

Facultad de Filosofía y Educación
Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje

Efectos de los mecanismos de anticipación en la
coherencia y cohesión del discurso meta en
interpretación simultánea directa

Carrera Interpretación Inglés-español

Trabajo final para optar al grado de LICENCIADO EN LENGUA
INGLESA



PONTIFICIA UNIVERSIDAD
CATOLICA
DE VALPARAISO

Profesor Guía

Stephanie Díaz Galaz

Estudiante

Valeria José Duarte Pizarro

15 de junio de 2018

Agradecimientos

Las primeras experiencias en la vida suelen ser un reto y por supuesto, crear una tesis desde cero fue un desafío considerable, sobre todo cuando se es parte de una carrera que se esfuerza por posicionarse en la comunidad disciplinar de los Estudios de Interpretación. Por eso, agradezco honesta y encarecidamente la ayuda de la profesora Stephanie Diaz Galaz, quien me invitó a trabajar con ella en el proyecto FONDECYT 11150591. En estos dos años de trabajo junto al equipo de la profesora, he aprendido lo suficiente como para querer seguir investigando y contribuyendo a este campo.

También me gustaría ayudar a quienes me han apoyado a lo largo de este viaje, por darme palabras de aliento, por guiarme y por darme momentos tan gratos que hicieron de esta experiencia los mejores cinco años de mi vida. Primero que todo, me gustaría agradecer a Cecilia Pizarro, mi madre, por ser una mujer increíble y por haber creído en mí y en mi elección de estudiar una carrera poco conocida, lo cual podría generar miedo en cualquier padre. Gracias, mamá. También, me gustaría agradecer a mis amigas Paula Aroca y Javiera Pérez, quienes me recibieron desde el primer día y se aventuraron en el mundo de la investigación conmigo, a Stefanie Barnes, Anetta Andriola y Daniela Lillo por estar para mí en todo momento. Por último, pero no menos importante, me gustaría agradecer a Enzo, quien me ha enseñado a enfrentar la vida y a confiar en mis capacidades en todo momento.

A todos ustedes, muchísimas gracias.

EFFECTOS DE LOS MECANISMOS DE ANTICIPACIÓN EN LA COHERENCIA Y COHESIÓN DEL DISCURSO EN INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA DIRECTA

La anticipación puede definirse tanto como un mecanismo cognitivo en el que el receptor del mensaje formula hipótesis en relación a eventos futuros, basándose en la información que recibe, con el fin de adaptarse a futuros cambios (Chernov, 2004) como a la predicción e interpretación de unidades de un texto original antes de que estas se produzcan (Jorg, 1997). En este sentido, los estudios relacionados a la anticipación se han llevado en relación a distintas variables, pero todas concluyen que la anticipación es un mecanismo vital para llevar a cabo la tarea de interpretar, ya que la forma en que el intérprete recibe la información genera la necesidad de crear expectativas en relación a distintos aspectos del discurso en la LO. Esta constante aceptación y rechazo de hipótesis puede tener diversos resultados tanto en el proceso de comprensión del intérprete como en el discurso que este produce.

Por esta razón, el propósito de esta investigación es relacionar los mecanismos de anticipación con la coherencia y cohesión del discurso en interpretación simultánea en alumnos de interpretación de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Cabe destacar que los alumnos que participaron de esta investigación actualmente cursan el quinto y el tercer año de formación en interpretación, por lo que también se busca comparar el grado en que varía esta relación en virtud de los años de formación de los participantes. Para ello, la metodología utilizada en este estudio involucra la interpretación simultánea de tres videos y el desarrollo de un protocolo de recuerdo estimulado después de realizar cada tarea. Los resultados obtenidos en esta etapa nos permitirán identificar cómo se manifiesta la anticipación tanto en el proceso de comprensión de los intérpretes como en las estrategias que estos utilizaron para enfrentar el discurso original.

Los resultados de este estudio arrojan que ambos grupos de participantes anticipan el desarrollo del discurso de manera similar, sin embargo, los estudiantes de quinto año demuestran una mayor capacidad de adaptación a los cambios cuando sus hipótesis son rechazadas, recurriendo a distintas estrategias de interpretación de acuerdo a las demandas cognitivas que el discurso imponga en cada uno. Los participantes de tercer año, por otro lado, tienen mayor dificultad para adaptarse a los cambios cuando sus expectativas no se cumplen, lo cual puede observarse en problemas de comprensión que afectan directamente la coherencia y cohesión del discurso a nivel global.

Keywords: anticipation, coherence and cohesion, interpreting strategies, comprehension, simultaneous interpreting

ÍNDICE DE CONTENIDO

I.	Introducción	7
II.	Planteamiento del problema	8
III.	Marco teórico	11
	A. Interpretación	11
	1. Definición	11
	2. El carácter estratégico de la interpretación	12
	3. La anticipación como estrategia de IS	14
	B. Comprensión	15
	1. Comprensión en interpretación	17
	2. La anticipación como proceso cognitivo	19
	3. Protocolo de recuerdo estimulado	20
	C. Producción del discurso	21
	1. Coherencia y cohesión	23
	2. Producción en interpretación	23
	a) Situación de interpretación	24
IV.	Metodología	26
	A. Participantes	27
	B. Tarea	27
	C. Materiales	28
	D. Procedimiento	29
V.	Análisis y resultados	32
	A. Resultados de las estrategias de interpretación	35
	B. Resultados del protocolo de recuerdo estimulado	39
VI.	Conclusión	44
VII.	Referencias	49

ÍNDICE DE ANEXOS Y FIGURAS

ANEXOS

i. Anexo 1: Correo de contacto participantes	53
ii. Anexo 2: Transcripción video n°1	54
iii. Anexo 3: Transcripción video n°2	55
iv. Anexo 4: Transcripción video n°3	56
v. Anexo 5: Guion de sesión	57
vi. Anexo 6: Validación del protocolo	61
vii. Anexo 7: Consentimiento informado	62
viii. Anexo 8: Transcripción participante 01	63
ix. Anexo 9: Transcripción participante 02	75
x. Anexo 10: Transcripción participante 03	87
xi. Anexo 11: Transcripción participante 04	102
xii. Anexo 12: Transcripción participante 05	114
xiii. Anexo 13: Transcripción participante 06	129

GRÁFICOS

1. Gráfico 1: Gráfico comparación del uso de estrategias de interpretación, video n°1	142
2. Gráfico 2: Gráfico comparación del uso de estrategias de interpretación, video n°2	142
3. Gráfico 3: Gráfico comparación del uso de estrategias de interpretación, video n°3	143
4. Gráfico 4: Gráfico comparación uso reformulación paralela	143
5.	

TABLAS

1. Tabla 1: Análisis de videos con Coh-Metrix	144
2. Tabla 1.1: Análisis Lexical Diversity con Coh-Metrix	144
3. Tabla 2: Comparación de estrategias de interpretación, video n°1	145
4. Tabla 2.1: Comparación de estrategias de interpretación, video n°2	145
5. Tabla 2.2: Comparación de estrategias de interpretación, video n°3	146
6. Tabla 3: Estrategias de interpretación P01, video n°1	i
7. Tabla 3.1: Estrategias de interpretación P01, video n°2	ix
8. Tabla 3.2: Estrategias de interpretación P01, video n°3	xviii
9. Tabla 4: Estrategias de interpretación P02, video n°1	xxviii
10. Tabla 4.1: Estrategias de interpretación P02, video n°2	xxxvii
11. Tabla 4.2: Estrategias de interpretación P02, video n°3	xlvi

12. Tabla 5: Estrategias de interpretación P03, video n°1	lvi
13. Tabla 5.1: Estrategias de interpretación P03, video n°2	lxiv
14. Tabla 5.2: Estrategias de interpretación P03, video n°3	lxxviii
15. Tabla 6: Estrategias de interpretación P04, video n°1	lxxxii
16. Tabla 6.1: Estrategias de interpretación P04, video n°2	xc
17. Tabla 6.2: Estrategias de interpretación P04, video n°3	xcviii
18. Tabla 7: Estrategias de interpretación P05, video n°1	cvii
19. Tabla 7.1: Estrategias de interpretación P05, video n°2	cxv
20. Tabla 7.2: Estrategias de interpretación P05, video n°3	cxxiii
21. Tabla 8: Estrategias de interpretación P06, video n°1	cxxxii
22. Tabla 8.1: Estrategias de interpretación P06, video n°2	cxli
23. Tabla 8.2: Estrategias de interpretación P06, video n°3	cxlviii

I. Introducción

Los estudios empíricos de interpretación se han enfocado en los modelos mentales de procesamiento de información en un esfuerzo por entender cómo los intérpretes llevan a cabo su labor, especialmente en modalidad simultánea. En el marco de estas investigaciones, los trabajos relacionados con la anticipación afirman que para procesar información nueva es necesario relacionarla con distintas áreas del conocimiento previo, permitiendo la “creación de expectativas” (Pöchhacker, 2004, p. 119) que guían tanto el proceso de comprensión como el de producción.

Dentro de la comunidad disciplinar chilena, se han realizado pocos trabajos que indaguen en el proceso de comprensión de los intérpretes en relación a estrategias específicas, por lo que la presente investigación busca relacionar los mecanismos de anticipación con la coherencia y cohesión del discurso meta en interpretación simultánea directa e identificar las estrategias de interpretación utilizadas por los participantes para relacionarlas con los mecanismos de anticipación. La muestra está compuesta por dos grupos de estudiantes de Interpretación de la PUCV con distinto nivel de formación. Aquello, con el fin de determinar en qué grado se relacionan ambos aspectos y si esta relación varía según los años de formación de cada grupo. Con el objetivo de dar respuesta a estas interrogantes, los sujetos serán expuestos a tres videos de aproximadamente cuatro minutos que deberán interpretar en modalidad simultánea directa y luego se realizará un protocolo de recuerdo estimulado para indagar sobre su proceso de comprensión y producción en relación a los mecanismos de anticipación y las estrategias de interpretación.

Los resultados obtenidos en esta investigación contribuirán al entendimiento del modelo mental de procesamiento de información en los intérpretes por medio de un estudio de caso y específicamente, ayudarán a entender cómo se manifiesta la anticipación en la interpretación en virtud. Además, servirán para contribuir a la formación de intérpretes basada en evidencia. Finalmente, la estructura de este escrito presenta, primeramente, el planteamiento del problema, luego el marco teórico, la metodología y análisis de datos, los resultados con su correspondiente discusión y las conclusiones que puedan obtenerse a partir de lo anterior.

II. Planteamiento del problema

Las investigaciones relacionadas con la interpretación simultánea han prestado atención tanto a la lingüística como las ciencias sociales y cognitivas, por lo que se consideran las nociones de lenguaje en cuanto a estructuras formales y semánticas, su uso en interacciones sociales y los procesos de comprensión y producción. Como afirma Chernov (2004), todo tipo de interpretación puede definirse como una actividad mediada, bilingüe y comunicativa con el objetivo de asegurar la comunicación entre los participantes de este acto dentro del espacio temporal del mismo. Además, Herbert (1952) reconoció las dificultades intrínsecas de la interpretación simultánea, afirmando que el dominio de un idioma no basta para ser capaz de interpretar. En este sentido, el hecho de que se estudien las estrategias de interpretación da a entender que se necesitan diversos mecanismos para enfrentar los obstáculos que puedan encontrarse en una situación de interpretación.

Dicho esto, la anticipación en interpretación tiene un rol clave en el estudio de la IS que ha sido reconocido por diversos autores (Moser, 1978; Chernov, 1992; Gile, 1995; Massaro & Shlesinger, 1997; Setton, 1999; Zanetti, 1999; Kurz & Färber, 2003; Liantou, 2012). Esta puede entenderse de dos formas: como un mecanismo cognitivo en el que el receptor del mensaje formula hipótesis en relación a eventos futuros, basándose en la información que recibe, con el fin de adaptarse a futuros cambios (Chernov, 2004) o como estrategia de interpretación, o sea, “la predicción e interpretación de unidades de un texto original (TO) antes de que estas se produzcan y puede entenderse como una respuesta a estímulos lingüísticos y extralingüísticos recibidos y procesados previamente” (Jörg, 1997, p. 218). Ejemplos de ambos tipos de anticipación son las convenciones de los géneros textuales, las redes semánticas y las estructuras sintácticas en ambos idiomas, el contexto de interpretación, el conocimiento previo, entre otros. Sin embargo, los mecanismos de anticipación no siempre pueden resolver los problemas que puedan presentarse en una interpretación, como ocurre con las divergencias propias de la direccionalidad de la interpretación y el par de lenguas involucrado, lo cual podría resultar en un mayor esfuerzo cognitivo de procesamiento (estructuras sintácticas complejas, por ejemplo) o ante las limitantes que el intérprete no puede controlar, como son la velocidad del discurso, densidad de información, errores propios del discurso oral, etc.

Dadas las características del par de lenguas de este estudio (inglés-español), el problema que puede presentar el uso de los mecanismos de anticipación subyace en las divergencias propias

de cada idioma y que podrían tener repercusiones, por ejemplo, en la coherencia y cohesión del producto interpretativo, o sea, en las relaciones pragmáticas, semánticas e intratextuales y en las relaciones particulares y locales que se dan entre elementos lingüísticos, respectivamente (Calsamiglia & Tusón, 1999). Por lo tanto, este tipo de obstáculo se puede manifestar a nivel de macro y microestructura. El primer nivel puede verse afectado por discursos terminológica e informativamente densos, ya que requieren un conocimiento detallado de las lenguas involucradas, del tema en cuestión, de la situación comunicativa, etc., además de la capacidad del intérprete de adaptarse a los subtemas que componen el discurso. El segundo nivel puede verse afectado, por ejemplo, en el uso recurrente de la voz pasiva en inglés, en la cual el verbo se sitúa al final de la oración y obligaría al intérprete a anticipar un núcleo verbal; como podría suceder con la oración “(...)At times, the interpreter booths in the conference room **will also be used**”, extraída de un experimento de interpretación remota en la ONU en 1978. Asimismo, ante una lista de adjetivos situados antes del sustantivo en inglés, el intérprete tendría que anticiparse al núcleo nominal de la oración, lo que podría resultar en discordancias de género y número en español; como podría ocurrir con la oración “I feel pride and gratitude for this wonderful campaign that we built together, this **vast, diverse, creative, unruly, energized** campaign”, extraída del discurso de derrota de Hillary Clinton en 2016.

En este sentido, la presente investigación tiene por objetivo relacionar los mecanismos de anticipación con la coherencia y la cohesión del discurso meta en una interpretación simultánea directa de estudiantes de tercer y quinto año de Interpretación de la PUCV, por lo que se llevará a cabo una comparación de los resultados obtenidos por cada grupo de estudio para observar en qué medida los años de formación afectan la capacidad de anticipar durante una interpretación. Para ello, se identificarán las estrategias de interpretación utilizadas por los sujetos; luego, se realizará un protocolo de recuerdo estimulado para indagar sobre su proceso de comprensión y producción con el fin de dar respuesta a las siguientes preguntas: ¿En qué grado se relacionan los mecanismos de anticipación y la coherencia y cohesión en interpretación simultánea directa? ¿Varía esta relación en virtud de los años de formación de cada grupo de intérpretes?

Para responder estas interrogantes, el estudio presenta los siguientes objetivos:

Objetivo principal:

- Relacionar los mecanismos de anticipación y la coherencia y cohesión del discurso meta en interpretación simultánea directa.
- Comparar el grado de relación que ambas variables tienen según la experticia de los intérpretes.

Objetivos específicos:

- Identificar los mecanismos de anticipación utilizados por los sujetos de estudio.
- Identificar las estrategias de interpretación utilizadas por los sujetos de estudio.
- Describir cómo se manifiesta la anticipación en la interpretación simultánea directa.
- Describir los procesos de anticipación en la comprensión en IS.

III. Marco teórico

El marco teórico de esta investigación está dividido en cuatro partes: interpretación, comprensión y producción. En la primera, se dará la definición de interpretación y más específicamente, la definición de interpretación simultánea para luego relacionarlas con el carácter estratégico de esta disciplina y con la anticipación como estrategia de interpretación. En la segunda parte se abordará la dimensión cognitiva de la interpretación, en la que se comenzará definiendo la comprensión, vinculando este conceptos con la interpretación y la anticipación para, finalmente, relacionarlos con el concepto de recuerdo estimulado como método de investigación de los procesos cognitivos en interpretación. Por último, en la tercera parte se profundizará en el concepto de producción del discurso y se definirán tanto coherencia y cohesión como situación comunicativa.

A. Interpretación

1. Definición

Resulta complejo dar una definición única de Interpretación, ya que algunos autores, como Kade, Gile y Pöchhacker han tratado de definir la interpretación con el fin de distinguirla de la traducción. Pöchhacker (2004), por ejemplo, a pesar de definirla como una forma de traducción, la distingue de ella por su carácter inmediato, afirmando que “**a first and final rendition in another language** is produced on the basis of a **one-time presentation** of an utterance in a source language” [énfasis en el original]. Kade (1968), considerándola como una forma de traducción, la definió con mayor especificidad de acuerdo a dos criterios principales, afirmando que a) un texto en la lengua original (LO) se presenta solo una vez y por lo tanto, no puede revisarse ni re-emitirse y que b) un texto en la lengua meta se produce bajo presión temporal con poco espacio para la corrección o revisión. A partir de esto, podemos concluir que el factor principal que distingue a la interpretación de la traducción es la inmediatez del contexto, ya que, en esta última, el texto origen y el texto meta no co-ocurren. Además, no es menos importante el hincapié que hace Kade en su segundo criterio: la producción bajo presión temporal y el poco espacio para la corrección. Aquello resalta las dificultades intrínsecas de la interpretación, como la superposición del producto y el proceso interpretativo, lo que nos lleva a la definición de la modalidad simultánea de interpretación o IS, de ahora en adelante. Tanto la AIIC (N/D) como investigadores de esta área (Pöchhacker, 2004; Gile, 2009) la han definido en cuanto a la simultaneidad de procesos de habla y escucha y a las condiciones de trabajo necesarias para realizar la labor (cabina a prueba de sonido, audífonos, micrófono, entre otros). Por otro lado, Kohn y Kalina (1996, p. 124-125) afirman que la

interpretación -y la IS, por extensión- es un desafío, ya que las estrategias discursivas propias de la comunicación monolingüe no son suficientes para enfrentar las dificultades inherentes de esta tarea, por lo que estas tendrían que adaptarse y desarrollarse para cumplir con los requerimientos, a lo que llamaron “procesamiento estratégico” (p. 132). Dado que se reconoce esta complejidad en relación a las demandas cognitivas de de la IS, Kohn y Kalina (1996) y Gile (2009), entre otros autores, definieron estrategias específicas de la interpretación, cuyo objetivo es resolver los distintos obstáculos a los que pueda enfrentarse el intérprete o evitar que ocurran.

2. El carácter estratégico de la interpretación

A partir de la década de los sesenta, diversos autores abordaron el carácter estratégico de la interpretación desde diferentes puntos de vista: Kade (1967, p. 12) utilizó el término *estrategias* para referirse principalmente al aumento del EVS (Ear-Voice Span) y los efectos positivos que puede tener en IS. Chernov (1994) hizo referencia a las estrategias de *compresión* a las que recurre el intérprete cuando aumentan la velocidad del discurso original y/o la densidad de información. Gile (2009) presenta una lista más detallada de *coping tactics*, las cuales divide en tácticas de comprensión, tácticas preventivas y tácticas de reformulación.

Las tácticas de comprensión, según el mismo autor, se utilizan cuando algún problema de comprensión se percibe como una amenaza y si este surge bajo presión temporal o de capacidad de procesamiento. Aquellas están compuestas por: a) retrasar la respuesta por unos segundos para pensar en una solución, utilizándose cuando lo escuchado por el intérprete no es suficiente para entender a cabalidad del mensaje; b) reconstruir el segmento con ayuda del contexto cuando el intérprete no ha entendido algo a cabalidad. En esos casos, se utiliza el conocimiento de la lengua, el tema y la situación comunicativa. c) Recurrir a la ayuda del compañero de cabina. d) Acudir a fuentes de consulta en la cabina.

En segundo lugar, las tácticas preventivas se utilizan con el objetivo de “limitar el riesgo de saturación o déficit individual” (p. 204). Estas están compuestas por: a) La toma de notas, por ejemplo, de cifras y nombres para evitar la pérdida de información o errores de reformulación. b) Aumentar o acortar el EVS con el fin de “controlar en cierta medida los requerimientos de procesamiento en relación al esfuerzo individual. Al acortar el desfase, disminuyen los requerimientos de la memoria a corto plazo”. Por otro lado, “al aumentar el desfase, mejora la capacidad de comprensión” (p. 204). c) Segmentar el discurso y descargar la memoria a corto

plazo a través de la reformulación de segmentos del discurso en forma de “comienzos neutros” (p. 205) con los que luego se establecerá una relación de naturaleza causal. d) Cambiar el orden de los elementos en una enumeración con el fin de liberar espacio en la memoria de trabajo.

Finalmente, las tácticas de reformulación comparten los puntos (a), (b) y (c) con las tácticas de comprensión, añadiendo los siguientes puntos: d) Reemplazar un segmento con un término hiperónimo o más general cuando no se es capaz de entender un segmento del discurso o de reformularlo en la lengua meta. Kalina (1998) llamó *compresión* a esta estrategia y la definió bajo los mismos parámetros, así que se utilizará esta denominación al momento de analizar los datos. e) Explicar o parafrasear cuando no se puede encontrar un término equivalente en la lengua meta. f) Reproducción del sonido original cuando no se reconoce un nombre o un término en la lengua original. g) La naturalización de un término en la lengua original de acuerdo a las reglas morfológicas y/o fonológicas de la lengua meta, que se conoce como préstamo naturalizado en lingüística. h) Transcodificación o traducción palabra por palabra a la lengua meta. i) Reproducción del orden sintáctico del discurso original para guiar la producción del discurso meta. j) Informar a la audiencia de algún problema. k) Referir a la audiencia a otras fuentes de información, por ejemplo, recursos audiovisuales utilizados por el orador. l) Omitir contenido de un segmento de manera deliberada con el objetivo de no reproducirlo en el discurso meta; m) Reformulación “paralela”, es decir, inventar un segmento del discurso. n) Apagar el micrófono.

Para complementar las coping tactics de Gile, se añadirán las estrategias de interpretación de Kalina (1998), descritas por Bartłomiejczyk (2006) y que no están contempladas por Gile. La primera de ellas es la *adición*, la cual se refiere a una añadidura hecha por el intérprete, cuando este cree que el mensaje no será recibido claramente por la audiencia. Para hacer más clara la diferencia entre esta estrategia y la reformulación paralela, la distinción operacional que haremos será que la adición corresponde a una añadidura compatible con la información del TO y la reformulación paralela corresponde a una invención que no es compatible o pertinente con la información del TO. La segunda es la estrategia de *reparo*. El intérprete recurre a esta estrategia cuando se da cuenta de que ha malinterpretado el significado que el orador pretendía. También, se aplica esta estrategia cuando el intérprete encuentra una mejor forma de expresar una idea ya formulada. En tercer lugar, la estrategia de *transformación sintáctica* funciona como el opuesto exacto de la transcodificación, ya que el intérprete decide expresar el significado del mensaje

original a través de una construcción sintáctica distinta, por ejemplo, reemplazando una voz pasiva por una activa, como podría suceder en el caso del par de lenguas Inglés-Español. Finalmente, la estrategia de *visualización*, descrita por Seleskovitch (1978) en Bartłomiejczyk (2006), consiste en la formación de una imagen mental relacionada al contenido del discurso original. Entonces, considerando la forma en que se realizará el análisis de datos y las definiciones entregadas, incluiremos las estrategias de adición, reparo y transformación sintáctica dentro de las tácticas de reformulación y la estrategia de visualización dentro de las tácticas de comprensión.

Si consideramos la metodología de este estudio, resulta evidente que las tácticas de comprensión y la táctica preventiva de acortar o aumentar el EVS no son observables en la etapa de alineación de segmentos entre los discursos originales y los discursos interpretados por los participantes. Por lo tanto, dichas estrategias serán observables únicamente en el análisis de las entrevistas y complementarán su categorización.

3. La anticipación como estrategia de IS

El foco de este estudio son los mecanismos de anticipación en la IS; sin embargo, la noción de anticipación no es exclusiva de los Estudios de Interpretación. En el campo de la psicolingüística, Liantou (2012) afirma que la anticipación se percibe como un componente vital de la comprensión discursiva (p. 23) y que esta última se estudia en el ámbito de la interpretación, pues constituye tanto una parte básica como un prerrequisito para la IS, dado que el intérprete no sería capaz de llevar a cabo esta tarea si no fuese capaz de comprender el discurso original (p. 25).

En los Estudios de Interpretación, la anticipación como estrategia ha sido descrita por diversos autores. Kalina (1998) describe la anticipación como una *comprehension-enhancing strategy* pues también, la considera un componente fundamental de la comprensión discursiva. Kohn y Kalina (1996), a pesar de incluir la anticipación dentro de sus estrategias de comprensión, fueron unos de los primeros teóricos en relacionarla con la etapa de producción en interpretación. Además, hacen referencia a las pistas que pueden gatillar la anticipación, afirmando que los intérpretes necesitan anticipar estratégicamente, utilizando una cantidad de información que no sería suficiente en la comunicación monolingüe (p. 130). Riccardi (2005), de manera similar, incluye la anticipación tanto en las *skill-based strategies* como en las *knowledge-based strategies*, afirmando que la categorización de la anticipación como parte de una de ellas depende de si su uso es automático (skill-based) o como producto de la planificación consciente (knowledge-based).

Dicho esto, utilizaremos la definición de Jörg (1995, p. 5) para establecer qué entenderemos por anticipación como estrategia de interpretación, donde afirma que esta puede entenderse como “[...] a response to previously received and processed linguistic and extralinguistic stimuli”. Por un lado, la categorización de estímulos de Jörg nos parece apropiada, ya que incluye todo estímulo que pueda recibir el intérprete. Por otro, Jörg explicó esta categorización según los planteamientos de Wills (1978) y este último no deja claro el rol del conocimiento general y los ejemplos que postula son ambiguos al delimitar qué es una pista lingüística, entre otras inquietudes descritas por Liantou (2012). Por lo tanto, utilizaremos la explicación que Gile (2009) ha dado a estas categorías. Él llama anticipación lingüística a la recepción de estímulos lingüísticos, entre los cuales no solo incluye la información sintáctica y/o semántica, sino que también incluye la naturaleza probabilística de la comprensión discursiva, afirmando que:

“In every language, words follow each other not at random, but with highly differentiated probabilities. [...] Beyond general grammatical rules, collocations and standard phrases offer obviously high probabilities for specific word sequences. Knowledge of such rules, albeit unconscious, helps reduce uncertainty and thus also reduces processing capacity requirements in speech comprehension.”

(Gile, 2009, p. 173)

En cuanto a la anticipación extralingüística, Gile la explica de acuerdo al conocimiento extralingüístico: “good knowledge of the conference situation, of the subject matter and of the speaker and good understanding of the unfolding statements often make it possible to anticipate ideas and information expressed in speeches” (p. 174).

B. Comprensión

Al referirnos a la dimensión cognitiva de la interpretación, resulta necesario destacar el trabajo conjunto de los Estudios de Interpretación con la Psicología Cognitiva, cuyo objetivo es comprender el funcionamiento cognitivo de la mente humana en tareas de interpretación, lo cual ha ayudado a entender, por ejemplo, los procesos internos involucrados en ellas -principalmente en IS- y a buscar causas a los problemas de interpretación. Esta sección se centra en los procesos internos de la interpretación simultánea, específicamente la comprensión del discurso.

Primero que todo, resulta necesario mencionar que existen aspectos comunes entre la comprensión del mediador monolingüe y la comprensión del mediador bilingüe. Zwaan y Rapp (2006, 726) describen la comprensión como la construcción y aplicación de representaciones mentales integradas de determinados eventos y su relación con representaciones que ya existen en la memoria. Los modelos de comprensión que actualmente se aceptan (Kintsch, 1988/2004) concuerdan en que la comprensión es un proceso dinámico que se lleva a cabo a través de operaciones de micro- y macro-procesamiento, con el objetivo de construir una representación interna de un evento particular. Los micro-procesos corresponden a la “percepción y decodificación de información explícita” y los macro-procesos corresponden a la “integración de la información explícita con el conocimiento previo y los detalles de la situación comunicativa (Padilla & Bajo, 2015).

En cuanto al proceso de comprensión tanto monolingüe como bilingüe, Padilla, Macizo y Bajo (2007) afirman que se lleva a cabo en tres niveles de representación: 1) Nivel léxico, el cual “recoge aquellas operaciones que van desde la percepción de la primera información de entrada, es decir, operaciones fonológicas/morfológicas y ortográficas, hasta la recuperación del significado de las palabras” (p. 40). 2) Nivel de frase, el cual supone “la agrupación de palabras según las reglas morfosintácticas de la lengua de origen implicada”. En este nivel se realiza el “establecimiento de los roles temáticos entre los elementos que constituyen la oración” (p. 40). 3) Nivel del discurso, el cual se refiere a “la integración que el receptor ha de realizar desde el significado que ha extraído de cada frase o unidad hasta la obtención de una representación global del sentido del mensaje que el emisor quiere transmitir” (p. 40). De esta manera, se forma un *modelo de situación* que involucra todos los elementos esenciales que han sido comprendidos y cuya representación va cambiando “según el tipo de información que comprende” (p. 41), tal sería el caso con los géneros discursivos. Zwaan y Rapp (2006, p. 737) afirman que una parte importante de los modelos de situación es la activación de conocimiento que va más allá de lo que se dice explícitamente, por lo que los contenidos pragmáticos cobran especial relevancia, tales como “la intención comunicativa del emisor de la LO, las características culturales que rodean al mediador, las características de los receptores de la información en LM”, etc. (Padilla, Macizo & Bajo, 2007). Además, Zwaan y Rapp (2006, p. 727) afirman que si bien existe cierto consenso en relación a comprensión y que esta es posible gracias a la información léxico-sintáctica presente en el discurso y a las representaciones mentales existentes en la memoria (conocimiento previo), lo más

importante es la representación mental que surge a partir de la interacción de esos componentes separables.

1. Comprensión en interpretación

A diferencia del mediador monolingüe, para el mediador bilingüe -el intérprete, en este caso- la actividad de comprender no se lleva a cabo de la misma forma, pues otras tareas cognitivas se realizan de manera concurrente junto con este proceso. Por lo que la comprensión en interpretación “se convierte en un acto deliberado y consciente de percepción, de manera que resulta en una actividad analítica pormenorizada de todas las claves pragmático-semánticas de la información de entrada que se recibe” (Padilla, Macizo & Bajo, 2007, p. 39), por lo tanto, la comprensión puede considerarse como un prerrequisito para llevar a cabo la tarea de interpretar. Al igual que los modelos de comprensión mencionados en el apartado anterior, aquellos desarrollados en el área de interpretación (Chernov, 1978/2004) también reconocen la comprensión como un proceso que se realiza en distintos niveles de procesamiento, no obstante, se destaca el rol del conocimiento previo para comprender nueva información de entrada y se enfatiza la participación de las expectativas como un factor que acelera la comprensión bajo la presión temporal característica de la interpretación simultánea. En este sentido, Liontou (2012) afirma que existen similitudes entre la comprensión en IS y la comprensión lectora, pues ambas actividades pueden describirse como un proceso dinámico en que el discurso y el texto, respectivamente, son revelados de manera progresiva hasta construir un producto final. En relación a ello, Rumelhart y McClelland (1981) afirman lo siguiente:

“the reader begins with a set of expectations about what information is likely to be available through visual input. These expectations, or initial hypotheses, are based on the knowledge of the structure of letters, words, phrases, sentences, and larger pieces of discourse, including non-linguistic aspects of the current contextual situation. As visual information from the page begins to become available, it strengthens those hypotheses that are consistent with the input and weakens those that are inconsistent. The stronger hypotheses make even more specific predictions about the information available in the visual input”.

(Rumelhart & McClelland, 1981, p. 37, citado en Liontou, 2012, p. 37)

Al igual que en la lectura, durante el proceso de IS los intérpretes tienen expectativas en relación a lo que van a escuchar, las cuales se basan en el conocimiento previo del intérprete en relación al tema y al orador en cuestión y a las convenciones propias de la situación comunicativa de interpretación. Una vez que la IS se lleva a cabo, el proceso de expectativas o anticipación se mantiene constantemente activo y la información de entrada permite que el intérprete formule hipótesis cada vez más concretas. Aquello se realiza mediante procesos *top-down*, o sea, basados en expectativas y conocimiento extralingüístico y procesos *bottom-up*, o sea, basados en información lingüístico-sintáctica (Liontou, 2012).

En el marco de esta similitud de procesos, Zwaan & Rapp (2006, p. 728-735) mencionan la presencia de pistas que pueden influir en el proceso de comprensión lectora y nosotros creemos que estas pistas también se pueden encontrar en la IS. Los géneros discursivos son considerados una pista, ya que el proceso de comprensión toma forma a partir de ellos y estos informan al intérprete del tema del discurso, la formalidad, sistema de entrega de información y la intención del orador. Las expectativas que el intérprete genera en relación al género discursivo pueden guiar ciertas actividades cognitivas (inferir, conectar información, cambiar el foco de atención de acuerdo al propósito del discurso, etc.) así como puede guiar la forma en que el intérprete representa la información del discurso en su memoria. Las pistas lingüísticas ayudan a integrar la información de entrada en el proceso de comprensión, pues indican qué información debería activarse y qué información debería desactivarse de acuerdo a su relevancia. De acuerdo a estos autores, aquello promueve la generación de una representación mental coherente. Por último, el conocimiento previo también es considerado una pista por estos autores, pues permite la generación de inferencias dependiendo de las áreas de este que se encuentren activas.

De acuerdo a Chernov (2004), existen distintos tipos de inferencias en el proceso de IS: la inferencia lingüística, cognitiva, situacional y pragmática, en este aspecto. En primer lugar, las inferencias lingüísticas se obtienen de manera inconsciente a partir de la red semántica del discurso con base en el conocimiento lingüístico intuitivo del intérprete. Este tipo de inferencias tendría un rol crucial al establecer co-referencia, la cual es un importante aspecto de la cohesión del discurso. Según lo planteado por el autor, tales inferencias son posibles debido a la regla de “gramática discursiva” (p. 61) y esta permite inferir la subestructura referencial de la estructura semántica global del discurso. La inferencia lingüística también sería posible gracias a la regla de

concordancia semántica, la cual guía inconscientemente la búsqueda de componentes semánticos compatibles con el fin de crear un discurso coherente. En segundo lugar, la inferencia cognitiva es definida de la siguiente manera:

“Cognitive inference, as we have said, occurs when the interaction between the semantics of the discourse so far and the hearer’s cognitive thesaurus (background knowledge) gives birth to sense, which is new knowledge based on an inference. In other words, the source of cognitive inference is background knowledge”

(Chernov, 2004, p. 65)

En tercer lugar, la inferencia situacional se refiere y se basa en la deixis, la cual establece las coordenadas de la estructura semántica del discurso (tiempo, lugar, punto de vista, etc.). En interpretación, la deixis puede sustituir la necesidad de designar referentes explícitamente, o sea, el intérprete puede referirse a un objeto señalado por el orador como “esta cosa” (p. 71) si él/ella no puede encontrar el término equivalente para dicho objeto. Dado que todos los participantes están dentro de una misma situación comunicativa, aquel mecanismo deíctico salvaría al intérprete de lo que Chernov califica como “una situación incómoda” (p. 71). Por último, la inferencia pragmática se refiere a la información que el intérprete puede obtener del orador, su rol social y el rol específico de este en la situación de interpretación. La audiencia también suele ser una fuente de inferencia pragmática, ya que en una conferencia cualquier miembro de esta puede convertirse en orador, por lo que el intérprete debe hacer una conexión pragmática entre ella, el propósito y el motivo de la comunicación.

2. La anticipación como proceso cognitivo

Como se mencionó anteriormente, la generación de expectativas es de vital importancia para comprender, por lo que la anticipación resultante de esas expectativas es un mecanismo cognitivo básico del proceso de interpretación simultánea. Teorías preliminares de *Russian School of Psychology* se refirieron a la anticipación bajo el concepto de *anticipatory reflection of reality*, acuñado por Anokhin, el cual definió como “a basic way of adjustment of all life forms to the spatio-temporal structure of the inorganic world” (Anokhin, 1978, p. 18, citado en Chernov, 2004, p. 91) y que refleja la adaptabilidad de los seres vivos ante patrones de eventos o estímulos repetitivos, garantizando su sobrevivencia.

Para que el proceso de anticipación pueda llevarse a cabo en interpretación deben cumplirse ciertas condiciones discursivas que garanticen el éxito del mismo a medida que el intérprete recibe la información. Chernov (2004) postula el concepto de *message development probability anticipation* como una respuesta a la probabilidad con la que un intérprete puede anticipar ciertos elementos del discurso original. Este concepto se construye con base en el conocimiento previo y la situación comunicativa actual, cuya información permite la generación de hipótesis acerca de eventos futuros con el fin de preparar al intérprete para lograr cierto objetivo con el mayor grado de probabilidad. Por consiguiente, Chernov se refiere a este concepto como “a *multi-level mechanism, operating on a hierarchy of levels*” (p. 93) [énfasis en el original], añadiendo que el discurso no debe entenderse solo como una cadena de fonemas, morfemas y palabras, sino como el desarrollo lineal de componentes jerárquicos que son heterogéneos, pero interdependientes a la vez.

En interpretación, a partir de la percepción auditiva estas partes del discurso, el intérprete es capaz de anticipar componentes verbales y semánticos del discurso que le permitirán generar hipótesis que se van a confirmar o que tendrán que desecharse según la información de entrega. Dicha confirmación o rechazo de hipótesis requiere que el intérprete se adapte a los resultados de esta evaluación para garantizar que futuras hipótesis tiendan a la confirmación. Esta noción de adaptabilidad puede explicarse por medio del concepto de flexibilidad cognitiva, el cual Scott (1961, citado en Timarová & Salaets, 2011) definió como la agilidad necesaria para cambiar contenidos cognitivos y sus atributos, y que Yudes *et al* (2011) definió en relación a tres funciones del control ejecutivo: el cambio de configuración mental, la inhibición de respuestas no-deseadas y la actualización y monitoreo de las representaciones de la memoria de trabajo (MT). Ambos autores creen que esta capacidad de adaptación está directamente relacionada con las demandas cognitivas del intérprete y cómo el nivel de experticia permite que los recursos cognitivos se distribuyan correctamente y, por lo tanto, el cambio de *mental setting*.

3. Protocolo de recuerdo estimulado

El protocolo de recuerdo estimulado es un tipo de informe verbal que se utiliza comúnmente en ciencias cognitivas como un método de investigación que busca recolectar información acerca de los procesos cognitivos de los participantes en relación a una tarea o situación específica. Shavelson, Webb y Burstein (1986, citado en Gass & Mackey, 2000)

distinguen tres tipos de procesos o métodos retrospectivos: a) *Think-aloud*, en que los participantes describen lo que piensan a medida que reciben nueva información. b) Protocolo retrospectivo, el cual involucra reflexionar sobre una tarea realizada anteriormente. c) Recuerdo estimulado, en que los participantes verbalizan lo que estaban pensando al resolver un problema o realizar una tarea, utilizando algún tipo de recordatorio (visual o auditivo) para reactivar el proceso cognitivo de dicha situación. Bloom (1954, p. 25, citado en Gass & Mackey, 2000, p. 17) afirma que, mediante el protocolo de recuerdo estimulado, el participante es capaz de “revivir una situación con nitidez y precisión si se le presentan un gran número de pistas o estímulos que tuvieron lugar en la situación original.

Los investigadores Ericsson y Simon (1980, citado en Gass & Mackey, 2000) fueron los primeros en proponer este método de investigación, por lo que defendieron su efectividad al argumentar que los resultados obtenidos sí son compatibles con los comportamientos observables durante la situación original. Sin embargo, existen ciertas limitaciones en este aspecto. Por ejemplo, la precisión del protocolo está sujeta a la inmediatez con la que este se realice, pues mientras pase más tiempo entre este y la tarea, mayor será la intervención del participante en el recuerdo que se quiere estudiar (Gass & Mackey, 2000, p. 18).

En investigaciones relacionadas con una segunda lengua, el uso del protocolo de recuerdo estimulado destaca por su capacidad de aislar un evento particular del flujo de la consciencia, lo cual permite identificar el tipo de conocimiento utilizado por el participante al resolver un problema determinado, al tomar decisiones lingüísticas o al llevar a cabo cierto proceso de comprensión y/o producción. Este método también puede ayudar a determinar cómo se organizan ciertos tipos de conocimientos y, por último, el protocolo de recuerdo estimulado puede ayudar a determinar si un proceso cognitivo particular está siendo utilizado (Gass & Mackey, 2000, p. 21).

C. Producción del discurso

Para referirse a la producción discursiva en interpretación, resulta necesario tener en cuenta las tres fases de este proceso: la fase de comprensión de la información en la LO, la fase de conversión o cambio de código de la información en la lengua origen (LO) a información en la lengua meta (LM) y la fase de producción de la información en la lengua meta (LM) (Padilla, Macizo & Bajo, 2007, p. 35-36). Si se consideran estas fases, podemos observar que el proceso de producción no puede separarse del proceso de comprensión. En este sentido, nos referiremos

brevemente a un modelo de producción monolingüe que nos ayudarán a entender el proceso de producción en el mediador bilingüe (el intérprete).

Levelt (1989, citado en Padilla, Macizo & Bajo, 2007) propone un esquema general de tres fases en que sus componentes funcionan de manera secuencial y sin interacción entre ellos. La primera fase corresponde al *conceptualizador*, donde se “representa el significado o idea semántica que se desea expresar” (p. 149) junto con la intención del mensaje. Por lo tanto, en esta etapa de plantea el tema o la idea a transmitir. La segunda fase corresponde al *formulador*, el cual se nutre del resultado de la fase anterior para crear un mensaje preverbal que sirve de entrada al sistema léxico. De esta forma el formulador crea una representación de las estructuras sintácticas que resultan en la búsqueda de las palabras exactas que se desean utilizar (p. 150). Tras recuperar la fonología, la morfología y la acentuación de las palabras se obtiene acceso al *articulador*, en el cual se computan las instrucciones corporales para la generación definitiva del habla (p. 150).

Al referirnos al proceso de producción del mediador bilingüe, Padilla, Macizo y Bajo (2007, p. 168) proponen un sistema modular de tres fases que replica las propuestas por Levelt, pero con ciertos matices. El conceptualizador, por ejemplo, tiene un subcomponente llamado *sistema semántico*, el cual representa el mensaje a interpretar a partir de información obtenida de la intención comunicativa, la intención del emisor original y el conocimiento previo. En esta fase, además, se activan las claves de la lengua que se va a utilizar al producir el discurso meta. Por consiguiente, el formulador se ocupa de recuperar las formas léxicas y sintácticas de la LM al mismo tiempo que se potencia léxico en la lengua de origen o LO, aunque este se mantiene inhibido para evitar el solapamiento entre ambas lenguas. Por último, el articulador accede a los sonidos y patrones de entonación en la LM para producir el habla.

Otro aspecto diferenciador entre la propuesta de estos autores y la de Levelt es la incorporación de la monitorización o *feedback*. Ellos postulan que una vez que tras completar las fases del proceso de producción se comprueba la pertinencia del discurso meta mediante un bucle de retroalimentación” (p. 169). Este bucle identifica la presencia de “desajustes entre el mensaje que se pretende expresar y la salida” (p. 169), reelaborando la producción por medio de una reformulación lingüística del mismo.

1. Coherencia y cohesión

Considerando lo expuesto en el apartado anterior, podemos observar que tanto los modelos de producción monolingüe como los de producción bilingüe coinciden en que este proceso comienza en el conceptualizador, por lo que resulta necesario referirse a las redes léxicas, sintácticas, semánticas y pragmáticas que componen el discurso para entender el producto de la interpretación. Aquella noción nos da una idea preliminar del concepto de *textura* del discurso (Hatim & Mason, 1997), el cual comprende aspectos como la coherencia, la cohesión y la estructura semántica, los cuales pueden apreciarse en el entramado de enunciados del discurso como mecanismos que continúan de sentido.

Primero, la coherencia es definida por Calsamiglia y Tusón (1999, p. 221-222) como un concepto que incluye las relaciones pragmáticas y semánticas intratextuales y al significado del texto en su totalidad. De manera similar, Peng (2015) describe la coherencia como un fenómeno bidimensional, cuya primera dimensión se refiere a los aspectos semántico-pragmáticos del discurso y las relaciones de este con el mundo ‘real’, o sea, con el universo extra-lingüístico (p. 61). La misma autora se refiere a los estudios de Gernsbacher y Givón (1995) y cómo ellos destacan el rol de los esquemas mentales, es decir, la creación de expectativas acerca de situaciones y eventos comunes, que permiten lograr un nivel de coherencia óptimo tanto en el proceso de comprensión como en el proceso de producción del discurso.

En segundo lugar, Calsamiglia y Tusón (1999) definen cohesión como un “fenómeno propio de la coherencia, de las relaciones particulares y locales que se dan entre elementos lingüísticos, tanto los que remiten unos a otros como los que tienen la función de conectar y organizar” (p. 222). Asimismo, Peng (2015, p. 61-62) se refiere a la cohesión como la segunda dimensión de la coherencia y la define como los componentes léxico-gramaticales de la superficie del discurso que hacen referencia a los conceptos y relaciones subyacentes del mismo.

2. Producción en interpretación

En interpretación, tanto la coherencia como la cohesión son vitales para la comprensión y posterior producción del discurso en la LM. Sin embargo, la forma en que el intérprete recibe la información en IS dificulta este proceso. Hatim y Mason (1997), por ejemplo, afirman que la forma gradual en que el intérprete recibe la información en modalidad simultánea tiene como

consecuencia la reducción por defecto de la coherencia global, lo que aumenta, por consiguiente, los esfuerzos cognitivos tanto del intérprete como de la audiencia por comprender el discurso.

Distintas investigaciones en interpretación han estudiado el fenómeno de la coherencia y la cohesión, por ejemplo, desde los criterios de calidad del discurso. Otros, como Chernov (2004) y Peng (2011) la han estudiado desde otra perspectiva, pero ambos coinciden en que este fenómeno es difícil de describir, por lo que proponen distintos mecanismos para medirlas. Chernov, por su parte, afirma que para mantener la coherencia y la cohesión en el discurso es imperativo que se analicen los componentes semánticos del discurso y su estructura. Para ello, propone la teoría de un *cumulative dynamic analysis* en que el intérprete proyecta componentes semánticos posibles y su posible configuración basándose en una serie de inferencias relacionadas con el contexto situacional, el conocimiento y experiencias previas, las cuales le permiten generar hipótesis del sentido global del discurso. Peng, por otro lado, propone la Teoría de la Estructura Retórica, retratando la coherencia y la cohesión como un árbol, en que los recursos cohesivos o *cohesive devices* eran visualizados como nodos y los componentes textuales relacionados a ellos, como ramas. Su teoría postula que, a mayor coherencia, las ramas van a derivar de los nodos de este esquema. Mientras que, a menor coherencia, la derivación de la información se reduce y esta se visualiza como arbustos que no se relacionan con el resto de la información.

a) Situación de interpretación

Uno de los aspectos que Chernov destaca en relación a la producción de un discurso coherente es la situación comunicativa. Sin embargo, pocos autores se han referido a este aspecto de la interpretación (Lederer, 1981; Pöchhacker, 1992; Alexieva, 1994), no obstante, quienes lo han hecho han añadido una perspectiva de análisis pragmática al análisis del discurso en interpretación. En este sentido, Pöchhacker (1992, p. 216) se refirió a la situación comunicativa como uno de los niveles de análisis del discurso más importantes y la definió como “una constelación que se presenta en un tiempo y lugar determinados que involucra a los productores del texto (orador/es e intérprete/s) y a los receptores del texto (tanto en la LO como en la LM)” (traducción de la autora), entendiendo texto como “cualquier evento comunicativo” (Beaugrande & Dressler 1981; citado en Pöchhacker, 2004). Este autor señala que el intérprete, a través de la percepción, es capaz de evaluar continuamente la situación comunicativa y que la orientación resultante será lo que dé forma a ese evento comunicativo o discurso meta, en este caso. Por lo

tanto, Pöchhacker destaca que el análisis de este fenómeno es crucial para explicar lo que hace el intérprete, cómo y porqué (1992, p. 217).

En Interpretación, la conferencia es el contexto de interpretación simultánea más frecuente, por lo que resulta pertinente referirse a ella en esta sección. En este sentido, diversos autores se han referido a esta y a la influencia de sus características en el proceso de mediación en interpretación (Setton, 2010; Jones, 2012; Setton & Dawrant, 2016). Dicho esto, la situación comunicativa de conferencia, según Pöchhacker (1992), puede entenderse como un evento comunicativo particular con un propósito comunicativo determinado, su propia estructura interna y una audiencia meta (p. 215). Él decidió referirse a este evento comunicativo como un *hipertexto* con el objetivo de señalar los múltiples vínculos entre los elementos que lo constituyen. Al referirse al propósito comunicativo de la conferencia, afirmó que este debe entenderse desde el enfoque funcionalista o *skopos* de los Estudios de Traducción e Interpretación, por ende, está determinado por las características específicas de cada evento comunicativo. De esta forma, dependiendo de las circunstancias, el propósito comunicativo puede ser divulgar información, negociar un acuerdo, llegar a un veredicto, etc. (2015, p. 186).

Por esta razón, el intérprete y su conocimiento de los aspectos que componen la conferencia no solo dan forma al producto interpretativo, sino que contribuyen al desempeño experto de su labor (Pöchhacker, 2015, p. 186) y actúan como base para la generación de expectativas relevantes (Pöchhacker, 1992, p. 217).

IV. Metodología

La presente investigación es de carácter mixto, ya que combina la metodología cuantitativa y cualitativa de la investigación. De acuerdo a lo planteado por Hernández Sampieri, Fernández Collado y Baptista Lucio (2003), el aspecto cuantitativo de esta investigación se refleja en el análisis estadístico de una porción de los datos que describiremos posteriormente y el aspecto cualitativo, en el estudio del mundo empírico y el desarrollo de perspectivas teóricas a partir de este y de los datos que se obtengan a partir de la tarea que profundizaremos a continuación. Dentro del marco propuesto por los mismos autores, esta investigación tiene un diseño exploratorio comparativo, en la que “los descubrimientos de ambas etapas se comparan e integran en la interpretación y elaboración del reporte del estudio” (p. 564).

En concordancia con lo anterior, esta investigación utiliza un muestreo de carácter intencional de modalidad teórica, primero, porque los sujetos son elegidos de manera intencional y no azarosa y segundo, porque la muestra seleccionada se utilizará para generar teorías a través de la recolección de datos que sean adecuados para el estudio (Ruiz, 2012).

La muestra consta de dos grupos de alumnos, cada uno de tres integrantes, de la carrera de Interpretación inglés-español de la PUCV, los cuales están cursando el quinto año de estudio (Grupo A), por un lado y el tercer año (Grupo B), por el otro. Estos tendrán que realizar, primeramente, la interpretación simultánea de tres videos de conferencias reales, por medio de los cuales se podrán registrar las estrategias utilizadas para resolver problemas de interpretación relacionados con la anticipación. En segundo lugar, se aplicará un protocolo de recuerdo estimulado cuyo objetivo es indagar en el proceso de comprensión de los sujetos a través de la verbalización.

Por último, destacamos que la metodología de esta investigación está basada en el proyecto FONDECYT *Interpreter's comprehension strategies in L2 listening and interpreting*, en el cual los participantes realizaron un resumen en la L2 -inglés, en este caso-, una interpretación consecutiva sin notas en la L1 y una interpretación simultánea en la L1 de textos oralizados. Luego de cada tarea, se aplicó un protocolo de recuerdo estimulado -basado en Gass & Mackey (2000); Henderson & Tallman (2016), entre otros- que indagaba en el proceso de comprensión de los intérpretes y las estrategias de comprensión que utilizaron al interpretar cada video. En esta

oportunidad, nos basamos en el modelo de sesión propuesto por Díaz Galaz en dicho proyecto para la realización de la tarea y aplicación de protocolo de recuerdo estimulado, no obstante, se hicieron cambios en relación a los objetivos y a las preguntas de esta investigación.

A. Participante

Los participantes de esta investigación corresponden a 6 estudiantes de la carrera de interpretación de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, los cuales fueron separados en dos grupos de tres estudiantes de acuerdo a los años de formación que han recibido. Los integrantes del primer grupo o Grupo A, de ahora en adelante, actualmente, cursan el quinto año de formación y los integrantes del segundo grupo o Grupo B, de ahora en adelante, actualmente cursan el tercer año de formación.

Como se mencionó anteriormente, los participantes del estudio no fueron elegidos de manera aleatoria. Para su selección, se consideraron los años de formación de ambos grupos, la cual, en ambos casos, indica que ya cursaron la etapa inicial de formación en lengua española e inglesa; sin embargo, estos grupos no han practicado la interpretación por la misma cantidad de semestres. Por un lado, el hecho de que ambos grupos cuenten con la misma formación en español e inglés resulta útil para la investigación, ya que se asume que todos los sujetos cuentan con los mismos conocimientos lingüísticos fundamentales. Por otro, que ambos tengan distintos niveles de formación en interpretación es de interés dado que, probablemente, no utilizan las mismas estrategias de interpretación, lo que podría afectar cómo se manifiestan los mecanismos de anticipación en el producto interpretativo de cada uno.

B. Tarea

Para efectos de esta investigación, los participantes tuvieron que interpretar tres videos de conferencias reales en modalidad simultánea directa. La tarea está dividida en dos bloques: un bloque de práctica constituido por un video y un bloque de prueba constituido por dos videos de aproximadamente cuatro minutos de duración. En el bloque de práctica se espera que el participante se familiarice con la tarea y su vez, genere expectativas en relación a los dos videos del bloque de prueba. Luego de interpretar el primer video, se aplicó un protocolo de recuerdo estimulado a cada participante, donde se pretende que respondan en relación a su proceso de comprensión, la creación de expectativas y cómo enfrentaron determinados problemas de

interpretación de cada conferencia. Durante el bloque de prueba, el protocolo de recuerdo estimulado se aplicó dos veces: la primera, aproximadamente en el minuto dos y la segunda, al final de cada video para evitar la pérdida de información y asegurar el máximo acceso a la memoria a corto plazo por medio de la verbalización. Cabe destacar que al finalizar cada video y su(s) respectivo(s) protocolo(s), se dio la opción de descansar por un periodo de 10 minutos para evitar la sobrecarga de información y agotamiento.

C. Materiales

Los materiales utilizados en esta investigación corresponden a videos de conferencias en la Asamblea General de la ONU, los cuales fueron analizados con la herramienta web Coh-Metrix para evaluar sus indicadores descriptivos, complejidad léxica, complejidad sintáctica y complejidad discursiva. Se descartó aquellos que presentarán dos o más dimensiones que escaparan de la media y se seleccionaron aquellos que tienen un grado cercano de similitud entre dichos parámetros (ver Tabla 1 y Tabla 1.1).

El primero tiene una extensión de 3 minutos y 43 segundos, perteneciente al discurso de apertura de la Cumbre sobre el Clima 2014 en la sede de Nueva York de la ONU a cargo de Leonardo DiCaprio, Mensajero de la Paz de dicha organización. Este video se eligió para el bloque de práctica, ya que cuenta con elementos lingüísticos y extralingüísticos que los participantes enfrentarán en los videos posteriores, por lo que darán comienzo a la creación de expectativas. Además, el orador es ampliamente reconocido dada su carrera cinematográfica y por sus aportes a la lucha contra el cambio climático, por lo que se espera que los participantes generen expectativas en relación a ello y al eje temático del video.

El segundo video tiene una extensión de 4 minutos y 11 segundos y corresponde a un fragmento del discurso de la Ministra de Relaciones Exteriores de Australia, Julie Bishop, en 2017. Este video se seleccionó, en primer lugar, dada las similitudes situacionales con el video anterior; en segundo lugar, por la frecuencia de estructuras sintácticas complejas que podrían requerir la activación de mecanismos de anticipación relacionados, por ejemplo, con la anticipación lingüística y en tercer lugar, por el uso de recursos directamente relacionados con el conocimiento previo (diversas organizaciones y hechos contingentes, por ejemplo) que, de conocerse o no, podrían tener efectos interesantes en el discurso meta. Cabe mencionar que la oradora puede no

resultar tan familiar como el primer orador, por lo que la posibilidad de no estar familiarizado con ella podría resultar, también, en efectos interesantes en la interpretación.

El tercer video tiene una duración de 3 minutos y 32 segundos y corresponde a un fragmento del discurso de David Cameron, ex Primer Ministro del Reino Unido, en 2017 a la Asamblea General de la ONU. Se eligió este video dada su similitud situacional con los dos videos anteriores y por la presencia de factores lingüísticos que podrían requerir el uso de mecanismos de anticipación. por ejemplo, listas de adjetivos antes de un núcleo nominal, el uso de voz pasiva y sujetos extensos. Y por la presencia de factores extralingüísticos que están directamente relacionados con el conocimiento previo, al igual que el video anterior. En este sentido, la familiaridad con el orador puede tener efectos similares que el primer o segundo video que, de conocerle o no, podría afectar la capacidad de generar expectativas.

Además de los videos, también se contará con la transcripción de cada uno de ellos, usando interlineado doble para que la examinadora tome notas de las estrategias empleadas por los intérpretes en las secciones destacadas en negrita, que luego podrán ser utilizadas como referencia para el protocolo de recuerdo estimulado y el análisis de datos. De la misma forma, la examinadora realizará el registro audiovisual de la tarea, primero, por medio de una tablet, que luego se usará para enseñar el producto interpretativo a los participantes durante dicho protocolo y segundo, por medio de una grabadora cuyo registro de audio servirá para la transcripción de cada sesión.

D. Procedimiento

Para llevar a cabo la presente investigación, en primer lugar, se contactó a los participantes de tercero durante una clase de la asignatura “Interpretación en las ciencias sociales I” y se seleccionó a los primeros cuatro estudiantes que quisieran participar de manera voluntaria. En segundo lugar, se contactó a los alumnos de quinto año durante una clase de Taller de Título, seleccionando a los cuatro sujetos que tuviesen la disponibilidad suficiente para realizar las tareas. En ambos casos, no se les informó acerca del tema de la investigación para no dirigir sus respuestas; sin embargo, se les informó acerca de las tres tareas a realizar, del protocolo de recuerdo estimulado y de la estructura de la sesión. Además, se hizo hincapié en el anonimato de su participación, asegurando que ni su nombre ni su imagen serán utilizados de manera explícita, sino que a cada uno se les asignará un código para efectos del análisis de datos. Una vez obtenida

la confirmación de los ocho sujetos de prueba, se acordó una fecha y hora con cada uno para llevar a cabo la sesión durante dos horas pedagógicas (1 hora y 30 minutos).

Los preparativos de cada sesión constan de la disposición de los aparatos electrónicos a utilizar durante el transcurso de esta: computador con los videos, tablet, grabadora y audífonos para los intérpretes. Una vez que llega el participante, se da comienzo a la sesión. Primero, se le agradece su participación y en segundo lugar, se firma el consentimiento informado para luego explicitar que a partir de ese momento la sesión se llevará a cabo en inglés y que la grabadora comenzará a registrar la misma. Una vez empezada la sesión, se procede a describir la estructura de esta (un bloque de práctica con un video y un bloque de prueba con dos videos) y la tarea que el participante debe realizar (interpretación simultánea directa de los tres videos). Justo antes de comenzar la tarea, la examinadora prepara la tablet para que registre la interpretación del sujeto y su respectivo protocolo. Luego de ver e interpretar el primer video, se explica el procedimiento de recuerdo estimulado, indicando que el foco de este yace en el proceso de comprensión y no en posibles errores del discurso meta. Seguido de ello, se da comienzo al protocolo con la reproducción del video grabado por la tablet en la que el participante se verá a sí mismo realizando la tarea. La examinadora puede retroceder, adelantar o pausar el video en momentos específicos para hacer preguntas de acuerdo a sus observaciones; a su vez, el participante también puede manipular el video a gusto con el fin de comentar qué estaba pensando en ese momento, cómo enfrentó algún obstáculo, etc. El protocolo se dará por terminado cuando el examinador crea tener material suficiente para establecer patrones de cómo se manifiesta la anticipación en la interpretación y el proceso de comprensión. Llegado ese punto, se dará por terminado el bloque de práctica y el participante tendrá la opción de tomar un *break* de 10 minutos o de continuar con la sesión. Una vez comenzado el bloque de prueba, se repetirá el mismo proceso que en bloque de práctica; sin embargo, el protocolo de recuerdo estimulado se realizará aproximadamente a los dos minutos y al final de cada video para asegurar el acceso a la información almacenada en la memoria a corto plazo. Una vez finalizada la sesión, se agradecerá nuevamente al estudiante por su participación en el estudio y serán respaldados inmediatamente los registros de cada sesión en una carpeta en *Google Drive*.

Para llevar a cabo el análisis de las estrategias de interpretación utilizadas por los participantes, serán relevantes los siguientes criterios, los cuales ya fueron establecidos en el marco

teórico: las tácticas de reformulación (d), (e), (f), (g), (h), (i), (l) y (m) de Gile (2009). Cabe mencionar, también, que el autor realiza un juicio de valor en relación al uso de ciertas tácticas; sin embargo, no está dentro de los objetivos de este estudio el privilegiar el uso de ciertas estrategias por sobre otras en cuanto a aspectos éticos, sino que se busca describir cuáles y cómo se manifiestan estas estrategias de acuerdo a los parámetros planteados en la la introducción de este estudio. También se considerarán las estrategias de reparo y adición propuestas por Kalina (1998).

V. Análisis de datos y resultados.

La primera fase de análisis corresponde a la división de los discursos originales en segmentos lo más pequeños posible, en los que cada uno corresponde al nivel de cláusula (sujeto + verbo), agregando cualquier tipo de complemento en un segmento separado. En caso de que un conector acompañe al sujeto, estos se mantuvieron juntos en un mismo segmento. No obstante, cada frase preposicional que componga al sujeto o al complemento de la oración, fueron separadas en segmentos distintos. Luego de segmentar los discursos originales, se procedió a segmentar los discursos interpretados siguiendo el patrón de los discursos originales. Una vez que los discursos fueron segmentados, se procedió a alinearlos, marcando con un guion (-) los segmentos en los que no se reprodujo un equivalente en la LM y agrupando en un segmento las correcciones o reparos que hicieran los participantes de un mismo fragmento del discurso.

La segunda fase de análisis corresponde a la identificación de las estrategias de interpretación utilizadas por los participantes, lo cual se hizo de manera binaria, o sea, se calificó con el número 1 la presencia de una estrategia determinada y con un 0 la ausencia de las otras, considerando hasta dos estrategias por segmento. Las estrategias utilizadas están destacadas en amarillo para facilitar su distinción entre las demás variables. Las dos fases que hemos descrito pueden apreciarse en la siguiente tabla:

Video n° 1															
N°	Discurso original	Discurso meta	Estrategia de Interpretación												
			C Neutr o	C.O. N°	Com p	Par áf	Rep soni do	Pt N at.	Trans cod.	Cal co sint	Omis ión	Ref. paral ela	Adici ón	T si nt.	Rep aro
1	Thank you,	Muchas gracias,	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
2	Mr. secretary general,	secretario general,	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
3	your excellencies,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
4	ladies and gentlemen,	damas y caballeros	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
5	and distinguished guests.	y, e invitados distinguidos.	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	1

(ver Tabla 4, *estrategias de interpretación P02, video n°1*)

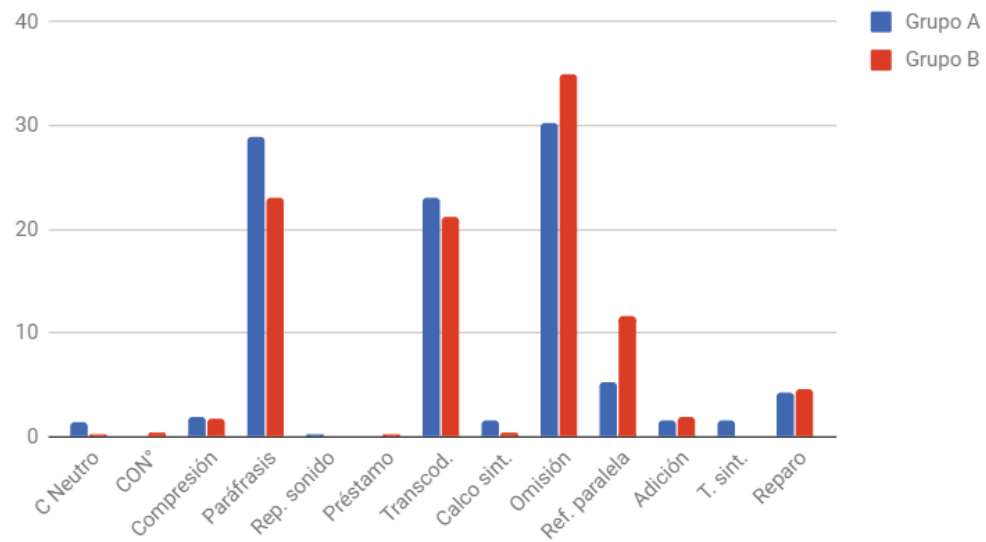
Cada tabla cuenta con un apartado en que se cuantifica el total de estrategias por ítem, lo cual se utilizó en la tercera fase de análisis. En esta fase se agruparon los resultados obtenidos de la identificación de estrategias y se separaron los resultados finales por grupo (A y B) y por video. Como se mencionó anteriormente, se decidió admitir la presencia de hasta dos estrategias de interpretación por segmento, por lo que el número total de estrategias varió entre participante. Para asegurar la representatividad de los datos en este aspecto, se decidió incluir una fila en la que se convertirían los resultados a porcentajes dependiendo del número total de estrategias utilizadas por cada grupo en cada video, como puede observarse en la siguiente tabla. Los porcentajes aparecen en color amarillo y el total de estrategias utilizadas por grupo aparece en color verde:

Video n°1														
Grupo A	C Neutro	C.O N°	Compresión	Paráfrasis	Rep. sonido	Pt. Nat	Transcod	Calco sint.	Omisión	Ref. paralela	Adición	T. sint.	Rep. aro	Total estrategias
P01	0	2	7	37	2	0	69	2	34	6	4	5	6	174
P02	6	2	4	35	0	1	37	1	62	15	2	6	5	176
P03	5	2	7	50	0	0	40	0	49	9	3	0	6	171
Grupo B	2.11 %	1.1 5%	3.45%	23.42 %	0.38%	0.1 9%	28.02 %	0.58%	27.8 3%	5.76%	1.73 %	2.1 1%	3.26 %	521
P04	0	0	3	33	0	0	30	1	90	6	2	0	7	172
P05	0	0	3	41	0	1	39	1	67	7	7	0	6	172
P06	1	0	2	45	1	1	43	1	48	16	5	3	5	171
	0.19 %	0%	1.55%	23.11 %	0.19%	0.3 9%	21.75 %	0.58%	39.8 1%	5.63%	2.72 %	0.5 8%	3.50 %	515

(ver Tabla 2, comparación de estrategias de interpretación, video n°1)

La cuarta fase de análisis corresponde a la representación visual de los resultados obtenidos en la fase anterior para dar más claridad a las diferencias de cada grupo en cuanto a las soluciones que dieron a cada segmento. Para ello, los resultados obtenidos en la tercera fase se utilizaron para crear tres gráficos de barras comparativas (uno por video), en las que el eje Y corresponde al porcentaje de veces en que se utilizó una determinada estrategia y el eje X corresponde a cada una de las estrategias que se consideraron en el análisis de la segunda fase. Como se puede apreciar en el gráfico adjunto, las barras azules corresponden al Grupo A y las barras azules corresponden al Grupo B.

Video N°2



(ver Gráfico 2, comparación de estrategias de interpretación, video n°2)

La última fase de análisis corresponde a la categorización de los protocolos de recuerdo estimulado. Para ello, se realizó un primer barrido en que se identificaron patrones en las respuestas de cada participante, sin ningún tipo de categoría preestablecida. Una vez realizado ese primer barrido, los patrones identificados se agruparon de acuerdo a sus características comunes, de las cuales resultaron cuatro grupos de categorización: **anticipación, manejo de recursos cognitivos, norma y percepción del intérprete**. Cada una de estas categorías está compuesta por los patrones que se encontraron con mayor frecuencia en cada entrevista, por lo que se excluyó cualquier patrón que se mencionara menos de 5 veces entre todos los participantes, sin embargo, el análisis se realizó de manera cualitativa y no se cuantificó la aparición de cada una de estas categorías. De esta selección, resultó la siguiente compilación:

Anticipación	Manejo de recursos cognitivos	Norma
Tema	Atención	Proyección de la audiencia
Dificultad	Velocidad	Pausas extensas
Situación comunicativa	Monitoreo de la equivalencia	Transmitir la intención
Registro	Problema en la búsqueda de equivalente	Percepción del intérprete
	Flexibilidad cognitiva	Sentimientos
	Reconstrucción	Percepción desempeño

(ver Tabla 9, categorización de protocolos)

A. Resultados de las estrategias de interpretación

En cuanto a los resultados del análisis, se consideraron los datos recopilados en la identificación de estrategias de interpretación y la comparación de estas en relación a la frecuencia de uso como un todo, separándolos solo por video para tener una idea clara de cómo estos resultados variaron de acuerdo a las características propias de cada discurso original.

En relación al primer video, el cual mostraba a un orador que todos los participantes afirmaron conocer y que trataba un tema relativamente familiar para ellos, de acuerdo a sus propias declaraciones, presentó un equilibrio entre las estrategias de transcodificación y omisión en el Grupo A -28,02% y 27.83%, respectivamente. Este equilibrio tuvo efectos positivos en la coherencia y cohesión del discurso, ya que aseguró la clara distinción de un eje temático en ambos casos y la mantención de la cohesión a nivel local, en el caso de la transcodificación, y no significó la pérdida de información importante para el desarrollo coherente del discurso, en el caso de la omisión, como se ve en los siguientes ejemplos:

“Es un hecho. La industria lo sabe, los gobiernos lo saben, la comunidad científica lo sabe”
- P01 (ver Tabla 3).

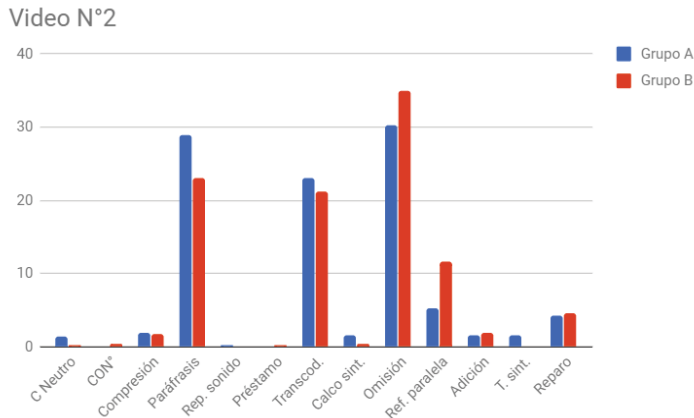
“Estoy muy honrado de estar aquí hoy. Estoy frente a ustedes no como un experto, sino como un ciudadano preocupado” - P02 (ver Tabla 4)

El Grupo B, en cambio, utilizó la estrategia de transcodificación solo un 21,75% y la estrategia de omisión, un 39,81%, superando de manera considerable los resultados obtenidos por los participantes de quinto año. Dicha decisión se puede observar en la presencia de una mayor cantidad de pausas prolongadas que en algunos casos significaron la pérdida de información importante para la configuración de la coherencia global del discurso. En este sentido, los participantes recurrieron, en algunas ocasiones, a paráfrasis altamente generalizadas (primer ejemplo) o a segmentos sin conexión a nivel local (segundo y tercero ejemplo).

“Hoy es el momento de crear cambios (pausa) para decirle al gobierno que **algunas de las cosas que está haciendo están mal**” - P04 (ver Anexo 11).

“Tenemos que terminar... el daño que están haciendo los industrias (pausa). La economía va a sufrir si el cambio climático nos arrasa” - P05 (ver Anexo 12).

“No se merecen nuestros impuestos (pausa). Todos vamos a morir a medida que el ecosistema esté colapsando” - P06 (ver Anexo 13).



La tercera estrategia más utilizada en este video fue la paráfrasis, la cual ambos grupos utilizados aproximadamente un 23% de las ocasiones. Asimismo, esta estrategia también afectó la coherencia y la cohesión en mayor medida que el resto de las estrategias en el primer video. Las faltas a la coherencia y la cohesión

más recurrentes se dieron en colocaciones o expresiones sintácticamente complejas que los intérpretes no pudieron reproducir literalmente. Por ejemplo, la expresión “I pretend for a living” supuso una dificultad mayor para los 6 participantes:

“Como un actor, yo pa-, pe-, juego el rol ficticio de ser un personaje” - P03 (ver Tabla 5).

“Como un actor [pausa] actúo como personajes” - P05 (ver Tabla 7).

“Como actor, yo quiero vivir” - P06 (ver Tabla 8).

La cuarta estrategia más utilizada por ambos grupos fue la reformulación paralela -5,76% para el Grupo A y 5,63% para el Grupo B. En este ítem se agruparon las añadiduras de contenido no compatible con el discurso original, sin sentidos y contrasentidos, por lo que este ítem fue uno de los factores que más afectó la coherencia global del discurso, como se puede ver en los ejemplos adjuntos:

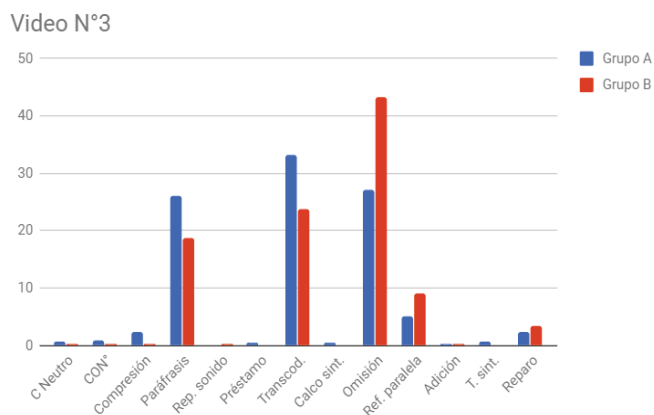
“Muchos eventos que han acelerado el cambio climático están aquí ahora [...] **los océanos han cambiado su movimiento**” - Añadidura incompatible, P02 [Grupo A] (ver Anexo 9).

“Necesitamos ponerle una **etiqueta** en las emisiones de carbono” - Sin sentido, P01 [Grupo A] (ver Anexo 8).

“[el cambio climático] **No** se trata de los, de las industrias ni de los gobiernos tomando acciones a larga escala” - Contrasentido, P05 [Grupo B] (ver Anexo 12).

El segundo video, a diferencia del primero, presentaba a una oradora que ninguno de los participantes afirmó reconocer, lo cual tuvo un impacto directo en las estrategias utilizadas en este bloque. Como se puede apreciar en el gráfico, las dos estrategias más prevalentes fueron la omisión y la paráfrasis, las cuales repercutieron, también, en la coherencia y cohesión del discurso. Primero, los participantes del Grupo A también alcanzaron un equilibrio en el uso de estrategias, sin embargo, esta vez estuvieron involucradas la paráfrasis (28,93%) y la omisión (30,29%). Dicho equilibrio, nuevamente les permitió mantener un eje temático claro a lo largo del discurso y una baja tasa de estrategias de reformulación paralela (5,24%). El Grupo B, en cambio, a pesar de mantener un equilibrio relativo entre la estrategia de paráfrasis (23,09%) y transcodificación (21,14%), utilizaron más del doble de estrategias de reformulación paralela (11,55%) y las estrategias de omisión fueron utilizadas un 5% más que en el Grupo A, lo cual afectó la coherencia global del discurso, impidiendo que pudiese distinguirse un eje temático claro a lo largo de la interpretación de los participantes de este grupo, tanto por la presencia de pausas prolongadas, como por la presencia de distorsiones en relación al discurso original, como puede observarse en los siguientes ejemplos:

33	now	Ahora	145	in Syria.	-
34	in a time	estamos a tiempo	146	Australia supports	-
35	when the challenges	para cambiar	147	the work	-
36	to that order	esta situación.	148	of the United Nations	-
(ver Tabla 7.1, <i>estrategias de interpretación, P05, video n°2</i>)			(ver Tabla 8.1, <i>estrategias de interpretación, P06, video n°2</i>)		



En cuanto a los resultados del tercer video, nuevamente, el Grupo A logró un equilibrio entre las estrategias de paráfrasis (26,07%) y las estrategias de omisión (27,14%), como se puede observar en el gráfico. Además, estas estrategias se utilizaron sin perjudicar la presencia de estrategias de transcodificación (33,21%), la cual se

pudo observar de manera más frecuente que la paráfrasis y la omisión. Los participantes de este grupo fueron capaces de mantener un eje temático claro a lo largo del discurso por medio del uso estas estrategias de acuerdo a la dificultad que significaba algún segmento en particular. En aquellos casos, los intérpretes recurrieron a la paráfrasis por medio de la generalización de la información, como puede verse en los siguientes ejemplos:

“(…)y la emergencia de **gobiernos islamistas** en toda la región” - P01 (ver Anexo 8).

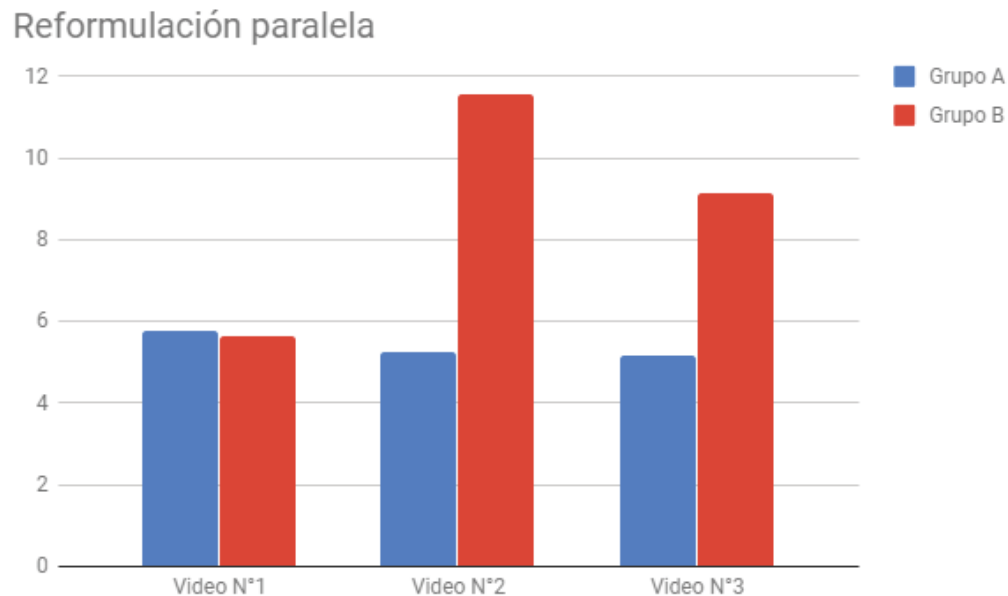
“Y no debemos olvidar que para muchas personas en el mundo **la pobreza es injusta**” - P03 (ver Anexo 10).

En cuanto a los resultados del Grupo B, la omisión nuevamente fue la estrategia más utilizada por los intérpretes (43,33%). Lo interesante de dicho resultado es el hecho de que la omisión casi dobló la presencia de estrategias de transcodificación (23,77%) y superó considerablemente el uso de estrategias de paráfrasis (18,65%). En el caso de la reformulación paralela (9,14%), si bien fue inferior al resultado obtenido en el video anterior, nuevamente superó la frecuencia de uso del Grupo A. Estas decisiones tuvieron un impacto directo en la coherencia y cohesión del discurso, específicamente, en relación a la pérdida de información relevante, lo cual se puede observar en la presencia oraciones inconexas. Asimismo, la cohesión a nivel local se vio comprometida por la pérdida de fluidez del discurso en cuanto a prosodia, lo cual se puede observar en la presencia de pausas extensas y pequeñas pausas entre segmentos, como se puede ver en los siguientes ejemplos:

“(…) sino que es acerca de establecer estos... bloques que... nos van a ayudar... con esta mayoría intentando... intentando resolver estos problemas (**pausa**)” - P04 (ver Anexo 11).

“(…) se representó una oportunidad sin precedentes para seguir con la seguridad (**pausa**). Hay un peligro para este invierno (**pausa**)” - P05 (ver Anexo 12).

Por último, los resultados agrupados en el siguiente gráfico ilustran los efectos de los mecanismos de anticipación en la coherencia del discurso meta a través del uso de estrategias de reformulación paralela. Los resultados muestran que el Grupo A, retratado en azul, mantuvo relativamente constante el uso de esta estrategia en los tres videos involucrados. Mientras que el Grupo B, retratado en rojo, utilizó esta estrategia el doble de oportunidades que su contraparte en el video N°2 y utilizó esta estrategia aproximadamente un 4% más en el video n°3. Cabe destacar que, dada la variedad de elementos que componen la cohesión del discurso, estos serán explicados en las conclusiones solo de manera descriptiva.



(ver Gráfico 4, *comparación uso reformulación paralela*)

B. Resultados protocolo de recuerdo estimulado

Como se mencionó al comienzo de este ítem, los resultados del protocolo de recuerdo estimulado se obtuvieron a través de un barrido preliminar de los patrones más recurrentes entre las respuestas de los participantes. A continuación, definiremos los patrones que componen cada categoría según lo recolectado durante las entrevistas.

- 1) **Anticipación:** proceso cognitivo en que el intérprete genera expectativas en relación a componentes verbales y semánticos del discurso que le permitirán generar hipótesis, las

cuales tendrán que confirmarse o desecharse según la información de entrega y por lo tanto, el intérprete puede adaptarse o no a los cambios que suponga la nueva información.

a) *Anticipación del tema*: creación de expectativas en relación al tema del discurso original.

“(...) but I never expected that he was going to talk about climate change” - P06 (ver Anexo 13)

“When I saw him, I already knew what he was going to talk about. So, I knew that it was [about] climate change, something like that” - P02 (ver Anexo 9)

b) *Anticipación de dificultad*: creación de expectativas en relación cuán difícil de interpretar será el discurso original, por ejemplo, en cuanto a especificidad terminológica.

“I guess I was expecting more numbers? Maybe more technical aspects, like, overall very specific terminology” - P01 (ver Anexo 8)

“I was expecting that [the speech] wasn't in a foreign accent that I couldn't understand or that the speaker didn't speak so fast” - P04 (ver Anexo 11)

c) *Anticipación de situación comunicativa*: creación de expectativas en relación al espacio físico en que se presenta el discurso original y las convenciones contextuales propias de este espacio.

“Then as I... by the second video, as I saw David Cameron and as it was in the UN, I said ‘this is a political environment’” - P01 (ver Anexo 8).

“I didn't realize that he was Leo right away, but I thought it was one of these political meetings, like, in the UN, where they talk about political issues” - P06 (ver Anexo 13)

d) *Anticipación del registro*: creación de expectativas en relación al grado de formalidad del discurso original.

“(...) as I listened to what he was talking about, I realized that he was only talking, like, from his feelings? (...) so, it wasn't as a formal speech as I thought it would be” - P01 (ver Anexo 8).

“The video was just what I expected, I guess. It was very serious, very formal” - P02 (ver Anexo 9).

2) **Manejo de recursos cognitivos:** coordinación de las tareas y operaciones involucradas durante el proceso de interpretación.

a) *Atención:* capacidad o incapacidad de aplicar de los recursos atencionales a un estímulo determinado.

“[My confidence] made me less aware of the lecture. My level of attention, I think, decreased” - P03 (ver Anexo 10).

“I think it was because I was listening all together, so I wasn’t paying attention to exactly what he was saying, I was just translating it as it was” - P06 (ver Anexo 13).

b) *Velocidad:* situación en la que la rapidez con la que se entrega el discurso original impide que este se procese de manera óptima.

“The speech wasn’t like I expected. It was faster” - P04 (ver Anexo 11).

“I think what affected the most was that he was talking quickly sometimes. So, I wasn’t talking as quickly as him and I lost some ideas” - P05 (ver Anexo 12).

c) *Monitoreo de la equivalencia:* proceso cognitivo mediante el cual se comprueba que el discurso producido refleje fielmente lo que se quiere expresar.

“Well, after I mentioned that word, I realized that he had meant something different and that I had made a tiny mistake in that idea” - P01 (ver Anexo 8).

“And I know it sound weird in Spanish and I knew it as I was saying it. I knew it” - P02 (ver Anexo 9)

d) *Problemas de búsqueda de equivalente:* incapacidad de recuperar las formas léxico sintácticas de la lengua meta.

“I was trying to look for the appropriate verb (...) I was trying to find the exact word, but I couldn’t” - P02 (ver Anexo 9).

“I was thinking how to reformulate the idea in a phrase or a sentence and I didn’t know how to do it, so I was trying to figure out how to do it” - P05 (ver Anexo 12).

e) *Flexibilidad cognitiva:* capacidad de adaptarse a los elementos nuevos del discurso a medida que estos están disponibles para el intérprete.

“But then I quickly saw that the topic was turning towards the climate change crisis and so on and I didn’t know much about the topic, so I panicked a little bit” - P01 (ver Anexo 8).

“The speech wasn’t like I expected. It was faster, the message was more enthusiastic, it was more strong. So, I tried to stick to his message, but I couldn’t” - P04 (ver Anexo 11).

f) *Reconstrucción*: estrategia de reformulación a la que recurre el intérprete cuando tiene dificultades para coordinar los recursos cognitivos, por lo que utiliza el contexto del discurso ya entregado y/o a su conocimiento previo para compensar la información que este no pudo procesar.

“I freaked out, kind of freaked out because I knew I didn’t hear an important part of the speech (...) He was talking about economy, industry or something, so I just mixed all those single words to create a great idea” - P02 (ver Anexo 9)

“I couldn’t hear everything. I just heard ‘order’. And I used my knowledge, background knowledge (...) to interpret that part” - P03 (ver Anexo 10)

3) **Norma**: directrices que guían los procesos involucrados en la interpretación.

a) *Proyección de la audiencia*: acción de imaginar a los receptores del discurso en la lengua meta, lo cual da forma a este último, por ejemplo, en relación a la claridad o la fidelidad del mensaje.

“But I think people may notice when I’m not confident [Ok, and what do you mean by people noticing?] Oh, the listeners” - P03 (ver Anexo 10)

“I think it is important to apologize to let **people** know that you are aware that you made a mistake, because if I don’t apologize, **people** would know that I made a mistake and didn’t realize” - P06 (ver Anexo 13).

b) *Pausas extensas*: regla que impide que el intérprete se quede en silencio por varios segundos.

“I guess I say [I’m sorry] when I correct myself or **when I don’t talk for a long time**” - P02 (ver Anexo 9)

“I prefer to say something than to remain silent. I think it’s going to be worse if I leave a blank space there. I try to say something that makes sense rather than not say anything” - P06 (ver Anexo 13).

c) *Transmitir la intención*: capacidad del intérprete de producir el discurso en la LM con el mismo impacto que el discurso original.

“I was thinking that he was arguing with the people there. So, I tried to use the same tone and everything as he said it, to express the same intention” - P03 (ver Anexo 10).

“Actually, he was really imposing something. That made me feel like I should’ve had the same attitude” - P04 (ver Anexo 11).

4) Percepción del intérprete: impresión que se lleva el intérprete en relación a un estímulo determinado.

a) *Percepción de sentimientos:* sensibilidad con la que el intérprete reacciona ante un estímulo.

“I was familiarized with the whole topic and the news, so I think it helped me. It made me feel more confident” - P03 (ver Anexo 10).

“I was really insecure. I feel insecure whenever I don’t understand the idea of what I’m saying” - P06 (ver Anexo 13)

b) *Percepción del desempeño:* impresión del intérprete en relación a su entrega del discurso en la LM.

“I was thinking about many things: about all my previous mistakes, **about my interpreting quality, which was lower than in the beginning**” - P04 (ver Anexo 11).

“I was thinking that I was doing it well, that I was understanding everything and saying all that she said” - P05 (Anexo 12).

VI. Conclusión

Distintos autores han abordado el fenómeno de la anticipación en interpretación simultánea (Jörg, 1997; Chernov, 2004; Liountou, 2012) y han descrito cómo la anticipación se manifiesta en esta modalidad, dependiendo de si se le considera un macroproceso cognitivo, una estrategia de interpretación o ambos, dependiendo de si esta es automática o no (Riccardi, 2009). Dadas las definiciones que estos autores han propuesto para entender la anticipación en interpretación, se puede concluir que este es un fenómeno transversal a la tarea de interpretar, por lo que debiera ser posible estudiarla tanto en intérpretes en formación, intérpretes novatos e intérpretes profesionales, considerando la posibilidad de que esta relación varíe de acuerdo a los años de experiencia.

Entonces, si se consideran los objetivos de esta investigación, los cuales buscan relacionar los mecanismos de anticipación con la coherencia y la cohesión del discurso en interpretación simultánea y comparar el grado en que se manifiesta esta relación entre estudiantes de tercer y quinto año de interpretación, los resultados nos indican que existe una relación directamente proporcional entre la capacidad de anticipar correctamente y la coherencia y cohesión óptima del discurso en interpretación simultánea. Si bien ambos grupos de intérpretes afirmaron no poder anticipar el contenido de los discursos originales a cabalidad, la flexibilidad cognitiva es el factor que hace la diferencia en esta relación entre los participantes de tercer año y los de quinto año.

En esta investigación se realizó un estudio en que observamos la capacidad de anticipar de los intérpretes por medio de tres videos, todos en la Asamblea General de la ONU y de cuatro minutos de extensión, pero que trataban temas diferentes. Luego de interpretar cada video, los participantes debían realizar un protocolo de recuerdo estimulado en que se les preguntó por su proceso de comprensión, las expectativas que generaron antes de ver el video y cómo estas evolucionaron a medida que realizaban la tarea. La decisión de integrar tanto las estrategias de interpretación como el proceso de comprensión de los participantes se realizó con el objetivo de tener un espectro amplio en relación a las áreas en que puede manifestarse la anticipación.

De esta forma, los resultados del primer video mostraron que, si bien el Grupo A no fue capaz de anticipar el tema del discurso antes de comenzar la tarea, reconocieron inmediatamente al orador una vez que este se presentó y pudieron anticipar correctamente el tema de la conferencia. Sin embargo, no fueron capaces de anticipar el propósito del discurso, por lo que tuvieron dificultades al determinar qué información era relevante y

cuál información era secundaria y, por ende, la distribución de sus recursos cognitivos trajo problemas menores en la comprensión del discurso que se manifestaron en el uso frecuente de la reconstrucción. En este sentido, si consideramos la definición que dimos a esta estrategia, resulta necesario que la información, ya sea de la información de entrega o del conocimiento previo, este integrada en el conceptualizador de los intérpretes para que pueda conectarse de manera óptima con el segmento que se está tratando de reconstruir. Por eso, los participantes de este grupo fueron capaces de utilizar esta estrategia con éxito y mantener el uso de estrategias de reformulación paralela por debajo del 6% en los tres videos. Asimismo, la integración de la información les permitió mantener la coherencia global del discurso en la LM y adaptarse rápidamente a los obstáculos del video, como el vocabulario especializado y las estructuras sintácticas complejas.

Por otro lado, si bien los participantes del Grupo B no todos fueron capaces de anticipar el tema de la conferencia, los factores que comprometieron considerablemente la coherencia y cohesión del discurso fueron los ejemplos concretos, las expresiones sintácticas complejas y la velocidad del discurso. La presencia de estos obstáculos provocó que los intérpretes omitieran una mayor cantidad de segmentos y, por lo tanto, que perdieran información importante para la comprensión del tema. Dado que hubo pérdidas de información relevante, los participantes no pudieron integrar la información de entrega, por lo que no pudieron automatizar la tarea e interpretar transcodiando, sino que recurrieron a estrategias de paráfrasis.

Los resultados del segundo video mostraron que ambos grupos fueron capaces de anticipar el tema del discurso de manera general, afirmando que este trataría de política a grandes rasgos. El Grupo A, por un lado, afirmó no reconocer a la oradora del video y que se preocuparon cuando notaron que era australiana, ya que no tenían conocimiento previo de la situación política de ese país. En este sentido, la principal evolución de sus expectativas fue en relación a la dificultad del discurso, lo cual trajo algunos problemas de comprensión, de acuerdo a sus afirmaciones. Por lo tanto, se pueden observar pérdidas de la coherencia en algunos segmentos y pérdida de la cohesión local, lo cual se manifestó en una presencia menor de estrategias de transcodificación y un mayor uso de paráfrasis y omisión. Sin embargo, fueron capaces de mantener la reformulación paralela cerca del 5% nuevamente, ya que mostraron un alto grado de flexibilidad cognitiva, lo que les permitió adaptarse a los subtemas del discurso (el orden internacional, el uso de armas nucleares y el terrorismo).

Por otro lado, el Grupo B anticipó desde el comienzo una dificultad menor, puesto que el primer video tenía esas características. Por lo tanto, al igual que el otro grupo, el mayor cambio en sus expectativas se dio en relación a la dificultad del discurso en relación al vocabulario especializado y a la diversidad temática, lo cual comprometió el desarrollo óptimo de su proceso de comprensión. Debido a esto, hubo una gran cantidad de omisiones de información importante y el doble de estrategias de reformulación paralela en comparación al Grupo A. Aquello sugiere que la dificultad del discurso, la cual no anticiparon, impidió que la información de entrega se integrara en el conceptualizador. Asimismo, el no poder integrar la información influyó en el bajo grado de flexibilidad cognitiva observado, lo cual no permitió que los participantes se adaptaran a la diversidad temática del discurso o a la complejidad terminológica.

Los resultados del tercer video mostraron que el Grupo A anticipaba un tema relacionado con política, una situación comunicativa similar a una conferencia y un discurso de registro formal. Sin embargo, esperaban que este video fuese menos complicado que el segundo, lo cual se cumplió de cierta forma, de acuerdo a sus afirmaciones. Si bien no consideraron que la terminología del video fuese un obstáculo, sí se refirieron a la velocidad del discurso, lo cual los llevó a transcodificar aproximadamente un 33% con el objetivo de no perder información relevante. No obstante, cuando su comprensión del mensaje disminuyó o se encontraron con estructuras sintácticas complejas, recurrieron a estrategias de paráfrasis y omisión. Aquello les permitió mantener la reformulación paralela aproximadamente en un 5% nuevamente; sin embargo, sí se pueden apreciar pérdidas de coherencia en algunos segmentos.

El Grupo B, al igual que los participantes de quinto año, anticiparon un tema relacionado con política y un discurso de registro formal, además, anticiparon dificultades en relación a la complejidad terminológica. Sin embargo, como no reconocieron al orador, no pudieron anticipar la velocidad de entrega del discurso, lo cual provocó sentimientos de preocupación en los intérpretes. Al realizar la tarea, los participantes mostraron un grado bajo de flexibilidad cognitiva, ya que no pudieron adaptarse de manera óptima a las dificultades recién mencionadas, además de la diversidad temática y la presencia de estructuras sintácticas complejas. Aquello repercutió en la presencia de pausas extensas que provocaron la pérdida de información relevante y por ende, pérdida de coherencia global. La cohesión también se vio afectada por la presencia de oraciones inconexas y pausas entre segmentos, lo cual quitó fluidez al discurso.

Los resultados de esta investigación fueron compatibles con los resultados de la investigación de Chernov (2004). En su estudio, el autor demostró que para anticipar los intérpretes necesitan recibir unidades de sentido y no elementos aleatorios, para lo cual utilizó oraciones incoherentes y agramaticales. En esta investigación, los participantes afirmaron que no se sentían seguros al interpretar si no entendían el sentido de lo que estaban escuchando, lo cual resultó en reformulaciones paralelas cuando producían discurso a pesar de ello y resultó en pausas prolongadas cuando los participantes decidían no interpretar. A diferencia de los estudios de Jorg (1997) y Liontou (2012), quienes investigaron la anticipación entre el alemán y el inglés y el griego y el alemán, respectivamente, el par de lenguas involucrado en este estudio cuenta con la misma estructura gramatical (SVO), por lo que los ítems que se marcaron como candidatos de anticipación lingüística en la transcripción de los videos, no fueron reproducidos en su totalidad, sino que los intérpretes optaron por omitir lo que no consideraron relevante, por ejemplo, al encontrarse con una larga lista de adjetivos antes de un sustantivo. Zanetti (1999) hizo un trabajo similar al de esta investigación, ya que relacionó las estrategias de interpretación con la relevancia de la anticipación; sin embargo, los puntos de interés de su estudio era la corrección, reproducción, omisión o parafraseo de palabras anómalas.

En este caso, la presente investigación aportó información en relación a los procesos cognitivos involucrados en los mecanismos de anticipación. Además, se demostró que el uso de ciertas estrategias de interpretación cambia de acuerdo a la capacidad de generar hipótesis del intérprete y de cómo este se adapta a la confirmación o rechazo de las mismas, siendo este el factor diferenciador entre los participantes de quinto y tercer año. Un aspecto que no se consideró al plantear el problema de investigación fue la reacción emocional de los intérpretes ante las manifestaciones de la anticipación, sobre todo cuando esta tenía un impacto negativo en la coherencia y cohesión del discurso. Dichos sentimientos, usualmente negativos, se le atribuyen a la presencia constante de las normas de interpretación que se describieron en los resultados del protocolo, pues se suman a la presión temporal propia de la interpretación simultánea. Dicha presión resultó en bloqueos, percepción negativa del desempeño individual y nerviosismo.

Como en toda investigación, existieron distintos aspectos que limitaron el desarrollo de este estudio. En primer lugar, dado que no se han realizado investigaciones en relación a la anticipación en Chile, por un lado, existe una limitación en relación a la ausencia de bibliografía que ayude a sentar las bases necesarias para entender el fenómeno de la anticipación. Sin embargo,

aquello también puede considerarse como una ventaja, dado que este es el primer estudio en Chile que investiga este proceso y por lo tanto, representa una oportunidad para identificar nuevas brechas en la literatura de los Estudios de Interpretación en Chile y consecuentemente, nuevas investigaciones en esta área disciplinar. Con esto en consideración, se decidió replicar la metodología de investigación del proyecto FONDECYT 11150591, ya que este se enfoca tanto en las estrategias de interpretación como en el proceso cognitivo detrás de ellas. En segundo lugar, el tamaño de la muestra es relativamente pequeño. Si bien esta es lo suficientemente representativa como para responder al problema de esta investigación experimental, no es lo suficientemente amplia como para encontrar generalizaciones a partir de los datos recolectados. Por último, se experimentaron limitaciones en relación al acceso a los participantes de la investigación, específicamente los estudiantes de tercer año, ya que estos tienen una mayor cantidad de asignaturas en su currículo que los participantes de quinto año, por lo que difícil encontrar tres estudiantes que tuviesen la disponibilidad horaria para llevar a cabo la tarea experimental implicada en esta tesina. Aquel impedimento debe tenerse en consideración al momento de diseñar una investigación con estudiantes de Interpretación que estén cursando desde el primer hasta el cuarto año de dicha carrera.

Dicho esto, se recomienda estudiar los efectos de los mecanismos de anticipación en relación a los mismos parámetros, pero con una muestra distinta, por ejemplo, intérpretes profesionales y estudiantes de interpretación o centrándose en un tipo de población, pero con una muestra más amplia con el objetivo de encontrar generalizaciones dentro de uno de estos grupos. También, podría estudiarse la anticipación de manera similar a lo que hizo Zanetti (1999), pero en lugar de utilizar palabras anómalas, podría observarse cómo se manifiesta la anticipación ante “malos” oradores, ya que estos pueden no respetar o no conocer las convenciones discursivas que un intérprete sí maneja. Finalmente, se recomienda ampliar los estudios de anticipación en relación a otros aspectos del discurso en la LM, por ejemplo, la prosodia, la cual demostró ser afectada en cierta medida por este fenómeno, mas no se describió ese impacto más allá de los parámetros considerados en esta investigación.

VII. Referencias

- Alexieva, B. (1994). Types of texts and intertextuality in simultaneous interpreting. *Translation Studies. An Interdiscipline*, 179-187.
- Anokhin, P. K. (1978). Operezhajuscheje otrazhenije deistvitel'nosti.(Anticipating reflection of actuality. In Russian. Originally published in 1962.). *PK Anokhin. Izbrannyje trudy. Filosofskije aspekty teorii funkcional'noi sistemy*, 7-26.
- Bartłomiejczyk, M. (2006). Strategies of simultaneous interpreting and directionality. *Interpreting*, 8(2), 149-174.
- Calsamiglia, H., & Tusón, A. (1999). *Las cosas del decir: manual de análisis del discurso*. Ariel.
- Chernov, G. V. (1992), Conference interpretation in the USSR: History, theory, new frontiers, *Meta*, 37(1), 149-162.
- Chernov, G. V. (1994) Message redundancy and message anticipation in simultaneous interpreting. In Lambert, S. & Moser-Mercer, B. (eds) Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation. *Amsterdam: John Benjamins*, 139-153.
- Chernov, G. V. (2004). Inference and anticipation in simultaneous interpreting: A probability-prediction model (Vol. 57). *John Benjamins Publishing*.
- Ericsson, K. A., & Simon, H. A. (1980). Verbal reports as data. *Psychological review*, 87(3), 215.
- De Beaugrande, R., & Dressler, W. (1981). *Textlinguistics*. New York: Longman.
- Gernsbacher, M. A., & Givón, T. (Eds.). (1995). *Coherence in spontaneous text* (Vol. 31). John Benjamins Publishing.
- Gile, D. (1995). Basic concepts and models for translator and interpreter training. *Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing Company*.
- Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The translator as communicator*. Routledge.
- Herbert, J. (1952). The Interpreter's Handbook: How to Become a Conference Interpreter. *Geneva: Georg*.

- Jones, R. (2014). *Conference interpreting explained*. Routledge.
- Jörg, U. (1997). Bridging the gap: Verb anticipation in German-English simultaneous interpreting. *Benjamins Translation Library*, 20, 217-228.
- Kade, O. (1967) Zu einigen Besonderheiten des Simultandolmetschens". *Fremdsprachen* 11(1), 8-17.
- Kade, O. (1968). Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung (Vol. 1). *Verlag Enzyklopädie*.
- Kintsch, W. (2004). The construction-integration model of text comprehension and its implications for instruction. *Theoretical models and processes of reading*, 5, 1270-1328.
- Kohn, K. & Kalina, S. (1996). The strategic dimension of interpreting. *Meta* 41 (1), 118–138.
- Kurz, I., & Färber, B. (2003). Anticipation in German-English simultaneous interpreting. In *FORUM. Revue internationale d'interprétation et de traduction/International Journal of Interpretation and Translation* (Vol. 1, No. 2, pp. 123-150). *John Benjamins Publishing Company*.
- Liontou, K. (2012). Anticipation in German to Greek Simultaneous Interpreting: A Corpus-based Approach, unpublished doctoral dissertation. University of Vienna.
- Mackey, A., & Gass, S. M. (2013). *Stimulated recall methodology in second language research*. Routledge.
- Massaro, D. & Shlesinger, M. (1997), Information processing and a computational approach to the study of simultaneous interpretation, *Interpreting*, 2(1/2), 13-53.
- MOSER B. (1978), « Simultaneous Interpretation: A hypothetical model and its practical application », in D. Gerver & H.W. Sinaiko (éds), *Language Interpretation and Communication*, New York, *Plenum Press*, 353-368.
- Padilla, P. & Bajo, M. T. (2015) Comprehension. In *Routledge encyclopedia of interpreting studies* (pp. 70-73). Routledge.
- Padilla, P., Macizo, P., & Bajo, M. T. (2007). Tareas de traducción e interpretación desde una perspectiva cognitiva. Una propuesta integradora. *Atrio, Granada*.
- Peng, G. (2011). Using Rhetorical Structure Theory (RST) to describe the development of coherence in I trainees. *Interpreting Chinese, Interpreting China*, 29, 107.

- Peng, G. (2015) Coherence. In *Routledge encyclopedia of interpreting studies* (pp. 61-63). Routledge.
- Pöchhacker, F. (1992). The role of theory in simultaneous interpreting. *Teaching Translation and Interpreting: training, talent and experience*, 211-220.
- Pöchhacker, F. (2004). *Introducing interpreting studies*. Routledge.
- Pöchhacker, F. (2015). *Routledge encyclopedia of interpreting studies*. Routledge.
- Riccardi, A. (1998). Interpreting strategies and creativity. *Benjamins Translation Library*, 27, 171-180.
- Riccardi, A. (2005). On the evolution of interpreting strategies in simultaneous interpreting. *Meta: Journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 50(2), 753-767.
- McClelland, J. L., & Rumelhart, D. E. (1981). An interactive activation model of context effects in letter perception: I. An account of basic findings. *Psychological review*, 88(5), 375.
- Seeber, K. G. (2011). Cognitive load in simultaneous interpreting: Existing theories—new models. *Interpreting*, 13(2), 176-204.
- Setton, R. (1999). *Simultaneous interpretation: A cognitive-pragmatic analysis* (Vol. 28). John Benjamins Publishing.
- Setton, R. (2010). Conference interpreting. *Handbook of translation studies*, 1, 66-74.
- Setton, R., & Dawrant, A. (2016). *Conference interpreting: A complete course* (Vol. 120). John Benjamins Publishing Company.
- Shavelson, R. J., Webb, N. M., & Burstein, L. (1986). Measurement of teaching. *Handbook of research on teaching*, 3, 50-91.
- Timarova, S., & Salaets, H. (2011). Learning styles, motivation and cognitive flexibility in interpreter training: Self-selection and aptitude. *Interpreting*, 13(1), 31-52.
- Van Besien, F. (1999). Anticipation in simultaneous interpretation. *Meta: Journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 44(2), 250-259.





Yudes, C. *et al* (2011). The influence of expertise in simultaneous interpreting on non-verbal executive processes. *Frontiers in psychology*, 2, 309.




Zanetti, R. (1999). Relevance of anticipation and possible strategies in the simultaneous interpretation from English into Italian.

Zwaan, R. A., & Rapp, D. N. (2006). Discourse comprehension. In *Handbook of Psycholinguistics (Second Edition)* (pp. 725-764).

Anexos

Anexo 1: Correo de contacto participantes

Experimento tesis  Recibidos x   

 **Valeria Duarte** <valeriaduarte@pizarro@gmail.com> 15:52 (Hace 6 horas.) ☆  


para Javiera, Pamela, nela.lillo, Cammy, paulialejandra, ojaviera.9719, crist ▾

Estimados colegas:

Primero que todo, agradezco su interés y su participación como sujetos de prueba de mi tesis.

En esta oportunidad, el experimento consta de una sesión de aproximadamente 50 minutos en la que deberán interpretar tres videos en modalidad simultánea directa. Luego del primer video se realizará una protocolo retrospectivo y se dará la opción de tener un break por 10 minutos al final del mismo. Al retomar la sesión, tendrán que interpretar dos videos más y el protocolo se llevará a cabo al minuto 2 app. y al final de ambos videos, también teniendo la opción de descansar por 10 minutos entre cada tarea.

Cabe destacar que su participación será completamente anónima y no es remunerada. El día de la sesión les llevaré el consentimiento informado con todo lo que necesitan saber.

La idea es comenzar con las pruebas la próxima semana, así que estaré atenta a la disponibilidad que tenga cada uno para conseguir una sala y los implementos necesarios. En caso de cualquier inquietud, no duden en contactarme a través de este medio o por celular (+569 .

Por favor, acusen recibo de esta información.

Nuevamente agradezco su participación y quedo atenta a sus respuestas.

Saludos cordiales,

Valeria Duarte Pizarro
Estudiante de Interpretación Inglés-español
Pontificia Universidad Católica de Valparaíso

Anexo 2: Transcripción del video n°1

Thank you, Mr. Secretary-General, Your Excellencies, ladies and gentlemen, and distinguished guests. I'm honored to be here today. I stand before you not as an expert, but as a concerned citizen. One of the 400,000 people who marched on the streets of New York on Sunday and the billions of others around the world who want to solve our climate crisis.

As an actor, I pretend for a living. I play fictitious characters often solving fictitious problems. I believe that mankind has looked at climate change in that same way, as if it were a fiction, as if pretending that climate change wasn't real would somehow make it go away, but I think we all know better than that now. Every week we are seeing **new and undeniable climate events**, evidence that **accelerated climate change** is here right now. Draughts are intensifying, our oceans are acidifying with **methane plums rising up from the ocean floor**, we are seeing extreme weather events, and the **West Antarctic and Greenland ice sheets** melting at unprecedented rates, decades ahead of scientific projections. None of this is rhetoric and none of it is hysteria. It is fact. The scientific community knows it, industry knows it, governments know it, even the United States military knows it. **The Chief of the US Navy's Pacific Command Admiral Samuel Locklear** recently said that climate change is our **single greatest security threat**.

My friends, this body, perhaps more than any other gathering in human history, now faces this **difficult but achievable task**. You can make history or you will be vilified by it. To be clear, this is not about just telling people to change their lightbulbs or to buy a hybrid car. This disaster has grown beyond the **choices that individuals make**. This is now about our industries and our governments around the world, **taking decisive, large-scale action**.

Now must be our moment for action. We need to put a price tag on carbon emissions and eliminate government subsidies for all **oil, coal, and gas companies**. We need to end the free ride that industrial polluters have been given in the name of a **free-market economy**. They do not deserve our tax dollars, they deserve our scrutiny; for the economy itself will die of our ecosystems collapse. The good news is that renewable energy is not only achievable, but **good economic policy**. This is not a partisan debate, it's a human one. Clean air and a livable climate are **inalienable human rights**, and solving this crisis is not a question of politics, it's a question of our own survival. This is the most urgent of times and the most urgent of messages.

Honored delegates, leaders of the World, I pretend for a living but you do not. The people made their voices heard on Sunday around the world and the momentum will not stop, but now it is your turn. The time to answer **humankind's greatest challenge** is now. We beg of you to face it with courage and honesty. Thank you.

Anexo 3: Transcripción del video n°2

Mr. President, the United Nations was founded in response to the horrors of World War II. Nations resolved to prevent a repeat of that **catastrophic global conflict**. Over the decades since, we've worked together to build an **international rules-based order** that ensures disputes can be resolved peacefully and that interests of less powerful nations can be protected from the **overt or coercive pressure** of more powerful states. It dictates how nations should behave and towards each other. That order has supported and enabled **the greatest economic expansion** in human history.

There have been times over the past seven decades when the **rules-based order** has been under pressure. We are now in a time when the challenges to that order are increasing. **The United Nations Security Council** is the custodian of international peace and security, yet the authority of the council is being challenged, undermined, even ignored. The most egregious example is North Korea. The regime of **Kim Jong-un** is openly defying the United Nations Security Council. Its **illegal nuclear and missile programs** violate **multiple United Nations Security Council resolutions**. The security of millions of people is at risk as a result of North Korea's refusal to abide by international laws and norms. **The international monitoring system** of the **comprehensive Nuclear-test-ban Treaty** confirms that North Korea is the only state that is currently testing nuclear weapons and is the only State to do so this century.

The Security Council has responded with **tough new economic sanctions**. It is crucial that all United Nations member states -and specially **the permanent five** who have a particular responsibility- strictly implement these sanctions to compel North Korea to abandon its illegal programs. The authority of the council must be defended and upheld. Australia will **play our part** in helping to resolve this crisis. We've already put in place a range of autonomous sanctions beyond that mandated by the Security Council. We will explore further options **should** North Korea continue its flagrant disregard of the views of the international community as upheld by the Security Council.

The **rules-based order** is also being challenged by non-state actors: terrorism and violent extremism. Global terrorism and the extreme islamist ideologies driving it must be confronted and defeated. Many nations, including Australia, have suffered from terrorist attacks. We can most effectively combat and defeat terrorism if we work together, sharing our knowledge and resources. Our work continued this week at meetings of the **Global Counterterrorism Forum** and the **US-led coalition against Daesh and Isis**.

The use of chemical weapons presents another serious threat to the **rules-based order**. We know they were used in Syria. Australia supports the work of the United Nations and the **Organization for the Prohibition of Chemical Weapons** in identifying those who deployed these **appalling illegal weapons**. This work must continue. Australia chairs the **42-member Australia Group**, which works to prevent the spread of **chemical and biological weapons**.

Anexo 4: Transcripción del video nº3

Thank you, Mr. President, Your Excellencies, distinguished delegates, ladies and gentlemen. I'm proud that this year Britain welcomed the world to the Olympic and Paralympic Games and put on a great display, showing that while we only may have the **twenty-second largest** population in the world, we can roll out one of the warmest welcomes in the world. And I'm honored too, that in this coming year I've been asked to co-chair of a **high-level panel** to build on one of the **United Nations greatest achievements** with the **Millennium Development Goals**.

Britain takes this work very seriously and I'm convinced that we need to focus more than ever on the **building blocks** that take countries and people from poverty to prosperity. By this building blocks, I mean the absence of conflict and corruption, the presence of **property rights**, and the **rule of law**. We should never forget that for many in the world, the closest relative of poverty is injustice. Development has never been just about aid or money, but I'm proud that Britain is a country that keeps its promises to the poorest in our world.

Mr. President, a year ago I stood here and argued the **Arab Spring** represented an unprecedented opportunity to advance peace, prosperity, and security. One year on, some believe that the **Arab Spring** is in danger of becoming an Arab winter. They point to the riots on the streets, to Syria's descent into a **bloody civil war**, the frustration at the lack of economic progress, and the emergence of **newly elected Islamist-led governments** across the region. But I believe these people are in danger of drawing the wrong conclusion.

Today is not the time to turn back, but to keep the faith and redouble our support for open societies and for people's demands for a job and a voice. Yes, the path is challenging, but democracy is not and never has been about simply holding an election. It's not one-person, one-vote once. Democracy is about establishing the **building blocks** of true democracy. The independence of the **judiciary** and the rule of law, with the majority prepared to defend the rights of the minority, the freedom of the media, a proper place for the army in society, and the development of **effective state institutions**, political parties, and **wider civil society**.

Now, I'm not naive and believing that democracy alone has some **magical healing power**. I'm a liberal conservative, not a neoconservative. I respect the different histories and traditions that each country has. I welcome steps taken in countries where a forum is happening with the consent of the people. I know that every country takes its own path and that progress **will sometimes be slow**. Some countries have achieved stability and success based on tradition and consent. Others have endured decades in which the institutions of civil society were deliberately destroyed, **political parties banned, free media abolished, the rule of law twisted** for the benefit of the few. And we cannot expect the damage of decades to be put right in a matter of months.

Anexo 5: Guion de sesión

Efectos de los mecanismos de anticipación en la coherencia y cohesión del discurso meta en SI.

Código participante: _____

GUIÓN DE SESIÓN

Preparación de equipos (previo a la sesión)

1. Chequeo general de equipos, cables y memorias.
2. Verificar que las memorias estén en blanco.
3. Verificar que las baterías estén cargadas.
4. Guardado de equipo.

Instalación (al llegar al lugar) y desinstalación (al concluir la sesión)

1. Llegada a terreno con 30 a 45 minutos como mínimo de antelación.
 - a. Posicionar grabadora frente al investigador y al participante.
 - b. Posicionar la tablet de modo que solo la cámara apunte al participante.
 - c. El computador es la herramienta de registro y respaldo de la sesión, por lo que no debe entorpecer la realización de la misma y puede ser utilizado como grabadora o cámara de respaldo en caso de que los otros equipos fallen.
 - d. Dejar los primeros 10 a 30 segundos de grabación como seguro para comprobar que los equipos funcionan y evitar la mala calidad del registro.

Guión de la sesión

1. Bienvenida
2. Agradecimientos.
3. Nombre de la investigación y objetivo
 - a. Efectos de los mecanismos de anticipación en la coherencia y cohesión del discurso meta en SI.
 - b. Relacionar los mecanismos de anticipación y la coherencia y cohesión del discurso meta en interpretación simultánea directa.
 - c. Comparar el grado de relación que ambas variables tienen según la experticia de los intérpretes.
4. Explicación
 - a. Organización de la sesión (bloque de práctica y bloque de prueba)
 - b. Descripción de la tarea
 - i. Interpretación simultánea directa de tres conferencias reales de aproximadamente 4 minutos de duración.
 - c. Descripción de protocolo de recuerdo estimulado

5. Firma consentimiento informado

“Es importante que usted sepa que desde ahora daremos inicio a la sesión, comenzaremos a grabar y realizaremos la sesión en inglés para que así se mantenga activa la L2”.

6. Bloque de práctica

- a. Tarea 1.1: Interpretación simultánea: “Now you are going to watch video and you will have to provide a simultaneous interpretation into Spanish. Please remember that the afterwards protocol must be conducted in English. Once you are finished, I will show you the video of your interpretation and we will have a protocol to know more about your thoughts while you were performing the task and in certain parts of your speech.”

[Participante ve el video n°1]

[Participante provee SI al español]

- b. Tarea 1.2: Recuerdo estimulado: “Now I will show you the video of the task. Please tell me out loud what your thoughts were while interpreting. In order to do so, you are free to pause the video at any time. Afterwards, I may also ask some specific questions about it while we watch it.”

[Reproducir la tarea completa]

i. Ejemplos de preguntas:

1. What were you thinking when you [touched your nose]?
2. Can you tell me what were you thinking at that point?
3. Can you remember what you were thinking when the speaker said [this]?
4. What did you expect from this video? (Ask only at the end of the protocol)
5. What happened to those expectations as you watched the video? What did you think? (Ask only at the end of the protocol)

7. Receso de 10 minutos (opcional)

8. Bloque de prueba (parte 1)

- a. Tarea 2.1: Interpretación simultánea: “Now you are going to watch another video and you also have to provide a simultaneous interpretation into Spanish. However, in this opportunity, the protocol will be applied twice. I will stop the video at a certain point and we will carry it out. Then, you will continue to provide a simultaneous interpretation up to the end of the video. After that, we will conduct

the protocol once more. Again, remember that the afterwards protocol must be carried out in English.”

[Participante ve el video n°2]

[Participante provee SI al español]

- b. Tarea 2.2: Recuerdo estimulado: “Again, I will show you the video of the task. Please, feel free to pause the video at any time if you need to make any remarks about what you were thinking at a specific point.”

[Reproducir tarea completa]

i. Ejemplos de preguntas:

1. What were you thinking when you [touched your nose]?
2. Can you tell me what were you thinking at that point?
3. Can you remember what you were thinking when the speaker said [this]?
4. What did you expect from this video? (Ask only at the end of the **second** protocol)
5. What happened to those expectations as you watched the video? (Ask only at the end of the **second** protocol)

9. Receso de 10 minutos (opcional)

10. Bloque de prueba (parte 2)

- a. Tarea 3.1: Interpretación simultánea: “This is the last video you will have to interpret simultaneously into Spanish. As well as in the previous part, the protocol will be conducted twice, so please say out loud what your thoughts were while you were doing the task and remember that you are free to pause the video at any moment.”

[Participante ve el video n°3]

[Participante provee SI al español]

- b. Tarea 3.2: Recuerdo estimulado: “For the last time, I will show you the video of your performance. Again, feel free to pause the video at any time of you what to make any remarks about your thought process or what you were thinking at a certain point.”

[Reproducir tarea completa]

i. Ejemplos de preguntas:

1. What were you thinking when you [touched your nose]?
2. Can you tell me what were you thinking at that point?

3. Can you remember what you were thinking when the speaker said [this]?
4. What did you expect from this video? (Ask only at the end of the **second** protocol)
5. What happened to those expectations as you watched the video? What did you think? (Ask only at the end of the **second** protocol)

11. Despedida y final de la sesión

- a. Agradecimientos
- b. Repetir objetivos
 - i. Relacionar los mecanismos de anticipación y la coherencia y cohesión del discurso meta en interpretación simultánea directa.
 - ii. Comparar el grado de relación que ambas variables tienen según la experticia de los intérpretes.
- c. Despedida

Anexo 6: Validación del protocolo



Pedro Pavez G.

15 abr. ☆



para mí ▾

Estimada Valeria

El protocolo me parece apropiado para el objetivo señalado en el correo. Es muy importante que el entrevistador no dirija las respuestas del sujeto, de lo contrario se invalidarían los hallazgos. Por lo mismo, las preguntas ejemplos me parecen bien, aunque la validez de las respuestas dependerá de las preguntas reales que se hagan en el trabajo de campo.

Junto a esto, sería más cómo que, a modo de validación de protocolo, en el mismo documento se señalase el objetivo de la investigación.

Saludos!



Maria Ines Delso Ramos <mane.delsoramos@gmail.com>

9 abr. ☆



para mí ▾

Estimada Valeria,

El protocolo está bastante claro, no considero que haya que hacerle modificaciones. Lo único que agregaría, considerando que es el guión de un protocolo, es una despedida más formal y que se repitan los objetivos del trabajo y agradecimientos correspondientes (solo por un tema de formalidad).

Espero sean útiles los comentarios y que salga todo bien,

saludos!

Anexo 7: Consentimiento informado



Fecha ____ / ____ / ____

Yo _____,
cédula de identidad número _____, acepto voluntariamente participar en la investigación “EFECTOS DE LOS MECANISMOS DE ANTICIPACIÓN EN LA COHERENCIA Y COHESIÓN DEL DISCURSO META EN SP” conducida por la estudiante del Taller de Titulación de Interpretación VALERIA JOSÉ DUARTE PIZARRO en el marco de su tesis de grado y bajo la supervisión de la profesora Stephanie Díaz Galaz, del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje.

He sido informado(a) de que realizaré las siguientes actividades:

- Interpretación simultánea directa de tres videos de aproximadamente 4 minutos.
- Protocolo retrospectivo para indagar en el proceso de comprensión y producción.

He sido informado(a) de los objetivos, alcance y resultados esperados de este estudio y de las características de mi participación. Entiendo que la información que suministre en el curso de esta investigación será tratada en estricta confidencialidad y anonimato. Además, esta no será usada para ningún otro propósito fuera de los de este estudio.

He sido informado(a) de que puedo hacer preguntas sobre el proyecto en cualquier momento y que puedo retirarme del mismo cuando así lo decida, sin tener que dar explicaciones ni sufrir consecuencia alguna por tal decisión.

De tener preguntas sobre mi participación en este estudio, puedo contactar a la profesora Stephanie Díaz Galaz, del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje al correo stephanie.diaz@pucv.cl o al teléfono 322274644)

Entiendo que una copia de este documento de consentimiento me será entregada, y que puedo pedir información sobre los resultados de este estudio cuando éste haya concluido o consultar los resultados en la tesis publicada.

Nombre y firma del participante

Nombre y firma del tesista

Anexo 8: Transcripción participante 01

Transcripción del participante 1 - Interpretación y protocolo

Investigator (I): Ok, so, now you are going to watch a video and you will have to provide a simultaneous interpretation into Spanish. Please, remember that the afterwards protocol must be conducted in English. Once you're finished, I will show you the video of the task and we will have a protocol to know more about your thoughts in certain parts of your speech. Ok? You can test the audio now. You use the thing in the cord.

Participant (P): This?

I: Yes. Ok, so whenever you're ready, you can start.

P: [Watches video nº1] *Muchas gracias, Secretario General, sus excelencias, damas y caballeros e invitados. Estoy honrado de estar aquí hoy en día. Estoy aquí ante ustedes no como un experto, sino como un ciudadano preocupado. Una de las cuatrocientas mil personas que ha marchado en Nueva York el domingo y miles de millones de otros en el mundo que quieren resolver nuestra crisis climática. Como actor, yo finjo para ganarme la vida. Soy muchos personajes que de manera bastante recurrente resuelven problemas. Creo que el hombre ha visto el cli-... la crisis climática de la misma manera, como si fuese ficción, fingiendo que esta no es real y esperando que desaparezca. Pero creo que ya no podemos hacer esto. Cada semana estamos viendo nuevos eventos climáticos y vemos cómo estos se han exacerbado ahora. Las sequías se han in-intensificado, la... los... los niveles del agua han aumentado, hemos visto... climas bastante extremos y cómo los hielos en la Antártica se están derritiendo décadas antes de la proyección científica. Nada de esto es historia, o sea, es historia, perdón. Es un hecho que la comunidad científica lo sabe, la industria lo sabe, los gobiernos lo saben, incluso la... la... el ejército militar de Estados Unidos lo sabe. (Pause) Un sargento, de hecho, dijo que nuestra amenaza más grande es la crisis climática. Amigos míos, este... esta entidad, probablemente más que cualquier otra, en la especie humano es... puede lograr realizar esta tarea. Pueden... hacer... lograr esto o pueden ser... los villanos de esta historia. No es suficiente comprar un auto híbrido. Este desastre va más allá de las decisiones de individuos. Esto trata ahora de nuestras industrias y los gobiernos alrededor del mundo tomando... acciones decisivas y a grande escala. Ahora debe ser nuestro momento de tomar acción. Necesitamos ponerle una etiqueta en las emisiones de carbono y también penalizar a los gobiernos que llevan a cabo estos... procesos de... recuperación de petróleo... o la economía misma morará... morirá si nuestro ecosistema colapsa. La energía renovable no solo es alcanzable, sino una política gubernamental. Este no es un debate... parcial... es... un tema de derechos humanos y resolver esta crisis no es una cuestión de política, es una cuestión de nuestra propia sob-sobrevivencia. Este es el tiempo más urgente... y el mensaje más urgente. Nuestros propios líderes, líderes del mundo, yo finjo para ganarme la vida, pero ustedes no. La gente hizo que su voz fuera escuchada el domingo y ese momento no se detendrá, pero ahora es su turno, su turno de enfrentar el desafío más grande de la humanidad. Les ruego que lo enfrenten con coraje y con honestidad. Muchas gracias.*

I: Ok, so that was the end of the video and now we will conduct the stimulated recall protocol, ok? So, now I will show you the video of the task, so please tell me outloud what your thoughts were while interpreting. In order to do so, you are free to pause the video at any time. Afterwards I may also ask some specific questions about it while we watch it. [Plays video of the task] *Muchas gracias, Secretario General, sus*

excelencias, damas y caballeros e invitados. Estoy honrado de estar aquí hoy en día. Estoy aquí ante ustedes no como un experto, sino como un ciudadano preocupado. Una de las cuatrocientas mil personas que ha marchado en Nueva York el domingo y miles de millones de otros en el mundo que quieren resolver nuestra crisis climática. Como actor, yo finjo para ganarme la vida. Soy muchos personajes que de manera bastante recurrente resuelven problemas. Creo que el hombre ha visto el cli-... What were you thinking when he started saying that he was an actor and that he pretended for a living? What were your thoughts on that part?

P: For a moment I thought he was going to start talking about his acting career, maybe mention a couple of movies or specific characters that he had played in the past. But then I quickly saw that the topic was turning towards the climate change crisis and so on, and I didn't know much about the topic, so I panicked a little bit.

I: A little bit? Ok... *la crisis climática de la misma manera, como si fuese ficción, fingiendo que esta no es real y esperando que desaparezca. Pero creo que ya no podemos hacer esto. Cada semana estamos viendo nuevos eventos climáticos y vemos cómo estos se han exacerbado ahora. Las sequías se han intensificado, la... los... los niveles del agua han aumentado, hemos visto... climas bastante extremos...* I noticed that you were kind of hesitant at that point. Why was that? What were you thinking?

P: Mmmm... because, again, I knew that he was going to refer to the climate change topic and I just know a few elements about that topic in general, but not the specifics. So, if he was going to mention the rising levels of the sea, maybe he would throw in a couple of numbers or a couple of names. Like, for instance, further in the video he mentions the name of a sargent and I didn't get that, so that made me even more nervous.

I: Ok... *y cómo los hielos en la Antártica se están derritiendo décadas antes de la proyección científica. Nada de esto es historia, o sea, es histeria, perdón. Es un hecho que la comunidad científica lo sabe, la industria lo sabe, los gobiernos lo saben, incluso la... la... el ejército militar de Estados Unidos lo sabe. (Pause) Un sargento, de hecho, dijo que nuestra amenaza más grande es la crisis climática. Amigos míos, este... esta entidad, probablemente más que cualquier otra, en la especie humano es... puede lograr realizar esta tarea.* So, what happened there? What were you thinking? Because, I see that you are even more hesitant than in the previous segment. So, what were you thinking about that part?

P: Well, by then I really got nervous because I didn't have the information of... not the speech of this person itself, but I didn't know the topic overall. So, for instance, if I knew he was going to address the General Assembly at the United Nations on climate change, I would have searched further on topics about climate change. So, I also know he is from the United States; I would've researched more about what the US has done regarding climate change, the good policies, the bad policies, and so on. So, as I didn't know more about the subject, I even got more nervous than in the previous segment.

I: Ok... *los villanos de esta historia. No es suficiente comprar un auto híbrido. Este desastre va más allá de las decisiones de individuos. Esto trata ahora de nuestras industrias y los gobiernos alrededor del mundo tomando... acciones decisivas y a grande escala. Ahora debe ser nuestro momento de tomar acción. Necesitamos ponerle una etiqueta en las emisiones de carbono y también penalizar a los gobiernos que llevan a cabo estos... procesos de... recuperación de petróleo...* Ok, this to me is interesting because the speaker actually said that we needed to put a price tag on oil, coal, and gas companies. What did you think to give that solution?

P: I noticed that I got stuck on a brief sentence in which he mentioned oil drilling and I tried to remember how you say that in Spanish, but I completely forgot, so I just tried to paraphrase that small sentence and in doing so I completely forgot what was coming next. So, I kind of omitted that small part just focusing on that small sentence that came before.

I: For the greater good?

P: Yes (laughs). One small sacrifice.

I: (...) *la economía misma morará... morirá si nuestro ecosistema colapsa. La energía renovable no solo es alcanzable, sino una política gubernamental. Este no es un debate... parcial... es... un tema de derechos humanos y resolver esta crisis.* What happened in that previous part when the speaker talked about “partisan debate”? What did you think at that moment?

P: I thought it was similar to biased? Something of the sort appeared in my mind, so I thought about taking sides in this debate and his basic premise was that this is a topic that is unarguably objective, like, either you believe in climate change or you don't, climate change is happening. So, I thought to myself that a person cannot take sides on this discussion, because even if that person denies climate change it will still happen.

I: Ok, but you didn't know the definition of the word *perse* when you heard it.

P: No, I just thought about the overall idea. I didn't focus on finding the exact same equivalent in Spanish, I was only thinking about the overall picture.

I: (...) *no es una cuestión de política, es una cuestión de nuestra propia sob-sobrevivencia. Este es el tiempo más urgente... y el mensaje más urgente. Nuestros propios líderes, líderes del mundo, yo finjo para ganarme la vida, pero ustedes no. La gente hizo que su voz fuera escuchada el domingo y ese momento no se detendrá, pero ahora es su turno, su turno de enfrentar el desafío más grande de la humanidad. Les ruego que lo enfrenten con coraje y con honestidad. Muchas gracias.* Any remarks that you want to make?

P: Mmm... no, no.

I: Ok, so that was the end of the protocol. Would you like to take a ten-minute break or would you like to continue?

P: No, let's continue.

I: Let's continue, ok. Oh, sorry, I forgot to ask you a few things. We were talking about this video of climate change. So, I want to ask you what did you expect from this video?

P: Mmm... just from this small segment?

I: Before you watched the video, what were you expecting from it?

P: Well, I only realized it was Leonardo DiCaprio when there was a close up to his face. I was... I don't know, I guess I was expecting more numbers? Maybe more technical aspects, like overall very specific terminology or a very specific event that occurred in the past and maybe he was going to address that. But he kept his speech overall very general on the topic.

I: And as you were watching the video, what happened to those expectations? What did you think about them?

P: I guess, in some level, I sort of relaxed a little bit because as I listened to what he was talking about, I realized that he was only talking, like, from his feelings? He felt this was something that international leaders needed to address, he felt that this was an important topic, he felt that this was a crisis, so it wasn't as a formal speech as I thought it would be, but I didn't hope it would be formal.

I: Ok, is that it?

P: Yes.

I: So, we are going to start the test bloc, the first part specifically. You are going to watch another video and you will also have to provide simultaneous interpretation into Spanish. However, in this opportunity, the protocol will be applied twice. I will stop the video at a certain point and we will carry it out. Then you'll continue to provide a simultaneous interpretation up to the end of the video. After that, we will conduct the protocol once more. And please remember that the afterwards procedure must be carried out in English.

P: Ok, so, this video is going to be paused twice?

I: Only once. I'm going to stop the video at approximately minute 2 and we will carry out the retrospective protocol. Then you'll watch the video up to the end and then we will carry out the protocol once more.

P: Oh, ok.

I: And remember that you need to continue to speak English, ok? In the afterwards protocol. So, you can test the audio now. Are you ready?

P: Yes [watches video n°2, part 1] *Señor presidente, las Naciones Unidas fueron... establecidas en-como respuesta a la Segunda Guerra Mundial y con el objetivo de no repetir ese catastrófico conflicto global. Durante décadas hemos trabajado para construir orden mundial y asegurar que cualquier conflicto pueda resolverse pacíficamente. Y también, para que naciones menos poderosas puedan ser protegidas de la... de la acción coersiva de estados más poderosos. (Pause) Ese mismo orden ha apoyado y ayudado a la expansión más grande en la historia humana. Ha habido tiempos durante los u... los últimos años donde esto... eh... sistema ha estado bajo presión. Ahora estamos en... un... momento donde estas órdenes están en crisis. El Consejo de Seguridad N... Internacional de la ONU está bajo presión y aún así la autoridad de este mismo consejo está siendo desafiada, está siendo subyac... está siendo sometida y también, incluso, ignorada. El ejemplo más concreto es el de Corea del Norte. Kim Jong-Un está desafiando a este mismo consejo, su programa ilegal nuclear viola múltiples resoluciones del Consejo de Seguridad. La seguridad de miles de personas está en riesgo a partir de la resolución de Corea del Norte en... al no obedecer estas leyes. El sistema de monitoreo internacional de este consejo y de este tratado de las armas nucleares confirma que Corea del Norte es el único estado que actualmente está probando armas nucleares y el único que quiere hacerlo este siglo.*

I: Ok, so, I will show you the video of the task and we will carry out the retrospective protocol just as we did before and remember that if you want to make any remarks, you are free to pause, forward or rewind the video. [Plays video of the task] *Señor presidente, las Naciones Unidas fueron... establecidas en-como respuesta a la Segunda Guerra Mundial y con el objetivo de no repetir ese catastrófico conflicto global.*

Durante décadas hemos trabajado para construir orden mundial y asegurar que cualquier conflicto pueda resolverse pacíficamente. In that part, what did you think when the speaker talked about the “rules-based order”?

P: I thought about a general establishment? Like, after the Second World War they had managed to calm the overall atmosphere by establishing the UN, like, the UN had accomplished that, that order.

I: Ok, so you thought about the rules-based order as an establishment.

P: Yes, as the international status quo.

I: Ok, and what did you think when the speaker mentioned that? Because you kept mentioning this rules-based order as a system, as a system.

P: I just tried to... I knew that due to time constraints, I wasn't going to be able to mention the same structure in Spanish, so I just tried to simplify that in order to proceed with the speech that was coming up next.

I: Ok, perfect. *Y también, para que naciones menos poderosas puedan ser protegidas de la... de la acción coercitiva de estados más poderosos. (Pause) Ese mismo orden ha apoyado y ayudado a la expansión más grande en la historia humana. Ha habido tiempos durante los u-... los últimos años donde esto... eh... sistema ha estado bajo presión. Ahora estamos en... un... momento donde estas órdenes están en crisis. El Consejo de Seguridad N... Internacional de la ONU está bajo presión y aún así la autoridad de este mismo consejo está siendo desafiada, está siendo subyac... está siendo sometida y también, incluso, ignorada.* What did you think in that part? Because I noticed you were a bit hesitant.

P: I couldn't remember what the Spanish equivalent was for the word that she said, so I tried to... I mean, the first thing that came out of my mouth was probably not the equivalent, but then I tried to look for a synonym in my head and it was a word that wouldn't come down. So, yes, I would say that was one specific problem that I had in the overall speech.

I: Ok, and you said you were looking for a synonym in your head. Were you looking for a synonym based on the meaning of the word that you didn't know or in the context or in other cues?

P: I guess I tried to focus on the context, because she was talking about these nations that were powerful and these nations that weren't so much, I just started to think about the powerful nations, which are G7, like, Russia, the US, and sometimes how those countries do as they please with other nations that aren't as powerful as they are.

I: Ok, let's continue. *El ejemplo más concreto es el de Corea del Norte. Kim Jong-Un está desafiando a este mismo consejo, su programa ilegal nuclear viola múltiples resoluciones del Consejo de Seguridad. La seguridad de miles de personas está en riesgo a partir de la resolución de Corea del Norte en... al no obedecer estas leyes. El sistema de monitoreo internacional de este consejo y de este tratado de las armas nucleares confirma que Corea del Norte es el único estado que actualmente está probando armas nucleares y el único que quiere hacerlo este siglo.* Any remarks you want to make?

P: Yes. I said laws, but I, like, for example... The resolutions that are made in the General Assembly or in the Security Council of the UN are not laws, are not international laws. So, I thought that would be...

because I was using the word ‘resoluciones’ or ‘order’ quite constantly, so I thought about using a synonym so it wouldn’t be as repetitive in the speech.

I: Ok. So, we will continue to watch the video and then we will conduct the retrospective protocol at the end, just as we did in the first bloc, ok?

P: Ok. [Watches video n°2, part 2] El Consejo de Seguridad ha respondido con muchas acciones y es crucial que todos los estados miembros de las Naciones Unidas, especialmente los opositores... los 5 opositores estén de nuestro lado... y que abandonen sus programas ilegales. La autoridad de este consejo debe ser una autoridad que sea defendida. Ya hemos hablado de muchas sanciones que han sido puestas y han sido mandadas por el Consejo de Seguridad. Exploraremos más opciones si es que Corea del Norte sigue su abuso constante en la comunidad internacional, como lo ha hecho con el Consejo de Seguridad. Este orden basado en reglas también ha sido desafiado por actores no estatales: el terrorismo y el extremismo violento. El terrorismo... global y los islamistas ex... extremistas deben ser confrontados y... destruidos. Muchas naciones han sufrido estos ataques terroristas. Solo podemos lograr este objetivo de... eliminar estos grupos si actuamos todos juntos, como, por ejemplo, la coalición estadounidense en contra de Isis. El uso de armas químicas presenta otro peligro a este orden basado en este... en estas reglas. (Pausa) Al identificar estas... armas ilegales... este trabajo debe continuar y... Oh, I didn’t understand anything.

I: We will talk about that right now. So, let’s watch the video of the task and remember, if you want to pause, rewind or forward the video, you are free to do so. [Plays video of the task] *El Consejo de Seguridad ha respondido con muchas acciones y es crucial que todos los estados miembros de las Naciones Unidas, especialmente los opositores... los 5 opositores estén de nuestro lado.* What did you think in that part when you talked about the ‘5 opositores’?

P: Well, she mentioned the opposed five, I think it was? As a group, like the G7, but I have no idea who are they or who were they in that instance. So, I thought about just saying “opositores”, but then I remember that she said specifically five, as in a group that had been already established within the General Assembly of the UN, as in all of the countries know who these countries were.

I: Ok. (...) *y que abandonen sus programas ilegales. La autoridad de este consejo debe ser una autoridad que sea defendida. Ya hemos hablado de muchas sanciones que han sido puestas y han sido mandadas por el Consejo de Seguridad. Exploraremos más opciones si es que Corea del Norte sigue su abuso constante en la comunidad internacional, como lo ha hecho con el Consejo de Seguridad. Este orden basado en reglas también ha sido desafiado por actores no estatales.* I noticed that there you said “orden basado en reglas” in contrast to previous segments. So, what did you think in that moment?

P: I quite literally just pictured the equivalent in my mind. Well, I actually thought about the equivalent in that wall, as in written in Spanish how it would look like. But it also helped a lot that she was taking a pause, she wasn’t talking as quickly as before or after. So, that small segment allowed to say the exact same equivalent that was pictured in my head.

I: Ok. Any remarks that you want to make up to this point?

P: No.

I: (...) *el terrorismo y el extremismo violento. El terrorismo... global y los islamistas ex... extremistas deben ser confrontados y... destruidos. Muchas naciones han sufrido estos ataques terroristas. Solo*

podemos lograr este objetivo de... eliminar estos grupos si actuamos todos juntos, como, por ejemplo, la coalición estadounidense en contra de Isis. You are quite hesitant at that part. What were you thinking?

P: She mentioned two elements that were very specific and I had no idea what those were nor the equivalent in Spanish. So, I was afraid of making a mistake and mentioning, like, for instance, the wrong institution or making up a name and, in doing so, I forgot the first element and just focused on the last one.

I: *El uso de armas químicas presenta otro peligro a este orden basado en este... en estas reglas.* (Pausa) You made a long pause there. What were you thinking at that moment?

P: She, then, the camera focused on the Australia delegation, so there was a connection in my head as in “oh, she is Australian”. And then I started to notice her accent, and she started mentioning a lot of things that were from Australia and I had no idea what those were. I had no idea what she was talking about, basically. So, that’s why I omitted everything.

I: *Al identificar estas... armas ilegales... este trabajo debe continuar y...* So, what happened there? What were you thinking?

P: By the end of, like, for instance, I would dare to say that her speech was going really well the first half. The topic was very general, there wasn’t any technicality. But then the second half, it turned more specific, like country specific. She started mentioning North Korea and how North Korea had defied the Security Council, and then she started mentioning something about the United States and Australia. So, her speech quickly turned out to be quite country specific and as I didn’t have that information I couldn’t proceed with the interpretation.

I: Ok. So, before watching this video, what did you expect from it?

P: Well, I thought it was going to be another climate change crisis video, but then I saw a woman and I did not recognize her, so my expectations were quite neutral in that way.

I: Ok and what happened to those expectations as you watched the video? What were you thinking?

P: Well, in the beginning it was all quite general, I thought I could manage. But then after the last half, it turned quite specific very quickly and then I lost control of the interpretation because I didn’t have that background information.

I: Ok, any last remarks that you want to make?

P: I would say that this... the last half of this video was the most difficult part of the two videos overall.

I: Ok and why do you think that?

P: Mostly because I thought she was going to talk about climate change. So, when she started mentioning North Korea and the Security Council, and then she referred to... every single example she gave was country specific and I didn’t know that. I thought it got very complicated quite quickly, so I started to panic a little bit.

I: Ok. That was the end of the protocol. Would you like to take a ten-minute break?

P: No, I'm good.

I: Do you want to continue?

P: Yes.

I: Ok. Well, this is the last video you will have to interpret simultaneously into Spanish and as well as in the previous party, the protocol will be conducted twice. So please, say out loud what your thoughts were while you were doing the task and remember that you are free to pause the video, that I will show you later, at any moment and that the afterwards protocol must be conducted in English.

P: [Watches video nº3, part 1] *Muchas gracias, señor presidente, sus excelencias, delegados, damas y caballeros. Estoy orgulloso, pues este año Gran Bretaña dio la bienvenida a los Juegos Olímpicos y Paralímpicos y demostró... por... cómo tenemos la población... la segunda... veinte... doceava población más grande del mundo. Y este año, se me pre... se me pidió que fuera el co-jefe del panel para las metas del milenio. Gran Bretaña se toma muy enserio y estoy muy convencido de que debemos concentrarnos más que nunca en los bloques que construyen... los países desde la pobreza a la prosperidad. Y al construir esto me refiero a la acción ante los conflictos, la corrupción, las reglas de propiedad y... las leyes. No deberíamos olvidarnos que para muchos en el mundo, el lugar de la pobreza también toma la injusticia (pausa). Me enorgullece decir que Gran Bretaña es un país que mantiene sus promesas en el mundo. Señor presidente, un año atrás estuve acá y argumenté... que... la Primavera Árabe presentaba una oportunidad sin precedentes para lograr la paz, la prosperidad y la seguridad. Un año más tarde, algunos creen que la Primavera Árabe está en peligro de convertirse en un invierno árabe, al punto de ver marchas y destrozos en las calles, la frustración por la falta de progreso económico y la emergencia... de... gobiernos islamistas en toda la región, pero yo creo que toda esta gente está en peligro de llegar a la conclusión equivocada.*

I: Ok, so, again we'll watch the video of the task and you are free to pause the video at any time of you want to make any remarks. *Muchas gracias, señor presidente, sus excelencias, delegados, damas y caballeros. Estoy orgulloso, pues este año Gran Bretaña dio la bienvenida a los Juegos Olímpicos y Paralímpicos y demostró... por... cómo tenemos la población... la segunda... veinte.* Ok, so, what happened there? What did you think in that moment?

P: He said twenty-second and my numbers in Spanish are not the greatest. So, I had a lot of problems as in finding the equivalent with that specific number. I tried to remember how you say it (laughs) I just kept thinking about “veintidós” and you can't say “veintidós”. (...) *población más grande del mundo. Y este año, se me pre... se me pidió que fuera el co-jefe del panel para las metas del milenio.* I also had problems with that because he said “co-chair” and that is a specific, I would say, unit in English that you cannot say quite... the equivalent in Spanish does not mean the same thing. Because being co-chair in a... for example... in a case in a court house or when there's a lawyer and he or she asks someone to co-chair with them. So, that means that they're both going to represent the defendant, but only one of them is, I would say, getting their hands dirty. So, I immediately thought about that, but I did not know how to say that, so I tried to explain it.

I: What did you think when you came up with that resolution?

P: I knew it wasn't the best option that I had, but it was the quickest one, because I knew he was going on and on, and also this is the speaker that was spoken the fastest of the three, I would say. So, I needed to get used to the speed of the speech and in doing so I just had to find quick exits.

I: And those quick exits, what were you thinking when you used some of them? Or do you want to want until we see one of them?

P: Yes, yes.

I: So, if you see one of those quick exits, pause the video and we will talk about them.

P: *Gran Bretaña se toma muy enserio y estoy muy convencido de que debemos concentrarnos más que nunca en los bloques que construyen... los países desde la pobreza a la prosperidad. Y al construir esto me refiero a la acción ante los conflictos, la corrupción, las reglas de propiedad y... las leyes.* Oh, there. I said "leyes" and he said "rule of law" and I didn't know how to... because you can't say "regla de las leyes", I've never heard that. So, I didn't feel comfortable saying that, so I thought it was safe to just say law, as in general.

I: Ok. And did you make that decision based on something or...?

P: No, I... I thought about another person hearing what I was saying, as in getting in that specific context. So, I just thought about... I mean, this is not product-based, but I just thought that as I'm speaking maybe there's someone listening and that person needs to understand.

I: Ok, I see. *No deberíamos olvidarnos que para muchos en el mundo, el lugar de la pobreza también toma la injusticia (pausa).* You made a long pause there. What happened? What did you think?

P: I was trying to grasp the overall idea, because by that moment I realized that he is talking quite fast, so I knew I needed to leave a larger lag between what he was saying and what I was going to say, because in doing so I was hoping that by catching the overall idea I could maybe make a synthesis of the overall picture? And in that way, I wouldn't get so nervous because I don't have background information on what he's talking about, so I thought I could explain what he was trying to say.

I: I see. *Me enorgullece decir que Gran Bretaña es un país que mantiene sus promesas en el mundo. Señor presidente, un año atrás estuve acá y argumenté... que... la Primavera Árabe presentaba una oportunidad sin precedentes para lograr la paz, la prosperidad y la seguridad. Un año más tarde, algunos creen que la Primavera Árabe está en peligro de convertirse en un invierno árabe, al punto de ver marchas y destrozos en las calles, la frustración por la falta de progreso económico...*

P: Also, in that part he said "riots" and the exact equivalent in Spanish didn't popped up, so I just thought about saying "marchas y destrozos" as those two go hand in hand and so maybe I can explain the whole idea that he was trying to say.

I: Oh, ok, I get it (...) *económico y la emergencia... de... gobiernos islamistas en toda la región, pero yo creo que toda esta gente está en peligro de llegar a la conclusión equivocada.* Any remarks that you want to make?

P: No, no.

I: No? Ok, now you'll watch the second part of the video and we will conduct the protocol at the end as usual. You can start.

P: [Watches video nº3, part 2] *Ahora no es momento de volver atrás, sino mantener la fe y mantener la idea de las sociedades abiertas y escuchar a la gente que demanda tener un trabajo y te... una voz. Sí, es desafiante, pero la democracia nunca ha sido y no es solamente el hecho de tener una elección presidencial, no es solamente una persona, un voto, una vez. La democracia se trata de establecer estos bloques de la verdadera democracia, la independencia del poder judicial y... las leyes, con los derechos de defender... a la minoría, un lugar apropiado para el ejército en la sociedad y este desarrollo de cómo afecta a las instituciones y porqué afecta... a la sociedad. Ahora mismo no estoy creyendo que la democracia por sí pue-... tiene un poder mágico para curar... curar a todos. Soy un conservador y, por lo tanto, respeto las ideas que tiene cada país y... también donde hay reformas que se llevan a cabo con el consentimiento de la gente. Sé que cada país lleva a cabo su propio camino y este a veces es un proceso lento. Algunos países han establecido el éxito y la estabilidad basado en este mismo consentimiento. Otros se han demorado décadas en la... sociedad civil, en la cual esta misma fue destruida, partidos políticos destrozados y las mismas leyes retorcidas para el beneficio de unos pocos. No podemos esperar que el daño de décadas sea resuelto... en... un... tiempo de meses.*

I: Ok, again and for the last time, I will show you the video of the task, so please tell me the thoughts you had at any point and if you want to stop the video. *Ahora no es momento de volver atrás, sino mantener la fe y mantener la idea de las sociedades abiertas y escuchar a la gente que demanda tener un trabajo y te... una voz. Sí, es desafiante, pero la democracia nunca ha sido y no es solamente el hecho de tener una elección presidencial, no es solamente una persona, un voto, una vez. La democracia se trata de establecer estos bloques de la verdadera democracia, la independencia del poder judicial y... las leyes, con los derechos de defender... a la minoría.* I noticed that when he was talking about democracy and so on, you were quite comfortable. So, what were you thinking when he started talking about that topic?

P: Well, I wasn't thinking about if he was going to talk about specifics, about Britain, about the law over there, I just thought that his speech has turned to another path, something more broad, more general and I felt more comfortable. By then I had probably gotten used to the speed of the speech, so... I personally feel more comfortable when a speaker is talking at the pace or at the rate that he was talking because it makes it more simple for me to adjust the speech, to synthesize, to explain an idea. Now that I'm conscious of those strategies, I don't like when a person speaks quite slowly, so I felt very comfortable with how he was speaking and he was also announcing really well each word.

I: I see (...) *un lugar apropiado para el ejército en la sociedad y este desarrollo de cómo afecta a las instituciones y porqué afecta... a la sociedad. Ahora mismo no estoy creyendo que la democracia por sí pue-...* When you said something about society, you looked a bit confused. What were you thinking at that part?

P: Well, after I mentioned that word I realized that he had meant something different and that I had made a tiny mistake in that idea, so I kind of hesitated a little bit.

I: And how did you know that you had made a small mistake?

P: Because I got the idea after I had said the word, I did not pause long enough to understand the overall idea.

I: What do you mean by pause long enough?

P: Leave a lag.

I: Oh, I get it... *tiene un poder mágico para cubrir... curar a todos*. So, what happened there? What did you think in that part?

P: By then I got nervous again, so I remembered how quickly he was talking and he got out of my comfort zone. I think about it as a circle, this is my comfort zone and outside of this is a person who speaks very, very slowly and at the other side is a person who speaks really, really fast. So, he was quickly moving to that side, so...

I: Towards a person who speaks fast?

P: Yes, like if he was a hurry and I started to hurry up as well, and in doing so I made a mistake. And I realized it after I'd said the first word.

I: Ok, so, I'm going to fast forward the video up to here (...) *partidos políticos destrozados y las mismas leyes retorcidas para el beneficio de unos pocos*. In that segment, I noticed you were a bit hesitant, also. What were you thinking then?

P: He started to mention how specific states sometimes put this façade, like this regime that is completely strict. And I started to think about extremist governments, for instance, what happened during the Soviet Union where there was only one party or what is happening in China. I didn't want to say... that the political parties are somewhat eliminated of the picture, but I just tried to convey the idea. In doing so, I got really hesitant because in one instance I forgot that political party is "partido politico" and trying not to think about "fiesta". And that sort of distracted me a little bit.

I: Ok. Any remarks that you want to make?

P: He mentioned the rule of law, again, but I just said law to simplify the overall speech.

I: Ok. And what did you expect from this video?

P: I thought he was going to talk about North Korea and the security of other countries. I thought this was not as difficult as the second video, but he did talk faster than the woman in the second video.

I: And why did you think the second video was harder than this video?

P: Maybe because the woman addressed technicalities. Maybe, when she started to talk about certain things that they did in Australia and the US. And he didn't mention that much. He was lie, oh Britain is very proud of being a country that is free and respects democracy, but he was not addressing specific issues in the country, like laws or policies or international policies. I thought that... That for me was very comfortable because I didn't know much about what he was going to say.

I: Ok, and what happened to those expectations as you watched the video? What did you think?

P: I relaxed a little bit more. My only problem was that he was going a little bit fast at the end of the speech, but overall the topic was broad, it was not challenging, so that made it somewhat easy for me to interpret

it. I also thought this was a common interpreting environment, like an interpreter in a booth, but I did not expect something like, for instance, a video on economics or engineering, or I don't know.

I: Topic wise you expected nothing?

P: Yes. Then as I... by the second video, as I saw David Cameron and as it was in the UN, I said "this is a political environment", but I didn't expect like a certain topic.

I: Ok, perfect. So, that was the end of the experiment. Again, I thank you for your participation and if you want to attend the presentation of the result of this thesis, you are more than welcome. And again, thank you very much.

Anexo 9: Transcripción participante 02

I: Ok, so, now you are going to watch a video and you will have to provide a simultaneous interpretation into Spanish. Please, remember that the afterwards protocol must be conducted in English. Once you are finished I will show you a video of the task and we will have a protocol to know more about your thoughts in certain parts of your speech. Well, you already tested the audio, so you are free to start whenever you want.

P: So, this is not the serious one?

I: It is serious. It's just for you to familiarize with the task.

P: But this is not what you are going to analyze.

I: I am also going to analyze it. It's just for you to familiarize with the task and the procedure, ok?

P: Ok.

I: In that case, as I said, you are free to start whenever you want.

P: [Watches video n°1] *Muchas gracias... Secretario General, damas y caballeros y... e invitados distinguidos. Me honra estar aquí hoy. Estoy aquí no como un experto, sino como un ciudadano preocupado. Una de las muchas personas que marcharon en Nueva York el domingo y miles de millones de personas alrededor del mundo que están preocupados por resolver nuestra crisis medioambiental. Yo soy un actor y siempre... tengo muchos papeles ficticios. Creo que los humanos han empezado a ver el cambio climático como ficticio, también, como si no fuera real, como si se fuera a ir solo. Pero creo que ahora todos sabemos que eso no es así (pausa). Muchos eventos... que han acelerado el cambio climático están aquí ahora... se han intensificado... los océanos han cambiado su... su movimiento y hemos visto muchos eventos extremos con respecto al clima en la Antártica y en otras áreas que se han adelantado décadas a las proyecciones científicas. Estos son hechos. La comunidad científica lo sabe, las industrias saben, los govimien... los gobiernos lo saben, perdón. El jefe de la armada de Estados Unidos sabe que este es un problema del que debemos hacernos cargo (pausa). Este organismo... ahora enfrenta... esta tarea, que es difícil, pero es posible. Podemos hacer historia o... tener problemas con esto ahora (pausa). Este desastre... ha crecido más allá de las opciones, perdón, de las elecciones de cada individuo (pausa). Esto tiene que ver con acciones a gran escala. Ahora es el momento para actuar. Necesitos... eliminar... todos aquellos... perdón, tenemos que tomar acciones con respecto a las emisiones de carbono, poner (pausa)... poner... perdón... precios que deben pagar las industrias. Esto también tiene que ver con las políticas económicas, ya que tiene que ver con el crecimiento en este aspecto (pausa). E... El aire limpio y un clima normal son parte de nuestros derechos como humanos. Esto tiene que ver con nuestra propia sobrevivencia (pausa). Este es un tiempo... que llama a la urgencia. Líderes del mundo, yo actúo para vivir, pero ustedes no. Las personas preocupadas ya se hicieron sentir este domingo en la marcha, pero ahora es su momento... para enfrentar el desafío más grande la raza humana. Debemos hacerlo con honestidad y con valor. Muchas gracias.*

I: Ok. Now I will show you the video of the task, so please tell me out loud what your thoughts were while interpreting. In order to do so, you are free to pause, forward or rewind the video at any time and I may also ask some questions at specific points of your speech, ok? And remember that we are focusing on your comprehension process and your thoughts [plays video of the participant]. *Muchas gracias... Secretario General, damas y caballeros y... e invitados distinguidos. Me honra estar aquí hoy. Estoy aquí no como un*

experto, sino como un ciudadano preocupado. Una de las muchas personas que marcharon en Nueva York el domingo y miles de millones de personas alrededor del mundo que están preocupados por resolver nuestra crisis medioambiental. Yo soy un actor y siempre... tengo muchos papeles ficticios. I noticed that you were kind of hesitant in that part. What were you thinking?

P: I was trying to look for the appropriate verb and I just gave up and said “tengo”, I guess? Something like that, general. But I was trying to find the exact word, but I couldn’t.

I: Ok.

P: *Creo que los humanos han empezado a ver el cambio climático como ficticio, también, como si no fuera real, como si se fuera a ir solo. Pero creo que ahora todos sabemos que eso no es así (pausa). Muchos eventos... que han acelerado el cambio climático están aquí ahora... se han intensificado... los océanos han cambiado su... su movimiento.* Again, same thing.

I: You were looking for the exact word?

P: Yes, but he started saying many things and I tried to, I don’t know, to infer what he was saying about the oceans? I thought it was something like movement, but I just... I didn’t hear it, but I kind of understood it, so I tried to find the word, but I couldn’t.

I: Ok, and when you say you were trying to infer what he was talking about, what do you mean by that?

P: When... oh, because she... he said there were many events that showed how climate change is here, etc. and he started giving examples, so I tried to infer when he talked about ocean, what he meant by that.

I: Ok. *Y hemos visto muchos eventos extremos con respecto al clima en la Antártica y en otras áreas que se han adelantado décadas a las proyecciones científicas. Estos son hechos. La comunidad científica lo sabe, las industrias saben, los govimien... los gobiernos lo saben, perdón.* There, when you say “sorry”, why is that?

P: Because I said “govimientos”. I was going to say “govimientos”, but I got confused. I heard something about movement and government, so I just mixed both word. That’s why and I said “govi... I’m sorry”.

I: And you say that just when you correct yourself or because of something else?

P: I guess I say it when I correct myself or when I don’t talk for a long time, that’s when I say sorry.

I: *El jefe de la armada de Estados Unidos sabe que (...).* You want to make any remarks?

P: Yes. He said the name of this organization or something about the navy and I just couldn’t hear the whole thing, so I just heard navy and chief and I inferred, again, that was something like that.

I: Ok and when you say you inferred the information, what were you basing the inference on?

P: Just knowledge, maybe, or something like that. I know it was more specific than “jefe de la armada”, but I thought he was talking about something like that and that’s why... because it was something important, something that he had to mention during this important discourse, so that’s why.

I: Ok, I see. Remember, if you want to stop the video at any time, you can do it.

P: Ok.

I: *El jefe de la armada de Estados Unidos sabe que este es un problema del que debemos hacernos cargo (pausa). Este organismo... ahora enfrenta... esta tarea, que es difícil, pero es posible. Podemos hacer historia o... tener problemas con esto ahora (pausa).* What happened there? What did you think?

P: There was an expression: “make history or blah blah blah”. Something bad, so I just said that because I didn’t understand. I just understood it was a contrast, so I said something different, something that conveyed the same message.

I: Ok, I get it.

P: *Este desastre... ha crecido más allá de las opciones, perdón, de las elecciones de cada individuo (pausa). Esto tiene que ver con acciones a gran escala. Ahora es el momento para actuar. Necesitos... eliminar... todos aquellos.* There, the problema started because he started mentioning specific... policies? And I got lost, totally lost, and I tried to understand the whole idea... he was talking about taxes or industries? And I tried to understand the whole idea and to reformulate the idea in Spanish. I just, like accepted I was not going to be able to understand the exact policies, so I kind of decided that I was going to do that, that’s why I think so much. I even stopped and everything.

I: Yes, actually, I was going to say that in a whole segment of the speech, when he talked about oil companies, etc., you were very hesitant. So, I wanted to know what your thoughts were at that point.

P: I freaked out, kind of freaked out, because I knew I didn’t hear an important part of the speech, so I wanted to give up, but I knew I couldn’t. So, I tried just to carry on, just... I thought “ok, make something up if you don’t understand”. He was talking about economy, industry or something so I just mixed all those single words to create a great idea.

I: Oh, ok, I understand. So, I want to forward the video to this point. *Este es un tiempo... que llama a la urgencia.* What happened there? What did you think?

P: I didn’t know how to say that in Spanish, so I just kind of repeated what he said. And I know it’s sound weird in Spanish and I knew it as I was saying it. I knew it. But I just said “ok, keep going”.

I: Ok. *Líderes del mundo, yo actúo para vivir, pero ustedes no. Las personas preocupadas ya se hicieron sentir este domingo en la marcha, pero ahora es su momento... para enfrentar el desafío más grande la raza humana. Debemos hacerlo con honestidad y con valor. Muchas gracias.* Any remarks that you want to make in terms of your thought process?

P: No, I guess not. I already said everything.

I: Ok, two final questions. What did you expect from this video before watching it?

P: Before watching it, like, before I even saw the picture?

I: Before you saw me, opening the video, did you expect anything?

P: Oh, no, nothing.

I: Absolutely nothing?

P: Absolutely nothing, I had no idea.

I: Ok, so you started with no expectations. What happened to those expectations was you watched the video? What did you think?

P: When I saw him, I already knew what he was going to talk about. So, I knew it that it was climate change, something like that. I knew it was about climate change, but I... I didn't know what he was going to say. I know he is in favor of this policies against climate change and the whole thing about responsibilities, etc. I knew that was the topic, but nothing else.

I: Ok. Did you recognize where they are?

P: Not totally, but I knew there are many world leaders, important people because he was talking to them. But I don't know. I know it's an organization that it's important world-wide obviously, but I don't know.

I: Ok, so that was the end of the first block. If you'd like to we can continue or would you like to take a ten-minute break?

P: Oh, I just...

I: Would you like to take a ten-minute break?

P: Yes.

I: Ok, so now we will continue with the next bloc. You are going to watch another video and you will also have to provide a simultaneous interpretation into Spanish. However, in this opportunity the protocol will be applied twice. I will stop the video at a certain point and we will carry out the protocol. Then, you will continue to provide a simultaneous interpretation up to the end of the video. After that, we will conduct the protocol once more and again remember that the afterwards procedure must be carried out in English. Ok? So, you can test the audio now.

P: Will you pause it right in the middle or whenever you want?

I: Here I have written when I will stop the video. It will not be in the middle of a sentence or nothing like that.

P: I just start?

I: Don't you want to test the audio?

P: Oh, ok.

I: You can begin.

P: [Watches video n°2, part 1] *Señor presidente, las Naciones Unidas se... fundaron debido a la Segunda Guerra Mundial. Las naciones... pretendían... evitar que se repitiera esta catástrofe. Durante décadas, hemos trabajado juntos para crear... reglas para el orden y la paz (pausa) y para que los intereses de aquellas naciones que son menos poderosas puedan protegerse (pausa). Se dicta cómo las naciones deberían comportarse y con respecto a los demás. Ese orden ha apoyado la expansión económica más grande en la historia de la humanidad. Durante las... siete décadas pasadas, hemos estado bajo presión y ahora los desafíos a este orden están incrementándose. El Consejo de Seguridad... está cargo de la paz y la seguridad mundial y la autoridad de este consejo está siendo desafiada e incluso ignorada. El ej-... el ejemplo más grande es Corea del Norte. El dictador de Nor-... Corea del Norte ha desafiado el Consejo*

de Seguridad, ha iniciado programas nucleares que violan muchas de resoluciones del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas. La seguridad de millones de personas está en riesgo... y... Corea del Norte... se ha... ha negado a seguir las reglas del Consejo de Seguridad. El tratado con respecto a estas pruebas... pruebas nucleares, perdón (pausa), es importante y Corea del Norte es el único que Estado que está probando las armas nucleares.

I: Ok, so, again I will show you the video of the task, so please feel free to pause, rewind or forward the video and any time to make any remarks about your thought process, ok? [Plays video of the task, part 1] *Señor presidente, las Naciones Unidas se... fundaron debido a (...).* There, when you adjusted your seat, were you thinking of something in particular?

P: Oh, can I see again?

I: Yes.

P: Like, when I put my arms down?

I: No, when you adjusted your seat.

P: *Señor presidente, las Naciones Unidas se... fundaron debido a (...).* Maybe I... I would be sure, but I know I was thinking because she said “it was funded due to...” or something like that, and I was thinking how to say that in Spanish. Maybe, I did it like unconsciously because I was thinking.

I: Ok.

P: (...) *la Segunda Guerra Mundial. Las naciones... pretendían... evitar que se repitiera esta catástrofe. Durante décadas, hemos trabajado juntos para crear... reglas para el orden y la paz (pausa).* Regarding the nations wanted to work together to prevent or something to avoid that something like that happened again. Ok, she used different words, but I knew what she meant when she said World War II, I knew what she meant and I just said what I knew. I just said it because I knew it. I didn’t hear every word. I only knew the idea, so I just said it.

I: And when you say you knew the idea, you mean that you knew what World War II was?

P: Yes, I knew that the United Nations were created after World War II, so that a catastrophic event like that wouldn’t repeat. I knew it, like, previously. And the rules-based order? I just said “reglas” and I knew it was the wrong word, but I just couldn’t.

I: But what did you think when she said that expression, rules-based order?

P: What do you mean?

I: Where you thinking about something in particular? Did you carry out a certain process in your mind to come up with that solution?

P: Ah, yes. I tried to understand the idea and just to say a coherent sentence in Spanish. That’s it. I did not hear every single word, I just heard the whole idea and just tried to say something similar (...) *y para que los intereses de aquellas naciones que son menos poderosas puedan protegerse (pausa). Se dicta cómo las naciones deberían comportarse y con respecto a los demás. Ese orden ha apoyado la expansión económica más grande en la historia de la humanidad. Durante las... siete décadas pasadas, hemos estado bajo presión.* I want to say something about the economic growth. She said that before, but I didn’t say it so I

just added it at the end of the sentence. Because I heard that and I knew I wasn't going to be able to say it, so I just added it not to omit that information, but I said it later.

I: So, you kept it in your mind so that you could say it at the end?

P: Yes, but I had the idea of saying it at the end when I was finishing the sentence. It was not like I heard that and said "I'm going to say that later". No. I just heard that, didn't say it, said the next phrase, and I realized I had time to add that thing at the end.

I: Ok, I get it (...) *y ahora los desafíos a este orden están incrementándose. El Consejo de Seguridad... está cargo de la paz y la seguridad mundial y la autoridad de este consejo está siendo desafiada e incluso ignorada. El ej-... el ejemplo más grande es Corea del Norte. El dictador de Nor-... Corea del Norte ha desafiado (...)*. I also, wanted to talk about that part. When you say "the dictator of North Korea", what was going on in your mind when you came up with that solution?

P: I know it's a name in Korean and I couldn't remember the exact name, so I just assumed everyone would understand if I said "dictator", because I knew previously that he is a dictator. And I knew it would make sense if I said that in that context.

I: Ok (...) *el Consejo de Seguridad, ha iniciado programas nucleares que violan muchas de resoluciones del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas. La seguridad de millones de personas está en riesgo... y... Corea del Norte... se ha... ha negado a seguir las reglas del Consejo de Seguridad.* In that whole segment, you were a bit hesitant. What were you thinking?

P: I didn't understand the idea. I understood what she was talking about, but not exactly. I didn't know what she was saying that for.

I: You didn't know the purpose of the speaker?

P: Yeah, the purpose. So, I didn't know what to say. What to... what ideas to repeat or something like that. That's what happened.

I: *El tratado con respecto a estas prueb-... pruebas nucleares, perdón (pausa) es importante (...)*. Ok. So, what happened there?

P: I didn't hear what she said, so I just said anything that could be... could make sense.

I: And what did you think to make sure that what you were saying made sense?

P: Mmm... I tried to think why she is giving the speech. Because we already heard the first part, so we know what her opinion regarding the topic is. That's why.

I: Ok, so, you tried to understand that information to give a sentence that made sense?

P: Yes, because I just said anything that would make sense, because I didn't understand what she was talking about specifically. The treaty, I think it was? So, I just said something that would fit, ok? I knew that she was saying something about the treaty and that means it is important, because she continued talking about it. So, I just said 'it is important' to complete the sentence.

I: (...) *importante y Corea del Norte es el único que Estado que está probando las armas nucleares.* And why did you make that face at the end? What did you think?

P: Because there were two ideas and I just said one.

I: For any reason in particular?

P: I didn't hear it. I mean, I heard it, but I didn't understand it.

I: And when you say that you didn't understand certain parts, do you mean anything specific?

P: Because I'm carrying out simultaneous tasks. I mean, if I just heard this I would understand, but speaking, thinking and everything... and that's why.

I: Ok, now you will continue to provide a simultaneous interpretation into Spanish up to the end of the video and we will conduct the retrospective protocol once more.

P: Ok.

I: You were at "the only State to do so this century" and then you can start.

P: [Watches video n°, part 2] *El Consejo de Seguridad... ha respondido con distintas secciones económicas y es crucial que todos los miembros de las Naciones Unidas y especialmente, los cinco permanentes que tienen una particular responsabilidad, implementen estrictamente... ciertas polis-... políticas para que Corea del Norte... detenga... sus pruebas nucleares. Australia... va a cumplir su rol con respecto a esto (pausa). Vamos a explorar distintas opciones para que N-... Norcorea... detenga sus violaciones con respecto al derec-... al Consejo de Seguridad. También, el Consejo de Seguridad ha sido... desafiado por órganos que no son gobier-... gubernamentales, perdón, como el terrorismo. Muchas naciones, incluyendo Australia, han sufrido debido a los ataques terroristas. Necesitamos detener el terrorismo. Si es que... trabajamos juntos... juntamos nuestros resur-... nuestros recursos, vamos a lograrlo (pausa). El uso de armas químicas... amenaza el orden mundial. Sabemos que las han usado en Siria. Australia apoya... el... trabajo de las Naciones Unidas con respecto a este tema específico. Debe seguirse con este trabajo... por ejemplo, el Grupo de Australia ha trabajado para detener el uso de armas químicas.*

I: Ok, so, once more I will show you the video of the task and we will perform the protocol, ok? *El Consejo de Seguridad... ha respondido con distintas secciones económicas y es crucial que todos los miembros de las Naciones Unidas y especialmente, los cinco permanentes que tienen una particular responsabilidad (...).* When you talked about the permanent five, what were you thinking there?

P: Those nations that are always part of the UN. I know they are five nations that are always part of the UN and they decide when the other nations can't be a part of it and everything. I knew it. I understood what she was talking about. Maybe, if I didn't know that, I wouldn't know what she meant.

I: Ok (...) *implementen estrictamente... ciertas polis-... políticas para que Corea del Norte... detenga... sus pruebas nucleares. Australia... va a cumplir su rol con respecto a esto (pausa).* You took a long pause there, what were you thinking at that moment?

P: She started talking about Australia and the things they were doing and I didn't understand, so I just said "I'm not going to say anything. I'm going to stop until I can understand something and catch the idea and start again". That's why I stopped and honestly, I didn't understand anything.

I: *Vamos a explorar distintas opciones para que N-... Norcorea... detenga sus violaciones con respecto al derec-... al Consejo de Seguridad.* Again, you were quite hesitant again at that point. What were you thinking?

P: I didn't understand, but I knew I took a long pause and I had to say something, so I just said something that made sense. I repeated the thing that I already said. I don't know if she said that at all, I mean, I just made something up, because I knew she was talking about that specifically, that Australia was trying to stop North Korea, the Security Council. So, I just repeated, because I knew what the speech was about.

I: Ok. *También, el Consejo de Seguridad ha sido... desafiado por órganos que no son gobier... gubernamentales, perdón, como el terrorismo. Muchas naciones, incluyendo Australia, han sufrido debido a los ataques terroristas. Necesitamos detener el terrorismo. Si es que... trabajamos juntos... juntamos nuestros resur... nuestros recursos, vamos a lograrlo (pausa).* Again, you took a long pause there. What was going on in your mind? What were you thinking?

P: The same thing. I didn't understand, so I wouldn't say anything.

I: Ok. Nothing else to comment on that part?

P: Oh, when I talked about resources, I just finished the sentence. I made that up, because she said that at the beginning of the idea and I didn't get it, so I just added something.

I: *El uso de armas químicas... amenaza el orden mundial. Sabemos que las han usado en Siria. Australia apoya... el... trabajo de las Naciones Unidas con respecto a este tema específico.* You took another long pause. What were you thinking?

P: She started talking about Australia and that Australia supported the UN or something, but I heard something like different and I thought "this doesn't make any sense". I didn't get this part, so she said something about supporting and chemical weapons and I kind of understood that she supported the use of chemical weapons, but that didn't make any sense, so I tried to think what she meant. I got confused because I got a whole different idea of what she was saying before. That's what I thought.

I: And when you say you were trying to understand what she meant, who did you know what she meant?

P: Because of the first part of the speech. And also, the UN and what is politically correct and appropriate.

I: *Debe seguirse con este trabajo... por ejemplo, el Grupo de Australia ha trabajado para detener el uso de armas químicas.* Do you want to make any remarks?

P: I knew what the Australia Group was. So that's why I was so sure about that.

I: So, two final questions. What did you expect from this video?

P: That it would be something similar to the other video.

I: Similar in what way?

P: Serious, regarding a globally important topic, that would be formal. But that was it. I didn't know if it would be about climate change again. I thought it could be, but I wasn't sure.

I: Ok, and what happened to those expectations as you watch the video?

P: The video was just what I expected, I guess. It was very serious, very formal.

I: Ok, and as you watched the video, did you create any more expectations?

P: Maybe when... yes, when I realized she was Australian, I thought “oh, she is going to talk about specific things, regarding Australia and I have no idea”.

I: Ok. Well, that was the end of the second video. If you want, you can take a 10-minute break or we can continue.

P: We can continue.

I: Ok, you want to continue. Let me prepare the next video. So, this is the last video you will have to interpret simultaneously into Spanish and as well as in the previous part, the protocol will be applied twice. So, please say out loud what your thoughts were while you were doing the task and remember that you are free to pause the video at any moment, when I show you the task. Ok?

P: So, I just start?

I: Give me just a second please.

P: Ok, whenever you tell me, then.

I: You can test the audio now.

P: Oh, ok.

I: You good?

P: It was too loud.

I: Ok, remember that we will apply the protocol twice, ok? Just as in the previous part, I will stop the video at a certain point and we'll conduct the protocol.

P: Ok [watches video nº3, part 1]. *Muchas gracias, señor presidente, sus excelencias, delegados distinguidos, damas y caballeros. Este año... Inglaterra... va a ser el lugar de las Olimpiadas (pausa). Tenemos la... población... una de las poblaciones más grandes del mundo. Y este año... vamos a lograr uno de los logros más grandes de las Naciones Unidas. Vamos a tomarnos nuestro trabajo muy seriamente y estoy convencido de que necesitamos enfocarnos más que nunca... en... en construir políticas que lleven a la gente a la prosperidad y que terminen con la pobreza. A la ausencia de corrupción, la presencia de los derechos y... de la ley. Nunca debemos... olvidar... que la pobreza es injusta. El desarrollo nunca ha sido acerca del dinero, pero creo que Inglaterra es un país que cumple sus promesas a los pobres en el mundo. Señor presidente, hace un año estuve aquí y discutí... que... teníamos una oportunidad... con respecto a la seguridad, prosperidad y la paz. Algunos creen que... este... política es un riesgo (pausa). Yo creo que estas personas...*

I: Ok, again I will show you the video of you performing the task and if you want to pause it at any point, you can do it. *Muchas gracias, señor presidente, sus excelencias, delegados distinguidos, damas y caballeros. Este año... Inglaterra... va a ser el lugar de las Olimpiadas.* When you said “Inglaterra”, you were a bit hesitant. What were you thinking?

P: Because he said “Britain” and I now it’s not “Bretaña” ... “Gran Bretaña”, that would be. I just couldn’t remember the name because it was too different than Britain, so I got confused. That’s why. Oh, at the beginning he said “I’m something”. I just omitted that part. I waited for him to say something else, so I would know if that was important and I thought it wasn’t, so I just didn’t say it. *Tenemos la... población...*

una de las poblaciones más grandes del mundo. I got lost because I understood what he said, but I didn't know how to say that in Spanish in a coherent sentence and I took way too much time to think about that and I lost the next ideas, so I kind of freaked out. At the beginning, when he talked about the Olympics, he said many other things and I didn't understand so I just took that idea and said that.

I: *Y este año... vamos a lograr uno de los logros más grandes de las Naciones Unidas. Vamos a tomarnos nuestro trabajo muy seriamente y estoy convencido de que necesitamos (...).* When the speaker talked about "Millenium Development Goals", what did you think at that moment?

P: I just freaked out because I didn't know what that was. So, I hoped it wouldn't be important that I didn't say that or that he could repeat that later and I wouldn't be able to hear it. That's it.

I: (...) *enfocarnos más que nunca... en... en construir políticas que lleven a la gente a la prosperidad y que terminen con la pobreza. A la ausencia de corrupción, la presencia de los derechos y... de la ley. Nunca debemos... olvidar... que la pobreza es injusta. El desarrollo nunca ha sido acerca del dinero, pero creo que Inglaterra es un país que cumple sus promesas a los pobres en el mundo. Señor presidente, hace un año estuve aquí y discutí... que... teníamos una oportunidad... con respecto a la seguridad, prosperidad y la paz.* Now, when the speaker talked about the Arab Spring, what were you thinking?

P: I knew it was a name and I didn't know that. So, I tried to... I said "ok, I'm going to say the whole idea", but he repeated it and repeated it and I didn't know what that was. So, I thought I could explain what that was or that he would explain what that was. That's what I thought.

I: Ok, did that affect your comprehension process in any way?

P: Yes, I would say.

I: How did it affect your comprehension process?

P: I didn't know what that was, so I lost... I don't know how to say it, but I didn't know what he was going to say. I didn't know what the goal of the whole speech was, and I got lost because of that. Because if I don't know what the speech is about or what the purpose of the speech is, I don't know what ideas are important, what ideas I can omit and what ideas I can't.

I: Ok.

P: *Algunos creen que... este... política es un riesgo (pausa).* He repeated the name and I thought "if I say 'esta política', it would be weird because I didn't mention any policy before", but I just said it. But I knew it was not the correct thing to do.

I: Ok, but you were aware that there was something mentioned before and that was making reference to something else?

P: Yes.

I: *Yo creo que estas personas.* What happened at the end? What did you think?

P: I was not sure about what he was saying, because I heard some things, but I didn't want to say the opposite, because I wasn't sure. He started saying the program or the policy that he was talking about had opponents, I guess... or something like that but I was not sure. And I didn't want to say the opposite thing, because I didn't understand exactly if that was the idea. And I knew it was important, so if I said the opposite

it would affect the whole speech. That's why I didn't say anything. I thought that maybe later he would repeat the idea and I would be able to add it or something like that.

I: Ok. Any other remarks that you want to make at this point?

P: No, I guess.

I: Ok, so, let's continue up to the end of the video and then we'll conduct the protocol a final time.

P: Ok. At what time was the...?

I: After he says "wrong conclusions", you can start.

P: Wrong conclusions... ok [watches video n°3, part 2]. *Hoy, no es el tiempo para que... nos echemos para atrás, sino que debemos apoyar a las sociedades que son más abiertas... y debemos dejar que las personas tengan una voz. Sí, es un desafío, pero la democracia nunca ha sido... de solamente tener elecciones. No es solo una persona y un voto una vez. La democracia es acerca de establecer... la... verdadera democracia, la independencia del sistema judicial... prepararse para defender los derechos de las minorías... y el de... desarrollo de instituciones, partidos políticos y... etcétera. No soy... inocente al creer que... tenemos algún poder de curación. Soy un neoconservativo. Sí respeto las tradiciones que tiene cada país (pausa) y creo que las reformas deben ocurrir... eh, con la aprobación de las personas. Algunos países han tenido esta habilidad y éxito basado en las tradiciones... Han pasado décadas en las que las intuición... instituciones en la sociedad se han destruido, se han prohibido los partidos políticos... solo por el beneficio de unos pocos. Y no podemos dejar que el daño de décadas vuelva solo en unos meses.*

I: Ok, for the last time, I will show you the video of the task. Again, feel free to pause the video at any time if you want to make any remarks about what you were thinking. *Hoy, no es el tiempo para que... nos echemos para atrás, sino que debemos apoyar a las sociedades que son más abiertas... y debemos dejar que las personas tengan una voz. Sí, es un desafío (...).* I noticed that you were quite effervescent with your speech, what were you thinking when you were making those inflections with your voice, etc.?

P: Maybe, he said other things, other examples? Because when he talked about the societies, it was not that we had to support open societies, but we had to look forward... like... it was not exactly that, and maybe I tried to...

I: Compensate?

P: Yes. Yes, to compensate. So, I just started doing that voice to achieve the same purpose, maybe?

I: Ok, so, in the previous part you said you didn't know what the purpose of the speech was. At this point, do you recognize the purpose of the speech?

P: Kind of. I know he is trying to make a point, but I'm not sure that... Maybe he is trying to convince or wake people up. But I'm not sure. And I thought that was the purpose, at least of that part.

I: Ok (...) *pero la democracia nunca ha sido... de solamente tener elecciones. No es solo una persona y un voto una vez. La democracia es acerca de establecer... la... verdadera democracia (...).* When the speaker talks about this "building blocks", what were you thinking?

P: I was hoping it was not important because I didn't know what he meant by that, building blocks. And I heard that before, but I tried to infer what that meant but I couldn't. So, I just omitted it and I said 'I hope it's not important' and I tried to connect the final idea with the previous one.

I: (...) *la independencia del sistema judicial... prepararse para defender los derechos de las minorías... y el de-... desarrollo de instituciones, partidos políticos y... etcétera.* So, what happened in that part? What were you thinking?

P: If I try to say all the things that he said, I would lose the next part, so I just said etcetera.

I: Ok. *No soy... inocente al creer que... tenemos algún poder de curación. Soy un neoconservativo. Sí respeto las tradiciones que tiene cada país (pausa).* Do you want to make any comments?

P: (Laughs) I failed, but I didn't notice when I said it.

I: What do you mean by failing?

P: "Conservativo" instead of "conversador". But now I know that when I said it, I didn't realize.

I: (...) *y creo que las reformas deben ocurrir... eh, con la aprobación de las personas. Algunos países han tenido esta habilidad y éxito basado en las tradiciones... Han pasado décadas en las que las intuio... instituciones en la sociedad se han destruido, se han prohibido los partidos políticos... solo por el beneficio de unos pocos.* What did you think when the speaker said "political parties banned, free media abolished, and the rule of law twisted"?

P: Dictatorships or World War II, something like that. I thought he was talking about that, about non-democracy.

I: *Y no podemos dejar que el daño de décadas vuelva solo en unos meses.* Any remarks that you want to make?

P: Mmm... Maybe, I didn't convey the same idea at the end, but I don't know what I thought when I said that. I knew that it was not the proper way to say it, but I just wanted to keep going.

I: Ok, last final questions. Again, what did you expect from this video?

P: Before watching it? The same thing, formal, maybe the UN, that it would have terminology regarding treaties or institutions and that could be difficult, but that's it.

I: And what happened to those expectations as you watched the video? What did you think?

P: Totally what I thought. When he said "Britain", I said "this is going to be difficult because I don't know anything about Britain and the UN". And when he said the Arab Spring or something, I thought maybe it could be... the rest of the video could be about that and I freaked out because I didn't know how to say that name and if he was going to talk about that later all the time, I wouldn't know what to do.

I: Ok, do you have any more comments?

P: No.

I: Well, that was the end of the experiment. Again, thank you for your participation and if you want to attend the presentation of the results of this investigation, you are more than welcome to do so.

Anexo 10: Transcripción participante 03

I: Ok, so, now we are going to start with the practice bloc. You are going to watch a video now and you will have to provide a simultaneous interpretation into Spanish. Please, remember that the afterwards protocol must be conducted in English and once you are finished I will show you the video of the task and we will have a protocol to know more about your thoughts in certain parts of your speech, ok? I recommend that you put your phone in silence mode so that it doesn't interfere with the session.

P: It is in silence mode

I: Ok, perfect. So, you can test the audio now and put video number one. But please let me know when you are about to start, ok? Because I need to record you. You can up the volume with the thing in the cord.

P: Ok, thank you. Ok, I think I'm ready.

I: Give me just a second. You can start.

P: [Watches video nº1] *Gracias, Secretario General, sus excelencias, damas y caballeros e invitados. Estoy muy honrado de estar aquí hoy. Estoy frente a ustedes no como un experto, sino como un ciudadano preocupado entre muchas personas que marcharon el domingo, en Nueva York y todos los que son... todos ellos que están alrededor del mundo y están preocupados por esta crisis. Como un actor, yo pa-... pe-... juego el rol ficticio de ser un personaje. Creo que lo hombre... debe mirar el... cambio climático como ficción... como si no fuera... si hacer que no fuera real haría que se fuera el problema. Cada semana... diferentes eventos suceden que están relacionados al cambio climático y que dicen que el cambio climático está pasando (pausa). Por ejemplo... problemas en el mar, cambios climáticos extremos y... eh... glaciares derriéndose que está décadas antes de las proyecciones científicas. Y esto no es histeria, es un hecho. La comunidad científica lo sabe, el gobierno lo sabe e incluso los militares de Estados Unidos lo saben. El... la... en la armada dicen que el cambio climático es un problema de seguridad. Mis amigos (pausa), ellos quizás más que cualquier otra organización, tiene que hacer algo por lograr esta tarea. Ustedes pueden hacer historias y serán beneficiados con esto. Para ser claros con esto, esto no tiene que ver con gente la talentosa que puede utilizar un auto hidráulico, pero esto tiene que ver con las industrias, con algo más grande y los gobiernos alrededor del mundo que deben tomar acciones decisivas a larga escala... a gran escala, perdón. Este es el momento para realizar acciones y aquí tenemos que eliminar el subsidio del gobierno a las empresas... de... combustibles... combustibles fósiles. Y acá tenemos que tener escrutinio porque... eh... el medio ambiente morirá si seguimos así. Y aquí quiero decirles que la energía renovable no es algo inalcanzable (pausa). Esto no es un debate simplemente, es algo que tiene que ver con los derechos humanos. Y resolver esto no tiene que ver con la política, sino que tiene que ver con nuestra sobrevivencia (pausa). Este es uno de los momentos más importante y este es un mensaje muy urgente. Los delegados, los líderes del mundos, yo... yo actúo como una manera de vivir, pero ustedes no. Y este es el momento para hacerlo, ahora es su turno. Es... el momento en responder ante este problema. Les pido que hagan esto con coraje y honestidad. Gracias.*

P: Falle demasiado.

I: Remember that we need to conduct the protocol in English.

P: Oh, yes.

I: And that this research is not product-based. So, please do not focus on mistakes or the common things that we use to mention. We are now focusing on your comprehension process. So, now I will show you the video of the task, so please tell me out loud what your thought were while interpreting and in order to do so, you are free to pause the video at any time so that we can comment on any specific moments of the speech.

I may also ask some questions at the end. [Plays video of the task] *Gracias, Secretario General, sus excelencias, damas y caballeros e invitados. Estoy muy honrado de estar aquí hoy. Estoy frente a ustedes no como un experto, sino como un ciudadano preocupado (...)*. Well, here I noticed that at the beginning of the speech, you were quite confident, why was that? What were you thinking when the speech started?

P: I was thinking that the speech was kind of slow, maybe, so I wasn't worried. And obviously, at the beginning the speaker always has to introduce himself in this case and greet the public, so I wasn't worried by that. And I wasn't aware of the topic of the lecture, so I wasn't worried. And it was a well-known person.

I: You knew who the speaker was?

P: Yes, so that made it familiar.

I: Ok, and knowing these things that you mention, that they always greet the audience in that way and that you knew the speaker beforehand, did that affect your comprehension process in any way?

P: Maybe, I was too confident. Maybe in a negative way.

I: Why do you think that?

P: Because it made me less aware of the lecture. My level of attention, I think, decreased.

I: Because of your confidence?

P: Yes.

I: Ok (...) *entre muchas personas que marcharon el domingo, en Nueva York y todos los que son... todos ellos que están alrededor del mundo y están preocupados por esta crisis. Como un actor, yo pa-... pe-... juego el rol ficticio de ser un personaje*. I noticed, also, that in that part you were kind of hesitant. What were you thinking at that moment?

P: Well, I was nervous because there were too many details and when he talked about pretending and playing, I don't remember.

I: He said "I pretend for a living".

P: Yes. I didn't know how to say that, so I just freaked out.

I: Ok, and when you say you freaked out, what do you mean by that?

P: I couldn't find a way to express the same idea, so I paraphrased that verb in a long way, so I missed a lot of parts of the speech.

I: Ok. *Creo que lo hombre... debe mirar el... cambio climático como ficción... como si no fuera... si hacer que no fuera real haría que se fuera el problema. Cada semana... diferentes eventos suceden que están relacionados al cambio climático y que dicen que el cambio climático está pasando (pausa)*. What did you think when the speaker mentioned "new undeniable climate events"?

P: Mmmm... I'm not sure if I heard that.

I: Let me go back to this part. *Cada semana... diferentes eventos suceden que están relacionados al cambio climático y que dicen que el cambio climático está pasando*. I ask because I noticed that you maybe stumbled a little, so I wanted to ask you what were you thinking at that part?

P: I don't remember. I think I just... I just said the noun because I couldn't hear well the adjectives.

I: Ok. *Por ejemplo... problemas en el mar, cambios climáticos extremos y... eh... glaciares derritiéndose que está décadas antes de las proyecciones científicas.* What did you think when the speaker mentioned oceans acidifying, draughts intensifying, and ice sheets melting. What did you think?

P: I tried to make it simple, because there were too many words that I didn't know or I don't usually use... specialized words, maybe. So, I wasn't familiarized with those words.

I: Only the words?

P: Yes, I think so, because I was aware of the adjectives before the noun, but I wasn't aware... I didn't know the exact meaning of the words, so I took them out.

I: And you took them out based on something?

P: I thought it was just a way to increase the impact, but I thought that it wasn't that necessary.

I: The words weren't necessary or the impact?

P: The words weren't that important, maybe.

I: And when you mentioned the impact, why was that a concern for you?

P: Because I wanted to deliver the speech as similar as the original one.

I: Ok. *Y esto no es histeria, es un hecho. La comunidad científica lo sabe, el gobierno lo sabe e incluso los militares de Estados Unidos lo saben. El... la... en la armada dicen que el cambio climático es un problema de seguridad.* What did you think when the speaker mentioned the US Navy Admiral? It was in this part. In that part the speaker mentioned a specific navy admiral, do you remember that?

P: Yes, I thought it was like the Navy as a whole.

I: You understood it in that way.

P: Yes.

I: Ok and what did you think at that moment?

P: I didn't realize it was an admiral, but I did know that it was going to be something like a title, so I just tried to wait a little bit.

I: And what made you think that you were going to hear a title or a position of someone?

P: I think he said "first navy", what was the word?

I: The specific part said "The chief of the US Navy's Pacific Command Admiral Samuel Locklear".

P: Because he said "chief" and then said "US" and I thought yes, it's going to be a title.

I: Oh, ok. *Mis amigos (pausa), ellos quizás más que cualquier otra organización, tiene que hacer algo por lograr esta tarea. Ustedes pueden hacer historias y serán beneficiados con esto. Para ser claros con esto, esto no tiene que ver con gente la talentosa que puede utilizar un auto hidráulico (...).* What were you thinking at that moment? Because I noticed that you lowered your voice a little bit.

P: Yes, because I didn't know the terms. So, what can I do? What can I say?

I: And how did you process things when you noticed that you didn't know the term?

P: I tried to use a similar idea, something that is similar in a way.

I: And how do you know the idea you are conveying is similar?

P: I'm not sure, well, depending on the topic and relating it to something like environment. I know I made a mistake, but I try to do those kinds of things when I don't know the term, I just try to look for a similar word or term. Sometimes I do that well and sometimes not.

I: And when that strategy works for you, why do you think it does that?

P: I'm not sure.

I: You are not sure? Ok, don't worry. (...) *pero esto tiene que ver con las industrias, con algo más grande y los gobiernos alrededor del mundo que deben tomar acciones decisivas a larga escala... a gran escala, perdón. Este es el momento para realizar acciones y aquí tenemos que eliminar el subsidio del gobierno a las empresas... de... combustibles... combustibles fósiles.* What did you think when you mention fossil fuels? Because I noticed that you were trying to get it, I think? So, what was going on in your mind at that point?

P: I was trying to look for the word. I knew that I could find that word, so I just tried to take my time.

I: Ok. *Y acá tenemos que tener escrutinio porque... eh... el medio ambiente morirá si seguimos así. Y aquí quiero decirles que la energía renovable no es algo inalcanzable (pausa).* What happened in that moment? Because I noticed that you took a long pause.

P: What did he say at that part?

I: The part that you interpreted before that pause, said "the good news is that renewable energy is not only achievable, but good economic policy". At that moment you stopped.

P: Oh, yes, I didn't listen.

I: You couldn't listen?

P: No.

I: You couldn't listen because of something related to the audio?

P: No, no, I think it was me that I couldn't get the audio. I was too worried about what I was saying, so I could hear.

I: I see. *Esto no es un debate simplemente, es algo que tiene que ver con los derechos humanos. Y resolver esto no tiene que ver con la política, sino que tiene que ver con nuestra sobrevivencia (pausa). Este es uno de los momentos más importante y este es un mensaje muy urgente. Los delegados, los líderes del mundos, yo... yo actúo como una manera de vivir, pero ustedes no. Y este es el momento para hacerlo, ahora es su turno. Es... el momento en responder ante este problema. Les pido que hagan esto con coraje y honestidad. Gracias.* I noticed that throughout the speech you moved your hands a little. What do you think when you start moving your hands?

P: It makes me relax. It's a way to... It's like it's me who's talking, so it's easier.

I: What do you mean by that?

P: As if I'm talking to someone else, I don't know, like... as it was a conversation? So, it's a way to find the words easily, something like that.

I: Ok, any remarks that you want to make regarding your comprehension process?

P: No, I... I don't know what to say. Maybe that I focus on the key words, so I leave aside a lot of adjectives, for example.

I: Ok, and I would like to ask to ask you a question. Do you usually remember what you interpret after you interpret?

P: Just a vague idea, not every part.

I: And why do you think is that?

P: Well, it depends. If I know the topic and I did well, I remember more parts than if I didn't understand at all. Here, I understood, but I couldn't deliver a good interpretation, but I do remember different parts and the purpose of the speech.

I: Ok. Well, two final questions before we finish this part of the study. Firstly, I would like to ask you what did you expect from this video before watching it? Before I even opened the screen, what were you expecting from this video?

P: I was expecting something serious in terms of the topic, a serious topic. But I wasn't expecting a specialized topic, I was expecting something easier.

I: Ok, something more general?

P: Yes.

I: Anything else?

P: No, I wasn't expecting much.

I: Ok, and what happened to those expectations as you watched the video? What did you think?

P: I think I met my expectations, because at the beginning I thought I wouldn't do well and at the end I thought the same thing. I wasn't that secure.

I: So, you were expecting some type of performance from your behalf?

P: Yes.

I: Ok, so, you mentioned in the previous questions that you were expecting something serious and something general. You said you met your expectations in terms of performance, but what happened to those other expectations in terms of topic and the other thing that you mentioned?

P: The topic was similar as what I thought, but it was more specialized. And I was expecting maybe more speakers, not only one.

I: And how do you think that affected your comprehension process with the expectations you had at the beginning and the expectations you had as you watched the video?

P: It made me more nervous, I think. It became harder throughout the video, higher and higher and I was worried because I didn't know where the topic was going.

I: Ok, that was the end of the practice bloc. Would you like to take a 10-minute break?

P: A 5-minute break.

I: Ok.

I: Ok, welcome back. We are going to start with the test block of this study. So, this will be a little bit different in comparison to the first block because you will also have to watch another and provide a simultaneous interpretation into Spanish; however, in this opportunity, the protocol will be applied twice. I will stop the video at a certain point and we will carry out the protocol then. After that, you will continue to provide a simultaneous interpretation up to the end of the video and we will conduct the protocol once more.

P: Ok.

I: And please remember that the afterwards procedure must be carried out in English.

P: Ok.

I: Ok, so, whenever you are ready, you can start.

P: [Watches video n°2, part 1]. *Señor presidente, las Naciones Unidas fueron fundadas en los horrores de la Segunda Guerra Mundial. Las naciones intentaron llevar en... eh... llevar a la paz luego de ese conflicto catastróficos. A lo largo de las décadas hemos trabajados para encontrar un orden y... poder encontrar una resolución pacífica a las disputas. Y de esta manera las naciones pueden ser... pueden verse protegidas... del... ataque de... unas naciones más poderosas. Las Naciones Unidas debe... eh... hac-... hace posible que las naciones se respeten entre ellas. Y esto ha llevado a una expansión económica muy grande. En las últimas décadas... luego de... que el orden se vio expuesto a la presión, ahora estamos viendo que la presión para cambiar ese orden está aumentando. El... Consejo de Seguridad está buscando la paz y la seguridad y la autoridad de este consejo está siendo... cuestionada y a veces es hasta ignorada. Un ejemplo muy importante aquí es Corea del Norte. El régimen de Kim Jong-Un... que está desafiando el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas... es una... un problema de tipo nuclear que afecta las resoluciones de este consejo y afecta la seguridad de muchas personas... porque... Corea del norte se... rehúsa a cooperar. Y aquí... el tratado del... perdón... el... los intentos de... armas nucleares llevados a cabo por Corea del Norte es un problema muy grave y este es el único estado que está haciendo esto en este siglo.*

I: Ok. I will show you the video of the task, so please, feel free to pause the video if you want to make any remarks. *Señor presidente, las Naciones Unidas fueron fundadas en los horrores de la Segunda Guerra Mundial. Las naciones intentaron llevar en... eh... llevar a la paz luego de ese conflicto catastróficos. A lo largo de las décadas hemos trabajados para encontrar un orden y... poder encontrar una resolución pacífica a las disputas.* What did you think when the speaker mentioned “the rules-based order”?

P: I couldn't hear everything, I just heard 'order'. And I used my... knowledge... background knowledge?

I: Background knowledge.

P: Background knowledge. I couldn't hear.

I: But you used your background knowledge for what?

P: Mmm... To interpret that part, because I couldn't hear, so I tried to say what I thought it could be.

I: Ok. *Y de esta manera las naciones pueden ser... pueden verse protegidas... del... ataque de... unas naciones más poderosas. Las Naciones Unidas debe... eh... hac-... hace posible que las naciones se respeten entre ellas. Y esto ha llevado a una expansión económica muy grande.* What happened in that whole segment because I noticed you were kind of hesitant? What were you thinking at that point?

P: I was thinking about the connection between those things, because I thought it didn't make any sense.

I: Which things?

P: It was before. It was related to... the segment was related to the nations and how they relate to each other and then, she was talking about economic development or something, so I didn't understand the relationship.

I: Ok and did you try to process things as you were interpreting that part?

P: I couldn't understand the relationship, so I just put both sentences together, but with no relationship. Later, I realized that I could relate those parts in another way, but it was too late.

I: Ok. *En las últimas décadas... luego de... que el orden se vio expuesto a la presión, ahora estamos viendo que la presión para cambiar ese orden está aumentando. El... Consejo de Seguridad está buscando la paz y la seguridad y la autoridad (...).* What did you think when the speaker mentioned the United Nation's Security Council?

P: I knew I was... I heard something like that previously in past years, so I tried to remember the exact name of the organization.

I: And how do you think that affected your comprehension process?

P: It affected my interpretation in the next part of the speech because I was focused on getting that name, so I mishear maybe, what she was going to say later.

I: Ok (...) *de este consejo está siendo... cuestionada y a veces es hasta ignorada. Un ejemplo muy importante aquí es Corea del Norte. El régimen de Kim Jong-Un... que está desafiando el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas... es una... (...).* What did you think when the speaker mentioned Kim Jong-Un, North Korea...? What did you think?

P: I know about the topic, so I was kind of relieved because it wasn't that rare for me. I was familiarized with the whole topic and the news, so I think it helped me. It made me feel more confident.

I: It made you feel more confident. And when you feel confident, how do you think that affects you?

P: Maybe... in my voice, maybe. I relax a little bit.

I: Ok, and do you think you process things differently when you are confident or not?

P: Yes, because when I'm nervous I usually make a lot of mistakes. But when I'm confident, maybe I make mistakes, but small.

I: Ok (...) *un problema de tipo nuclear que afecta las resoluciones de este consejo y afecta la seguridad de muchas personas... porque... Corea del norte se... rehúsa a cooperar. Y aquí... el tratado del... perdón... el... los intentos de... (...).* What did you think when the speaker mentioned the nuclear-test ban treaty?

P: I heard that long name, but I didn't know the term in Spanish. So, I just... I think I used the last word, the general word.

I: Yes, you used "treaty".

P: Yes, because I didn't know the treaty, so I just said 'a treaty'.

I: Ok, and were you understanding what you were interpreting at that point?

P: Yes.

I: Yes, you would say you were? Ok (...) *armas nucleares llevados a cabo por Corea del Norte es un problema muy grave y este es el único estado que está haciendo esto en este siglo.* Any final remarks that you want to make up to this part?

P: In terms of...?

I: Of your comprehension process at any point.

P: When I have background information about the topic, I feel more secure and I try to express that in my interpretation. But I think people may notice when I'm not confident because I have no idea what she is talking about, so I think it's really obvious.

I: Ok, and what do you mean by people noticing?

P: Oh, the listeners.

I: Ok. So, now we are going to watch the second part of the video up to the end and we'll conduct the protocol once more. Let me go back a little bit. After she says "it is the only state to do so this century", you can start.

P: [Watches video nº2, part 2]. *El Consejo de Seguridad ha respondido a esto con... diferentes secciones económicas y es crucial que las Naciones Unidas y los estados... y... y los estados, los principales cinco que tienen responsabilidad en esto, es importante que todos ellos ha... le, le... hagan que Corea... eh... elimine todo esto (pausa). Australia tiene mucho que ver en este proceso (pausa). Estamos buscando diferentes opciones a parte del Consejo de Seguridad... para que se solucione este problema con Corea del Norte (pausa). También se ha buscado... resolver el problema del terrorismo y violencia extrema. El... islamismo extremo y estas ideologías relacionadas deben ser derrotadas. Muchas naciones, incluida Australia... incluida Australia, han sufrido de diversos ataques y debemos combatirlos efectivamente si trabajamos juntos, compartiendo nuestros recursos. Y continuaremos esta semana con reuniones para luchar contra esto... contra Isis y el islamismo. El uso de armas nucleares tiene otro problema... con respecto al orden. Sabemos que están siendo usadas en Siria. Y... Australia... está... eh... dando sus mayores... sus mejores intentos junto con... las Naciones Unidas. Y tenemos que continuar con... esta guerra (pausa) para eliminar el uso de las armas biológicas.*

I: Ok. So, again I will show you the video of the task so that we can comment on your comprehension process. If you have any remarks, just pause the video and we can discuss them. *El Consejo de Seguridad ha respondido a esto con... diferentes secciones económicas y es crucial que las Naciones Unidas y los estados... y... y los estados, los principales cinco que tienen responsabilidad en esto, es importante que todos ellos (...).* What did you think when the speaker mentioned the permanent five?

P: I knew what she was talking about, but I didn't know the term. I knew she was talking about the biggest ones, like the United States, the ones that have that... "fuero"? Something like that. So, I knew, but I didn't know the term, so I was worried.

I: Ok (...) *ha... le, le... hagan que Corea... eh... elimine todo esto (pausa).* I also noticed that in that part, you were a bit hesitant. What were you thinking at that moment?

P: I was still thinking of the permanent five, so I got really nervous after that. I think I lost the track.

I: Ok, and how do you know you lost the track?

P: Because when I make a mistake, I usually keep thinking about it, so I lose a lot of information, incoming information. So, I usually get lost after I make a mistake.

I: Ok. Oh, what were you going to say?

P: I get too nervous, so that's why I know that is coming next is going to be really messy. Because I'm already nervous. So, that's why.

I: Ok, and when you say it's going to be messy, what do you mean by that?

P: I'm not as focused as before, so I know there will be some problems because I'm expecting a decrease in my level of interpretation. That's why I'm expecting to fail.

I: Ok. *Australia tiene mucho que ver en este proceso (pausa).* What happened there? Because you took a long pause. What were you thinking?

P: I heard Australia, but I thought that I misheard that word because I didn't understand why Australia. But then they showed Australia, so I thought 'oh, it was correct', but I didn't know why. When she was talking about Australia and the efforts related to Islamism or something like that, I wasn't aware of that problem, so I didn't know what she was saying. It wasn't familiar for me.

I: Ok, and how did you process things when you noticed that you were not aware of these issues?

P: I tried to understand, but when that happens I just try to say the same... the exact same things that she is saying.

I: Ok. *Estamos buscando diferentes opciones a parte del Consejo de Seguridad... para que se solucione este problema con Corea del Norte (pausa). También se ha buscado... resolver el problema del terrorismo y violencia extrema. El... islamismo extremo y estas ideologías relacionadas deben ser derrotadas. Muchas naciones, incluida Australia... incluida Australia, han sufrido de diversos ataques y debemos combatirlos efectivamente si trabajamos juntos, compartiendo nuestros recursos. Y continuaremos esta semana con reuniones para luchar contra esto... (...).* What did you think when the speaker mentioned a few institutions? Like, the Global Counterterrorism Forum and the US-led coalition against Daesh and Isis? What were you thinking at that moment?

P: I knew that I couldn't get the names well, so I just tried to say the most general thing I could.

I: Ok, and you were trying to be general based on something?

P: The relationship between them. The organizations to combat terrorism.

I: Ok (...) *contra Isis y el islamismo. El uso de armas nucleares tiene otro problema... con respecto al orden. Sabemos que están siendo usadas en Siria. Y... Australia... está... eh... dando sus mayores... sus mejores intentos junto con... las Naciones Unidas. Y tenemos que continuar con... esta guerra (pausa).* What happened in that moment? What were your thoughts?

P: I couldn't understand what she was saying. It was too much information in a short period of time.

I: Ok, and how did you process the speech when you noticed you were a bit overwhelmed?

P: I tried to make my own connections, because when I know I didn't listen well, I just try to guess the connections. So, I don't even try to think... to remember.

I: Ok, and when you say you try to guess the connections, do you guess based on pure instinct or do you use something as a base?

P: The nouns. The key terms in every phrase.

I: And base on that you make an assumption of what they are talking about.

P: Yes.

I: Ok, ok (...) *para eliminar el uso de las armas biológicas*. Yes, that was the end of the video. Any final remarks that you want to make at this point?

P: No, not really.

I: Well, I have two questions for you. I'd like to ask you what did you expect from this video before watching it?

P: I was expecting to do better.

I: Ok. Anything else?

P: I was expecting a speaker that was... mmm... I don't know... a speaker that spoke slower from the other ones, maybe.

I: Ok, did you expect anything else?

P: No, just to do better.

I: Ok, and what happened to those expectations as you watch the video?

P: I realized I was more nervous than what I thought. So, I couldn't help it.

I: And how do you think that affected you?

P: I think it had a negative impact on my speech, because I knew I was going to have problems with the speech. And it was even harder after the pause.

I: And what do you think happens when you have these expectations and then you face the actual video? How do you think it affect you? Or what goes on in your mind? What do you think?

P: I think I it makes me give up, something like that. I give up when it's not going to be as I was expecting. Yes, I think give up is a good way to express it.

I: Ok, and when you say you are going to give up, what do you mean by that?

P: I'm just trying to do as well as I can. I'm not going to try harder, I'm just going to deliver the best speech I can with my resources.

I: Ok, that was the end of the second video. Now, would you like to take a break or would you like to continue?

P: Continue.

I: Ok. Well, this is the last video you will have to interpret simultaneously into Spanish and as well as in the previous part, the protocol will be applied twice. So, please say out loud what your thoughts were while you were doing the task. And remember that you are free to pause the video of you at any moment that's convenient for you.

P: Ok.

I: Let me adjust the camera before you start. You can begin.

P: [Watches video nº3, part 1]. *Gracias, señor presidente, su excelencia, delegados, damas y caballeros. Estoy orgulloso de presentar... los juegos Olímpicos y Paralímpicos... y... mostrar... que tenemos... una de las poblaciones más grandes en el mundo y podemos dar una buena bienvenida. Y también estoy honrado... de construir... uno de los... logros más importantes de las Naciones Unidas. Inglaterra toma este... esta tarea de una manera muy seria. Intentamos... hacer que los países y las personas salgan de la pobreza. Y... de esta manera tenemos ausencia de problemas. Y no debemos olvidar que para muchas personas en el mundo... la pobreza es la injusticia. El desarrollo nunca ha sido relacionado a la ayuda o al dinero y estoy orgulloso de que Inglaterra le de los recursos a los pobres en el mundo. Señor presidente, un año atrás me paré aquí y dije que la Primavera Árabe era una buena oportunidad para alcanzar la prosperidad y la seguridad. Algunos creen que la Primavera Árabe se puede convertir en un invierno árabe. Los apuntan en la calle... y piensan que en Siria habrá una guerra civil y que hay una falta de... de desarrollo que crea este problema. Pero yo creo que estas personas están... en peligro de llegar a las conclusiones equivocadas.*

I: Ok, that was the first part of the video. Now, we will conduct the protocol as usual. If you want to stop the video, you are free to do so. *Gracias, señor presidente, su excelencia, delegados, damas y caballeros. Estoy orgulloso de presentar... los juegos Olímpicos y Paralímpicos (...).* I noticed that you hesitated a bit in that part, what were you thinking?

P: I had no clue about what he was talking. He said something like Paralympic, Olympic, and I didn't understand if it was related to that or if it was just something that he was saying as one of different events. So, as I didn't know the topic of the lecture, I thought the topic was maybe the Olympic games, so thought it was an important thing. But now I think it was just an event that occurs in Britain.

I: Ok (...) *y... mostrar... que tenemos... una de las poblaciones más grandes en el mundo y podemos dar una buena bienvenida. Y también estoy honrado... (...).* What did you think when the speaker mentioned “the twenty-second largest population in the world”?

P: It was so fast for me that I was thinking about twelve... I was thinking about the number, so I just said “one of the biggest”.

I: Ok (...) *de construir... uno de los... logros más importantes de las Naciones Unidas.* What did you think when the speaker talked about Millennium Development Goals?

P: I didn't hear that part. No.

I: You couldn't listen?

P: I think I heard something about goals, but it was similar to what he was talking, so I thought that it could be like saying the same twice... redundant.

I: Ok. *Inglaterra toma este... esta tarea de una manera muy seria. Intentamos... hacer que los países y las personas salgan de la pobreza. Y... de esta manera tenemos ausencia de problemas.* What did you think when the speaker talked about the building blocks of a society?

P: I think I used a word like “construir” and then I thought that it wasn't the word that I should have used, because I didn't mention the metaphor, so the word wasn't correct at that point.

I: Ok, and did you think anything specific while you were processing the whole idea?

P: I think before that he said ‘build’ and I used the word as it is, but then I thought it was weird and then I didn’t get the metaphor.

I: Ok. *Y no debemos olvidar que para muchas personas en el mundo... la pobreza es la injusticia. El desarrollo nunca ha sido relacionado a la ayuda o al dinero y estoy orgulloso de que Inglaterra le de los recursos a los pobres en el mundo. Señor presidente, un año atrás me paré aquí y dije que la Primavera Árabe era una buena oportunidad para alcanzar la prosperidad y la seguridad.* What did you think when the speaker mentioned the Arab Spring?

P: I was happy because what that was. But I kept thinking about Britain, because I didn’t know if I should say “Gran Bretaña” or “Inglaterra”. So, every time he said Britain it was hard for me, because I didn’t know which one I should use. So, at the end of the day I chose England. But it was a distractor.

I: Ok, and when he kept mentioning the Arab Spring and the Arab winter, what did you think at that moment?

P: I think I was a little bit relaxed because I knew the word, just because of that. I knew the term, so I was more confident.

I: Ok. *Algunos creen que la Primavera Árabe se puede convertir en un invierno árabe. Los apuntan en la calle... y piensan que en Siria habrá una guerra civil y que hay una falta de... de desarrollo que crea este problema. Pero yo creo que estas personas están... en peligro de llegar a las conclusiones equivocadas.* What did you think when the speaker mentioned “newly elected Islamist-led governments”?

P: I couldn’t get that. That part, the whole idea... I didn’t hear well, so I was having problems. I was struggling because I heard something like point out and I thought... I didn’t get if it was about people, discriminating? So, I really got confused. By that part, I was trying to solve the previous problem as I couldn’t hear.

I: Ok, and how did you manage the information in your head?

P: I tried to look for the best explanation of what he’s saying.

I: Ok, and you tried to explain everything based on something?

P: Assumptions.

I: So, you were making assumptions based on pure instinct or did you use something as a basis?

P: I think it’s instinct or... maybe, based on what he was previously talking about.

I: Ok. Any final remarks that you want to make at this point?

P: No.

I: No? Ok, so let’s continue up to the end of the video and then we’ll conduct the protocol for the last time. After he says ‘drawing the wrong conclusion’, you can start.

P: [Watches video nº3, part 2]. *Hoy en día, no es el momento de volver atrás, pero seguir con fe y... buscar... que se lleven... a cabo... que se realicen las demandas de las personas. La democracia no es y nunca ha sido solo llevar a elecciones. No es una persona, un voto, una vez, no. La democracia es establecer los bloques de la democracia (pausa). Y la idea aquí es que la mayoría defienda los derechos de la minoría... buscar el lugar del ejército en el país... buscar el lugar de los partidos políticos en la comunidad. No soy inge-... ingenuo en creer que la democracia tiene un poder de sanación. Soy un liberal*

conservativo... respeto las diferentes historias y las tradiciones de los diferentes países. Y yo... he visto países en donde las cosas se llevan a cabo con el consentimiento de las personas. Yo sé que cada uno tiene su propio papel y a veces hay problemas. Algunos países han logrado la estabilidad basado en la tradición y el consentimiento. Y otros han pasado por décadas de... sociedades que se están destruyendo, los partidos políticos tienen problemas, los medios de comunicación se abolieron. Y no podemos esperar que el daño de décadas se lleve... se solucione en unos pocos meses.

I: Ok. I will show you the video of the task and we'll comment on your comprehension process for the last time. So, again, if you have anything to say just stop the video. *en día, no es el momento de volver atrás, pero seguir con fe y... buscar... que se lleven... a cabo... que se realicen las demandas de las personas.* In that part you were a bit hesitant. What were you thinking at that moment?

P: I focused on... faithful? I tried to rephrase that part because it was hard to say it as he said it. It would be like a calk, so I was worried to make that mistake, so I took my time, but it was really slow for me to interpret that part.

I: *La democracia no es y nunca ha sido solo llevar a elecciones. No es una persona, un voto, una vez, no. La democracia es establecer los bloques de la democracia (pausa).* In that part, I noticed that you made a lot of inflections with your voice and your hands. What were you thinking in those parts? When he started talking about democracy, etc.

P: I was thinking that he was arguing with the people there. So, I tried to use the same tone and everything as he said it, to express the same intention.

I: Ok. *Y la idea aquí es que la mayoría defienda los derechos de la minoría... buscar el lugar del ejército en el país... buscar el lugar de los partidos políticos en la comunidad.* I noticed that in certain points, you start to squinch your eyes. What are you thinking when you do that?

P: It was me trying to figure out the relationship because I noticed that he was saying... he was talking about of the organization as a whole, so I tried to follow that pattern. It's the way I try to focus on... it's like, when I do that, in my mind I'm trying to solve what I'm hearing.

I: Ok. *No soy inge-... ingenuo en creer que la democracia tiene un poder de sanación. Soy un liberal conservativo (...).* What happened there? What did you think when he started talking about being a conservative?

P: I didn't realize that I made a mistake. And then, he said 'liberal conservative', but I didn't understand that part, so I wasn't very happy about the result.

I: Ok, and how did you process the information in that moment?

P: I think I was feeling better, but I... that obstacle made it difficult for me, so, again, I slowed down a little bit.

I: Ok... *respeto las diferentes historias y las tradiciones de los diferentes países. Y yo... he visto países en donde las cosas se llevan a cabo con el consentimiento de las personas. Yo sé que cada uno tiene su propio papel y a veces hay problemas. Algunos países han logrado la estabilidad basado en la tradición y el consentimiento. Y otros han pasado por décadas de...* I noticed that in this whole segment, you were very, very confident. What were you thinking in that part?

P: When I deliver the interpretation well during one sentence, I feel more confident and more capable of keep going with the interpretation. So, that's why I sometimes sound more secure for a long time and then

when I have a flaw, again, I feel hesitant. I don't know what part it was, but as I got it well, I was just keep going and feeling more secure.

I: And do you know you understood what you were listening to?

P: Because it made sense for me.

I: Ok... *sociedades que se están destruyendo, los partidos políticos tienen problemas, los medios de comunicación se abolieron. Y no podemos esperar que el daño de décadas se lleve... se solucione en unos pocos meses.* What did you think when the speaker mentioned 'political parties banned, free media abolished, and the rule of law twisted'?

P: I still can't remember the word for 'rule of law', so I just omitted that part every time. He said 'banned', but I couldn't get a proper way to say that, so I tried to express that it was all negative, like it was all about eliminating.

I: Any remarks that you'd like to make about your process?

P: What kind of remarks?

I: If you had any particular thoughts at any moment of the speech?

P: Yes, sometimes I thought it was too much information and he was very passionate about the topic. So, it was hard for me to keep on with the pace of the speaker.

I: Ok. Well, my final questions, again. What did you expect from this video before watching it?

P: Again, I was expecting to do better than before because this was the third time, so I thought, maybe now I'm more used to interpreting again. And I was more relaxed than before because it was, again, the same thing.

I: What do you mean by 'it was the same thing'?

P: I wanted to keep going with the interpretation. It wasn't like the first video because I wasn't ready and now I knew what was coming. I knew that I would make mistakes and I knew that I would do well sometimes. So, I was willing to receive whatever.

I: And what did you expect from the video? Not only your performance.

P: From the video? Something related to politics. Same topic or a similar area.

I: Ok, did you expect anything else?

P: A good speaker because all of them, maybe they are not the best speakers, but all of them are part of organizations or similar things. So, they know how to express themselves well. So, I wasn't expecting problems in terms of pronunciation and everything.

I: Ok and what happened to those expectations as you watched the video?

P: They remained the same.

I: And how do you think that affected you in terms of comprehension?

P: It made me more... mmm...

I: For example, in the first question, you said that you were expecting to do better, that you were expecting something about politics and that the speaker were somewhat good. You were thinking that before watching the video,ok? What happened to those expectations as you watched the video?

P: I had the same expectations and by that time I thought I could overcome the obstacles well. I felt more comfortable, maybe? If I made a mistake, it didn't matter, something like that.

I: Ok. Anything else?

P: Not really, no.

I: How do you feel the expectations you had at the beginning affected you while interpreting?

P: I think that, because of that, I wasn't that nervous during the video. I was just trying to do my best and it didn't matter if I didn't do well as expected. I was more relaxed.

I: Did that helped you in any way in terms of processing information?

P: What was the question?

I: If you feel like the fact that your expectations were somewhat met affected the way you processed the information that you were receiving?

P: Maybe, I didn't use all my abilities. I tried not to overthink. Because sometimes, when I start, I try to deliver everything I have. When I realize that it's not possible, my brain doesn't give the best of it. That's why I was trying t give a regular interpretation, with mistakes but not perfect.

I: Ok. Well, that was the end of the experiment. Again, thank you for your time and participation. And if you'd like to attend the presentation of the results of this thesis, you are more than welcome to do so.

P: Thank you.

Anexo 11: Transcripción participante 4

I: Ok, so, now, you are going you watch a video and you will have to provide a simultaneous interpretation into Spanish. Once you are finished, I will show you the video of the interpretation in the tablet and we will have a protocol to know more about your thoughts while you were interpreting and in certain parts of your speech, ok? Now you can test the audio and then you can begin. Whenever you are ready, you can start.

P: [Watches video nº1]. *Gracias, secretario general, su excelencia, damas y caballeros. Eh... Estoy... honrado de estar aquí. No estoy aquí como experto, sino como un... ciudadano preocupado. Estoy preocupado por la gente que ha marchado en las calles y... también por los otros que han marchado alrededor del mundo. Como un actor...eh... vivo de... de las películas que hago. Y creo que... la humanidad... lo hace de la misma manera que yo (pausa)... pretendiendo que el cambio climático no es real. Pero siento que... tenemos que hacerlo mejor ahora (pausa). Evidencias que prueban que... que el cambio climático está acelerándose... con las temperaturas incrementándose... viendo a los polos derriéndose (pausa.). Nada de esto es retórica, nada de esto es histeria, es hecho. Son hechos. El hecho de que la comunidad lo sabe, que el gobierno lo sabe, que incluso los militares lo saben (pausa) es importante (pausa). Amigos... este cuerpo... esta... este problema... es difícil, es muy difícil... conseguir arreglarlo. Para ser claro, esto no es solo... esto no se trata solo de... gente que...esto es... acerca de las industrias, de gobiernos alrededor del mundo... que tomen acciones a una escala muy grande (pausa). Hoy es el momento para crear cambios (pausa), para decirle al gobierno que algunas de las cosas que están haciendo están mal (pausa). Es el momento de que... de darnos cuenta que la economía va a colapsar si tenemos problemas con el cambio climático (pausa) No es un... debate simplemente, sino que un debate acerca de la humanidad, de los derechos. Y resolver esta crisis es una pregunta que debemos hacernos porque tiene que ver con nuestra supervivencia. Esto es un mensaje urgente. Los líderes del mundo... yo... quiero vivir... en un mundo... en un mundo bueno. El desafío de la... humanidad... está tomando... relev... relevancia ahora. Gracias.*

I: Ok, now I will show you the video of the task, so please, tell me out loud what your thoughts were while interpreting. And if you want to, you can pause, rewind or forward the video as you like. Go ahead [plays video of the participant].

P: *Gracias, secretario general, su excelencia, damas y caballeros. Eh... Estoy... honrado de estar aquí. No estoy aquí como experto, sino como un... ciudadano preocupado. Estoy preocupado por la gente que ha marchado en las calles y... (...).* I was thinking about the first filler word and how that shows insecurity. That's my first critic.

I: And what do you mean by filler word?

P: The word 'eh' or 'ah', in this case 'eh'.

I: Ok...and... do you emit that sound in certain situations or is it general?

P: It's general when it appears when I'm nervous.

I: Ok, and do you feel like that affects your comprehension process in any way?

P: Only if I realize that I'm making it. Because most of the times, I don't realize when I say 'eh' or 'ah' in speeches or when I'm interpreting. But when I realize, it's kind of troublesome because I draw my attention to the sound and I stop understanding the video.

I: Ok (...) *también por los otros que han marchado alrededor del mundo. Como un actor...eh... vivo de... de las películas que hago.* What did you think when the speaker mentioned that he pretended for a living?

P: That was a problem because it didn't make sense to me.

I: Ok, and why was that?

P: I think because, maybe, I've never seen the structure. I've never heard the sentence 'I pretend for a living'. So, the only think that I could think at that time was "ok, wait for the next sentence", so that I could generalize.

I: Ok. *Y creo que... la humanidad... lo hace de la misma manera que yo (pausa)... pretendiendo que el cambio climático no es real. Pero siento que... tenemos que hacerlo mejor ahora (pausa).* What happened in that moment when you adjusted your headphones? What did you think?

P: I thought "I'm losing the idea", so it's like an instinctive move? To try push the headphones closer to my ear so I can understand better.

I: Ok, and when do you usually do that?

P: When I don't understand what the speaker is saying.

I: And does that usually work for you?

P: No, not really.

I: Why do you think is that?

P: Because the fact that I do that, it doesn't improve nor worsen the hearing of the audio.

I: Ok. *Evidencias que prueban que... que el cambio climático está acelerándose... con las temperaturas incrementándose... viendo a los polos derritiéndose (pausa).*

P: That was a grammatical structure.

I: What happened with the grammatical structure?

P: I think that at that moment, I didn't realize what I was saying. So, maybe, I just copied the same structure in English and translated it literally into Spanish.

I: Ok. And what did you think when the speaker started giving examples about climate change?

P: I thought if I... I thought that if I caught one example I could just give that one, because the teacher taught us that examples are so many and if you give just one, it's understandable for the people.

I: Ok, so that was your strategy. To give just one example.

P: If I lost the others.

I: *Nada de esto es retórica, nada de esto es histeria, es hecho. Son hechos. El hecho de que la comunidad lo sabe, que el gobierno lo sabe, que incluso los militares lo saben (pausa) es importante (pausa).* What happened in that moment? Because you took a long pause.

P: Yes, I was analyzing... I think it was service or... US service military? I don't remember.

I: In that part, he mentioned “The chief of the US Navy’s Pacific Command Admiral Samuel Locklear”.

P: Yes, that was a long name, a long sentence. So, I couldn’t reorganize the structure into Spanish, so I just caught the word in ‘military’ and I just said ‘militares’. Then, I started thinking about the United States and I lost the next part.

I: Ok. *Amigos... este cuerpo... esta... este problema... es difícil, es muy difícil... conseguir arreglarlo. Para ser claro, esto no es solo... esto no se trata solo de... gente que... (...)*. I noticed that in this whole segment you were a bit hesitant. What were you thinking?

P: In fact, every time when it happens to me it’s because I always think about my previous mistakes, which makes me think that my attention is not properly divided. Because I should have paid attention to what the speaker was saying, instead of thinking about my previous mistakes.

I: Ok, and what do you usually do when you notice that is happening?

P: I try to forget it and go on. And usually the speaker is saying something, but I realize it’s in the middle of a sentence, so I have to wait to start again when he finalizes the sentence that he was saying. That’s the reason for the long pauses.

I: (...) *esto es... acerca de las industrias, de gobiernos alrededor del mundo... que tomen acciones a una escala muy grande (pausa). Hoy es el momento para crear cambios (pausa), para decirle al gobierno que algunas de las cosas que están haciendo están mal (pausa)*. What happened here? Because you took a long pause again. What were you thinking?

P: Actually, I don’t even remember what he was saying because at the time I got frustrated, because I couldn’t follow him, and I couldn’t find a spot to go on with the interpretation. That’s why. Then, this pop-up in the screen was a distraction. Then, I looked that way, I don’t know why, and it was more about distractions.

I: Ok. *Es el momento de que... de darnos cuenta que la economía va a colapsar si tenemos problemas con el cambio climático (pausa) No es un... debate simplemente, sino que un debate acerca de la humanidad, de los derechos. Y resolver esta crisis es una pregunta que debemos hacernos porque tiene que ver con nuestra supervivencia.* I noticed that in certain parts of your speech you lower your voice. What do you do when that happens?

P: Well, I think it’s because I’m not sure of what I’m saying. So, I desperately try to go on with the speech and I try people don’t notice that I don’t know what I’m saying, which actually is not the best option. At that part of the speech, I was thinking about many things: about all my previous mistakes, about my interpreting quality, which was lower than in the beginning, which is kind of tiring. You know that it’s almost the end and you need to finish in the same way as the speaker finishes.

I: *Esto es un mensaje urgente. Los líderes del mundo... yo... quiero vivir... en un mundo... en un mundo bueno.* What happened in that moment? What were you thinking?

P: That I was losing a lot of information, essentially for the closure of the speech. And those kinds of gestures that I made are the ones I generally make when I get frustrated because I cannot go on, I cannot continue. That’s it.

I: Ok. *El desafío de la... humanidad... está tomando... relev-... relevancia ahora. Gracias.* Any final remarks that you'd like to make about your comprehension process?

P: Yes. I think more than I couldn't understand the English in itself, it was because of some distractions because I was thinking about other things. For example, how is this word translated into Spanish? or how can I do this? And the fact that at the end of my speech I just hurried up, it was because I just wanted to go on and end quickly.

I: Ok. Well, I have a few questions for you. I would like to know what did you expect from this video before watching it, before even knowing anything about it? What did you expect?

P: I expected a fully understanding of what the speaker was saying. I think I understand it, but I couldn't reproduce it into Spanish.

I: Did you expect anything else from the video?

P: I was expecting that it wasn't in a foreign accent that I couldn't understand or that the speaker didn't speak so fast.

I: Anything else that you expected?

P: Yes, I had in mind this thing about, if you don't know what he's saying just try to generalize the idea with information from the previous parts or from what's followed.

I: Ok, so, you expected to understand the video and you expected the speaker not to have a foreign accent and not to be fast. Yes? So, what happened to those expectations as you watched the video? What were you thinking?

P: Well, I think this was an understandable video, the speaker was gentle.

I: What do you mean by gentle?

P: He speaks like a normal person, he explained what he was saying. The prosody was good as well, so that was something that made the video easier or me to understand and interpret, of course. So, it was easier than what I expected. I expected something more hard, more difficult.

I: Ok. Well, that was the end of the practice block. Now, we will continue with the next block with the two videos that I mentioned you before. So, now you are going to watch another video and you will also have to provide a simultaneous interpretation into Spanish. However, in this opportunity, the protocol will be applied twice. I will stop the video at a certain point, it will not be in the middle of a sentence or anything, and then we will conduct the protocol. After that, you will continue to provide a simultaneous interpretation up to the end of the video and then we'll carry out the protocol once more, ok? You can test the audio now.

P: Ok.

I: Are you ready?

P: Yes.

I: Ok, you can begin.

P: [watches video nº2, part 1]. *Presidente, las Naciones Unidas se fundó para... contrarrestar los... problemas de la guerra (pausa). A lo largo de las décadas, desde que hemos trabajado juntos para crear una orden... un orden en la humanidad (pausa), para que los derechos de las naciones fueran protegidos (pausa). Este orden ha sido apoyado... ha apoyado la expansión económica en la historia de la humanidad. Han habido tiempos en las décadas anteriores en que las reglas... han estado bajo presión. Ahora estamos en un tiempo en que los desafíos están incrementándose. Las naciones... el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas... intenta mantener la paz. La autoridad... ahora está siendo desafiada... y esto está siendo ignorado. El mayor ejemplo es Corea del Norte. El reino de Kim Jong-Un está amenazando el... el objetivo de las Naciones Unidas (pausa). La seguridad de millones de personas está en riesgo, ya que... el no... Corea del Norte está violando algunas reglas (pausa). Mmm... Corea del Norte es el único estado que está haciendo pruebas... nucleares.*

I: Ok, now I'll show you the video of the task, so please, feel free to pause this video at any time [plays video of the participant]. *Presidente, las Naciones Unidas se fundó para... contrarrestar los... problemas de la guerra (pausa). A lo largo de las décadas, desde que hemos trabajado juntos para crear una orden... un orden en la humanidad (pausa)...* What did you think when the speaker mentioned the rules-based order?

P: I couldn't translate it into Spanish, so I just caught the word 'order' and tried to generalize, mentioning this community order, something like that.

I: Ok (...) *para que los derechos de las naciones fueran protegidos (pausa).* What happened in that part? What were you thinking?

P: I couldn't understand. I don't remember why. I don't remember if it was the comprehension or if it was because I was thinking on how to translate the expression. What was it?

I: It was right before talking about the greatest economic expansion. Right before.

P: Ah, ok. I think the problem was because I was thinking about the first expression that you mentioned. So, it just went away and then in the following section, I couldn't translate it because I had problems with that part. So, again, I was thinking why I made that mistake.

I: Ok. *Este orden ha sido apoyado... ha apoyado la expansión económica en la historia de la humanidad. Han habido tiempos en las décadas anteriores en que las reglas... han estado bajo presión. Ahora estamos en un tiempo en que los desafíos están incrementándose. Las naciones... el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas...* What did you think when the speaker mentioned the Security Council?

P: My first instinct was to interpret literally what she was mentioning. And in one of our lessons with teacher Pedro, we learned that expression so it just came up to my mind and I said it.

I: Ok... *intenta mantener la paz. La autoridad... ahora está siendo desafiada... y esto está siendo ignorado. El mayor ejemplo es Corea del Norte. El reino de Kim Jong-Un está (...).* What did you think when the speaker mentioned North Korea?

P: It suddenly came to my mind what it's happening right now. It actually didn't hear the full name of Kim Jong-Un. Actually, she said reign, North Korea, and I assumed she was referring to Kim Jong-Un.

I: Ok... *amenazando el... el objetivo de las Naciones Unidas (pausa). La seguridad de millones de personas está en riesgo, ya que... el no... Corea del Norte está violando algunas reglas (pausa).* What did you think in this segment where you remained silent?

P: That I've heard North Korea and I almost said 'Norte Korea'. Then, I realized that the structure was wrong and I forgot the other part.

I: *Mmm... Corea del Norte es el único estado que está haciendo pruebas... nucleares.* Any final remarks that you'd like to make?

P: At the end I lowered my voice, again.

I: Ok. Now, you can continue with the second part of the video. Right after she says "the only state to do so this century", you can begin.

P: Ok [watches video n°2, part 2] *El Consejo de Seguridad está respondiendo con medidas más rigurosas. Es crucial que toda la... los miembros de las Naciones Unidas y especialmente los cinco permanentes tomen una responsabilidad estrictamente... y que estrictamente apliquen lo que se debe... los programas. La autoridad del consejo... debe defender... debe resolver esta crisis (pausa). Ya... hemos aplicado sanciones. Exploraremos también más opciones... para que no suceda esto más adelante (pausa). Las reglas están siendo desafiadas por terrorismo... Y este terrorismo global... debe ser confrontado y derrotado. Muchas naciones como Australia han sufrido ataques terroristas. Podemos derrotarlos si trabajamos juntos, compartiendo lo que sabemos. Y si... y solo seguir... mmm... reuniéndonos para hablar de los... estos temas (pausa). El uso de armas químicas... nos... amenaza. Sabemos lo que pasó en Siria (pausa), así que trabajaremos para prohibir esto (pausa). Este trabajo debe continuar (pausa) mmm... entre todos los miembros de las Naciones Unidas.*

I: Ok, so, once more, I will show you the video of the task and we'll comment on your comprehension process. *El Consejo de Seguridad está respondiendo con medidas más rigurosas. Es crucial que toda la... los miembros de las Naciones Unidas y especialmente los cinco permanentes tomen una responsabilidad estrictamente... y que estrictamente apliquen lo que se debe... los programas.* What did you think when the speaker mentioned the permanent five?

P: I thought about the state members.

I: You knew who they were?

P: No.

I: But did you know there are permanent members in the UN?

P: I supposed that.

I: So what did you think when she mentioned that expression, 'the permanent five'?

P: I assumed that she was referring to those state that have to take action with what's happening. That's what I thought.

I: Ok. *La autoridad del consejo... debe defender... debe resolver esta crisis (pausa). Ya... hemos aplicado sanciones. Exploraremos también más opciones... para que no suceda esto más adelante (pausa).* What happened in that whole segment? Because you were a bit hesitant. What were you thinking?

P: I was thinking that I couldn't translate the expressions. And then, I just realized the word 'sanctions' and I tried to incorporate it into what I was saying, trying to generalize a bit because the other part was lost.

I: *(pausa) Las reglas están siendo desafiadas por terrorismo...* I noticed that you left a bigger gap between the original speech and your speech. What were you thinking at that moment?

P: That I couldn't continue, so I preferred not to say something worse, not to invent something that the speaker wasn't really saying. That's it. I was waiting for a moment to continue with my speech.

I: *Y este terrorismo global... debe ser confrontado y derrotado. Muchas naciones como Australia han sufrido ataques terroristas. Podemos derrotarlos si trabajamos juntos, compartiendo lo que sabemos. Y si... y solo seguir... mmm... reuniéndonos para hablar de los... estos temas (pausa).* What did you think when the speaker started talking about terrorism?

P: I tried to gather all the background knowledge that I have about terrorism. And when she mentioned Australia, I supposed that she would refer to some kind of attack, a terrorist attack. So, I could anticipate the word 'terrorist attack'.

I: Ok, anything else?

P: No, that's it.

I: *El uso de armas químicas... nos... amenaza. Sabemos lo que pasó en Siria (pausa), así que trabajaremos para prohibir esto (pausa). Este trabajo debe continuar (pausa) mmm... entre todos los miembros de las Naciones Unidas.* What did you think in that whole segment? Because you took several pauses. What were you thinking?

P: That I couldn't understand the point of her message.

I: What do you mean by the point?

P: What she meant in her speech. I knew that she was trying to conclude her segment, however, I just couldn't transmit the message.

I: And why do you think you couldn't?

P: She was talking about chemical weapons. In that part I got frustrated again because I couldn't follow. I was trying to continue the interpretation when I hear something that I could translate right and that moment just came at the very end.

I: Ok, I understand. Any remarks that you would like to make?

P: Almost every end of every speech, I get tired and I get more distractions, so I just start mumbling, lowering my voice, or I just make a lot of omissions.

I: Ok. I have a couple of questions or you just as in the previous part. What did you expect from this video before watching it?

P: Yes. After watching the first video, I thought that the following video would be about a similar topic, some trending topic that's happening globally. Maybe, a similar speaker?

I: What do you mean by similar speaker?

P: Like, some meeting at the UN or at an organization that it's known.

I: Ok, but I still don't understand what you mean by similar speaker.

P: A similar speaker with the same prosody and speech, at least understandable. Similar to the first video.

I: Ok. And what happened to those expectations as you watched the video?

P: I was comfortable, because I realized I could understand the speaker, the other problems regarding interpretations were related to distractions. And mostly, I think I felt comfortable.

I: Ok, now we are going to move on to the third video. This is the last video you will have to interpret simultaneously into Spanish and as well as in the previous part, the protocol will be conducted twice. So please, say out loud what your thoughts were while interpreting and remember that you are free to stop the video on the tablet at any moment. Ok, so, now you can test the audio of the third video. You can start whenever you are ready.

P: [Watches video n°3, part 1] *Gracias, presidente, excelencias, delegados, damas y caballeros. Quiero... decir que... se da la bienvenida a los Juegos... Olímpicos (pausa). Podemos dar esta gran bienvenida, estoy... soy... estoy honrado de... construir y compartir uno de los logros de las Naciones Unidas. Los... Gran Bretaña toma este problema muy serio (pausa). A través de estas construcciones, los conflictos y las corrupciones... y las reglas... se pueden... comenzar. El desarrollo nunca... ha sido acerca del dinero. Mmm... este país... cumple sus promesas. Señor presidente, un año atrás... se presentó una oportunidad para traer la prosperidad y seguridad. Algunos creen que... eh... hay un peligro... de una guerra mundial. Una frustración en temas de economía (pausa). Creo que esta gente está en peligro de... eh... tomar conclusiones apresuradas.*

I: Ok, now I'll show you the video of the task. So, again, please feel free to pause this video at any point. [Plays video of the participant] *Gracias, presidente, excelencias, delegados, damas y caballeros. Quiero... decir que... se da la bienvenida a los Juegos... Olímpicos (pausa).*

P: I couldn't understand the word, I think it was wrong, but I just said it, so I had to go on. I didn't correct myself and still I wasn't sure if that was the right word... olympic or paralympic, I'm not sure.

I: And did that affect the way you were comprehending the speech at that point?

P: Yes, because I wasn't sure if I said the right wrong. I was in doubt because I thought he said paralympic, but then he said olympic and I got confused and I thought 'ok, was it paralympic, or was it olympic? I'm going to say olympics'. And then, I was thinking that if he was referring to paralympic games, the whole speech wouldn't make sense. So, it was a really bad beginning.

I: *Podemos dar esta gran bienvenida, estoy... soy... estoy honrado de... construir y...* What did you think when the speaker mentioned the twenty-second largest population in the world?

P: First, I thought it's a figure, it's a number. So, I tried to translate it, but then I lost the other part, and I got confused and I kind of died in a moment. So, I omitted and said 'quiero hablar'. I'm not sure if I said it right.

I: (...) *construir y compartir uno de los logros de las Naciones Unidas.* And what did you think in this part when he mentioned millennium development goals? What did you think?

P: I couldn't understand that part. I'm not sure if it was because he was speaking fast, therefore, I just... I think I believe I heard the word 'build', that's why I said 'construir', but then he was talking about

something like achieve or something like that. Then, I thought ‘ok, that wasn’t achieve’. I have to tell something.

I: Ok, so did you understand what you were interpreting?

P: No, I think that was the thing.

I: *Los... Gran Bretaña toma este problema muy serio (pausa).* What did you think when the speaker mentioned ‘building blocks’?

P: I understand the concept, but I couldn’t translate it. I just said something about building, like ‘construir’.

I: *A través de estas construcciones, los conflictos y las corrupciones... y las reglas... se pueden... comenzar.* What did you think in that part? Because you looked a bit hesitant.

P: Yes, not just a bit. I couldn’t understand that part, like, that whole segment. Actually, I made up an idea of what I said.

I: You said that the rules regarding corruption can begin?

P: Yes, something like that. But I kind of just invented that part.

I: Ok, and when you made that up, was that a complete invention or did you based it on something?

P: I based it on the conflicts and the problems, so I thought ‘ok, if he is talking about problems and I don’t know what he’s going to do with that problem, I’ll say that the problems are in discussion’ or something like that.

I: Ok. *El desarrollo nunca... ha sido acerca del dinero. Mmm... este país... cumple sus promesas. Señor presidente, un año atrás... se presentó una oportunidad...* What did you think when the speaker mentioned the Arab Spring?

P: Oh, I got stuck and I couldn’t translate because I didn’t understand the word in English. So, if I don’t understand the word in English, I can’t translate it into Spanish. At that moment I was totally frustrated, I was like ‘I want to go out’. That’s a reason why I lowered my voice a lot and left these huge gaps.

I: Ok, and did you know what the Arab Spring was?

P: Well, now I’ve got an idea.

I: But, when you heard it?

P: At that moment, no. Nothing came up to my mind.

I: Ok... *para traer la prosperidad y seguridad. Algunos creen que... eh... hay un peligro... de una guerra mundial. Una frustración en temas de economía (pausa). Creo que esta gente está en peligro de... eh... tomar conclusiones apresuradas.* What did you think in that last segment?

P: I thought ‘I’m not understanding anything, but I don’t want to leave a huge silence’ and I was trying to focus on certain words and trying to make a speech from the words that I heard.

I: And why do you think you were so hesitant and leaving all these gaps?

P: Well, the Arab Spring, that was a problem and I couldn't go on with the speech because I didn't understand what he was trying to refer to.

I: Ok. Do you have any more comments up to this point?

P: That I made up a lot and that I think I need to have a bigger background knowledge, because he was talking about Arab Spring. I had read about that, maybe, in this instance I would've had an idea of what he was trying to say.

I: And when you say you made a lot of things up, again, did you base those inventions on something?

P: Just words that I heard, not even structures.

I: Ok, now we will continue with the second part of the video and you will interpret it up to the end. And then, we will conduct the protocol a final time, ok? So, after he says 'drawing the wrong conclusions', you can begin.

P: Ok [watches video nº3, part 2] *Hoy... no es el momento para volver, sino que seguir. Y... intentar... apoyar las demandas de la gente. Esto es desafiante, pero la democracia nunca ha sido acerca de... solo una simple elección, no es solo una persona, un voto, sino que es acerca de establecer estos... bloques que... nos van a ayudar... con esta mayoría intentando... intentando resolver los problemas (pausa). N... No soy ingenuo y creo que la democracia tiene un tipo de poder mágico... Respeto las tradiciones que los países tienen (pausa). Sé que cada... país tiene su camino propio. Algunos han... tenido éxitos basados en tradiciones. Otros, les ha tomado décadas para tener una sociedad (pausa) con muchos problemas. Y no podemos esperar... el daño... que el daño de décadas se vea en muy poco tiempo.*

I: Ok, so, for the last time, we'll watch the video of the task and we'll conduct the protocol as usual [plays video of the participant] *Hoy... no es el momento para volver, sino que seguir. Y... intentar... apoyar las demandas de la gente. Esto es desafiante, pero la democracia nunca ha sido acerca de... solo una simple elección, no es solo una persona, un voto...* I noticed that in the beginning of this whole segment, you were quite confident. What were you thinking in that whole part?

P: Yes. The first part of the video was a bit complicated, you noticed that. Then, with what I understood from that part, I could make a better idea of what he was going to say. So, I remembered the conflicts, the United Nations, of course, and that obviously he was going to talk about a social issue or political issue... *sino que es acerca de establecer estos... bloques que... nos van a ayudar... con esta mayoría intentando... intentando resolver los problemas (pausa).* First, I thought that he was trying to say that a majority picks up a minority for a ruled society. I don't know why I didn't say that. I think it was because he said other things that made me question the whole idea that I previously had. So, I was like, 'ok, that was not what he was trying to refer to', so I just omitted that part and tried to generalize.

I: Ok. *N... No soy ingenuo y creo que la democracia tiene un tipo de poder mágico...*

P: There I got lost.

I: Where did you get lost?

P: When I was thinking that he wasn't referring to what I thought he was, a majority picking up a minority and so on. So, I waited until he said something that I could grab and continue with my interpretation.

I: Ok. *Respeto las tradiciones que los países tienen (pausa)*. What happened in that part? What were you thinking?

P: I realized that I said that a democracy didn't have this magical power based on tradition, something like that, then I thought that it didn't make sense. Maybe, what I said was wrong. Then, I tried to hear something that I really understood, I didn't understand his point, so I left a huge gap.

I: Ok. *Sé que cada... país tiene su camino propio. Algunos han... tenido éxitos basados en tradiciones. Otros, les ha tomado décadas para tener una sociedad (pausa)*.

P: I left an open idea.

I: What I wanted to ask you, actually, was what were you thinking when the speaker mentioned 'political parties banned, free media abolished, and the rule of law twisted'?

P: I realized that they were examples, however, I couldn't mention one because the first idea wasn't complete and as I left an open idea and couldn't close it, I couldn't mention examples because it wouldn't have made sense.

I: Ok. Any remarks that you'd like to make?

P: Yes. I believe that background knowledge is crucial for interpreting. Because if I had know what the Arab Spring was, I could have come up with ideas and close the speech properly.

I: Ok, anything else?

P: Distractions, focusing is really important, and trying not to hesitate too much, lower my voice, and so on.

I: And the things you mention, hesitating and lowering your voice, do you think they affect the way you comprehend in any way?

P: The way I comprehend the speech?

I: Yes... and in general. Do those things affect the way you comprehend?

P: I think they affect the way I comprehend, but it affects obviously the way I'm producing things. Because, at the moment I'm interpreting, I don't realize I'm hesitating.

I: Ok. My two questions, as usual, what did you expect from this video before watching it?

P: I expected a similar speaker, but it wasn't. It was a more enthusiastic speaker. I noticed that his message was really strong and he wasn't relaxed. Actually, he was really imposing something. That made me feel like I should've had the same attitude, but I couldn't because I couldn't understand what he was saying.

I: Ok, so expected a similar kind of speaker to the previous two videos. Did you expect anything else out of this video?

P: Same topic, global issues and so on.

I: Ok, anything else?

P: Before the activity, I didn't expect so much because I didn't want to make up an idea and then come here and then you brought a video about, I don't know, something... I didn't want to make any expectations about this activity in general.

I: Ok, so you expected a similar speaker, a topic that was a global issue, but you didn't want to get fixed in one expectation so that you didn't bias your ideas.

P: Yes, that's it.

I: And what happened to those expectations as you watched this video?

P: The speech wasn't like I expected. It was faster, the message was more enthusiastic, it was more strong. So, I tried to stick to his message, but I couldn't.

I: Ok, and why do you think you couldn't?

P: Because of some terms that I couldn't translate, some words, some structures as well. And that I lost a lot of ideas. Actually, I couldn't generalize because the idea that I lost was the main idea, so I couldn't follow him.

I: Well, I think this is the end of the experiment. Thank you, again, for your patience in this case and for your participation. And if you'd like to attend the presentation of the results of this thesis, you are more than welcome to do so.

Anexo 12: Transcripción participante 05

I: Ok, so, now you are going to watch a video and you will have to provide a simultaneous interpretation into Spanish. Once you are finished, I will show you the video of your interpretation here in the tablet and we will have a protocol to know more about your thoughts while you were performing the task and in certain parts of your speech. And please, remember that the afterwards protocol must be conducted in English. Ok? You can test the audio now, the video is already there.

P: How do I change the volume?

I: With that thing in the wire. Whenever you are ready, you can start.

P: [Watches video nº1] *Gracias señor secretario general, señoras y señores y... e invitados distinguidos. Estoy honrado de estar aquí frente a ustedes no como un experto, pero como un ciudadano preocupado, cuando hay mucha gente marchando un día domingo en la calle. Queremos solucionar nuestra crisis climática. Como un actor (pausa) actúo como... personajes... y creo que... la gente debería estar preocupada por el cambio climático de la misma manera. No deberíamos hacer como que el clima no está sufriendo cambios grandes. Todas las... semanas vemos eventos... acerca de cómo el cambio climático nos está afectando (pausa). Los océanos están cambiando, la temperatura está incrementando. Vemos... eventos extremos, como se derriten los hielos... y esto no se ve bien en el futuro. Nada esto tiene que... es histeria ni exageración. Son hechos. La industria lo sabe, los gobiernos lo saben, incluso los militares de los Estados Unidos lo saben (pausa). Se ha dicho que el cambio climático es una amenaza de seguridad. Y mis amigos, este cuerpo y... y la humanidad ahora enfrenta... esta tarea difícil, pero que se puede lograr. Podemos hacer historia (pausa). No se trata solo de decirle a la gente que baje el volumen. Este desastre ha ido más allá de las decisiones de los individuos. No se trata de los... de las industrias ni de los gobiernos (pausa) tomando acciones a larga escala. Ahora tenemos que... solucionar esto (pausa). Tenemos que terminar... el daño que están haciendo las industrias (pausa). La economía va a sufrir si el cambio climático nos arrasa (pausa). Esto no es un debate, sino que es algo humano... es de los derechos humanos. Solucionar esta crisis... es una pregunta que nos debemos hacer para nuestro propio sobrevivimiento. Esto es urgente, es un mensaje que tenemos que empezar a... a hablar. Los líderes del mundo, intento que ustedes, los líderes del mundo empiecen a... a hablar de esto (pausa). Ahora es su turno... que nos enfrentemos al reto más grande de la humanidad. Gracias.*

I: Ok. Now I will show you the video of the task. So, please tell me out loud what your thoughts were while interpreting and in order to do so, you are free to pause, rewind or forward the video if you want to comment on any specific part of your interpretation, ok?

P: Ok. Can I take this off?

I: Yes, yes, go ahead. So, let's begin. *Gracias señor secretario general, señoras y señores y... e invitados distinguidos. Estoy honrado de estar aquí frente a ustedes no como un experto...* I noticed that throughout the speech, you tend to move your hands in this way. What do you think when you do that?

P: Yes. I think I'm trying to figure out how to say the things that he's saying, like, trying to find the equivalent.

I: Ok... *pero como un ciudadano preocupado, cuando hay mucha gente marchando un día domingo en la calle. Queremos solucionar nuestra crisis climática. Como un actor (pausa) actúo como... personajes...* In that part, I noticed that you were kind of hesitant. What were you thinking at that moment?

P: Yes. I was thinking that I didn't hear what he said after he said he was an actor. So, I was trying to remember and to go on with the interpretation.

I: And when you say you didn't hear, was that because of audio problems?

P: No, because I was thinking and while I was talking, I couldn't hear what he was saying.

I: And were you understanding what you were interpreting?

P: Yes.

I: Yes? Ok... *y creo que... la gente debería estar preocupada por el cambio climático de la misma manera. No deberíamos hacer como que el clima no está sufriendo cambios grandes.* What did you think when the speaker started talking about climate change and what climate change is doing? What did you think?

P: I started to think about icebergs and heat and so on.

I: Ok, so you had a bit of background knowledge. Did you notice if that affected your interpretation in any way?

P: I think it helped me because, sometimes, I couldn't, I don't know, hear or catch the word that he said. So, I tried to remember what the changes were so I said it, guessing that he actually said that.

I: And the guesses that you mentioned, were those made out of instinct or because of something else?

P: No. He was saying something similar to what I thought he was saying.

I: Ok. And remember that if you have any comment, you can pause the video.

P: Yes, yes. I feel ashamed because I couldn't figure out how to say that he was an actor and that he had to play many roles and connect it with the climate change thing.

I: Ok. *Todas las... semanas vemos eventos... acerca de cómo el cambio climático nos está afectando (pausa). Los océanos están cambiando, la temperatura está incrementando. Vemos... eventos extremos, como se derriten los hielos... y esto no se ve bien en el futuro.* What did you think when he started mentioning these specific changes regarding climate?

P: I started to imagine, I mean, remember images that I have seen before.

I: Ok, and did that affect your comprehension process in any way?

P: It might have, yes, because I was focusing on the images more than in what he was saying before those examples.

I: So, it had a negative impact at that point.

P: Yes, kind of, but not so much.

I: No? I mean, tell me what you were thinking when you started visualizing the things that he said.

P: I mean, I think that I helped because he said that word and I remembered the image, so I was, like, connected to what he was saying.

I: Ok, I get it. *Nada esto tiene que... es histeria ni exageración. Son hechos. La industria lo sabe, los gobiernos lo saben, incluso los militares de los Estados Unidos lo saben (pausa). Se ha dicho que...* What did you think when the speaker mentioned this very specific name of a chief of the navy? The speech originally said “the chief of the US Pacific navy’s command Admiral Samuel Locklear.”

P: Oh, no, I focused on the navy, not in the name. I think I didn’t hear it.

I: I ask you because you didn’t mention anything about the navy. So, I wanted to know what were you thinking at that point?

P: Oh, I think that I was trying to hear myself because I was only hearing him so I took off one earpiece and I was trying to... what’s the word when you check how you are doing it?

I: You monitor yourself.

P: Yes. So, I realized that I wasn’t hearing myself. I took this thing off, so I lost that part.

I: Ok, I understand. *el cambio climático es una amenaza de seguridad. Y mis amigos, este cuerpo y... y la humanidad ahora enfrenta... esta tarea difícil, pero que se puede lograr. Podemos hacer historia (pausa). No se trata solo de decirle a la gente que baje el volumen. Este desastre ha ido más allá de las decisiones de los individuos. No se trata de los... de las industrias ni de los gobiernos (pausa) tomando acciones a larga escala. Ahora tenemos que... solucionar esto (pausa).* I noticed that in this segment, you were quite hesitant. What were you thinking?

P: Yes. I think that I lost the key words, so I couldn’t connect the examples. For examples, the volume? I think he was referring to not using too much electricity? Something like that. So, I lost one key word and then, I couldn’t connect the examples to what he said before.

I: And why do you think you weren’t able to connect the ideas?

P: Because of that word that I didn’t hear.

I: Ok. *Tenemos que terminar... el daño que están haciendo las industrias (pausa).* You took a long pause in that segment. What were you thinking?

P: I think that I didn’t understand what he was saying because of the words that he said before. All of the things that he said after, were referring to that word. So, I didn’t know what he was talking about in that moment.

I: So, you couldn’t make sense out of it?

P: Yes. I was expecting that he would change the main idea, I don’t know, so I could start again and make sense.

I: Ok, and how did you process things in those parts of the speech?

P: I was saying ‘I hope that he ends this idea sooner, so I can start with another one the right way.’

I: Ok. *La economía va a sufrir si el cambio climático nos arrasa (pausa). Esto no es un debate, sino que es algo humano... es de los derechos humanos. Solucionar esta crisis... es una pregunta que nos debemos hacer para nuestro propio sobrevivimiento.* Ok, so, what happened there?

P: I usually make up... is that the word?

I: When you invent? Yes.

P: (Laugh) Yes. When I, I don’t know, I usually don’t use, like... this words. So, when I hear a word that I’m not used to translate, I don’t know how to say it. For example, yesterday I was practicing and he was talking about the United States and I said the United States in Spanish. I didn’t say ‘los Estados Unidos’. So, sometimes I get lost. I don’t know how to say the words in Spanish and I, kind of, stick with the word in English and kind of mix them up.

I: Ok, I understand. *Esto es urgente, es un mensaje que tenemos que empezar a... a hablar. Los líderes del mundo, intento que ustedes, los líderes del mundo empiecen a... a hablar de esto (pausa). Ahora es su turno... que nos enfrentemos al reto más grande de la humanidad. Gracias.* I noticed that you took a series of pauses in that segment of the speech. What did you think in those moments?

P: Yes. I have to say something. I saw the people that was there and I got distracted by a woman and, no. That’s all I was thinking.

I: Ok, and when you say you ‘needed to talk’, why do you think is that?

P: Because he was talking, so I wasn’t reformulating the message that he was saying. So, in the case that I have to give a test or tell people what someone is saying because they will notice that the person is saying something and I’m not.

I: Ok. Any final remarks that you’d like to make about your comprehension process?

P: Yes. Sometimes I didn’t hear and sometimes I didn’t understand.

I: And there is a difference between those two.

P: Yes, of course.

I: And you didn’t listen because of audio problems?

P: No, no, never. Because I was focusing on what I was saying instead of what he was saying.

I: Ok, and does that happen a lot?

P: Sometimes.

I: And how do you usually solve those situations when that happens?

P: I speak, I don’t know, louder? I... up the volume and I focus on what he’s saying and try to forget about what I’m saying.

I: Ok, I understand. Well, I have two final questions for you if you don't have any further remarks. The first question would be, what did you expect from this video before watching it or knowing anything about it? What did you expect?

P: I was expecting an idiom or something that I was not going to be able to say in Spanish or that I would struggle with. And... I don't know, I didn't think of a topic.

I: Anything else that you expected or didn't expect?

P: No, nothing else.

I: Ok, so you expected difficult expressions and you were expecting no topic in particular.

P: Yes.

I: So, my next question would be what happened to those expectations as you watched the video? What were you thinking?

P: I think it was easier than I thought it would be. And I didn't expect Leonardo DiCaprio giving a conference.

I: Ok, and did that affect your comprehension process in any way?

P: No, I think what affected it the most was that he was talking quickly sometimes. So, as I wasn't talking as quickly as him, I lost some ideas.

I: Ok, and why do you think the video was easier than what you expected?

P: Because I had background knowledge.

I: Ok. Anything else?

P: No, that's it.

I: Well, if that's it, that was the end of the practice block. If you like we can take a 5-minute break or we can continue.

P: We should continue.

I: Ok. Now you are going to watch another video and you will also have to provide a simultaneous interpretation into Spanish. However, in this opportunity, the protocol will be applied twice. I will stop the video at a certain point, it will not be in the middle of a sentence or anything and we will carry out the protocol as usual. Then, you will continue to provide a simultaneous interpretation up to the end of the video and after that, we will conduct the protocol once more. And remember that the procedure must be carried out in English. Ok? Let's open the second video. You can test the audio if you want.

P: I'm ready [watches video n°2, part 1] *Señor presidente, las Naciones Unidas fue unida... fue creada para poder... enfrentar la guerra mundial dos... y... el conflicto catastrófico que hubo después de eso. Por décadas, hemos trabajado en esto para crear reglas internacionales que aseguren la paz... y los intereses de los países más pequeños sean protegidos... de... la presión que ejercen los países más poderosos. De cómo*

las naciones deberían comportarse en cuanto a las otras (pausa). La expansión económica ha sido apoyada por esto. Han pasado... En las últimas décadas ha habido presión en países pequeños. Ahora estamos a tiempo para cambiar... esta situación. El Consejo de Seguridad de los Estados Unidos se ha preocupado de la seguridad (pausa) y... el consejo ha sido retado aunque... algunos lo han ignorado. El... el ejemplo más grande esto es nor-... Corea del Norte, en que Kim Jong-Un... ha estado desafiando... el con-... las resoluciones del Consejo de Seguridad. La seguridad de millones de personas está en riesgo, ya que Norcorea... Corea del Norte no ha sido estas reglas. El monitoreo internacional (pausa) ha estado preocupado de las... de las pruebas nucleares de Norcorea, ya que ha estado probando armas nucleares.

I: Ok, so, again, I will show you the video of the task and if you want to make any remarks about the interpretation, you are free to do so. [Plays video of the participant] *Señor presidente, las Naciones Unidas fue unida... fue creada para poder... enfrentar la guerra mundial dos...* I wanted to ask you about the start of the speech because you were a bit hesitant. What were you thinking when the speech started?

P: Yes. I was thinking that just yesterday I was practicing with my classmates in the interpretation class about the United Nations' Security Council and our teacher told us that we shouldn't have any problems with that because we could say 'consejo de seguridad' instead of saying the name in English. And that we also could have problems because that is a long sentence, I mean, a long phrase. So, I was thinking 'how do I have to say it?' and I forgot. I got nervous because I had to know how to say it, but I forgot.

I: And what did you do? What did you think when you were confronting that part of the segment?

P: I was thinking that I was interpreting that name yesterday and I remembered all the process and I thought that I was failing at my teacher.

I: And did that affect your comprehension process in any way?

P: I think that it affected what I didn't hear afterwards.

I: Ok, I get it.

P: Yesterday, I also said 'guerra mundial dos' instead of 'segunda guerra mundial'.

I: And why do you think that happens?

P: Because I was making a 'calco' instead of saying it how it is supposed to be said in Spanish.

I: And why do you think that happens to you in general?

P: It's an instinct, so I have to practice because we will continue with that topic and I have to stick in my mind that it's 'segunda guerra mundial'.

I: And when you use a calque, does that happen in particular situations or does it happen with any kind of word?

P: Not in any kind, but it often happens to me with... I don't know, when a name comes up and I'm not used to interpret that. For example, two and two makes for, something like that, eleven minus ten. I said 'once menos diez' instead of 'diez para las once'.

I: Ok, I understand... *y... el conflicto catastrófico que hubo después de eso. Por décadas, hemos trabajado en esto para crear reglas internacionales que aseguren la paz...* What did you think when the speaker mentioned the rules-based order?

P: I only heard ‘the rules’ so I only said that part.

I: Ok... *y los intereses de los países más pequeños sean protegidos... de... la presión que ejercen los países más poderosos. De cómo las naciones deberían comportarse en cuanto a las otras (pausa). La expansión económica ha sido apoyada por esto.* I noticed that in that part about economy, you were a bit hesitant. What were you thinking?

P: I didn’t catch the idea. So, I tried to hold something and restart.

I: Ok, and what do you mean by that?

P: If I didn’t catch a word after I lost the beginning of the idea, I was not going to talk at all. So, I heard ‘economy’ and started to say what she was saying after that, trying to understand what she said before because I hadn’t heard it.

I: Ok. *Han pasado... En las últimas décadas ha habido presión en países pequeños. Ahora estamos a tiempo para cambiar... esta situación. El Consejo de Seguridad de los Estados Unidos se ha preocupado de la seguridad (pausa)...* What did you think when the speaker mentioned the United Nations’ Security Council?

P: As I said before, I was trying to make it shorter, but I didn’t and I was remembering what I did yesterday with that name.

I: Ok and would you say that affected your comprehension process in any way?

P: Yes, because I focused on that name and in trying to make it shorter and instead of waiting for what she was going to say, I was trying to decide how I was going to say it.

I: Ok... *y... el consejo ha sido retado aunque... algunos lo han ignorado. El... el ejemplo más grande esto es nor-... Corea del Norte, en que Kim Jong-Un... ha estado desafiando... el con-... las resoluciones del Consejo de Seguridad.* What did you think when the speaker mentioned Kim Jong-Un and North Korea?

P: That I forgot how to say ‘Corea del Norte’. I remembered that the last year, we were talking about the conflict between Russia, the United States, and North Korea.

I: Ok. Same question as always, do you think that affected your comprehension process in any way?

P: No, no.

I: Ok. *La seguridad de millones de personas está en riesgo, ya que Norcorea... Corea del Norte no ha sido estas reglas. El monitoreo internacional (pausa) ha estado preocupado de las... de las pruebas nucleares de Norcorea, ya que ha estado probando armas nucleares.* What did you think in that last segment? Because you also took a series of pauses. What were you thinking?

P: That I was repeating what I said before and I was also thinking when were you going to stop the video.

I: Ok and would you say that affected you?

P: Yes.

I: How?

P: Because I wasn't focusing on what she was saying when I was asking myself when were you going to stop this.

I: Ok. Well, if you don't have any further remarks, we can continue with the second part of the interpretation. So, please, just give me a second... Ok, you can start.

P: [Watches video nº2, part 2] *El Consejo de Seguridad ha respondido... en las acciones económicas. Es crucial que todas las Naciones Unidas y sus miembros y especialmente... los per-, los que han permanecido (pausa) ayuden a... impedir que Norcorea siga con estas pruebas. Tenemos que defender nuestra seguridad (pausa). Ya (pausa). Exploraremos opciones más allá de lo que hemos hecho para que... Norcorea se preocupe de la comunidad internacional. Los roles también han sido retados por los actores nos... no miembros, los terroristas. Los... islamistas extremos deben ser confrontados y, y derrotados. Muchas naciones, incluyendo Australia, han sufrido de ataques terroristas. Podemos... combatir esto efectivamente si trabajamos juntos, compartir nuestra sabiduría y nuestros recursos (pausa). La coalición de Estados Unidos en contra de... el uso de armas químicas va en contra de lo que hemos hecho. Sabemos que esto se ha usado en Siria. Las Naciones Unidas y las... organizaciones han prohibido estas armas químicas que se han... usado... en estas partes. Aus-... Australia (pausa).*

I: Ok, thank you. So, once more, I will show you the video of the task and if you have any remarks, please, feel free to pause the video at any time.

P: Ok.

I: *El Consejo de Seguridad ha respondido... en las acciones económicas. Es crucial que todas las Naciones Unidas y sus miembros y especialmente... los per-, los que han permanecido (pausa)...* What did you think when the speaker mentioned the permanent five?

P: The permanent five? I didn't notice that, I didn't hear.

I: She said "it is crucial that all United Nations' member states and specially the permanent five, who have a particular responsibility..."

P: Ah, ok. The permanent five refers to the bigger nations that are part of...?

I: The permanent five refers to the nations that are permanent members of the UN. What did you think when the speaker mentioned that?

P: Yes. I thought about Russia, the United States, Great Britain, I think, France and China. I remembered the flags and I was about to name them, but as she didn't, I didn't.

I: Ok and is that why you were kind of hesitant in that part?

P: Yes, yes, because my mind was thinking about the flags and the exercise that we did yesterday.

I: Ok and how would you describe that apart from the flags?

P: Because I got stuck with that thought, it was difficult for me to reformulate that in Spanish. I didn't know if I had to name them, if I had to say 'los cinco...' I didn't know how to say it, because she said, like, many words to refer to those five members and I didn't know how to order them. Like, 'las cinco naciones permanentes', 'las cinco permanentes'... No.

I: Ok... *ayuden a... impedir que Norcorea siga con estas pruebas. Tenemos que defender nuestra seguridad (pausa)*. I noticed that in that part, you lowered your voice. What were you thinking at that moment?

P: I was thinking that she was saying that North Korea was a threat and that we have to do something, but I didn't hear specifically what she said. So, I tried to hold on to the previous part and say something that made sense in that moment. But as I didn't say specifically what she said, I was hesitant.

I: Ok. *Ya (pausa)*. What happened in that part? What did you think?

P: I think I didn't understand what she said. She talked fast and she used words, I don't word, many words, many... not adjectives, but the ones that go beside them?

I: Nouns?

P: Yes. I struggle when people use so many nouns.

I: And why do you think that happens?

P: Because she was talking so fast and, sometimes, the words that I... I don't know... Some words, you know many words and people say those words, but when people speak fast in English, people don't recognize them. I think that happened.

I: Ok. *Exploraremos opciones más allá de lo que hemos hecho para que... Norcorea se preocupe de la comunidad internacional. Los roles también han sido retados por los actores nos... no miembros, los terroristas*. What did you think when the speaker started talking about terrorism?

P: That I didn't finish the idea that she said before and... what else? I don't know, that's it.

I: Ok. *Los... islamistas extremos deben ser confrontados y, y derrotados. Muchas naciones, incluyendo Australia, han sufrido de ataques terroristas. Podemos... combatir esto efectivamente si trabajamos juntos, compartir nuestra sabiduría y nuestros recursos (pausa). La coalición...* What happened there? Because you took a long pause.

P: I was thinking that I was doing it well, that I was understanding and saying all that she said and suddenly, I started to not know what she was saying.

I: Because you were not understanding what she said?

P: Yes.

I: And why do you think that happened?

P: Maybe, I got distracted.

I: But you are not sure.

P: Yes, I don't remember.

I: Well, in the part that you took the pause, the speaker said 'our work continued this week at meetings at the Global Counterterrorism Forum and the US-led coalition against Daesh and Isis'.

P: Oh, yes, it was the nouns thing.

I: Ok. There were too many words?

P: Yes, too many nouns.

I: Ok... *de Estados Unidos en contra de... el uso de armas químicas va en contra de lo que hemos hecho. Sabemos que esto se ha usado en Siria. Las Naciones Unidas y las... organizaciones han prohibido estas armas químicas que se han... usado... en estas partes. Aus-... Australia (pausa). What happened at the end?*

P: I don't know if I didn't hear or if I didn't understand what she said about Australia again. The first time I heard that Australia was victim of terrorism, but the second time that she mentions Australia, I didn't know what she said.

I: Because of audio problems?

P: No, no, the audio was ok.

I: And why do you think that happened?

P: Because before, I didn't understand what she was saying about Syria. So, I was focusing on trying to guess what she was talking about, so I lost the next part.

I: And how were you trying to guess?

P: Because I heard Syria and the conflict that is there and I was trying to figure out what she was referring to. I mean, I know that there is a conflict with terrorism and the government and so on, so I was using background knowledge. I also used words that she said to make a full sentence, a whole idea.

I: Ok, I get it. Do you have any remarks that you'd like to make?

P: I think I should've ended first the idea and second the... discourse? I don't know if that word exists.

I: Yes, it does. If you don't have any final remarks, I would like to make you a few questions. What did you expect from this video before watching it.?

P: Before watching it? I don't know, I didn't expect anything.

I: In any way?

P: No. I mean, when I was checking the audio, I kind of guessed what she was talking about. But before knowing who was going to talk, I didn't think about anything.

I: Ok, so you started with no expectations. What happened to that as you watched the video? What were you thinking?

P: I realized that I knew about Syria, about terrorism, about North Korea, and about the Security Council. And, I don't know, I felt kind of confident because of my background knowledge.

I: Ok and would you say that affected your comprehension process?

P: Yes, negatively and positively.

I: How so?

P: Because I started to remember things and focus on the class. And positively, because I already knew about it.

I: Ok. So, you say that it was good because you remembered and you knew some things, but it was negative because you lost the attention from the video to those memories.

P: Exactly.

I: Ok. Well, that was the end of the second video. Would you like to take a break or would you like to continue?

P: Continue.

I: Ok, perfect. Now, we'll open the third video. Well, this is the last video that you will have to interpret simultaneously into Spanish and as well as in the previous part, the protocol will be conducted twice. So, please, say out loud what your thoughts were while you were doing the task and remember that you are free to pause the video on the tablet at any moment, ok? You can test the audio now if you'd like. Whenever you are ready, you can start.

P: [Watches video nº3, part 1] *Gracias, señor presidente, su excelencia, es... distinguida y elegante. Señoras y señores, estoy orgulloso de que este año, Gran Bretaña bie-... le da la bienvenida a los países en los juegos olímpicos, mostrando que... tenemos la... población más larga... una de las poblaciones más largas del mundo. Este año que viene, crearemos un panel en... en el que... se realizarán grandes objetivos. Estoy convencido de que debemos concentrarnos más que nunca en la construcción para ayudar a la gente que sufre de pobreza (pausa). Los conflictos y la corrupción, los derechos... nunca deberíamos olvidarnos que para muchos en el mundo, la pobreza es injusta. El desarrollo nunca se ha tratado de el dinero, pero estoy orgulloso de que Gran Bretaña... porque cumple sus promesas para con el mundo. Señor presidente, el año pasado estuve aquí y discutí... se representó una oportunidad sin precedentes para seguir con la seguridad (pausa). Hay un peligro para este invierno (pausa). La frustración de lo... del progreso económico y las emergencias de los que han sido electos a... es un tema de seguridad en la región.*

I: Ok. So, once more, I will show you the video of the task and as usual, you are free to pause this video at any moment [plays video of the participant]. *Gracias, señor presidente, su excelencia, es... distinguida y elegante. Señoras y señores...* What happened at that moment? Because you made a gesture with your face. What were you thinking?

P: Yes, I heard ‘distinguished’? And I thought that it was referring the Mr. President and not some other people. So, I wasn’t sure, so I hesitate.

I: Ok... *estoy orgulloso de que este año, Gran Bretaña bie-... le da la bienvenida a los países en los juegos olímpicos, mostrando que... tenemos la...* What did you think when he said ‘we have the twenty-second largest population in the world’?

P: I understand that he was saying that the population was the 22 of the largest populations in the world, but I didn’t know how to say it in Spanish. I didn’t know if I had to say ‘tenemos la población...’. Ah, now I know. ‘Tenemos la población número veintidós más grande del mundo’, something like that and I didn’t know how to say it in that moment.

I: Ok... *población más larga... una de las poblaciones más largas del mundo. Este año que viene, crearemos un panel en... en el que... se realizarán grandes objetivos. Estoy convencido de que debemos concentrarnos más que nunca en la construcción...* What did you think when the speaker mentioned Millennium Development Goals?

P: I focused on development goals, but I ended up saying only goals, ‘objetivos’.

I: Ok, and when he started talking about building blocks. What did you think?

P: Building blocks? I don’t know. What else did he say?

I: He said “I’m convinced that we need to focus more than ever on the building blocks that take countries and people from poverty to prosperity”.

P: I think I omitted that part because I didn’t know how to say it in Spanish. So, I continued saying that the people were poor and I lost the other example.

I: Ok, but were you understanding what you were interpreting?

P: Yes.

I: Yes? Ok. *para ayudar a la gente que sufre de pobreza (pausa). Los conflictos y la corrupción, los derechos... nunca deberíamos olvidarnos que para muchos en el mundo, la pobreza es injusta. El desarrollo nunca se ha tratado de el dinero, pero estoy orgulloso de que Gran Bretaña... porque cumple sus promesas para con el mundo. Señor presidente, el año pasado estuve aquí y discutí...* What did you think when the speaker mentioned the Arab Spring?

P: I didn’t understand that.

I: Why do you think that happened?

P: Because it sounds weird. It’s not something very common, you don’t hear that commonly, so I didn’t understand.

I: You didn’t understand or you didn’t know what it was?

P: I didn’t understand the words, so I didn’t know what it was.

I: It's because he mentioned Arab Spring a few times and then he mentioned that there was a danger of this Arab Spring becoming an Arab winter. What did you think in that case?

P: Yes, no. I was thinking about the Olympic games and the threat that it was when, I think that before arabical group was sending videos that something big was going to happen at the Olympic games. And I remembered all the security... I don't know the word... medidas?

I: Measures.

P: Measures that they were going to take in order to prevent an attack. When I stopped understanding what he was talking about because I didn't know the words, I started thinking about all of that.

I: Ok... *se representó una oportunidad sin precedentes para seguir con la seguridad (pausa). Hay un peligro para este invierno (pausa). La frustración de lo... del progreso económico y las emergencias de los que han sido electos a... es un tema de seguridad en la región.* What did you think in that last part when he said 'newly elected Islamist-led governments'?

P: I heard newly elected, but I didn't hear the arab part.

I: Ok and what did you think at that moment?

P: I tried to guess or connect that part with the ideas that he said before, in order to know who was recently elected.

I: Ok. Any final remarks that you'd like to make about your comprehension process?

P: About it, no. No, no.

I: Ok. Let me adjust this and you can continue with the next part. After he says 'drawing the wrong conclusions', you can begin.

P: [Watches video nº3, part 2] *Hoy, no es el tiempo de (pausa)... de volver atrás, sino que de abrir sociedades y... responder a las demandas de la gente. Sí, los partidos han sido... retados, pero la democracia no ha sido simplemente acerca de la elección. No es acerca de una persona y de un voto. La democracia se trata de... de crear bloques de... democracia real (pausa), con la mayoría preparados para defender los derechos de los... de los más débiles (pausa), crear instituciones efectivas, partidos políticos y sociedades civiles. No soy inocente y no creo que la democracia tiene un poder mágico de sanidad (pausa). Respeto las historias distintas y las tradiciones que cada país tiene (pausa). Sé que cada país toma su propia parte y el progreso a veces será lento. Los... algunos países han logrado la estabilidad y el suc... (pausa) el éxito. Algunos sociedades serán destruidas; los partidos políticos, destruidos; la... el... los medios de comunicación. No podemos esperar que el daño de décadas sea reparado en... unos pocos meses.*

I: Once more, I will show you the video of the task and you can comment on your comprehension process at any time. *Hoy, no es el tiempo de (pausa)... de volver atrás, sino que de abrir sociedades y... responder a las demandas de la gente. Sí, los partidos han sido... retados, pero la democracia no ha sido simplemente acerca de la elección. No es acerca de una persona y de un voto. La democracia se trata de... de crear*

bloques de... democracia real (pausa)... I noticed that in this whole segment, you were quite confident, when he started talking about democracy and such. What did you think in that part?

P: I was understanding it all. He was using words that I'm used to, so it was easy for me to tell what he was saying.

I: Ok... *con la mayoría preparados para defender los derechos de los... de los más débiles (pausa), crear instituciones efectivas, partidos políticos y sociedades civiles. No soy inocente y no creo que la democracia tiene un poder mágico de sanidad (pausa). Respeto las historias distintas y las tradiciones que cada país tiene (pausa).* You took a long pause for a moment and you looked a bit confused. What were you thinking?

P: That I didn't understand what he said after traditions.

I: And why do you think was that?

P: I don't know. Maybe I lost a key word?

I: But you are not sure?

P: No, I'm not.

I: *Sé que cada país toma su propia parte y el progreso a veces será lento. Los... algunos países han logrado la estabilidad y el suc... (pausa) el éxito.* What happened in that part? What were you thinking?

P: I was thinking how to reformulate the idea in a phrase or a sentence and I didn't know how to do it, so I was trying to figure out how to do it.

I: And how do you usually figure that out?

P: Taking my time, taking a few seconds and organize, I don't know, the nouns, the adjectives and so on.

I: Ok, and how does that usually work for you?

P: I end up doing it right, I guess, but I usually lose the next part. So, I think I need to practice more for three years.

I: Ok. *Algunos sociedades serán destruidas; los partidos políticos, destruidos; la... el... los medios de comunicación.* What did you think when the speaker said 'political parties banned, free media abolished, and the rule of law twisted'?

P: Yes, I heard the two first elements, but I didn't hear banned, so I mixed up 'political parties abolished' and then, I heard 'medios...', I think I said 'medios de comunicación', but as I connected abolished with political parties, I just used abolished for the both of them and I heard something about the rule of the law, but I didn't hear the whole phrase. So, I didn't know what to say there.

I: Ok. And how did you manage? How did you process things in that moment?

P: I think it was all mixed up.

I: Ok. Do you have any final remarks that you'd like to make?

P: Probably, that in the end, I was able to end the discourse with the last thought, even though I lost the previous part.

I: And why do you think you were able to finish?

P: Because it was clear what he said at the end. That's it.

I: Ok, my two questions for you. What did you expect from this video before watching it?

P: Ok, I was expecting the first man that appeared. I thought that he was going to talk and I thought that he was going to have a difficult accent. And I tried to imagine what the speaker was going to talk about, but I didn't think about anything specific.

I: Ok, did you expect anything else?

P: Mmm... no.

I: And what happened to those expectations as you watched the video? What did you think?

P: I wanted to be consistent through all the interpretation, the final interpretation to make up for the previous mistakes. And I think I could never say the right word for challenge, I said 'retos', but sometimes it was 'desafios' and I also thought about it while I was interpreting.

I: Ok, and when you talk about being consistent. What do you mean by that?

P: Doing it right. Not making mistakes, catching all the ideas, reformulating in the right way, and so on.

I: And when you say the right way, what would be the right way for you?

P: Not being hesitant, not making faces, trying to understand all the ideas, all the words, not guessing, being sure of what I'm saying.

I: And those expectations you had, do you feel that they affected your comprehension process in this particular case?

P: No, I don't think so.

I: Ok, do you any final remarks to make?

P: No, that's all.

I: Ok. Well, that was the end of the experiment. Again, thank you for your participation and if you'd like to attend the presentation of the results of this thesis, you are welcome to do so.

Anexo 13: Transcripción participante 06

I: Ok, welcome. Now you are going to watch a video and you will have to provide a simultaneous interpretation into Spanish. Please, remember the protocol that we will conduct afterwards must be carried out in English and once you are finished, I will show you the video of your interpretation and the protocol will help us to know more about your thoughts while performing the task and in certain parts of your speech. Ok? You can open the first video and test the audio if you want to.

P: It's ok.

I: Ok. Give me just a second to adjust this. Ok, you can begin.

P: [Watches video n°1] *Muchas gracias, señor secretario general, sus excelencias, damas y caballeros e invitados especiales. Estoy, me siento honrado de estar aquí frente a ustedes no solo como un experto, sino como un ciudadano consciente de lo que está pasando, de la gente de que marchó en New York y los billones de personas que están alrededor del mundo y que están preocupados por esta crisis. Como un actor, yo quiero vivir, hago caract-, personajes ficticios. Creo que el hombre puede participar en el cambio climático, también, como si fuera ficción, como si estuvieran haciendo de que el cambio climático fuera real y como hacer que este se fuera, pero creo que todos sabemos que es un problema ahora. Todas las semanas vemos estos eventos innegables del cambio climático y que el cambio climático está siendo muy acelerado, se está intensificando, los océanos están creciendo, el derretimiento de los hielos. Estamos viendo extremo clima, el hielo se está derritiendo y décadas y décadas de proyecciones están sucediendo. No es histeria, sino que es un hecho. La comunidad científica lo sabe, las industrias también, los gobiernos lo saben, incluso, los militares de Estados Unidos lo saben (pausa). Saben que están diciendo que el cambio climático es una amenaza de seguridad para nosotros. Mis amigos, este cuerpo más que cualquier otra persona en la historia de la humanidad, ahora está enfrentando esta dificultad, pero es un... es algo que podemos superar. Podemos hacer historia o podemos ser derrotados por esto. Para ser claros, no basta con decir que podemos cambiar la vida de las personas o comprar un auto híbrico, híbrido, perdón. Esto es acerca de las industrias, de los gobiernos alrededor del mundo, teniendo acciones que puedan cambiar las cosas a una escala más grande. Ahora es el momento de la acción. Tenemos que poner altos impuestos al, a las emisiones de, de dióxido de carbono, a las industrias que están contaminando el aire. No se merecen nuestros impuestos (pausa). Todos vamos a morir a medida que el ecosistema esté colapsando. Podremos una economía, política de economía para poder solucionar este problema. No es parte de un debate. Necesitamos aire limpio y solucionar este problema no es solo algo político, sino que tiene que ver con nuestra sobrevivencia. Este es uno de los mensajes más urgentes en un tiempo muy cambiante. A todos ustedes, líderes del mundo, les digo que escuchen las voces de las personas, ya que esto no va a cambiar. Es su turno. El tiempo de poder responder a estos desafíos es ahora. Con honestidad, muchas gracias.*

I: Ok. Now, I'll show you the video of the task, so please tell me outloud what your thoughts were while interpreting. In order to do so, you are free to pause this video at any moment to talk about your comprehension process.

P: [Plays video of the participant] *Muchas gracias, señor secretario general, sus excelencias, damas y caballeros e invitados especiales. Estoy, me siento honrado de estar aquí frente a ustedes no solo como un experto, sino como un ciudadano consciente de lo que está pasando...* There, I didn't know exactly what he'd said, so I tried to makeup an answer but I wasn't completely sure about it.

I: Ok and what happened in that momento do you think?

P: I tried to give a word based on the context he gave, but I don't know if you want the exact word or the exact context.

I: And you had troubles because you didn't understand the word?

P: Yes, so I tried to give another word by listening to the words that were next to the word that I didn't understand.

I: Ok... *de la gente de que marchó en New York y los billones de personas que están alrededor del mundo y que están preocupados por esta crisis. Como un actor, yo quiero vivir, hago caract-, personajes ficticios.* What did you think when the speaker said that he pretended for a living?

P: That he wants to live, but I don't know if that is correct. In my mind, I understand that he wanted to live, but I understood something different to what he said, I think.

I: Ok. What do you usually do when those discrepancies happen?

P: I prefer to say something than to remain silent. I think it's going to be worse if I leave a blank space there. I try to say something that makes sense rather than not say anything.

I: Ok. *Creo que el hombre puede participar en el cambio climático, también, como si fuera ficción, como si estuvieran haciendo de que el cambio climático fuera real y cómo hacer que este se fuera, pero creo que todos sabemos que es un problema ahora. Todas las semanas vemos estos eventos innegables del cambio climático...* What did you think when he started talking about climate change and he started giving some examples?

P: I was kind of confused because he was talking about something else and then it was really sudden when he started explaining those changes. I didn't even make a pause, I said everything all together.

I: Ok and how do you usually manage those situations?

P: Sometimes I leave a blank space and then I start talking about the other idea because I hear it was like, there is only one idea instead of two. So, in other times, I try to leave a blank space so that I can notice a difference between one idea and the other one.

I: Ok and what was the difference between those things and what you did in this case?

P: Well, I think I didn't do it here because I thought that he was going to keep talking about what happened in New York, so I was confused and I didn't notice that he was talking about something else.

I: Ok.

P: *...y que el cambio climático está siendo muy acelerado, se está intensificando, los océanos están creciendo, el derretimiento de los hielos. Estamos viendo extremo clima, el hielo se está derritiendo y décadas y décadas de proyecciones están sucediendo.* There, for example, when I said 'extremo clima', for me that doesn't have any sense. I couldn't have said something else that has more sense, rather than saying exactly what he said in English into Spanish. I didn't say it correctly. I could've used another words.

I: And why do you think that happened to you?

P: I think it was because I was listening all together, so I wasn't paying attention to exactly what he was saying, I was just translating it as it was, but when I talked, I didn't realize it was incorrect. Once I'd said it, I realized it wasn't ok.

I: Ok. *No es histeria, sino que es un hecho. La comunidad científica lo sabe, las industrias también, los gobiernos lo saben, incluso, los militares de Estados Unidos lo saben (pausa).* What did you think when the speaker mentioned this very specific navy admiral?

P: I think I only said one, like, after he said US military, I could only name one.

I: And why do you think that happened to you?

P: Because I don't know the definitions of everyone. Lack of knowledge, I think?

I: What do you mean by definitions?

P: The meanings. I know what military means, but I have a kind of confusion when it comes to navy, so I didn't say anything.

I: Ok. *Saben que están diciendo que el cambio climático es una amenaza de seguridad para nosotros. Mis amigos, este cuerpo más que cualquier otra persona en la historia de la humanidad, ahora está enfrentando...* What happened in that part? Because I noticed that you spoke really, really fast. What were you thinking at that moment?

P: When he said 'my friends', I didn't understand that he was talking directly to the other people. I thought he was going to talk about his friends, so I was confused and when I understood the idea, I started to speak really fast. I was delayed, so I tried to catch up with what he was saying.

I: Ok, I understand... *esta dificultad, pero es un... es algo que podemos superar. Podemos hacer historia o podemos ser derrotados por esto. Para ser claros, no basta con decir que podemos cambiar la vida de las personas o comprar un auto híbrido, híbrido, perdón. Esto es acerca de las industrias...* There, where you had like a tongue slip, why did you apologize? What were you thinking?

P: I think it is important to apologize to let people know that you are aware that you made a mistake, because if I don't apologize, people would know that I made a mistake and didn't realize.

I: Ok... *de los gobiernos alrededor del mundo, teniendo acciones que puedan cambiar las cosas a una escala más grande. Ahora es el momento de la acción.* I noticed in that moment that you started to move your hands a lot. What were you thinking?

P: I did it to understand the idea better, because he started talking about politics, not so much the reasons for climate change. So, it's a way to understand better, like if I was the person who's speaking. I understand everything much better when I'm moving my hands.

I: Ok. *Tenemos que poner altos impuestos al, a las emisiones de, de dióxido de carbono, a las industrias que están contaminando el aire. No se merecen nuestros impuestos (pausa).* I noticed that in that whole chunk, you were quite hesitant. What were you thinking?

P: The words he used were kind of confusing to me. I don't remember them, but I knew the meaning, but I couldn't say them in Spanish. So, I left a blank space in my mind. I trying to convey the meaning in Spanish, but I was really, really hesitant in my mind.

I: Why do you think that happened?

P: Maybe I was confused because of all the things he was saying. Because he was talking about the reasons, then he was talking about politics, then he was talking about taxes, so I was kind of confused because of all the topics he was referring to.

I: Ok, I see. *Todos vamos a morir a medida que el ecosistema esté colapsando. Podremos una economía, política de economía para poder solucionar este problema. No es parte de un debate. Necesitamos aire limpio y solucionar este problema no es solo algo político, sino que tiene que ver con nuestra sobrevivencia.* A few seconds before that, you took a really big breath. What were you thinking in that moment?

P: I was trying to concentrate, because, for a moment, I noticed that I had a few seconds to finish. So, I said 'ok, I need to fully concentrate'. That's why I took this long breath, so that I could focused on what he was saying.

I: Ok. *Este es uno de los mensajes más urgentes en un tiempo muy cambiante. A todos ustedes, líderes del mundo, les digo que escuchen las voces de las personas, ya que esto no va a cambiar. Es su turno. El tiempo de poder responder a estos desafíos es ahora. Con honestidad, muchas gracias.* Again, you were kind of hesitant at the end. What were you thinking?

P: I didn't understand the last thing he said, so I was about to leave the idea open, so I tried to close with only one of the words. It was leaving the idea open or finishing with only one word, so I decided it to close it with one of them.

I: Ok. Any final remarks that you'd like to make about your comprehension process?

P: I think that in general, it was good as a self-critic, but I think I'm kind of insecure when I'm interpreting when I don't understand a word or an idea. Because I start to lower my voice or to speed up and I'm not always capable of changing it.

I: Ok. Well, I have two final questions for you. What were you expecting from this video before watching it?

P: I didn't realize that he was Leo right away, but I thought it was one of these political meetings, like, in the UN, where they talk about political issues, but I never expected that he was going to talk about climate change or that he would be so personal. I thought it would be more specific.

I: Ok, perfect. And what do you think happened to those expectations as you watched the video?

P: Even though he was giving a speech about a global issue, it was easier for me because I realized that it wasn't so specific. And it's a topic that we all know, so I think I know the words and I know how he talks. I mean, it would have been more difficult if it had been someone that I didn't know.

I: Ok, perfect. Well, that was the end of the practice block. If you'd like you can take a five or ten-minute break or we can continue.

P: Let's continue.

I: Ok. Well, now you are going to watch another video and you will also have to provide a simultaneous interpretation into Spanish. However, in this opportunity, the protocol will be applied twice. I will stop the video at a certain point -it will not be in the middle of a sentence or anything- and we will carry out the protocol. Then, you will continue to provide a simultaneous interpretation into Spanish up to the end of the video and we will conduct the protocol a final time. Ok?

P: No problem.

I: Ok. So, you can test the audio and whenever you are ready, you can begin.

P: [Watches video n°2, part 1] *Señor presidente, las Naciones Unidas fueron fundadas como una respuesta a la Segunda Guerra Mundial. Los países... se vieron frente a un conflicto global, catastrófico conflicto global y desde que trabajamos juntos para poder construir... un orden global que, que se pueda ver que estas disputas puedan ser resueltas en paz y que las Naciones Unidas puedan ser resueltas en un código de paz... en los países más poderosos. Las Naciones Unidas deberían comportarse mejor en honor de que pueda ayudar a la expansión económica en la historia de la humanidad. En las... en los últimos setenta años, cuando el orden mundial estuvo bajo presión, estamos en un tiempo en que los cambios están aumentando. Las Naciones, el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas... está trabajando para... tiene desafíos como demandas que están siendo ignoradas. El mayor ejemplo de esto es Corea del Norte. El régimen de Kim Jong-Un está definido como un problema que tiene que resolver el Consejo de Seguridad. Sus programas nucleares violan una de las, de las resoluciones del programa de seguridad. Mucha gente está en riesgo como... como la consecuencia de la negación de Corea del Norte. El sistema de monitoreo... de este tratado nuclear... confirma que Norcorea es el único Estado que está haciendo pruebas nucleares con armas y es el único Estado que lo hace en el siglo.*

I: Ok. Now I will show you the video of the task and remember that you are free to pause it at anytime if you'd like to comment on something. *Señor presidente, las Naciones Unidas fueron fundadas como una respuesta a la Segunda Guerra Mundial. Los países... se vieron frente a un conflicto global, catastrófico conflicto global y desde que trabajamos juntos para poder construir... un orden global que, que se pueda ver que estas disputas puedan ser resueltas en paz...* What did you think when the speaker mentioned the rules based order?

P: I didn't understand the concept, so I only heard order, so I related that word with global order, but I didn't understand she meant.

I: Ok and what did you do at that moment? How did you process things?

P: I took the last word and I tried to relate it with what she was starting to say, that it was a global issue, she mentioned the UN, also. So, I tried to make an idea from that basis.

I: Ok... *y que las Naciones Unidas puedan ser resueltas en un código de paz... en los países más poderosos.* What happened in that moment? because I noticed that you changed the volume. What were you thinking?

P: She lowered her voice or I lost my concentration because I didn't understand what she said, because I was concentrated in the volume. I was trying to listen to what she was saying, but I was more concentrated in the volume.

I: Ok. *Las Naciones Unidas deberían comportarse mejor en honor de que pueda ayudar a la expansión económica en la historia de la humanidad. En las... en los últimos setenta años, cuando el orden mundial estuvo bajo presión, estamos en un tiempo en que los cambios están aumentando. Las Naciones, el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas...* What did you think when the speaker mentioned the United Nations Security Council?

P: I thought I had anticipated what she was saying, but I realized it was a full name, so I had to take a pause and then I reordered my idea. Because I was about to say something that wasn't correct. So, when I realized that she was not going to talk about the United Nations, but about something specific of the United Nations.

I: Ok, and you knew what the Security Council was?

P: Yes.

I: Yes? Ok... *está trabajando para... tiene desafíos como demandas que están siendo ignoradas. El mayor ejemplo de esto es Corea del Norte. El régimen de Kim Jong-Un...* What did you think when the speaker mentioned North Korea and Kim Jong-Un?

P: She was giving examples of what is the function of the Security Council. I understood that one of the functions of the Security Council is to resolve the problem of North Korea. And I know about the issues in North Korea, so it was easy for me to say that. But I got kind of confused with what was next to that.

I: And why do you think that happened?

P: I don't know. I think it's because I don't know the words, so I couldn't understand exactly. So, I understood one idea and not the other.

I: Ok... *está definido como un problema que tiene que resolver el Consejo de Seguridad. Sus programas nucleares violan una de las, de las resoluciones del programa de seguridad. Mucha gente está en riesgo como... como la consecuencia de la negación de Corea del Norte. El sistema de monitoreo... de este tratado nuclear... confirma que Norcorea es el único Estado que está haciendo pruebas nucleares con armas y es el único Estado que lo hace en el siglo. Any final remarks that you'd like to make?*

P: I think it was better for me to understand than in the other videos. Because I'm a nerd and I watch these videos sometimes, but the confusion for me was when she mixed the topic of North Korea and the other concept, even if it made sense. She was talking about security and I think I had troubles expressing the idea that I had in my head.

I: Ok, perfect. Well, now you will watch the rest of the video and then we will conduct the protocol a final time. After she says "the only state to do so this century", you can begin.

P: Ok. [Watches video n°2, part 2] *El Consejo de Seguridad está respondiendo con, con duras sanciones económicas y es crucial que todos estos miembros... sobretudo estos cinco miembros permanentes lo hagan, que estas secciones sean implementadas para castigar a Norcorea. El Consejo de Seguridad debe defender... la, o sea, para poder resolver esta crisis... estas sanciones deben ser enmendadas para... estas opciones que denegó Norcorea pueden continuar. Son problemas... para la comunidad internacional como parte del Consejo de Seguridad (pausa). Es aquellos Estados que no están participando, como el terrorismo... Las ideologías islami-, islámicas pueden ser derrotadas. Muchos países, incluyendo Australia, han sufrido de ataques terroristas, podemos combatirlos efectivamente si trabajamos todos juntos, compartiendo nuestros conocimientos y recursos. Voy a poder seguir trabajando esta semana... en un foro contra... para hablar sobre el terrorismo (pausa). El uso de armas químicas también es una, es una... amenaza seria, sabemos que no podemos usarlas. La organización... para poder proveer estas armas químicas es ilegal. Y este trabajo debería continuar (pausa). Australia trabaja para poder terminar con la proliferación de estas armas biológicas y químicas.*

I: Ok, once more I will show you the video of the task.

P: This one was terrible.

I: Ok, we'll comment on that (laughs). [Plays video of the participant] *El Consejo de Seguridad está respondiendo con, con duras sanciones económicas y es crucial que todos estos miembros... sobretudo estos cinco miembros permanentes lo hagan...* What did you think when the speaker mentioned the permanent five?

P: It's about the five members that belong to the security council. I know that. But before that I kind of was confused, so I thought that she was going to talk about something else. But I tried to relate the thing about the five members with my background knowledge.

I: Ok... *que estas secciones sean implementadas para castigar a Norcorea. El Consejo de Seguridad debe defender... la, o sea, para poder resolver esta crisis... estas sanciones deben ser enmendadas para... estas opciones que denegó Norcorea pueden continuar. Son problemas... para la comunidad internacional como parte del Consejo de Seguridad (pausa). Es aquellos Estados que no están participando...* What did you think in that moment? because you took a long pause.

P: I didn't understand what she was saying either. Until she said the 'non-member states', so I tried to take that idea and start all over, but before that I lost the concentration again. I wasn't understanding what she was saying.

I: Ok. And what did you think when the speaker started talking about terrorism?

P: She changed the subject too fast because she was talking about nuclear weapons and suddenly she said something about terrorism and I was, like, what can I do here? I didn't want to mention it, but if I hadn't I would've been more confused. So, I said it anyways. Then, while I was talking, I realized that what I was saying didn't make any sense.

I: Ok. *Las ideologías islami-, islámicas pueden ser derrotadas. Muchos países, incluyendo Australia, han sufrido de ataques terroristas, podemos combaterlas efectivamente si trabajamos todos juntos, compartiendo nuestros conocimientos y recursos. Voy a poder seguir trabajando esta semana... en un foro contra... para hablar sobre el terrorismo (pausa).* What did you think when the speaker mentioned these two specific forums? The first one was the Global Counterterrorism Forum and the second was the US-led coalition against against Daesh and Isis?

P: I didn't understand that, so instead of saying the names of the forums, I just said that she was going to participate on forums. Because if I'd said it completely, I would have left the idea open, so I just generalized it.

I: Ok. *El uso de armas químicas también es una, es una... amenaza seria, sabemos que no podemos usarlas. La organización...* What happened there? Because, again, you spoke really, really fast. What were you thinking?

P: When she was talking about the chemical weapons, again, it was a sudden change for me from the forums that she was going to participate and then chemical weapons. She didn't make any pauses, so I tried to understand what she was saying. And instead of saying only one word, I tried to listen a whole segment and I ended up speaking too fast.

I: I see, ok.

P: ...para poder proveer estas armas químicas es ilegal. Y este trabajo debería continuar (pausa). Australia trabaja para poder terminar con la proliferación de estas armas biológicas y químicas.

The whole idea there, I lost it. I understand that she was talking about chemical weapons, but then she mentioned Australia again and I lost the concentration. I didn't understand what she was saying, only a few points.

I: Ok. Any final remarks that you'd like to make?

P: That this one was harder than the other videos.

I: Why do you think it was more complicated?

P: Because this one was more specific and I didn't know the whole vocabulary.

I: I understand. Well, again, my two final questions for you. What did you expect from this video before watching it?

P: Well, here, I was expecting that it would be more official.

I: What do you mean by more official?

P: Because, in comparison to the other video, she is not an actress, so the way she talks and the way she stands made it seem more official, like, more political. Also, I expected this video to have more terminology than the first one. It was difficult.

I: Ok, so, you were expecting something more official in relation to the speaker, you expected something political and more specific.

P: Yes.

I: So, what happened to those expectations as you watched the video? What did you think?

P: It was like that. She talked about very specific things, like countries, institutions and so on.

I: Ok and how do you think that affected the way you understood the video?

P: It affected because I lost many ideas. As I didn't understand what she was saying, I wasn't able to understand the video and I left a lot of blank spaces and I know that they were important. So, if this was a real interpretation, it would be a big mistake because there were a lot of important things that she mentioned and I didn't convey them. And that was because of my lack of vocabulary on this topic.

I: Ok, perfect. Well, this is the last video you will have to interpret simultaneously into Spanish and as well as in the previous one, the protocol will be applied twice. So, please say outloud what your thoughts were while interpreting. You can test the audio and whenever you are ready, you can begin.

P: Ok, I'm ready. [Watches video n°3, part 1] *Muchas gracias, señor presidente, sus excelencias, distinguidos delegados, damas y caballeros. Estoy orgulloso de estar aquí... y darles la bienvenida a los Juegos Olímpicos, mostrando que mientras nosotros... estamos dentro de las veinte, de las veinte poblaciones más grandes del mundo, damos la bienvenida al resto. Y estoy honrado también de estar en este año, de estar en un panel tan honorable, trabajar con las Naciones Unidas y trabajar en estas metas*

de desarrollo. Estoy convencido de que necesitamos concentrarnos más que nunca en poder crear, en poder ayudar a estos países que sufren de pobreza y ayudarlos a tener más prosperidad, poder luchar contra la corrupción. Nunca tenemos que olvidar que para muchos en el mundo... la pobreza es injusta. El desarrollo nunca ha estado justificado por el dinero y estoy orgulloso de que Inglaterra sea uno de los países menos pobres en el mundo. Señor presidente, un año atrás estuve aquí... y que esto representa una oportunidad de traer paz, seguridad y prosperidad. Alguien creyó que esto estaba en peligro, el punto de estar en las calles, de las guerras civiles, la frustración de la falta de progreso económico y lo que pasa en los gobiernos alrededor del país, pero creo que esta gente está en peligro.

I: Ok. Now I'll show you the video of the task and remember that you are free to pause this video at any moment. [Plays video of the participant] *Muchas gracias, señor presidente, sus excelencias, distinguidos delegados, damas y caballeros. Estoy orgulloso de estar aquí... y darles la bienvenida a los Juegos Olímpicos...* What did you think when the speaker mentioned the Olympic and Paralympic Games?

P: I didn't see that coming at all. I didn't understand it. I just avoided that information because I didn't understand.

I: *...mostrando que mientras nosotros... estamos dentro de las veinte, de las veinte poblaciones más grandes del mundo, damos la bienvenida al resto.* What did you think when the speaker mentioned the twenty-second largest population?

P: That his country belongs to one the biggest populations...? But I didn't understand it, so I tried to relate it with something I understand, but I know it was incorrect.

I: Ok and why do you think you couldn't understand it?

P: Maybe the way he speaks because he's British? A lot of times I have difficulties with the accent. So, I tried to understand the idea by the context and not the exact words he said, so that I can say it with another words.

I: *Y estoy honrado también de estar en este año, de estar en un panel tan honorable, trabajar con las Naciones Unidas y trabajar en estas metas de desarrollo.* What did you think when the speaker mentioned Millennium Development Goals?

P: I didn't understand it fully. I mean, I get it, but in that moment I couldn't say it. He was also speaking too fast, so that made it even more difficult to get the idea.

I: Ok. *Estoy convencido de que necesitamos concentrarnos más que nunca en poder crear, en poder ayudar a estos países que sufren de pobreza...* What did you think when the speaker mentioned building blocks? Because he mentioned them a couple of times.

P: Yes. At that moment, I thought it was houses, but I didn't know if that was correct, so I just omitted it. I didn't know if he was talking literally or metaphorically, so I didn't catch the idea. I don't know if I'm explaining myself.

I: Yes you are, don't worry. Let's continue. *y ayudarlos a tener más prosperidad, poder luchar contra la corrupción. Nunca tenemos que olvidar que para muchos en el mundo... la pobreza es injusta. El desarrollo nunca ha estado justificado por el dinero y estoy orgulloso de que Inglaterra sea uno de los países menos pobres en el mundo. Señor presidente, un año atrás estuve aquí... y que esto representa...* What did you think when the speaker mentioned the Arab Spring?

P: I didn't understand that. I didn't understand the whole concept. I thought he was going to explain that in the next few seconds and then I would be able to understand the idea. But he didn't, so I just said 'this and this and this'. I never got the idea.

I: Ok, so didn't know what the Arab Spring was?

P: No. I mean, I understand one word of that, but I don't know what it refers to.

I: Ok... *una oportunidad de traer paz, seguridad y prosperidad. Alguien creyó que esto estaba en peligro, el punto de estar en las calles, de las guerras civiles...* What were you thinking there? because you lowered your voice.

P: I was really insecure. I feel insecure whenever I don't understand the idea of what I'm saying. He repeated the concept of Arab Spring, so I was with that word in my mind, trying to remember what he was trying to say. So I lost focus.

I: Ok... *la frustración de la falta de progreso económico y lo que pasa en los gobiernos alrededor del país, pero creo que esta gente está en peligro.* Any final remarks that you'd like to make?

P: He is a bit difficult to understand, not so much because of the accent, but because he sometimes speaks too fast and that's when the confusion appears. So, when he spoke slower I could kind of understand hm, but when he spoke too fast, I just couldn't and lost the idea.

I: Ok. Now you can continue watching and interpreting the rest of the video and then we will conduct the protocol a final time. After he says 'drawing the wrong conclusions', you can begin.

P: [Watches video n°3, part 2] *Hoy no es el tiempo de (pausa) hay que mantener la fe para poder abrirnos a otras sociedades, a las demandas de la people. Sí, este es un desafío de nosotros, pero la democracia nunca ha sido acerca de solamente elecciones. No es lo que... una persona, un voto, una sola vez. La democracia es acerca de establecer, de construir una democracia real, con la... con la mayoría de la gente y poder defender los derechos de las minorías, la libertad de prensa o un lugar para poder... para que la gente pueda vivir, desarrollo, los partidos políticos y donde puedan construir y defender los distintos derechos de la gente. Tienen un poder... un dramático poder de sanar todo esto. Respeto las tradiciones de todos los países y los invito a informarse de lo que está pasando. Sé que todos los países toman su propio rol. A veces, estos países pueden construir con éxito lo que están planeando y a través de décadas estas instituciones y las sociedades civiles, la abolición, han construido la abolición de la censura a la prensa y han tenido... han tenido lo esperado en meses.*

I: Ok, I'll show you the video of the task a final time, so please say outloud what your thoughts were and remember that you are free to pause the video at any point.

P: Ok. *Hoy no es el tiempo de (pausa)...* I knew the concept, but I couldn't find the expression in Spanish, because I know it's an expression. I tried to remember it, but it was taking a lot of time, so kept going.

I: *...hay que mantener la fe para poder abrirnos a otras sociedades, a las demandas de la people.* Yes, I wanted to ask you about that. What were you thinking in that moment?

P: I don't know. I didn't realize that I said that. I think I was too concentrate in what he was saying and I just didn't realize when I said the word in English.

I: Ok. *Sí, este es un desafío de nosotros, pero la democracia nunca ha sido acerca de solamente elecciones. No es lo que... una persona, un voto, una sola vez. La democracia es acerca de establecer, de construir una democracia real, con la... con la mayoría de la gente y poder defender los derechos de las minorías...*

What did you think when the speaker started talking about democracy?

P: He was repeating that word a lot, so that confused me. He constantly repeated that word, so I kept it in my mind for too long. So, it was hard to pay attention to the rest of the speech because I was still thinking about that word.

I: Ok. *la libertad de prensa o un lugar para poder... para que la gente pueda vivir, desarrollo, los partidos políticos y donde puedan construir y defender los distintos derechos de la gente. Tienen un poder... un dramático poder de sanar todo esto.* What did you think in that moment?

P: Yes, I didn't understand it as a whole idea, I understood it word by word. I only understood it when I was already mentioning the next idea, so I didn't correct myself.

I: Ok, I understand. *Sé que todos los países toman su propio rol. A veces, estos países pueden construir con éxito lo que están planeando y a través de décadas estas instituciones y las sociedades civiles, la abolición, han construido la abolición de la censura a la prensa y han tenido... han tenido lo esperado en meses.* What did you think when the speaker said 'political parties banned, free media abolished, and the rule of law twisted'?

P: I know he was talking about things that some societies have done, but at that point I was just giving the words. I mean, I understood it word by word first and I took too long to understand the words as a concept. So, zero understanding.

I: Ok. Any final remarks that you'd like to make?

P: I think that I understand mainly what he was saying, but I have troubles producing my speech in Spanish.

I: Ok, and why do you think that happens to you?

P: Because I was understanding word by word, so the speech that I produced sounded a little, like, robotic than something that I understand. I don't know if it was because of the way he was speaking or because of the words, but I couldn't express it in Spanish.

I: Ok, I understand. Well, my two final questions for you. What did you expect from this video before watching it?

P: I thought it was going to be fast, I mean, I recognize the speaker and in the videos that I've seen him, he speaks really fast. Before I watched the video I thought it was going to be fast, but I didn't expect it was going to be him. And official and difficult again, in terms of terminology.

I: Ok, so you were expecting a speech that would be fast, that was official, with a lot of terms, and you were not expecting an accent.

P: Yes.

I: So, what happened to those expectations as you watched the video?

P: Most of them were there, but he was British and that made everything more complicated. Not only because of the accent, but because he was speaking so fast... I mean, additionally, and he mixed it with the speech he was giving. So, the repetition of the words made me confused.

I: And how do you think that affected the way you comprehended the video?

P: It totally affected because I might have understood something, but when I listened, he was saying something completely different. And if I was transmitting that message to the people that are listening to me would not be correct, so I changed the whole message. It was terrible.

I: Ok, perfect. Well, that was the end of the experiment. Again, thank you so much for your participation and if you'd like to attend the presentation of the results of this thesis, you are more than free to do so.

P: Thank you so much.

Gráficos

Gráfico 1: Comparación estrategias de interpretación, video n°1

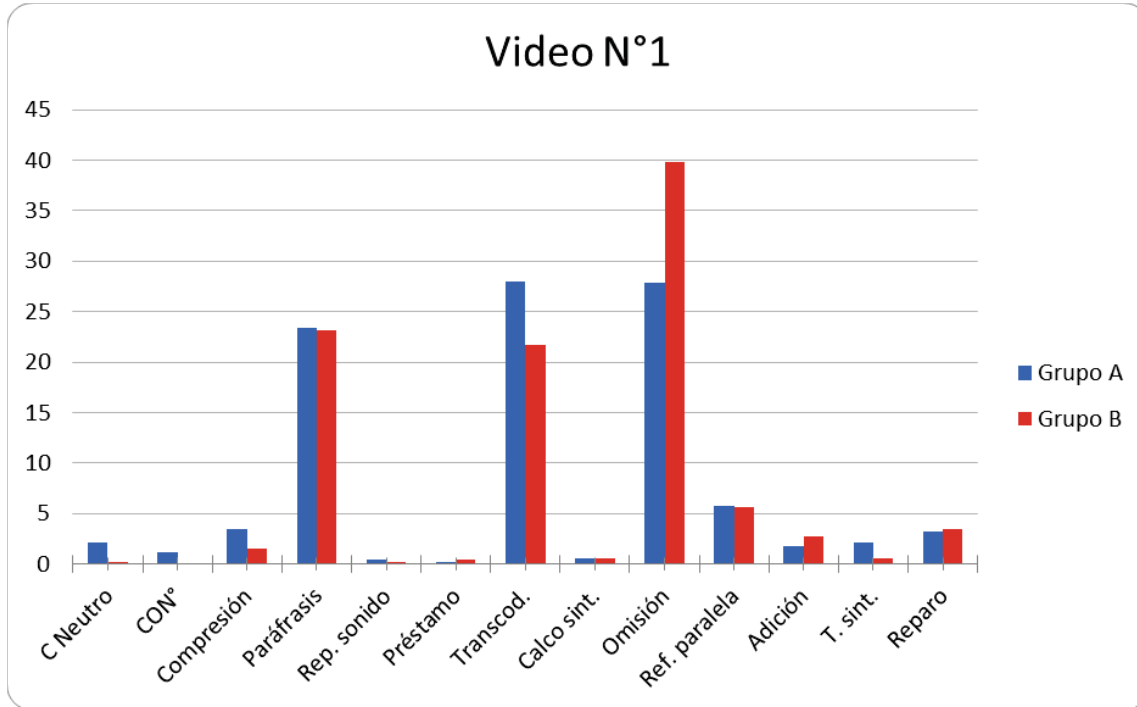


Gráfico 2: Comparación estrategias de interpretación, video n°2

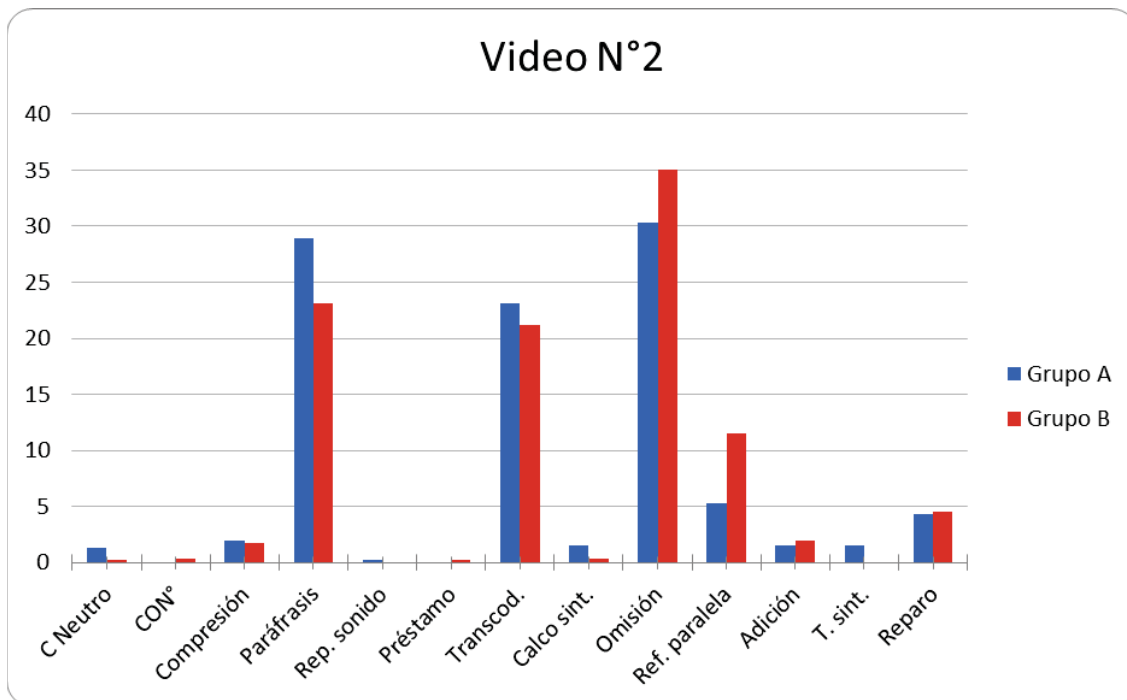


Gráfico 3: Comparación estrategias de interpretación, video n°3

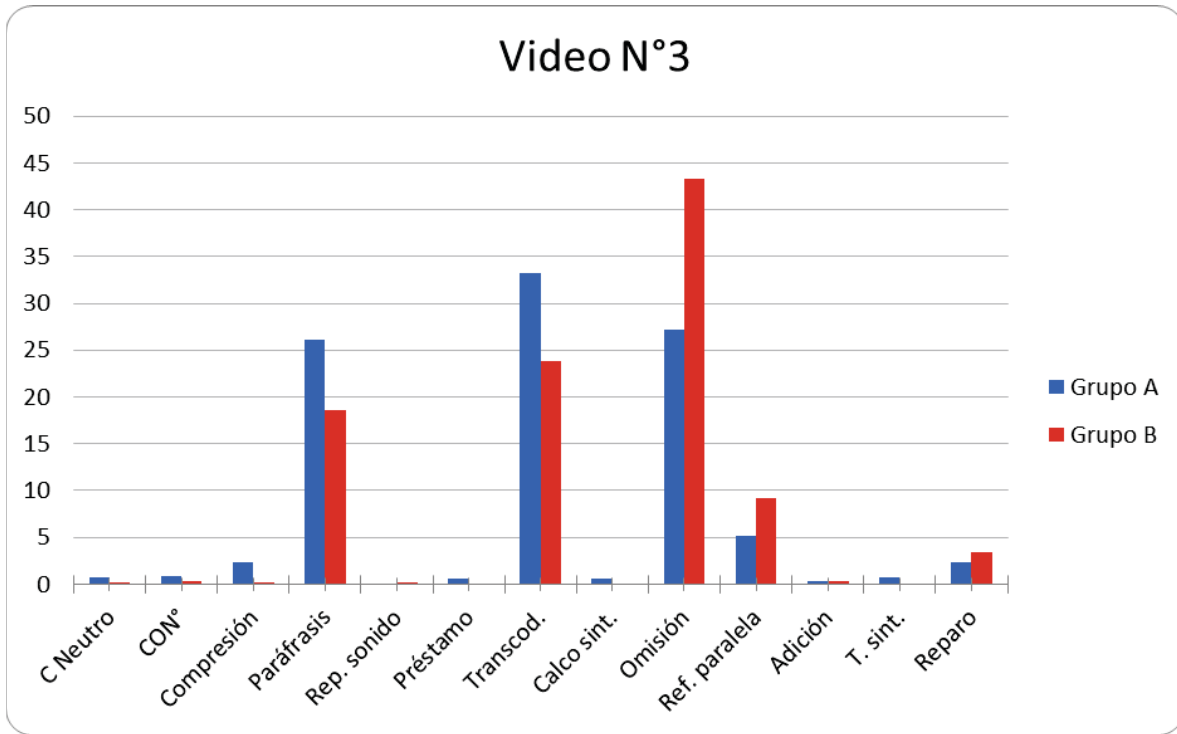
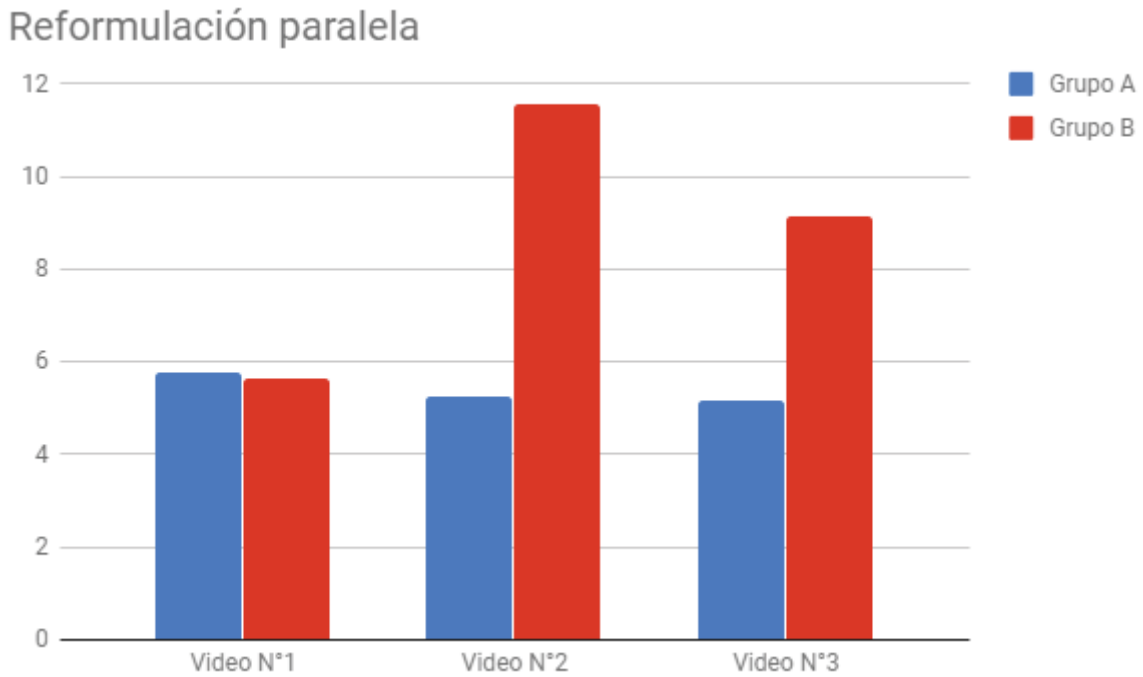


Gráfico 4: Comparación uso reformulación paralela



Tablas

Tabla 1: Análisis de videos con Coh-Metrix

Nombre video	Índices descriptivos			Complejidad léxica			Complejidad discursiva		Complejidad sintáctica	
	Paragraph count	Sentence count	Word count	Lexical diversity ***	CELEX word frequency for content words, mean	Lexical diversity, type-token ratio, content word lemmas	Concreteness for content words, mean	Content word overlap,	Number of modifiers per noun phrase, mean	Sentence syntax similarity
V1	5	27	509	95.284	2.328	0.753	369.143	0.11	0.844	0.098
V2	5	24	485	92.592	2.019	0.71	362.173	0.066	1.194	0.109
V3	4	16	432	100.115	2.289	0.815	371.301	0.081	0.936	0.058
V4	5	19	501	95.808	2.058	0.765	353.695	0.094	1.015	0.069
V5	5	25	521	97.753	2.26	0.751	370.525	0.064	0.891	0.055

Tabla 1.1: Análisis Lexical Diversity con Coh-Metrix

Nombre video	Lexical diversity***								Promedio
	Noun Phrase	Verb Phrase	Adverbial Phrase	Prepositional Phrase	Agentless passive voice phrase	Negation	Gerund	Infinitive	
V1	381.139	208.251	29.47	86.444	1.965	15.717	21.611	17.682	95.284
V2	358.025	213.992	24.691	98.765	12.346	0	16.461	16.461	92.592
V3	344.907	210.648	50.926	120.37	13.889	9.259	20.833	30.093	100.115
V4	385.23	173.653	19.96	133.733	1.996	3.992	21.956	25.948	95.808
V5	413.002	164.436	40.153	120.459	3.824	11.472	17.208	11.472	97.753

Tabla 2: Comparación estrategias de interpretación, video n°1

Video n°1														
Grupo A	C Neutro	C.O. N°	Comprensión	Paráfrasis	Rep. sonido	Pt. Nat	Transcod	Calc o sint.	Omisión	Ref. paralela	Adición	T. sint.	Reparo	Total estrategias
P01	0	2	7	37	2	0	69	2	34	6	4	5	6	174
P02	6	2	4	35	0	1	37	1	62	15	2	6	5	176
P03	5	2	7	50	0	0	40	0	49	9	3	0	6	171
Grupo B	2.11 %	1.15 %	3.45%	23.42 %	0.38 %	0.19 %	28.02 %	0.58 %	27.83 %	5.76 %	1.73 %	2.11 %	3.26 %	521
P04	0	0	3	33	0	0	30	1	90	6	2	0	7	172
P05	0	0	3	41	0	1	39	1	67	7	7	0	6	172
P06	1	0	2	45	1	1	43	1	48	16	5	3	5	171
	0.19 %	0%	1.55%	23.11 %	0.19 %	0.39 %	21.75 %	0.58 %	39.81 %	5.63 %	2.72 %	0.58 %	3.50 %	515

Tabla 2.1: Comparación de estrategias de interpretación, video n°2

Video n°2														
Grupo A	C Neutro	C.O. N°	Comprensión	Paráfrasis	Rep. sonido	Pt. Nat	Transcod	Calc o sint.	Omisión	Ref. paralela	Adición	T. sint.	Reparo	Total estrategias
P01	0	0	4	40	0	0	53	1	53	9	1	1	6	168
P02	5	0	1	47	0	0	39	6	55	7	3	7	8	178
P03	2	0	5	62	1	0	27	1	48	11	4	0	8	169
Grupo B	1.36 %	0%	1.94%	28.93 %	0.19 %	0%	23.11 %	1.55 %	30.29 %	5.24 %	1.55 %	1.55 %	4.27 %	515
P04	1	0	6	32	0	0	44	0	71	7	1	0	6	168
P05	0	0	2	48	0	0	27	1	58	18	7	0	9	170
P06	0	2	0	38	0	1	37	1	50	34	2	0	8	173
	0.20 %	0.39 %	1.57%	23.09 %	0%	0.20 %	21.14 %	0.39 %	35.03 %	11.55 %	1.96 %	0%	4.50 %	511

Tabla 2.2: Comparación estrategias de interpretación, video n°3

Video n°3														
Grupo A	C Neutro	C.O. N°	Comprensión	Paráfrasis	Rep. sonido	Pt. Nat	Transcodo	Calc o sint.	Omisión	Ref. paralela	Adición	T. sint.	Reparo	Total estrategias
P01	0	2	7	51	0	0	69	2	34	12	2	2	4	185
P02	1	3	5	48	0	2	46	0	68	10	0	2	4	189
P03	3	0	1	47	0	1	71	1	50	7	0	0	5	186
Grupo B	0.71 %	0.89 %	2.32%	26.07 %	0%	0.54 %	33.21 %	0.54 %	27.14 %	5.18 %	0.36 %	0.71 %	2.32 %	560
P04	1	0	0	28	0	0	41	0	100	11	0	0	3	184
P05	0	0	1	39	0	0	39	0	72	11	0	0	10	172
P06	0	2	1	35	1	0	50	0	65	28	2	0	6	191
	0.18 %	0.37 %	0.18%	18.65 %	0.18 %	0%	23.77 %	0%	43.33 %	9.14 %	0.37 %	0%	3.47 %	547

Tabla 3: Estrategias de interpretación P01, video n°1

Video n° 1															
N° seg	Discurso original	Discurso meta	Estrategia de Interpretación												
			C Neutro	C.O.N°	Comp	Paráf	Rep. sonido	Pt. Nat	Transcod	Calco sint.	Omisión	Ref. paralela	Adición	T. sint.	Reparo
1	Thank you,	Muchas gracias,	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
2	Mr. secretary general,	secretario general,	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
3	your excellencies,	sus excelencias,	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
4	ladies and gentlemen,	damas y caballeros	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
5	and distinguished guests.	e invitados.	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
6	I'm honored	Estoy honrado	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
7	to be here	de estar aquí	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
8	today.	hoy en día.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
9	I stand	Estoy aquí	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
10	before you	ante ustedes	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
11	not as an expert	no como un experto	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
12	but as a concerned citizen	sino como un ciudadano preocupado.	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
13	One	Una	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
14	of the 400,000 people	de las 400.000 personas	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
15	who marched	que ha marchado	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
16	on the streets	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
17	of New York	en Nueva York	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
18	on Sunday	el domingo.	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0

19	and the billions	y miles de millones de otros	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
20	around the world	alrededor del mundo	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
21	who want to solve	que quieren resolver	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
22	our climate crisis.	nuestra crisis climática.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
23	As an actor,	Como actor,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
24	I pretend for a living,	yo finjo para ganarme la vida.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
25	I play	Soy	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
26	fictitious characters	muchos personajes	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
27	often solving	que de manera bastante recurrente	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
28	fictitious problems.	resuelven problemas.	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
29	I believe	Creo	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
30	that mankind has looked	que el hombre ha visto	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
31	at climate change	el cli... la crisis climática	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
32	in that same way,	de la misma manera,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
33	as if it were a fiction,	como si fuese ficción,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
34	as if climate change wasn't real	fingiendo que esta no es real	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	1	0
35	would make	y esperando	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
36	it go away.	que desaparezca.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
37	But I think	Pero creo	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
38	we all know	que ya no podemos hacer esto.	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
39	better than that		0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
40	now.		0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0

41	Every week	Cada semana	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
42	we are seeing	estamos viendo	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
43	new	nuevos	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
44	and undeniable climate events.	eventos climáticos	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
45	evidence	y vemos cómo	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
46	that accelerated climate change	estos se han exacerbado	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
47	is here	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
48	right now.	ahora.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
49	Draughts are intensifying,	Las sequías se han intensificado.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0
50	our oceans are acidifying	Las, los, los niveles del agua han aumentado.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	1	0
51	with methane plums rising up	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
52	from the ocean floor,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
53	we are seeing	Hemos visto	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
54	extreme weather events,	climas bastante extremos.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
55	and the West Antactic	y cómo los hielos en la Antártica	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
56	and Greenland ice sheets	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
57	melting	se están derritiendo	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
58	at unprecedented rates,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
59	decades ahead	décadas antes	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
60	of scientific projections.	de la proyección científica.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0

61	None of it is rhetoric	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
62	and none of it is hysteria.	Nada de esto es historia, histeria, perdón.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1
63	It is fact.	Es un hecho	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
64	The scientific community knows it,	que la comunidad científica lo sabe,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
65	industry knows it,	la industria lo sabe,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
66	governments know it,	los gobiernos lo saben,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
67	even	incluso	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
68	the United States military knows it.	el ejército militar de Estados Unidos lo sabe.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
69	The Chief	Un sargento,	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
70	of the US Navy's Pacific Command		0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
71	Admiral Samuel Locklear		0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
72	recently said	de hecho, dijo	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
73	that climate change is	que nuestra amenaza más grande	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
74	our single greatest security threat.	es la crisis climática.	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
75	My friends.	Amigos míos,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
76	this body,	este... esta entidad	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
77	perhaps	probablemente	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
78	more than any other gathering	más que cualquier otra	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	1	0
79	in human history,	en la especie humana es...	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0

80	now	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
81	faces	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
82	this difficult	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
83	but achievable task.	puede lograr realizar esta tarea.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	1	0
84	You can make	Pueden hacer... lograr	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
85	history	esto	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
86	or you can be	o pueden ser	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
87	vilified	los villanos de esta historia.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
88	by it.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
89	To be clear,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
90	this is not	No es	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
91	about just telling	suficiente	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
92	people	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
93	to change their lightbulbs	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
94	or to buy	comprar	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
95	a hybrid car.	un auto híbrido.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
96	This disaster has grown	Este desastre va más allá	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
97	beyond the choices	de las decisiones	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
98	that individuals make.	de los individuos.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0
99	This is	Esto trata	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
100	now	ahora	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
101	about our industries	de nuestras industrias	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0

102	and our governments	y los gobiernos	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
103	around the world	alrededor del mundo	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
104	taking decisive large-scale action.	tomando acciones decisivas y a grande escala.	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
105	Now	Ahora	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
106	must be our moment	debe ser nuestro momento	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
107	for action.	de tomar acción.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
108	We need	Necesitamos	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
109	to put a price tag	ponerle una etiqueta	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
110	on carbon emissions	en las emisiones de carbono	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
111	and eliminate	y también penalizar	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
112	government subsidies	a los gobiernos	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
113	for all oil,	que llevan a cabo estos procesos de	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
114	coal,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
115	and gas companies.	recuperación de petróleo	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0
116	We need	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
117	to end the free ride	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
118	that industrial polluters have been given	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
119	in name of a free-market economy.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
120	They do not deserve	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
121	our tax dollars,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0

122	they deserve	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
123	our scrutiny,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
124	for the economy itself will die	o nuestra economía morirá	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
125	if our ecosystems collapse.	si nuestro ecosistema colapsa.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
126	The good news is	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
127	that renewable energy is	La energía renovable	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
128	not only achievable,	no solo es alcanzable	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
129	but good economic policy.	sino una política gubernamental.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
130	This is not	Este no es	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
131	a partisan debate,	un debate parcial	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0
132	it's a human one.	es un tema de derechos humanos	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0
133	Clean air	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
134	and a livable climate are	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
135	inalienable human rights,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
136	and solving	y resolver	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
137	this crisis	esta crisis	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
138	is not a question of politics,	no es una cuestión de política	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
139	it is a question	es una cuestión	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
140	of our own survival.	de nuestra propia sobrevivencia.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
141	This is the most urgent	Este es el tiempo	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
142	of times	más urgente	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0

143	and the must urgent	y el mensaje	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
144	of messages.	más urgente.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
145	Honored delegates,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
146	leaders of the word,	Nuestros propios líderes, líderes del mundo,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1
147	I pretend for a living,	yo finjo para ganarme la vida,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
148	but you do not.	pero ustedes no.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
149	The people made	La gente hizo	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
150	their voices heard	que su voz fuera escuchada	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
151	on Sunday	el domingo	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
152	around the world	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
153	and the momentum	y ese momento	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0
154	will not stop.	no se detendrá,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
155	But	pero	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
156	now	ahora	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
157	it is your turn.	es su turno,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
158	The time to answer	su turno de enfrentar	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
159	humankind's greatest challenge	el desafío más grande la humanidad.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
160	is now.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
161	We beg of you	Les ruego	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
162	to face it	que lo enfrenten	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
163	with courage	con coraje	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
164	and honesty.	y con honestidad.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0

165	Thank you.	Muchas gracias.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
		Total	0	2	7	37	2	0	69	2	34	6	4	5	6

Tabla 3.1: Estrategias de interpretación P01, video n°2

Video n° 2															
N° seg	Discurso original	Discurso meta	Estrategia de Interpretación												
			C Neutro	C.O.N°	Comp	Paráfrasis	Rep. sonido	Pt. Nat.	Transcod.	Calco sint.	Omisión	Ref. paralela	Adición	T. sint.	Reparo
1	Mr. President,	Señor presidente,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
2	the United Nations was founded	las Naciones Unidas fueron establecidas	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
3	in response to	en, como respuesta	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
4	the horrors	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
5	of World War II.	a la Segunda Guerra Mundial	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
6	Nations resolved	y con el objetivo	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
7	to prevent a repeat	de no repetir	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
8	of that catastrophic global conflict.	ese catastrófico conflicto global.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
9	Over the decades since,	Durante décadas	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
10	we have worked	hemos trabajado	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
11	together	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
12	to build	para construir	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
13	an international rules-based order	orden mundial	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

14	that ensures	y asegurar	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
15	disputes can be resolved	que cualquier conflicto pueda resolverse	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
16	peacefully	pacíficamente.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
17	and that interests	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
18	of less powerful nations	Y también, para que naciones menos poderosas	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
19	can be protected	puedan ser protegidas	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
20	from the overt	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
21	or coercive pressure	de la acción coerciva	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
22	of more powerful states.	de estados menos poderosos.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
23	It dictates	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
24	how nations should behave	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
25	and towards each other.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
26	That order has supported	Ese mismo orden ha apoyado	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
27	and enabled	y ayudado	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
28	the greatest economic expansion	a la expansión económica más grande	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
29	in human history.	en la historia humana.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
30	There have been times	Ha habido tiempos	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0

31	over the past seven decades	durante los u-, los últimos años	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
32	when the rules-based order has been	donde esto, eh, sistema ha estado	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
33	under pressure.	bajo presión.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
34	We are	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
35	now	Ahora estamos	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
36	in a time	en un momento	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
37	when the challenges	donde estás órdenes	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
38	to that order	están en crisis.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
39	are increasing.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
40	The United Nations Security Council is	El Consejo de Seguridad Internacional de la ONU	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
41	the custodian	está bajo presión	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
42	of international peace	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
43	and security,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
44	yet the authority	y aún así la autoridad	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
45	of the council	de este mismo consejo	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
46	is being challenged,	está siendo desafiada,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
47	undermined,	está siendo subya-, está siendo sometida	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
48	even ignored.	y también, incluso, ignorada.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

49	The most egregious example is	El ejemplo más concreto es	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
50	North Korea.	el de Corea del Norte.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
51	The regime	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
52	of KimJong-Un	Kim Jong-Un	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
53	is openly defying	está desafiando	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
54	The United Nations Security Council.	a este mismo consejo.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
55	Its illegal nuclear	Su programa ilegal nuclear	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
56	and missile program	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
57	violates	viola	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
58	multiple United Nations Security Council	múltiples resoluciones	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
59	resolutions.	del Consejo de Seguridad.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
60	The security	La seguridad	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
61	of millions	de miles de personas	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
62	is at risk	está en riesgo	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
63	as a result	a partir	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
64	of North Korea's refusal	de la resolución de Corea del Norte	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
65	to abide by international laws	en, al no obedecer estas leyes.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
66	and norms.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0

67	The international monitoring system	El sistema de monitoreo internacional	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
68	of the comprehensive nuclear-test-ban treaty	de este consejo y de este tratado de armas nucleares	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
69	confirms	confirma	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
70	that North Korea is	que Corea del Norte es	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
71	the only state	el único estado	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
72	that is currently testing	que actualmente está probando	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
73	nuclear weapons	armas nucleares	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
74	and is the only state	y el único	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
75	to do so	que quiere hacerlo	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
76	this century.	este siglo.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
77	The Security Council has responded	El Consejo de Seguridad ha respondido	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
78	with though new economic sanctions.	con muchas acciones	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
79	It is crucial	y es crucial	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
80	that all United Nations member states	que todos los estados miembros de las Naciones Unidas	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
81	and specially the permanent five	especialmente los opositores, los 5 opositores	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	1
82	who have	estén de nuestro lado	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0

83	a particular responsibility	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
84	strictly implement	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
85	these sanctions	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
86	to compel North Korea	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
87	to abandon	y abandonen	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
88	its illegal programs.	sus programas ilegales.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
89	The authority	La autoridad	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
90	of the council	de este consejo	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
91	must be defended	debe ser una autoridad que sea defendida.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
92	and upheld.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
93	Australia will play	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
94	our part	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
95	in helping	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
96	to resolve this crisis.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
97	We've already put in place	Ya hemos hablado	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
98	a range	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
99	of autonomous sanctions	de muchas sanciones	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
100	beyond that mandated	que han sido puestas y han sido mandadas	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
101	by the Security Council.	por el Consejo de Seguridad.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
102	We will explore	Exploraremos	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
103	further options	más opciones	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0

104	should North Korea continue	si es que Corea del Norte sigue	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
105	its flagrant disregard	su abuso constante	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
106	of the views	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
107	of the international community	en la comunidad internacional.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
108	as upheld	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
109	by the Security Council.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
110	The rules-based order	Este orden basado en reglas	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
111	is also being challenged	también ha sido desafiado	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0
112	by non-state actors:	por actores no estatales:	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
113	terrorism	el terrorismo	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
114	and violent extremism.	y el extremismo violento.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
115	Global terrorism	El terrorismo global	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
116	and the extreme Islamist ideologies driving	y los islamistas extremistas	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
117	it	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
118	must be confronted	deben ser confrontados	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
119	and defeated.	y destruidos.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
120	Many nations,	Muchas naciones	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
121	including Australia,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0

122	have suffered from	han sufrido	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
123	terrorist attacks.	estos ataques terroristas.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
124	We can	Solo podemos lograr	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
125	most effectively combat	este objetivo de	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
126	and defeat	eliminar	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
127	terrorism	estos grupos	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
128	if we work together,	si actuamos todos juntos como, por ejemplo,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
129	sharing our knowledge	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
130	and resources.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
131	Our work continued	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
132	this week	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
133	at the meetings	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
134	of the Global Counterterrorism Forum	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
135	and the US-led coalition	la coalición estadounidense	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
136	against Daesh	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
137	and Isis.	en contra de Isis.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
138	The use	El uso	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
139	of chemical weapons	de armas químicas	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
140	presents	presenta	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0

141	another serious threat	otro peligro	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
142	to the rules-based order.	a este orden basado en este, en estas reglas	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
143	We know	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
144	they were used	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
145	in Syria.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
146	Australia supports	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
147	the work	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
148	of the United Nations	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
149	and the Organization	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
150	for the Prohibition	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
151	of Chemical Weapons	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
152	in identifying	al identificar	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
153	those who deployed	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
154	these appalling illegal weapons.	estas armas ilegales.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
155	This work must continue.	Este trabajo debe continuar y	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
156	Australia chairs	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
157	the 42-member	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
158	Australia Group,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
159	which works	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
160	to prevent the speal	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
161	of chemical	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0

162	and biological weapons.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
Total			0	0	4	40	0	0	53	1	53	9	1	1	6

Tabla 3.2: Estrategias de interpretación P01, video nº3

Video nº 3															
Nº seg	Discurso original	Discurso meta	Estrategia de Interpretación												
			C Neutr o	C.O.N °	Compresió n	Paráfrasi s	Rep. sonid o	Pt. Nat .	Transcod .	Calc o sint.	Omisió n	Ref. paralel a	Adició n	T. sint .	Repar o
1	Thank you,	Muchas gracias,	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
2	Mr. President,	señor presidente,	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
3	your excellencies,	sus excelencias,	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
4	distinguished delegates,	delegados,	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
5	ladies and gentlemen.	damas y caballeros.	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
6	I'm proud	Estoy orgulloso,	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
7	that this year	pues este año	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
8	Britain welcomed	Gran Bretaña dio la bienvenida	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
9	the world	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
10	to the Olympic	a los Juegos Olímpicos	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
11	and Paralympic Games	y Paralímpicos	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
12	and put up	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
13	a great display,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0

14	showing	y demostró	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
15	that while we only may have	por, cómo tenemos	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
16	the twenty-second largest population	la población, la segunda, veinte, doceava población	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
17	in the world,	más grande del mundo.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
18	we can roll out	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
19	one	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
20	of the warmest welcomes	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
21	in the world.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
22	And I'm honored	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
23	too,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
24	that in this coming year	Y este año,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
25	I have been asked	se me pre-, se me pidió	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
26	to be co-chair	que fuera co-jefe	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
27	of a high-level panel	del panel	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
28	to build	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
29	on one	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
30	of the United Nations'	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
31	greatest achievements	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
32	with the Millennium	para las metas del milenio.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0

	Development Goals.															
33	Britain takes	Gran Bretaña se toma	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0
34	this work	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
35	very seriously	muy en serio	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
36	and I'm convinced	y estoy muy convencido	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
37	that we need	de que debemos	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
38	to focus	concentrarnos	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
39	more than ever	más que nunca	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
40	on the building blocks	en los bloques	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
41	that take countries	que construyen los países	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
42	and people	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
43	from poverty	desde la pobreza	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
44	to prosperity.	a la prosperidad.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
45	By this building blocks,	Y al construir esto,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
46	I mean	me refiero	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
47	the absence	a la acción	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
48	of conflict	ante los conflictos,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
49	and corruption,	la corrupción,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
50	the presence	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
51	of property rights,	las reglas de propiedad	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0

52	and the rule of law.	y las leyes.	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
53	We should never forget	No deberíamos olvidarnos	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
54	that for many	que para muchos	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
55	in the world,	en el mundo,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
56	the closest relative	el lugar	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
57	of poverty is	de la pobreza	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
58	injustice.	también toma la injusticia.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
59	Development has never been	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
60	just about aid	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
61	or money,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
62	but I'm proud	Me enorgullece decir	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
63	that Britain is	que Gran Bretaña es	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
64	a country	un país	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
65	that keeps	que mantiene	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
66	its promises	sus promesas	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
67	to the poorest	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
68	in our world.	en el mundo.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
69	Mr. President,	Señor presidente,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
70	a year ago	un año atrás	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
71	I stood here	estuve acá	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
72	and argued	y argumenté	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0

73	the Arab Spring represented	que la Primavera Árabe presentaba	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
74	an unprecedented opportunity	una oportunidad sin precedentes	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
75	to advance peace,	para lograr la paz,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
76	prosperity,	la prosperidad	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
77	and security.	y la seguridad.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
78	One year on,	Un año más tarde,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
79	some believe	algunos creen	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
80	that the Arab Spring is	que la Primavera Árabe	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
81	in danger	está en peligro	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
82	of becoming	de convertirse	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
83	an Arab winter.	en un invierno árabe,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
84	They point	al punto	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
85	to the riots	de ver marchas y destrozos	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
86	on the streets,	en las calles,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
87	to Syria's descent	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
88	into a bloody civil war,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
89	the frustration	la frustración	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
90	at the lack	por la falta	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0

91	of economic progress,	de progreso económico	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
92	and the emergence	y la emergencia	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
93	of newly elected Islamist-led governments	de gobiernos islamistas	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
94	across the region.	en toda la región.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
95	But I believe	Pero yo creo	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
96	these people are	que toda esta gente	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
97	in danger	está en peligro	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
98	of drawing	de llegar	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
99	the wrong conclusion.	a la conclusión equivocada.	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
100	Today is not	Ahora no es	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
101	the time	momento	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
102	to turn back,	de volver atrás,	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
103	but to keep	sino de mantener	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
104	the faith	la fe	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
105	and redouble	y mantener	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
106	our support	la idea	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
107	for open societies	de las sociedades abiertas	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
108	and for people's demands	y escuchar a la gente que demanda	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

10 9	for a job	tener un trabajo	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
11 0	and a voice.	y una voz.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
11 1	Yes,	Sí,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
11 2	the path is challenging,	es desafiante,	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
11 3	but democracy is not	pero la democracia nunca ha sido	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
11 4	and never has been	y no es solamente el hecho	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
11 5	about simply holding elections.	de tener una elección presidencial,	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0
11 6	It's not	no es solamente	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
11 7	one person,	una persona,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
11 8	one vote,	un voto,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
11 9	one time.	una vez.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
12 0	Democracy is	La democracia	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
12 1	about establishing	se trata de establecer	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
12 2	the building blocks	estos bloques	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
12 3	of true democracy.	de la verdadera democracia,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
12 4	The independence	la independencia	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
12 5	of the judiciary	del poder judicial	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0

12 6	and the rule of law,	y las leyes,	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
12 7	with the majority prepared	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
12 8	to defend	con los derechos	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
12 9	the rights	de defender	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
13 0	of the minority,	a la minoría,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
13 1	the freedom	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
13 2	of the media,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
13 3	a proper place	un lugar apropiado	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
13 4	for the army	para el ejército	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
13 5	in society,	en la sociedad	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
13 6	and the development	y este desarrollo	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
13 7	of effective state institutions,	de cómo afecta a las instituciones	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
13 8	political parties,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
13 9	and wider civil society.	y porqué afecta a la sociedad.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
14 0	Now,	Ahora mismo	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
14 1	I'm not naive	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
14 2	in believing	no estoy creyendo	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0
14 3	that democracy has	que la democracia	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1

		por sí pue-, tiene				1										1	
14 4	some magical healing power.	un poder mágico para cubrar, curar a todos.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
14 5	I'm a liberal conservative,	Soy un conservador y por lo tanto,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
14 6	not a neoconservative	-	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
14 7	I respect	respeto	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0
14 8	the different histories	las ideas	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
14 9	and traditions	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
15 0	that each country has.	que tiene cada país y también,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
15 1	I welcome	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
15 2	steps taken	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
15 3	in countries	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
15 4	where a forum is happening	donde hay reformas que se llevan a cabo	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
15 5	with the consent	con el consentimiento	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0
15 6	of the people.	de la gente.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0
15 7	I know	Sé	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0
15 8	that every country takes	que cada país lleva a cabo	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

159	its own path	su propio camino	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
160	and that progress will sometimes be slow.	y este a veces es un proceso lento.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
161	Some countries have achieved	Algunos países han establecido	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
162	stability	éxito	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
163	and success	y estabilidad	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
164	based on tradition	basado en	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
165	and consent.	este mismo consentimiento	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
166	Others have endured	Otros se han demorado	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
167	decades	décadas	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
168	in which institutions	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
169	of civil society	en la sociedad civil,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
170	were deliberately destroyed,	en la cual esta misma fue destruida,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
171	political parties banned,	partidos políticos destrozados	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
172	free media abolished,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
173	and the rule of law twisted	y las mismas leyes retorcidas	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

17 4	for the benefit	para el beneficio	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
17 5	of the few.	de unos pocos.	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
17 6	And we cannot expect	No podemos esperar	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
17 7	the damage	que el daño	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
17 8	of decades	de décadas	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
17 9	to be put right	sea resuelto	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
18 0	in a matter	en un tiempo	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
18 1	of months.	de meses.	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
Total			0	2	7	51	0	0	69	2	34	12	2	2	4	

Tabla 4: Estrategias de interpretación P02, video nº1

Video nº 1															
Nº seg	Discurso original	Discurso meta	Estrategia de Interpretación												
			C Neutro	C.O.Nº	Comp	Paráf	Rep. sonido	Pt. Nat.	Transcod.	Calco sint.	Omisión	Ref. paralela	Adición	T. sint.	Reparo
1	Thank you,	Muchas gracias,	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
2	Mr. secretary general,	secretario general,	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
3	your excellencies,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
4	ladies and gentlemen,	damas y caballeros	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
5	and distinguished guests.	y, e invitados distinguidos.	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	1
6	I'm honored	Me honra	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0

7	to be here	estar aquí	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
8	today.	hoy.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
9	I stand	Estoy aquí	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
10	before you	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
11	not as an expert	no como un experto,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
12	but as a concerned citizen	sino como un ciudadano preocupado.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
13	One	Una	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
14	of the 400,000 people	de las muchas personas	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
15	who marched	que marcharon	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
16	on the streets	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
17	of New York	en Nueva York	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
18	on Sunday	el domingo	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
19	and the billions	y miles de millones de personas	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
20	around the world	alrededor del mundo	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
21	who want to solve	que están preocupados por resolver	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
22	our climate crisis.	nuestra crisis medioambiental.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
23	As an actor,	Yo soy un actor	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
24	I pretend for a living,	y siempre	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
25	I play	tengo	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
26	fictitious characters	muchos papeles ficticios.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
27	often solving	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0

28	fictitious problems.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
29	I believe	Creo	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
30	that mankind has looked	que los humanos han empezado a ver	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0
31	at climate change	el cambio climático	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
32	in that same way,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
33	as if it were a fiction,	como ficticio, también,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	1	0	0
34	as if climate change wasn't real	como si no fuera real,	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0
35	would make	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
36	it go away.	como si se fuera a ir solo.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0
37	But I think	Pero creo que ahora	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
38	we all know	todos sabemos	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
39	better than that	que eso no es así.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
40	now.	-	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
41	Every week	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
42	we are seeing	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
43	new	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
44	and undeniable climate events.	Muchos eventos	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
45	evidence	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
46	that accelerated climate change	que han acelerado el cambio climático	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
47	is here	están aquí	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
48	right now.	ahora,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
49	Draughts are intensifying,	se han intensificado,	0	0	1	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0

50	our oceans are acidifying	los océanos han cambiado su movimiento	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
51	with methane plums rising up	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
52	from the ocean floor,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
53	we are seeing	y hemos visto	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	1	0	0
54	extreme weather events,	muchos eventos extremos con respecto al clima	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
55	and the West Antarctic	en la Antártica	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
56	and Greenland ice sheets	y en otras áreas	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
57	melting	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
58	at unprecedented rates,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
59	decades ahead	que se han adelantado décadas	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
60	of scientific projections.	a las proyecciones científicas.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
61	None of it is rhetoric	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
62	and none of it is hysteria.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
63	It is fact.	Estos son hechos.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
64	The scientific community knows it,	La comunidad científica lo sabe,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
65	industry knows it,	las industrias lo saben,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
66	governments know it,	los govimien-, los gobiernos lo saben, perdón.	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	1
67	even	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0

68	the United States military knows it.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
69	The Chief	El jefe	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
70	of the US Navy's Pacific Command	de la armada de Estados Unidos	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
71	Admiral Samuel Locklear	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
72	recently said	sabe	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
73	that climate change is	que este	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0
74	our single greatest security threat.	es un problema del que debemos hacernos cargo.	1	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
75	My friends.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
76	this body,	Este organismo	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
77	perhaps	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
78	more than any other gathering	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
79	in human history,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
80	now	ahora	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
81	faces	enfrenta	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
82	this difficult	esta tarea que es difícil,	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0
83	but achievable task.	pero es posible.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
84	You can make	Podemos hacer	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
85	history	historia	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
86	or you can be	o tener problemas con esto ahora.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
87	vilified	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
88	by it.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0

89	To be clear,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
90	this is not	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
91	about just telling	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
92	people	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
93	to change their lightbulbs	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
94	or to buy	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
95	a hybrid car.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
96	This disaster has grown	Este desastre ha crecido	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
97	beyond the choices	más allá de las opciones, perdón, de las elecciones	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1
98	that individuals make.	de cada individuo.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
99	This is	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
100	now	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
101	about our industries	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
102	and our governments	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
103	around the world	Esto tiene que ver	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
104	taking decisive large-scale action.	con acciones a gran escala.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
105	Now	Ahora	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
106	must be our moment	es el momento	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
107	for action.	para actuar.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
108	We need	Necesitamos eliminar	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0

109	to put a price tag	todos aquellos, perdón, tenemos que tomar acciones	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
110	on carbon emissions	con respecto a las emisiones de carbono	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
111	and eliminate	para poner, perdón,	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	1
112	government subsidies	precios que deben pagar	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
113	for all oil,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
114	coal,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
115	and gas companies.	las industrias.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
116	We need	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
117	to end the free ride	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
118	that industrial polluters have been given	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
119	in name of a free-market economy.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
120	They do not deserve	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
121	our tax dollars,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
122	they deserve	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
123	our scrutiny,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
124	for the economy itself will die	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
125	if our ecosystems collapse.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
126	The good news is	Esto también tiene que ver con las políticas económicas	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
127	that renewable energy is	ya que tiene que ver	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0

128	not only achievable,	con el crecimiento	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
129	but good economic policy.	en este aspecto.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
130	This is not	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
131	a partisan debate,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
132	it's a human one.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
133	Clean air	El aire limpio	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
134	and a livable climate are	y un clima normal son	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
135	inalienable human rights,	parte de nuestros derechos como humanos.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
136	and solving	Esto	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
137	this crisis	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
138	is not a question of politics,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
139	it is a question	tiene que ver	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
140	of our own survival.	con nuestra propia sobrevivencia.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
141	This is the most urgent	Este es un tiempo que llama	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
142	of times	a la urgencia.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
143	and the must urgent	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
144	of messages.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
145	Honored delegates,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
146	leaders of the word,	Líderes del mundo,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
147	I pretend for a living,	yo actúo para vivir,	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
148	but you do not.	pero ustedes no.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0

149	The people made	Las personas preocupadas	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
150	their voices heard	ya se hicieron sentir	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
151	on Sunday	este domingo	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
152	around the world	en la marcha,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
153	and the momentum	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
154	will not stop.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
155	But	pero	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
156	now	ahora	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
157	it is your turn.	es su momento	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
158	The time to answer	para enfrentar	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
159	humankind's greatest challenge	el desafío más grande la raza humana.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
160	is now.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
161	We beg of you	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
162	to face it	Debemos hacerlo	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
163	with courage	con honestidad	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
164	and honesty.	y con valor.	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
165	Thank you.	Muchas gracias.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
		Total	6	2	4	35	0	1	37	1	62	15	2	6	5	

Tabla 4.1: Estrategias de interpretación P02, video n°2

Video n° 2															
N° se g	Discurso original	Discurso meta	Estrategia de Interpretación												
			C Neutr o	C.O.N °	Compresió n	Paráfrasi s	Rep. sonid o	Pt. Nat .	Transcod .	Calc o sint.	Omisió n	Ref. paralel a	Adició n	T. sint .	Repar o
1	Mr. President,	Señor presidente,	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
2	the United Nations was founded	las Naciones Unidas se fundaron	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0
3	in response to	debido	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
4	the horrors	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
5	of World War II.	a la Segunda Guerra Mundial.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
6	Nations resolved	Las naciones pretendían	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
7	to prevent a repeat	evitar que se repitiera	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
8	of that catastrophic global conflict.	esta catástrofe.	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
9	Over the decades since,	Durante décadas,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
10	we have worked	hemos trabajado	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
11	together	juntos	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
12	to build	para crear	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
13	an international rules-based order	reglas para el orden	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
14	that ensures	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
15	disputes can be resolved	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0

16	peacefully	y la paz	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
17	and that interests	y para que los intereses	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
18	of less powerful nations	de aquellas naciones menos poderosas	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
19	can be protected	puedan protegerse.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0
20	from the overt	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
21	or coercive pressure	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
22	of more powerful states.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
23	It dictates	Se dicta	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0
24	how nations should behave	cómo las naciones deberían comportarse	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
25	and towards each other.	y con respecto a los demás.	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
26	That order has supported	Ese orden han apoyado	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
27	and enabled	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
28	the greatest economic expansion	la expansión económica más grande	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
29	in human history.	en la historia de la humanidad.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
30	There have been times	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
31	over the past seven decades	Durante las siete décadas pasadas,	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
32	when the rules-based order has been	hemos estado	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

33	under pressure.	bajo presión	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
34	We are	y	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
35	now	ahora	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
36	in a time	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
37	when the challenges	los desafíos	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
38	to that order	a este orden	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
39	are increasing.	están incrementándose.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0
40	The United Nations Security Council is	El Consejo de Seguridad	0	0	0	0	0	0	1	0	1	0	0	0	0	0
41	the custodian	está a cargo	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
42	of international peace	de la paz	0	0	0	1	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
43	and security,	y la seguridad mundial	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
44	yet the authority	y la autoridad	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
45	of the council	de este consejo	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
46	is being challenged,	está siendo desafiada,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
47	undermined,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
48	even ignored.	incluso ignorada.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
49	The most egregious example is	El ej-, el ejemplo más grande es	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
50	North Korea.	Corea del Norte.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
51	The regime	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0

52	of KimJong-Un	El dictador de Nor-, Corea del Norte	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
53	is openly defying	ha desafiado	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
54	The United Nations Security Council.	el Consejo de Seguridad,	0	0	0	1	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
55	Its illegal nuclear	ha iniciado programas nucleares	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
56	and missile program	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
57	violates	que violan	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0
58	multiple United Nations Security Council	muchas	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
59	resolutions.	resoluciones del Consejo de Seguridad.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
60	The security	La seguridad	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
61	of millions	de millones de personas	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
62	is at risk	está en riesgo	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
63	as a result	y	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
64	of North Korea's refusal	Corea del Norte se ha, ha negado	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
65	to abide by international laws	a seguir las reglas del Consejo de Seguridad.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
66	and norms.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0

67	The international monitoring system	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
68	of the comprehensive nuclear-test-ban treaty	El tratado con respecto a estas pruebas nucleares	1	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
69	confirms	perdón, es importante	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	1
70	that North Korea is	y Corea del Norte es	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
71	the only state	el único Estado	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
72	that is currently testing	que está probando	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
73	nuclear weapons	armas nucleares.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
74	and is the only state	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
75	to do so	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
76	this century.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
77	The Security Council has responded	El Consejo de Seguridad ha respondido	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
78	with though new economic sanctions.	con distintas secciones económicas	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
79	It is crucial	y es crucial	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
80	that all United Nations member states	que todos los miembros de las Naciones Unidas	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
81	and specially the permanent five	y especialmente los cinco permanentes	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
82	who have	que tienen	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0

83	a particular responsibility	una particular responsabilidad	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
84	strictly implement	implementen estrictamente	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
85	these sanctions	ciertas polis, políticas	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	1
86	to compel North Korea	para que Corea del Norte	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
87	to abandon	detenga	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
88	its illegal programs.	sus pruebas nucleares.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
89	The authority	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
90	of the council	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
91	must be defended	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
92	and upheld.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
93	Australia will play	Australia va a cumplir	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
94	our part	su rol	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
95	in helping	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
96	to resolve this crisis.	con respecto a esto.	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
97	We've already put in place	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
98	a range	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
99	of autonomous sanctions	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
100	beyond that mandated	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
101	by the Security Council.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
102	We will explore	Vamos a explorar	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0

10 3	further options	distintas opciones	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
10 4	should North Korea continue	para que N-, Norcorea detenga	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
10 5	its flagrant disregard	sus violaciones	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
10 6	of the views	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
10 7	of the international community	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
10 8	as upheld	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
10 9	by the Security Council.	con respecto al derec-, al Consejo de Seguridad.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
11 0	The rules- based order	También, el Consejo de Seguridad	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	1	0	0
11 1	is also being challenged	ha sido desafiado	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
11 2	by non-state actors:	por órganos que no son gobier, gubernamentale s, perdón	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	1	0	1
11 3	terrorism	como el terrorismo.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
11 4	and violent extremism.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
11 5	Global terrorism	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
11 6	and the extreme islamist ideologies driving	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0

11 7	it	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
11 8	must be confronted	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
11 9	and defeated.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
12 0	Many nations,	Muchas naciones,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
12 1	including Australia,	incluyendo Australia,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
12 2	have suffered from	han sufrido debido a	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
12 3	terrorist attacks.	los ataques terroristas.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
12 4	We can	Necesitamos	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
12 5	most effectively combat	detener	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
12 6	and defeat	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
12 7	terrorism	el terrorismo.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
12 8	if we work together,	Si es que trabajamos juntos,	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
12 9	sharing our knowledge	juntamos nuestros recursos,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
13 0	and resources.	vamos a lograrlo.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
13 1	Our work continued	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
13 2	this week	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
13 3	at the meetings	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
13 4	of the Global Counterterrorism Forum	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0

13 5	and the US-led coalition	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
13 6	against Daesh	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
13 7	and Isis.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
13 8	The use	El uso	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
13 9	of chemical weapons	de armas químicas	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
14 0	presents	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
14 1	another serious threat	amenaza	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
14 2	to the rules-based order.	el orden mundial.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
14 3	We know	Sabemos	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
14 4	they were used	que las han usado	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0
14 5	in Syria.	en Siria.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
14 6	Australia supports	Australia apoya	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
14 7	the work	el trabajo	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
14 8	of the United Nations	de las Naciones unidas	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
14 9	and the Organization	con respecto a este tema específico.	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
15 0	for the Prohibition	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
15 1	of Chemical Weapons	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
15 2	in identifying	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0

15 3	those who deployed	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
15 4	these appalling illegal weapons.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
15 5	This work must continue.	Debe seguirse con este trabajo,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	1	0
15 6	Australia chairs	por ejemplo,	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
15 7	the 42-member	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
15 8	Australia Group,	el Grupo de Australia	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
15 9	which works	ha trabajado	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
16 0	to prevent the speal	para detener el uso	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
16 1	of chemical	de armas químicas.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
16 2	and biological weapons.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
		Total	5	0	1	47	0	0	39	6	55	7	3	7	8

Tabla 4.2: Estrategias de interpretación P02, video nº3

Video nº 3															
Nº seg	Discurso original	Discurso meta	Estrategia de Interpretación												
			C Neutr o	C.O.N °	Compresió n	Paráfrasi s	Rep. sonid o	Pt. Nat .	Transcod .	Calc o sint.	Omissió n	Ref. paralel a	Adició n	T. sint .	Repar o
1	Thank you,	Muchas gracias,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
2	Mr. President,	señor presidente,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	
3	your excellencies,	sus excelencias,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	

4	distinguished delegates,	delegados distinguidos,	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
5	ladies and gentlemen.	damas y caballeros.	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
6	I'm proud	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
7	that this year	Este año	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
8	Britain welcomed	Inglaterra va a ser el lugar	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
9	the world	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
10	to the Olympic	de las Olimpiadas.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
11	and Paralympic Games	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
12	and put up	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
13	a great display,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
14	showing	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
15	that while we only may have	Tenemos	0	0	0	1	0	0	0	0	1	0	0	0	0
16	the twenty-second largest population	la población, una de las poblaciones más grandes	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
17	in the world,	del mundo.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
18	we can roll out	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
19	one	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
20	of the warmest welcomes	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
21	in the world.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
22	And I'm honored	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
23	too,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0

24	that in this coming year	Y este año	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
25	I have been asked	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
26	to be co-chair	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
27	of a high-level panel	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
28	to build	vamos a lograr	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
29	on one	uno	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
30	of the United Nations'	-	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
31	greatest achievements	de los logros más grandes de las Naciones Unidas.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
32	with the Millennium Development Goals.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
33	Britain takes	Vamos a tomarnos	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
34	this work	nuestro trabajo	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
35	very seriously	muy seriamente	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
36	and I'm convinced	y estoy convencido	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
37	that we need	de que necesitamos	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
38	to focus	enfocarnos	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
39	more than ever	más que nunca	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
40	on the building blocks	en, en construir políticas	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
41	that take countries	que lleven	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
42	and people	a la gente	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0

43	from poverty	a la prosperidad	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
44	to prosperity.	y que terminen con la pobreza.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
45	By this building blocks,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
46	I mean	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
47	the absence	A la ausencia	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
48	of conflict	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
49	and corruption,	de corrupción,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
50	the presence	la presencia	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
51	of property rights,	de derechos	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
52	and the rule of law.	y de la ley.	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
53	We should never forget	Nunca debemos olvidar	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
54	that for many	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
55	in the world,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
56	the closest relative	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
57	of poverty is	que la pobreza es	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
58	injustice.	injusta.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
59	Development has never been	El desarrollo nunca ha sido	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
60	just about aid	acerca del dinero,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
61	or money,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
62	but I'm proud	pero creo	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
63	that Britain is	que Inglaterra es	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0

64	a country	un país	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
65	that keeps	que cumple	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
66	its promises	sus promesas	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
67	to the poorest	a los pobres	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
68	in our world.	en el mundo.	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
69	Mr. President,	Señor presidente,	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
70	a year ago	hace un año	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
71	I stood here	estuve aquí	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
72	and argued	y discutí	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
73	the Arab Spring represented	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
74	an unprecedented opportunity	que teníamos una oportunidad				1	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
75	to advance peace,	con respecto a la seguridad,	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
76	prosperity,	la prosperidad	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
77	and security.	y la paz.	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
78	One year on,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
79	some believe	Algunos creen	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
80	that the Arab Spring is	que este política	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
81	in danger	es un riesgo.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
82	of becoming	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
83	an Arab winter.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
84	They point	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
85	to the riots	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
86	on the streets,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0

87	to Syria's descent	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
88	into a bloody civil war,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
89	the frustration	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
90	at the lack	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
91	of economic progress,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
92	and the emergence	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
93	of newly elected Islamist-led governments	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
94	across the region.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
95	But I believe	Yo creo	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
96	these people are	que estas personas	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
97	in danger	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
98	of drawing	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
99	the wrong conclusion.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
100	Today is not	Hoy no es	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
101	the time	el tiempo	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
102	to turn back,	para que nos echemos atrás,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
103	but to keep	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
104	the faith	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
105	and redouble	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0

10 6	our support	sino que debemos apoyar	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
10 7	for open societies	a las sociedades que son más abiertas	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
10 8	and for people's demands	y debemos dejar que las personas	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
10 9	for a job	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
11 0	and a voice.	tengan una voz.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
11 1	Yes,	Sí,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
11 2	the path is challenging,	es un desafío,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
11 3	but democracy is not	pero la democracia	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
11 4	and never has been	nunca ha sido	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
11 5	about simply holding elections.	de solamente tener elecciones.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
11 6	It's not	No es	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
11 7	one person,	solo una persona	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
11 8	one vote,	y un voto	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
11 9	one time.	una vez.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
12 0	Democracy is	La democracia es	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
12 1	about establishing	acerca de establecer	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0

12	the building	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
2	blocks														
12	of true	la verdadera	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
3	democracy.	democracia,													
12	The	la	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
4	independence	independencia													
12	of the judiciary	del sistema	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
5		judicial,													
12	and the rule of	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
6	law,														
12	with the majority	prepararse	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
7	prepared														
12	to defend	para defender	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
8															
12	the rights	los derechos	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
9															
13	of the minority,	de las minorías	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
10															
13	the freedom	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
11															
13	of the media,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
12															
13	a proper place	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
13															
13	for the army	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
14															
13	in society,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
15															
13	and the	y el de-,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1
16	development	desarrollo													
13	of effective														
17	state														
13	institutions,	de instituciones,	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
18															
13	political parties,	partidos	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
19		políticos													
13	and wider civil	y etcétera.	0	0	1	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
20	society.														

14 0	Now,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
14 1	I'm not naive	No soy inocente	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
14 2	in believing	al creer	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
14 3	that democracy has	que tenemos	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
14 4	some magical healing power.	algún poder de curación.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
14 5	I'm a liberal conservative,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
14 6	not a neoconservative.	Soy un neoconservativo.	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0
14 7	I respect	Sí respeto	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
14 8	the different histories	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
14 9	and traditions	las tradiciones	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
15 0	that each country has.	que tiene cada país	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
15 1	I welcome	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
15 2	steps taken	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
15 3	in countries	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
15 4	where a forum is happening	y creo que las reformas deben ocurrir	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
15 5	with the consent	con la aprobación	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
15 6	of the people.	de las personas.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
15 7	I know	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0

15 8	that every country takes	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
15 9	its own path	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
16 0	and that progress will sometimes be slow.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
16 1	Some countries have achieved	Algunos países han tenido	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
16 2	stability	esta habilidad	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
16 3	and success	y éxito	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
16 4	based on tradition	basado en las tradiciones.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
16 5	and consent.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
16 6	Others have endured	Han pasado	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
16 7	decades	décadas	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
16 8	in which institutions	en que las intutio-, instituciones	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1
16 9	of civil society	en la sociedad	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
17 0	were deliberately destroyed,	se han destruido,	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0
17 1	political parties banned,	se han prohibido partidos políticos	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0
17 2	free media abolished,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
17 3	and the rule of law twisted	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0

17 4	for the benefit	solo por el beneficio	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
17 5	of the few.	de unos pocos.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
17 6	And we cannot expect	Y no podemos dejar	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
17 7	the damage	que el daño	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
17 8	of decades	de décadas	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
17 9	to be put right	vuelva	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
18 0	in a matter	solo	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
18 1	of months.	en unos meses.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
		Total	1	3	5	48	0	2	46	0	68	10	0	2	4

Tabla 5: Estrategias de interpretación P03, video nº1

Video nº 1															
Nº seg	Discurso original	Discurso meta	Estrategia de Interpretación												
			C Neutro	C.O.Nº	Comp	Paráf	Rep. sonido	Pt. Nat.	Transcod.	Calco sint.	Omisión	Ref. paralela	Adición	T. sint.	Reparo
1	Thank you,	Gracias,	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
2	Mr. secretary general,	secretario general,	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
3	your excellencies,	sus excelencias,	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
4	ladies and gentlemen,	damas y caballeros	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
5	and distinguished guests.	e invitados.	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
6	I'm honored	Estoy muy honrado	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0

7	to be here	de estar aquí	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
8	today.	hoy.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
9	I stand	Estoy	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
10	before you	frente a estedes	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
11	not as an expert	no como un experto,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
12	but as a concerned citizen	sino como un ciudadano preocupado	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
13	One	-	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
14	of the 400,000 people	entre muchas personas	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
15	who marched	que marcharon	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
16	on the streets	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
17	of New York	el domingo	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
18	on Sunday	en Nueva York	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
19	and the billions	y todos los que son, todos ellos que están	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
20	around the world	alrededor del mundo	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
21	who want to solve	y están preocupados	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
22	our climate crisis.	por esta crisis.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
23	As an actor,	Como un actor,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
24	I pretend for a living,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
25	I play	yo pa-, pe-, juego el rol	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
26	fictitious characters	ficticio de ser un personaje.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
27	often solving	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0

28	fictitious problems.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
29	I believe	Creo	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
30	that mankind has looked	que lo hombre debe mirar	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
31	at climate change	el cambio climático	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
32	in that same way,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
33	as if it were a fiction,	como ficción,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
34	as if climate change wasn't real	como si no fuera... si hacer que no fuera real	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
35	would make	haría	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
36	it go away.	que se fuera el problema.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
37	But I think	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
38	we all know	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
39	better than that	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
40	now.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
41	Every week	Cada semana	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
42	we are seeing	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
43	new	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
44	and undeniable climate events.	diferentes eventos suceden	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
45	evidence	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
46	that accelerated climate change	que están relacionados al cambio climático	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
47	is here	y que dicen	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
48	right now.	que el cambio climático está pasando.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0

49	Draughts are intensifying,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
50	our oceans are acidifying	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
51	with methane plums rising up	Por ejemplo,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
52	from the ocean floor.	problemas en el mar,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
53	We are seeing	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
54	extreme weather events,	cambios climáticos extremos	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
55	and the West Antarctic	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
56	and Greenland ice sheets	y glaciares	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
57	melting	derritiéndose	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
58	at unprecedented rates,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
59	decades ahead	que está décadas antes	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
60	of scientific projections.	de las proyecciones científicas.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
61	None of it is rhetoric	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
62	and none of it is hysteria.	Esto no es histeria,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
63	It is fact.	es un hecho.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
64	The scientific community knows it,	La comunidad científica lo sabe,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
65	industry knows it,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
66	governments know it,	el gobierno lo sabe	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
67	even	e incluso	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0

68	the United States military knows it.	los militares de Estados Unidos lo saben.	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
69	The Chief	El, la	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
70	of the US Navy's Pacific Command	en la armada	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
71	Admiral Samuel Locklear	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
72	recently said	dicen	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
73	that climate change is	que el cambio climático es	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
74	our single greatest security threat.	es un problema de seguridad.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
75	My friends.	Mis amigos,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
76	this body,	ellos	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
77	perhaps	quizás	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
78	more than any other gathering	más que cualquier otra organización	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
79	in human history,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
80	now	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
81	faces	tiene que hacer algo	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
82	this difficult	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
83	but achievable task.	por lograr esta tarea.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
84	You can make	Ustedes pueden hacer	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
85	history	historias	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
86	or you can be	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
87	vilified	y serán beneficiados	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
88	by it.	con esto.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0

89	To be clear,	Para ser claros con esto,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
90	this is not	esto no tiene que ver	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
91	about just telling	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
92	people	con gente talentosa	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
93	to change their lightbulbs	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
94	or to buy	que puede utilizar	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
95	a hybrid car.	un auto hidráulico,	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
96	This disaster has grown	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
97	beyond the choices	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
98	that individuals make.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
99	This is	pero esto tiene que ver	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
100	now	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
101	about our industries	con las industrias,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
102	and our governments	con algo más grande y los gobiernos	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	1	0	0
103	around the world	alrededor del mundo	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
104	taking decisive large-scale action.	que deben tomar acciones decisivas a larga escala, a gran escala, perdón.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
105	Now	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
106	must be our moment	Este es el momento	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0

107	for action.	para realizar acciones	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
108	We need	y aquí tenemos	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
109	to put a price tag	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
110	on carbon emissions	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
111	and eliminate	que eliminar	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
112	government subsidies	el subsidio del gobierno	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
113	for all oil,	a las empresas de combustibles fósiles.	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
114	coal,		0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
115	and gas companies.		0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
116	We need	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
117	to end the free ride	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
118	that industrial polluters have been given	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
119	in name of a free-market economy.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
120	They do not deserve	Y acá tenemos	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
121	our tax dollars,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
122	they deserve	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
123	our scrutiny,	que tener escrutinio	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
124	for the economy itself will die	porque el medio ambiente morirá	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
125	if our ecosystems collapse.	si seguimos así.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
126	The good news is	Y aquí quiero decirles	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
127	that renewable energy is	que la energía renovable	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

128	not only achievable,	no es algo inalcanzable.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
129	but good economic policy.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
130	This is not	Esto no es	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
131	a partisan debate,	un debate simplemente,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
132	it's a human one.	es algo	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
133	Clean air	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
134	and a livable climate are	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
135	inalienable human rights,	que tiene que ver con los derechos humanos.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
136	and solving	Y resolver	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
137	this crisis	esto	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
138	is not a question of politics,	no tiene que ver con política,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
139	it is a question	sino que tiene que ver	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
140	of our own survival.	con nuestra sobrevivencia.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
141	This is the most urgent	Este es uno de los momentos	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
142	of times	más importantes	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
143	and the must urgent	y este es un mensaje	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
144	of messages.	muy urgente.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
145	Honored delegates,	Los delegados,	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
146	leaders of the word,	líderes del mundo,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
147	I pretend for a living,	yo, yo actúo como una manera de vivir,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1

148	but you do not.	pero ustedes no.	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
149	The people made	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
150	their voices heard	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
151	on Sunday	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
152	around the world	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
153	and the momentum	Y este es el momento	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
154	will not stop.	para hacerlo,	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
155	But	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
156	now	ahora	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
157	it is your turn.	es su turno.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
158	The time to answer	Es el momento de responder	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
159	humankind's greatest challenge	ante este problema.	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
160	is now.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
161	We beg of you	Les pido	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
162	to face it	que hagan esto	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
163	with courage	con coraje	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
164	and honesty.	y honestidad.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
165	Thank you.	Gracias.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
		Total	5	2	7	50	0	0	40	0	49	9	3	0	6	

Tabla 5.1: Estrategias de interpretación P03, video n°2

Video n° 2			
	Discurso original	Discurso meta	Estrategia de Interpretación

Nº seg			C Neutro	C.O.Nº	Comp	Paráf	Rep. sonido	Pt. Nat.	Transcod.	Calco sint.	Omisión	Ref. paralela	Adición	T. sint.	Reparo
1	Mr. President,	Señor presidente,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
2	the United Nations was founded	las Naciones Unidas fueron fundadas	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
3	in response to	en	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
4	the horrors	los horrores	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
5	of World War II.	de la Segunda Guerra Mundial.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
6	Nations resolved	Las naciones intentaron	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
7	to prevent a repeat	llevar, llevar a la paz	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
8	of that catastrophic global conflict.	luego de este conflicto catastrófico.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
9	Over the decades since,	A lo largo de las décadas	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
10	we have worked	hemos trabajados	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
11	together	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
12	to build	para encontrar	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
13	an international rules-based order	un orden	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
14	that ensures	y poder encontrar	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
15	disputes can be resolved	una resolución pacífica	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
16	peacefully	a las disputas.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
17	and that interests	Y de esta manera,	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
18	of less powerful nations	las naciones	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
19	can be protected	pueden ser, pueden verse protegidas	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1

20	from the overt	del ataque	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
21	or coercive pressure	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
22	of more powerful states.	de unas naciones más poderosas.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
23	It dictates	Las Naciones Unidas debe, hac-, hace posible	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	1
24	how nations should behave	que las naciones	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0
25	and towards each other.	se respeten entre ellas.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0
26	That order has supported	Y esto ha llevado	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
27	and enabled	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
28	the greatest economic expansion	a una expansión económica muy grande.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
29	in human history.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
30	There have been times	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
31	over the past seven decades	En las últimas décadas,	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
32	when the rules-based order has been	luego de que el orden se vio expuesto	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
33	under pressure.	a la presión,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
34	We are	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
35	now	ahora estamos viendo	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
36	in a time	que la presión	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
37	when the challenges	para cambiar	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
38	to that order	ese orden	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0

39	are increasing.	está aumentando.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
40	The United Nations Security Council is	El Consejo de Seguridad está buscando	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
41	the custodian	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
42	of international peace	la paz	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
43	and security,	y la seguridad.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
44	yet the authority	Y la autoridad	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
45	of the council	de este consejo	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
46	is being challenged,	está siendo cuestionada	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
47	undermined,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
48	even ignored.	y a veces, hasta ignorada.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
49	The most egregious example is	Un ejemplo muy importante aquí es	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
50	North Korea.	Corea del Norte.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
51	The regime	El regimen	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
52	of KimJong-Un	de Kim Jong-Un	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
53	is openly defying	está desafiando	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
54	The United Nations Security Council.	el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
55	Its illegal nuclear	Es una, es un problema	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
56	and missile program	de tipo nuclear	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
57	violates	que afecta	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
58	multiple United Nations Security Council	las resoluciones	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

59	resolutions.	de este consejo	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
60	The security	y afecta la seguridad	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
61	of millions	de muchas personas	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
62	is at risk	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
63	as a result	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
64	of North Korea's refusal	porque Corea del Norte se rehusa	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
65	to abide by international laws	a cooperar.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
66	and norms.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
67	The international monitoring system	Y aquí,	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
68	of the comprehensive nuclear-test-ban treaty	el tratado del, perdón, el, los, intentos de armas nucleares	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	1
69	confirms	llevados a cabo	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
70	that North Korea is	por Corea del Norte	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
71	the only state	es un problema muy grave	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
72	that is currently testing	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
73	nuclear weapons	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
74	and is the only state	y este es el único estado	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
75	to do so	que está haciendo esto	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
76	this century.	en este siglo.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
77	The Security Council has responded	El Consejo de Seguridad ha respondido a esto	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0

78	with though new economic sanctions.	con diferentes secciones económicas	0	0	0	0	1	0	0	0	0	1	0	0	0
79	It is crucial	y es crucial	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
80	that all United Nations member states	que las Naciones Unidas y los estados, y los estados,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
81	and specially the permanent five	los principales cinco	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
82	who have	que tienen	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
83	a particular responsibility	responsabilidad en esto...	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
84	strictly implement	es importante que todos ellos ha-, le, le hagan	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
85	these sanctions	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
86	to compel North Korea	que Corea	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
87	to abandon	elimine	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
88	its illegal programs.	todo esto.	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
89	The authority	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
90	of the council	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
91	must be defended	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
92	and upheld.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
93	Australia will play	Australia tiene mucho que ver	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
94	our part	con este proceso.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
95	in helping	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
96	to resolve this crisis.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
97	We've already put in place	Estamos buscando	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0

98	a range	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
99	of autonomous sanctions	diferentes opciones	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
100	beyond that mandated	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
101	by the Security Council.	a parte del Consejo de Seguridad	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
102	We will explore	para que se solucione	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
103	further options	este problema	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
104	should North Korea continue	con Corea del Norte.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
105	its flagrant disregard	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
106	of the views	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
107	of the international community	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
108	as upheld	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
109	by the Security Council.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
110	The rules-based order	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
111	is also being challenged	También, se ha buscado resolver	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
112	by non-state actors:	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
113	terrorism	el problema del terrorismo	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
114	and violent extremism.	y violencia extrema.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
115	Global terrorism	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
116	and the extreme Islamist ideologies driving	El islamismo extremo y estas ideologías relacionadas	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0

117	it	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
118	must be confronted	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
119	and defeated.	deben ser derrotadas.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
120	Many nations,	Muchas naciones,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
121	including Australia,	incluida Australia,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
122	have suffered from	han sufrido	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
123	terrorist attacks.	de diversos ataques	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
124	We can	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
125	most effectively combat	y debemos combatirlas efectivamente	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
126	and defeat	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
127	terrorism	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
128	if we work together,	si trabajamos juntos,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
129	sharing our knowledge	compartiendo	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
130	and resources.	nuestros recursos.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
131	Our work continued	Y continuaremos	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
132	this week	esta semana	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
133	at the meetings	con reuniones	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
134	of the Global Counterterrorism Forum	para luchar contra esto,	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
135	and the US-led coalition	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
136	against Daesh	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
137	and Isis.	contra Isis y el islamismo.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0

138	The use	El uso	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
139	of chemical weapons	de armas nucleares	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
140	presents	tiene	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
141	another serious threat	otro problema	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
142	to the rules-based order.	con respecto al orden.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
143	We know	Sabemos	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
144	they were used	que están siendo usadas	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
145	in Syria.	en Siria.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
146	Australia supports	Y Australia está dando	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
147	the work	sus mayores, sus mejores intentos	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
148	of the United Nations	junto con las Naciones Unidas.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
149	and the Organization	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
150	for the Prohibition	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
151	of Chemical Weapons	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
152	in identifying	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
153	those who deployed	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
154	these appalling illegal weapons.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
155	This work must continue.	Y tenemos que continuar con esta guerra	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
156	Australia chairs	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
157	the 42-member	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0

158	Australia Group,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
159	which works	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
160	to prevent the speal	para eliminar	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
161	of chemical	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
162	and biological weapons.	el uso de armas biológicas.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
		Total	4	0	5	62	1	0	27	1	48	11	4	0	8

Tabla 5.2: Estrategias de interpretación P03, video n°3

Video n° 3															
N° seg	Discurso original	Discurso meta	Estrategia de Interpretación												
			C Neutro	C.O.N°	Comp	Paráf	Rep. sonido	Pt. Nat.	Transcod.	Calco sint.	Omisión	Ref. paralela	Adición	T. sint.	Reparo
1	Thank you,	Gracias,	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
2	Mr. President,	señor presidente,	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
3	your excellencies,	su excelencia,	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
4	distinguished delegates,	delegados,	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
5	ladies and gentlemen.	damas y caballeros.	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
6	I'm proud	Estoy orgulloso	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
7	that this year	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
8	Britain welcomed	de presentar	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
9	the world	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
10	to the Olympic	los Juegos Olímpicos	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
11	and Paralympic Games	y Paralímpicos	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0

12	and put up	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
13	a great display,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
14	showing	y mostrar	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
15	that while we only may have	que tenemos	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
16	the twenty-second largest population	una de las poblaciones más grandes	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
17	in the world,	del mundo	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
18	we can roll out	y podemos dar	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
19	one	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
20	of the warmest welcomes	una buena bienvenida.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
21	in the world.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
22	And I'm honored	Y también estoy honrado	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
23	too,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
24	that in this coming year	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
25	I have been asked	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
26	to be co-chair	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
27	of a high-level panel	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
28	to build	de construir	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
29	on one	uno	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
30	of the United Nations'	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
31	greatest achievements	de los logros más importantes	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
32	with the Millennium Development Goals.	de las Naciones Unidas.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0

33	Britain takes	Inglaterra toma	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
34	this work	este, esta tarea	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1
35	very seriously	de una manera muy seria.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
36	and I'm convinced	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
37	that we need	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
38	to focus	Intentamos hacer	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
39	more than ever	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
40	on the building blocks	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
41	that take countries	que los países	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
42	and people	y las personas	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
43	from poverty	salgan de la pobreza.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
44	to prosperity.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
45	By this building blocks,	Y de esta manera tenemos	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
46	I mean	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
47	the absence	ausencia	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
48	of conflict	de problemas.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
49	and corruption,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
50	the presence	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
51	of property rights,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
52	and the rule of law.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
53	We should never forget	Y no debemos olvidar	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
54	that for many	que para muchas personas	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
55	in the world,	en el mundo,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0

56	the closest relative	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
57	of poverty is	la pobreza es	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
58	injustice.	la injusticia.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
59	Development has never been	El desarrollo nunca ha sido relacionado	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
60	just about aid	a la ayuda	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
61	or money,	o al dinero	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
62	but I'm proud	y estoy orgulloso	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
63	that Britain is	de que Inglaterra	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
64	a country	le de los recursos	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
65	that keeps	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
66	its promises	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
67	to the poorest	a los pobres	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
68	in our world.	en el mundo.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
69	Mr. President,	Señor presidente,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
70	a year ago	un año atrás	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
71	I stood here	me paré aquí	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
72	and argued	y dije	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
73	the Arab Spring represented	que la Primavera Árabe era	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
74	an unprecedented opportunity	una buena oportunidad	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
75	to advance peace,	para alcanzar la prosperidad	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
76	prosperity,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
77	and security.	y la seguridad.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
78	One year on,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0

79	some believe	Algunos creen	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
80	that the Arab Spring is	que la Primavera Árabe	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
81	in danger	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
82	of becoming	se puede convertir	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
83	an Arab winter.	en un invierno árabe.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
84	They point	Los apuntan	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
85	to the riots	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
86	on the streets,	en la calle	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
87	to Syria's descent	y piensan que en Siria habrá	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
88	into a bloody civil war,	una guerra civil	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
89	the frustration	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
90	at the lack	y hay una falta	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
91	of economic progress,	de, de desarrollo	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
92	and the emergence	que crea este problema.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
93	of newly elected Islamist-led governments	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
94	across the region.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
95	But I believe	Pero yo creo	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
96	these people are	que estas personas	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
97	in danger	están en peligro	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
98	of drawing	de llegar	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
99	the wrong conclusion.	a las conclusiones equivocadas.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0

100	Today is not	Hoy en día no es	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
101	the time	el momento	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
102	to turn back,	de volver atrás,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
103	but to keep	pero seguir	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
104	the faith	con la fe	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
105	and redouble	y buscar	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
106	our support	que se lleven a cabo, que se realicen	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	1
107	for open societies	-	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
108	and for people's demands	las demandas de las personas.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
109	for a job	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
110	and a voice.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
111	Yes,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
112	the path is challenging,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
113	but democracy is not	La democracia no es	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
114	and never has been	y nunca ha sido	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
115	about simply holding elections.	solo llevar a elecciones.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
116	It's not	No es	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
117	one person,	una persona,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
118	one vote,	un voto,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
119	one time.	una vez.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
120	Democracy is	La democracia es	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
121	about establishing	establecer	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
122	the building blocks	los bloques	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0

123	of true democracy.	de la democracia.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
124	The independence	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
125	of the judiciary	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
126	and the rule of law,	Y la idea aquí es	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
127	with the majority prepared	que la mayoría	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
128	to defend	defienda	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
129	the rights	los derechos	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
130	of the minority,	de la minoría,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
131	the freedom	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
132	of the media,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
133	a proper place	buscar el lugar	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
134	for the army	del ejército	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
135	in society,	en el país,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
136	and the development	buscar	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
137	of effective state institutions,	el lugar	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
138	political parties,	de los partidos políticos	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
139	and wider civil society.	en la comunidad.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
140	Now,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
141	I'm not naive	No soy inge-, ingenuo	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1
142	in believing	en creer	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
143	that democracy has	que la democracia tiene	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
144	some magical healing power.	un poder de sanación.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0

145	I'm a liberal conservative,	Soy un liberal conservativo,	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
146	not a neoconservative.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
147	I respect	respeto	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
148	the different histories	las diferentes historias	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
149	and traditions	y las tradiciones	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
150	that each country has.	de los diferentes países.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
151	I welcome	Y yo he visto	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
152	steps taken	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
153	in countries	países	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
154	where a forum is happening	en donde las cosas se llevan a cabo	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
155	with the consent	con el consentimiento	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
156	of the people.	de las personas.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
157	I know	Yo sé	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
158	that every country takes	que cada uno	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
159	its own path	tiene su propio papel	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
160	and that progress will sometimes be slow.	y a veces, hay problemas.	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
161	Some countries have achieved	Algunos países han logrado	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
162	stability	la estabilidad	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
163	and success	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
164	based on tradition	basado en la tradición	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0

165	and consent.	y el consentimiento.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
166	Others have endured	Y otros han pasado	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
167	decades	por décadas	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
168	in which institutions	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
169	of civil society	de sociedades	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
170	were deliberately destroyed,	que están destruyendo,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
171	political parties banned,	los partidos políticos tienen problemas,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
172	free media abolished,	los medios de comunicación se abolieron.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
173	and the rule of law twisted	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
174	for the benefit	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
175	of the few.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
176	And we cannot expect	Y no podemos esperar	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
177	the damage	que el daño	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
178	of decades	de décadas	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
179	to be put right	se lleve, se solucione	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
180	in a matter	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
181	of months.	en unos pocos meses.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
		Total	3	0	1	47	0	1	71	1	50	7	0	0	5

Tabla 6: Estrategias de interpretación P04, video n°1

Video n° 1															
N° seg	Discurso original	Discurso meta	Estrategia de Interpretación												
			C Neutro	C.O.N°	Comp	Paráf	Rep. sonido	Pt. Nat.	Transcod.	Calco sint.	Omisión	Ref. paralela	Adición	T. sint.	Reparo
1	Thank you,	Gracias,	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
2	Mr. secretary general,	secretario general,	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
3	your excellencies,	su excelencia,	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
4	ladies and gentlemen,	damas y caballeros.	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
5	and distinguished guests.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
6	I'm honored	Estoy honrado	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
7	to be here	de estar aquí.	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
8	today.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
9	I stand	No estoy aquí	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
10	before you	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
11	not as an expert	como experto,	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
12	but as a concerned citizen	sino como un ciudadano preocupado.	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
13	One	Estoy preocupado	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0
14	of the 400,000 people	por la gente	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
15	who marched	que ha marchado	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
16	on the streets	en las calles	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
17	of New York	y también	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
18	on Sunday	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0

19	and the billions	por los otros que han marchado	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
20	around the world	alrededor del mundo.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
21	who want to solve	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
22	our climate crisis.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
23	As an actor,	Como un actor,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
24	I pretend for a living,	vivo de, de las películas que hago.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
25	I play	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
26	fictitious characters	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
27	often solving	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
28	fictitious problems.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
29	I believe	Y creo	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
30	that mankind has looked	que la humanidad lo hace	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
31	at climate change	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
32	in that same way,	de la misma manera que yo,	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
33	as if it were a fiction,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
34	as if climate change wasn't real	pretendiendo que el cambio climático no real,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
35	would make	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
36	it go away.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
37	But I think	pero siento	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
38	we all know	que tenemos	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
39	better than that	que hacerlo mejor	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
40	now.	ahora.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0

41	Every week	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
42	we are seeing	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
43	new	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
44	and undeniable climate events.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
45	evidence	Evidencias	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
46	that accelerated climate change	que prueban que el cambio climático está acelerándose,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
47	is here	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
48	right now.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
49	Draughts are intensifying,	con las temperaturas incrementándose,	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0
50	our oceans are acidifying	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
51	with methane plums rising up	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
52	from the ocean floor,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
53	we are seeing	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
54	extreme weather events,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
55	and the West Antactic	viendo los polos	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
56	and Greenland ice sheets	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
57	melting	derritiéndose.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
58	at unprecedented rates,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
59	decades ahead	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
60	of scientific projections.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0

61	None of it is rhetoric	Nada de esto es retórica.	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
62	and none of it is hysteria.	Nada de esto es histeria.	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
63	It is fact.	Es hecho, son hechos.	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	1
64	The scientific community knows it,	El hecho de que la comunidad lo sabe,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
65	industry knows it,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
66	governments know it,	que el gobierno lo sabe,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
67	even	que incluso	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
68	the United States military knows it.	los militares lo saben,	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
69	The Chief	es importante.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0
70	of the US Navy's Pacific Command	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
71	Admiral Samuel Locklear	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
72	recently said	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
73	that climate change is	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
74	our single greatest security threat.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
75	My friends.	Amigos,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
76	this body,	este cuerpo, esta, este problema	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	1
77	perhaps	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
78	more than any other gathering	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
79	in human history,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
80	now	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0

81	faces	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
82	this difficult	es difícil, es muy difícil	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
83	but achievable task.	conseguir arreglarlo.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
84	You can make	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
85	history	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
86	or you can be	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
87	vilified	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
88	by it.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
89	To be clear,	Para ser claro,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
90	this is not	esto no es solo, esto no se trata solo	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1
91	about just telling	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
92	people	de gente	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
93	to change their lightbulbs	que...	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
94	or to buy	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
95	a hybrid car.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
96	This disaster has grown	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
97	beyond the choices	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
98	that individuals make.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
99	This is	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
100	now	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
101	about our industries	esto es acerca de las industrias,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
102	and our governments	de gobiernos	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0

103	around the world	alrededor del mundo	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
104	taking decisive large-scale action.	que tomen acciones a una escala muy grande.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
105	Now	Hoy	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
106	must be our moment	es el momento	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
107	for action.	para crear cambios,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
108	We need	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
109	to put a price tag	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
110	on carbon emissions	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
111	and eliminate	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
112	government subsidies	para decirle al gobierno	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
113	for all oil,	que algunas de las cosas que están haciendo están mal.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
114	coal,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
115	and gas companies.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
116	We need	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
117	to end the free ride	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
118	that industrial polluters have been given	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
119	in name of a free-market economy.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
120	They do not deserve	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
121	our tax dollars,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0

122	they deserve	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
123	our scrutiny,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
124	for the economy itself will die	Es momento de que, de darnos cuenta	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
125	if our ecosystems collapse.	que la economía va a colapsar	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
126	The good news is	si tenemos problemas con el cambio climático.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
127	that renewable energy is	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
128	not only achievable,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
129	but good economic policy.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
130	This is not	No es	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
131	a partisan debate,	un debate simplemente,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
132	it's a human one.	sino que un debate acerca de la humanidad,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
133	Clean air	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
134	and a livable climate are	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
135	inalienable human rights,	de los derechos.	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
136	and solving	Y resolver	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
137	this crisis	esta crisis	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
138	is not a question of politics,	es una pregunta que debemos hacernos	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
139	it is a question	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
140	of our own survival.	porque tiene que ver con nuestra supervivencia.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0

141	This is the most urgent	Esto es	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
142	of times	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
143	and the must urgent	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
144	of messages.	un mensaje urgente.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
145	Honored delegates,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
146	leaders of the word,	Los líderes del mundo,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
147	I pretend for a living,	yo quiero vivir	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
148	but you do not.	en un mundo bueno.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
149	The people made	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
150	their voices heard	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
151	on Sunday	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
152	around the world	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
153	and the momentum	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
154	will not stop.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
155	But	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
156	now	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
157	it is your turn.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
158	The time to answer	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
159	humankind's greatest challenge	El desafío de la humanidad	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
160	is now.	está tomando relev-, relevancia ahora.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
161	We beg of you	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0

162	to face it	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
163	with courage	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
164	and honesty.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
165	Thank you.	Gracias.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
		Total	0	0	3	33	0	0	30	1	90	6	2	0	7

Tabla 6.1: Estrategias de interpretación P04, video n°2

Video n° 2															
N° seg	Discurso original	Discurso meta	Estrategia de Interpretación												
			C Neutro	C.O.N°	Comp	Paráf	Rep. sonido	Pt. Nat.	Transcod.	Calco sint.	Omisión	Ref. paralela	Adición	T. sint.	Reparo
1	Mr. President,	Presidente,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
2	the United Nations was founded	las Naciones Unidas se fundó	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
3	in response to	para contrarrestar	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
4	the horrors	los problemas	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
5	of World War II.	de la guerra.	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
6	Nations resolved	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
7	to prevent a repeat	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
8	of that catastrophic global conflict.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
9	Over the decades since,	A lo largo de las décadas,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
10	we have worked	desde que hemos trabajado	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
11	together	juntos	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
12	to build	para crear	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0

13	an international rules-based order	un orden en la humanidad,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
14	that ensures	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
15	disputes can be resolved	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
16	peacefully	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
17	and that interests	para que los intereses	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
18	of less powerful nations	de las naciones	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
19	can be protected	fueran protegidos.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
20	from the overt	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
21	or coercive pressure	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
22	of more powerful states.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
23	It dictates	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
24	how nations should behave	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
25	and towards each other.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
26	That order has supported	Este orden ha sido apoyado, ha apoyado	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1
27	and enabled	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
28	the greatest economic expansion	la expansión económica	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
29	in human history.	en la historia de la humanidad.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
30	There have been times	Han habido tiempos	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
31	over the past seven decades	en las décadas anteriores	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

32	when the rules-based order has been	en que las reglas han estado	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
33	under pressure.	bajo presión.	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
34	We are	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
35	now	Ahora estamos	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
36	in a time	en un tiempo	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
37	when the challenges	en que los desafíos	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
38	to that order	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
39	are increasing.	están incrementándose.	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
40	The United Nations Security Council is	Las naciones, el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1
41	the custodian	intenta mantener	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
42	of international peace	la paz.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
43	and security,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
44	yet the authority	La autoridad	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
45	of the council	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
46	is being challenged,	ahora está siendo desafiada	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
47	undermined,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
48	even ignored.	y esto está siendo ignorado.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
49	The most egregious example is	El mayor ejemplo es	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
50	North Korea.	Corea del Norte.	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
51	The regime	El reino	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

52	of KimJong-Un	de Kim Jong-Un	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
53	is openly defying	está amenazando	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
54	The United Nations Security Council.	el, el objetivo de las Naciones Unidas.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
55	Its illegal nuclear	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
56	and missile program	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
57	violates	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
58	multiple United Nations Security Council	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
59	resolutions.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
60	The security	La seguridad	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
61	of millions	de millones de personas	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
62	is at risk	está en riesgo,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
63	as a result	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
64	of North Korea's refusal	ya que el No-, Corea del Norte está violando	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
65	to abide by international laws	algunas reglas.	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
66	and norms.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
67	The international monitoring system	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
68	of the comprehensive nuclear-test-ban treaty	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
69	confirms	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
70	that North Korea is	Corea del Norte es	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0

71	the only state	el único Estado	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
72	that is currently testing	que está haciendo	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
73	nuclear weapons	pruebas nucleares.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
74	and is the only state	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
75	to do so	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
76	this century.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
77	The Security Council has responded	El Consejo de Seguridad está respondiendo	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
78	with though new economic sanctions.	con medidas más rigurosas.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
79	It is crucial	Es crucial	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
80	that all United Nations member states	que toda la, los miembros de las Naciones Unidas,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1
81	and specially the permanent five	especialmente los cinco permanentes	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
82	who have	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
83	a particular responsibility	tomen una responsabilidad	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
84	strictly implement	estrictamente... y que estrictamente apliquen	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1
85	these sanctions	lo que se debe,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
86	to compel North Korea	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
87	to abandon	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
88	its illegal programs.	los programas.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
89	The authority	La autoridad	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0

90	of the council	del consejo	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
91	must be defended	debe defender,	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
92	and upheld.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
93	Australia will play	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
94	our part	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
95	in helping	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
96	to resolve this crisis.	debe resolver la crisis.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
97	We've already put in place	Ya hemos aplicado	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
98	a range	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
99	of autonomous sanctions	sanciones.	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
100	beyond that mandated	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
101	by the Security Council.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
102	We will explore	Exploraremos, también,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
103	further options	más opciones	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
104	should North Korea continue	para que no suceda esto adelante.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
105	its flagrant disregard	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
106	of the views	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
107	of the international community	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
108	as upheld	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
109	by the Security Council.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
110	The rules-based order	Las reglas	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

111	is also being challenged	están siendo desafiadas	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
112	by non-state actors:	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
113	terrorism	por terrorismo.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
114	and violent extremism.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
115	Global terrorism	Y este terrorismo global	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
116	and the extreme Islamist ideologies driving	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
117	it	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
118	must be confronted	debe ser confrontado	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
119	and defeated.	y derrotado.	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
120	Many nations,	Muchas naciones	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
121	including Australia,	como Australia	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
122	have suffered from	han sufrido	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
123	terrorist attacks.	ataques terroristas.	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
124	We can	Podemos	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
125	most effectively combat	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
126	and defeat	derrotarlos	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
127	terrorism	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
128	if we work together,	si trabajamos juntos,	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
129	sharing our knowledge	compartiendo lo que sabemos	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
130	and resources.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
131	Our work continued	y solo seguir	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0

132	this week	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
133	at the meetings	reuniéndonos	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
134	of the Global Counterterrorism Forum	para hablar de estos temas.	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
135	and the US-led coalition	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
136	against Daesh	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
137	and Isis.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
138	The use	El uso	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
139	of chemical weapons	de armas químicas	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
140	presents	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
141	another serious threat	nos amenaza.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
142	to the rules-based order.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
143	We know	Sabemos	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
144	they were used	lo que pasó	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
145	in Syria.	en Siria,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
146	Australia supports	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
147	the work	así que trabajaremos	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
148	of the United Nations	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
149	and the Organization	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
150	for the Prohibition	para prohibir	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
151	of Chemical Weapons	esto.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
152	in identifying	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0

153	those who deployed	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
154	these appalling illegal weapons.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
155	This work must continue.	Este trabajo debe continuar	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
156	Australia chairs	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
157	the 42-member	entre todos los miembros de las Naciones Unidas.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0
158	Australia Group,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
159	which works	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
160	to prevent the speal	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
161	of chemical	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
162	and biological weapons.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
		Total	1	0	6	32	0	0	44	0	71	7	1	0	6

Tabla 6.2: Estrategias de interpretación P04, video n°3

Video n° 3															
N° seg	Discurso original	Discurso meta	Estrategia de Interpretación												
			C Neutro	C.O.N°	Comp	Paráf	Rep. sonido	Pt. Nat.	Transcod.	Calco sint.	Omisión	Ref. paralela	Adición	T. sint.	Reparo
1	Thank you,	Gracias,	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
2	Mr. President,	presidente,	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
3	your excellencies,	excelencias,	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
4	distinguished delegates,	delegados,	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
5	ladies and gentlemen.	damas y caballeros.	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0

6	I'm proud	Quiero decir	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
7	that this year	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
8	Britain welcomed	que se da la bienvenida	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
9	the world	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
10	to the Olympic	a los Juegos Olímpicos.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
11	and Paralympic Games	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
12	and put up	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
13	a great display,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
14	showing	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
15	that while we only may have	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
16	the twenty-second largest population	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
17	in the world,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
18	we can roll out	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
19	one	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
20	of the warmest welcomes	Para dar esta gran bienvenida,	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
21	in the world.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
22	And I'm honored	estoy honrado	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
23	too,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
24	that in this coming year	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
25	I have been asked	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
26	to be co-chair	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
27	of a high-level panel	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0

28	to build	de construir y compartir	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
29	on one	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
30	of the United Nations'	uno de los logros	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
31	greatest achievements	de las Naciones Unidas.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
32	with the Millennium Development Goals.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
33	Britain takes	Los, Gran Bretaña toma	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	1
34	this work	este problema	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
35	very seriously	muy en serio.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
36	and I'm convinced	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
37	that we need	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
38	to focus	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
39	more than ever	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
40	on the building blocks	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
41	that take countries	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
42	and people	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
43	from poverty	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
44	to prosperity.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
45	By this building blocks,	A través de estas construcciones,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
46	I mean	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
47	the absence	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
48	of conflict	los conflictos	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
49	and corruption,	y las corrupciones	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

50	the presence	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
51	of property rights,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
52	and the rule of law.	y las reglas	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
53	We should never forget	se pueden comenzar.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
54	that for many	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
55	in the world,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
56	the closest relative	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
57	of poverty is	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
58	injustice.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
59	Development has never been	El desarrollo nunca ha sido	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
60	just about aid	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
61	or money,	acerca del dinero.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
62	but I'm proud	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
63	that Britain is	Este país	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
64	a country	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
65	that keeps	cumple	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
66	its promises	sus promesas.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
67	to the poorest	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
68	in our world.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
69	Mr. President,	Señor presidente,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
70	a year ago	un año atrás	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
71	I stood here	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
72	and argued	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
73	the Arab Spring represented	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0

74	an unprecedented opportunity	se presentó una oportunidad	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
75	to advance peace,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
76	prosperity,	para traer la prosperidad	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
77	and security.	y seguridad.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
78	One year on,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
79	some believe	Algunos creen	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
80	that the Arab Spring is	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
81	in danger	que hay un peligro	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
82	of becoming	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
83	an Arab winter.	de una guerra mundial.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
84	They point	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
85	to the riots	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
86	on the streets,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
87	to Syria's descent	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
88	into a bloody civil war,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
89	the frustration	Una frustración	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
90	at the lack	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
91	of economic progress,	en temas de economía.	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
92	and the emergence	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
93	of newly elected Islamist-led governments	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
94	across the region.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
95	But I believe	Creo	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

96	these people are	que esta gente	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
97	in danger	está en peligro	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
98	of drawing	de tomar	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
99	the wrong conclusion.	conclusiones apresuradas.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
100	Today is not	Hoy no es	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
101	the time	el momento	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
102	to turn back,	para volver,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
103	but to keep	sino para seguir.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
104	the faith	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
105	and redouble	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
106	our support	Y intentar apoyar	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
107	for open societies	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
108	and for people's demands	las demandas de la gente.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
109	for a job	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
110	and a voice.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
111	Yes,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
112	the path is challenging,	Esto es desafiante,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
113	but democracy is not	pero la democracia	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
114	and never has been	nunca ha sido	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
115	about simply holding elections.	acerca de solo una simple elección.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
116	It's not	No es	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
117	one person,	solo una persona,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
118	one vote,	un voto,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
119	one time.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0

120	Democracy is	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
121	about establishing	sino que acerca de establecer	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
122	the building blocks	estos bloques	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
123	of true democracy.	que nos van a ayudar	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
124	The independence	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
125	of the judiciary	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
126	and the rule of law,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
127	with the majority prepared	con esta mayoría	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
128	to deffend	intentando, intentando resolver los problemas.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	1
129	the rights	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
130	of the minority,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
131	the freedom	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
132	of the media,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
133	a proper place	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
134	for the army	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
135	in society,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
136	and the development	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
137	of effective state institutions,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
138	political parties,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
139	and wider civil society.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
140	Now,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
141	I'm not naive	No soy ingenuo	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0

142	in believing	y creo	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
143	that democracy has	que la democracia tiene	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
144	some magical healing power.	un tipo de poder mágico.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
145	I'm a liberal conservative,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
146	not a neoconservative.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
147	I respect	Respeto	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
148	the different histories	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
149	and traditions	las tradiciones	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
150	that each country has.	que los países tienen.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
151	I welcome	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
152	steps taken	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
153	in countries	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
154	where a forum is happening	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
155	with the consent	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
156	of the people.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
157	I know	Sé	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
158	that every country takes	que cada país	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
159	its own path	tiene un camino propio.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
160	and that progress will sometimes be slow.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
161	Some countries have achieved	Algunos han tenido	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
162	stability	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0

163	and success	éxito	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
164	based on tradition	basados en tradiciones.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
165	and consent.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
166	Others have endured	Otros les ha tomado	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
167	decades	décadas	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
168	in which institutions	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
169	of civil society	para tener una sociedad	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
170	were deliberately destroyed,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
171	political parties banned,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
172	free media abolished,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
173	and the rule of law twisted	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
174	for the benefit	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
175	of the few.	con muchos problemas.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
176	And we cannot expect	Y no podemos esperar	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
177	the damage	el daño, que el daño	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1
178	of decades	de décadas	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
179	to be put right	se vea	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
180	in a matter	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
181	of months.	en muy poco tiempo.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
		Total	1	0	0	28	0	0	41	0	100	11	0	0	3

Tabla 7: Estrategias de interpretación P05, video n°1

Video n°1															
N° seg	Discurso original	Discurso meta	Estrategia de Interpretación												
			C Neutro	C.O.N°	Comp	Paráf	Rep. sonido	Pt. Nat.	Transcod.	Calco sint.	Omisión	Ref. paralela	Adición	T. sint.	Reparo
1	Thank you,	Gracias,	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
2	Mr. secretary general,	señor secretario general,	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
3	your excellencies,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
4	ladies and gentlemen,	señoras y señores	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
5	and distinguished guests.	y, e invitados distinguidos.	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	1
6	I'm honored	Estoy honrado	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
7	to be here	de estar aquí	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
8	today.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
9	I stand	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
10	before you	frente a ustedes,	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
11	not as an expert	no como un experto,	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
12	but as a concerned citizen	pero como un ciudadano preocupado,	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
13	One	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
14	of the 400,000 people	cuando hay mucha gente	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
15	who marched	marchando	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
16	on the streets	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
17	of New York	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
18	on Sunday	un día domingo	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0

19	and the billions	en la calle.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
20	around the world	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
21	who want to solve	Queremos solucionar	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
22	our climate crisis.	nuestra crisis climática.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
23	As an actor,	Como un actor,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
24	I pretend for a living,	actúo	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
25	I play	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
26	fictitious characters	como personajes	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
27	often solving	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
28	fictitious problems.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
29	I believe	y creo	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
30	that mankind has looked	que la gente debería	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
31	at climate change	estar preocupada por el cambio climático	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
32	in that same way,	de la misma manera.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
33	as if it were a fiction,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
34	as if climate change wasn't real	No deberíamos hacer	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0
35	would make	como que el clima	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0
36	it go away.	no está sufriendo cambios grandes.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0
37	But I think	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
38	we all know	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
39	better than that	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0

40	now.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
41	Every week	Todas las semanas	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
42	we are seeing	vemos	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
43	new	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
44	and undeniable climate events.	eventos	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
45	evidence	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
46	that accelerated climate change	acerca de cómo el cambio climático	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
47	is here	nos está afectando.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0
48	right now.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
49	Draughts are intensifying,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
50	our oceans are acidifying	Los océanos están cambiando,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
51	with methane plums rising up	la temperatura está incrementando.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0
52	from the ocean floor,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
53	we are seeing	Vemos	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
54	extreme weather events,	eventos extremos,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
55	and the West Antartic	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
56	and Greenland ice sheets	como se derriten	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
57	melting	los hielos	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
58	at unprecedented rates,	y esto	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0
59	decades ahead	no se ve bien en el futuro.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0
60	of scientific projections.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0

61	None of it is rhetoric	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
62	and none of it is hysteria.	Nada de esto tiene que, es histeria, ni exageración.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
63	It is fact.	Son hechos.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
64	The scientific community knows it,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
65	industry knows it,	La industria lo sabe,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
66	governments know it,	los gobiernos lo saben,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
67	even	incluso	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
68	the United States military knows it.	los militares de Estados Unidos lo saben.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
69	The Chief	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
70	of the US Navy's Pacific Command	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
71	Admiral Samuel Locklear	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
72	recently said	Se ha dicho	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
73	that climate change is	que el cambio climático es	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
74	our single greatest security threat.	una amenaza de seguridad.	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
75	My friends.	Y mis amigos,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
76	this body,	este cuerpo	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
77	perhaps	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
78	more than any other gathering	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
79	in human history,	y, y la humanidad	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
80	now	ahora	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0

81	faces	enfrenta	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
82	this difficult	esta tarea difícil,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
83	but achievable task.	pero que se puede lograr.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
84	You can make	Podemos hacer	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
85	history	historia.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
86	or you can be	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
87	vilified	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
88	by it.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
89	To be clear,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
90	this is not	No se trata	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
91	about just telling	solo de decirle	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
92	people	a la gente	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
93	to change their lightbulbs	que baje el volumen.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
94	or to buy	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
95	a hybrid car.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
96	This disaster has grown	Este desastre ha ido	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
97	beyond the choices	más allá de las decisiones	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
98	that individuals make.	de los individuos.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
99	This is	No se trata	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
100	now	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
101	about our industries	de los, de las industrias	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
102	and our governments	ni los gobiernos	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
103	around the world	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0

104	taking decisive large-scale action.	tomando acciones a larga escala.	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
105	Now	Ahora	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
106	must be our moment	tenemos	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
107	for action.	que solucionar esto.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
108	We need	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
109	to put a price tag	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
110	on carbon emissions	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
111	and eliminate	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
112	government subsidies	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
113	for all oil,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
114	coal,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
115	and gas companies.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
116	We need	Tenemos	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
117	to end the free ride	que terminar	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
118	that industrial polluters have been given	con el daño	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
119	in name of a free-market economy.	que están haciendo las industrias.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
120	They do not deserve	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
121	our tax dollars,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
122	they deserve	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
123	our scrutiny,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
124	for the economy itself will die	La economía va a sufrir	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0

125	if our ecosystems collapse.	si el cambio climático nos arrasa.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
126	The good news is	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
127	that renewable energy is	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
128	not only achievable,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
129	but good economic policy.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
130	This is not	Esto no es	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
131	a partisan debate,	un debate simplemente,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
132	it's a human one.	sino que es algo humano,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
133	Clean air	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
134	and a livable climate are	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
135	inalienable human rights,	es de los derechos humanos.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
136	and solving	Solucionar	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
137	this crisis	esta crisis	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
138	is not a question of politics,	es una pregunta que nos debemos hacer	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
139	it is a question	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
140	of our own survival.	para nuestro propio sobrevivimiento.	0	0	0	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0
141	This is the most urgent	Esto es urgente,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
142	of times	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
143	and the must urgent	es un mensaje	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
144	of messages.	que tenemos que empezar a, a hablar.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1

145	Honored delegates,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
146	leaders of the world,	Los líderes del mundo,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
147	I pretend for a living,	intento	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
148	but you do not.	que ustedes,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
149	The people made	los líderes del mundo,	0	0	0		0	0	0	0	0	1	0	0	0
150	their voices heard	empiecen	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
151	on Sunday	a, a hablar de esto.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
152	around the world	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	1
153	and the momentum	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
154	will not stop.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
155	But	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
156	now	Ahora	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
157	it is your turn.	es su turno,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
158	The time to answer	que nos enfrentemos	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
159	humankind's greatest challenge	al desafío más grande de la humanidad.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
160	is now.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
161	We beg of you	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
162	to face it	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
163	with courage	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
164	and honesty.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
165	Thank you.	Gracias.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
		Total	0	0	3	41	0	1	39	1	67	7	7	0	6

Tabla 7.1: Estrategias de interpretación P05, video n°2

Video n° 2															
N° seg	Discurso original	Discurso meta	Estrategia de Interpretación												
			C Neutro	C.O.N°	Comp	Paráf	Rep. sonido	Pt. Nat.	Transcod.	Calco sint.	Omisión	Ref. paralela	Adición	T. sint.	Reparo
1	Mr. President,	Señor presidente,	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
2	the United Nations was founded	las Naciones Unidas fue unida, fue creada	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
3	in response to	para poder	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
4	the horrors	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
5	of World War II.	enfrentar la guerra mundial dos	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
6	Nations resolved	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
7	to prevent a repeat	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
8	of that catastrophic global conflict.	y el conflicto catastrófico que hubo después de eso.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
9	Over the decades since,	Por décadas,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
10	we have worked	hemos trabajado	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
11	together	en esto	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
12	to build	para crear	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
13	an international rules-based order	reglas internacionales	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
14	that ensures	que aseguren	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
15	disputes can be resolved	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
16	peacefully	la paz	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
17	and that interests	y los intereses	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0

18	of less powerful nations	de los países más pequeños	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
19	can be protected	sean protegidos	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
20	from the overt	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
21	or coercive pressure	de la presión	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
22	of more powerful states.	que ejercen los países más poderosos,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
23	It dictates	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
24	how nations should behave	de cómo las naciones deberían comportarse	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
25	and towards each other.	en cuanto a las otras.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
26	That order has supported	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
27	and enabled	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
28	the greatest economic expansion	La expansión económica más grande	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
29	in human history.	ha sido apoyada por esto.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
30	There have been times	Han pasado...	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
31	over the past seven decades	En las últimas décadas ha habido	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
32	when the rules-based order has been	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
33	under pressure.	presión en países pequeños.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
34	We are	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
35	now	Ahora	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
36	in a time	estamos a tiempo	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0

37	when the challenges	para cambiar	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
38	to that order	esta situación.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
39	are increasing.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
40	The United Nations Security Council is	el Consejo de Seguridad de los Estados Unidos se ha	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
41	the custodian	preocupado	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
42	of international peace	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
43	and security,	de la seguridad	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
44	yet the authority	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
45	of the council	y el consejo	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
46	is being challenged,	ha sido retado	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
47	undermined,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
48	even ignored.	aunque algunos lo han ignorado.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
49	The most egregious example is	El, el ejemplo más grande esto es	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
50	North Korea.	Nor-, Corea del Norte,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1
51	The regime	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
52	of KimJong-Un	en que Kim Jong-Un	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
53	is openly defying	ha estado desafiando	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
54	The United Nations Security Council.	el con-...	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
55	Its illegal nuclear	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
56	and missile program	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0

57	violates	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
58	multiple United Nations Security Council	las resoluciones	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
59	resolutions.	del Consejo de Seguridad.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
60	The security	La seguridad	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
61	of millions	de millones de personas	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
62	is at risk	está en riesgo,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
63	as a result	ya que	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
64	of North Korea's refusal	Norcorea, Corea del Norte no ha seguido	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
65	to abide by international laws	estas reglas.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
66	and norms.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
67	The international monitoring system	El monitoreo internacional	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
68	of the comprehensive nuclear-test-ban treaty	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
69	confirms	ha estado preocupado	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0
70	that North Korea is	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
71	the only state	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
72	that is currently testing	de las, de las pruebas nucleares	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
73	nuclear weapons	de Norcorea,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
74	and is the only state	ya que ha estado probando	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
75	to do so	armas nucleares.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0

76	this century.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
77	The Security Council has responded	El Consejo de Seguridad ha respondido	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
78	with though new economic sanctions.	en las acciones económicas.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
79	It is crucial	Es crucial	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
80	that all United Nations member states	que todas las Naciones Unidas y sus miembros	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
81	and specially the permanent five	especialmente, los per-, los que han permanecido	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	1
82	who have	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
83	a particular responsibility	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
84	strictly implement	ayuden	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
85	these sanctions	a impedir	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
86	to compel North Korea	que Norcorea siga	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
87	to abandon	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
88	its illegal programs.	con estas pruebas.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
89	The authority	Tenemos	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
90	of the council	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
91	must be defended	que defender	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
92	and upheld.	nuestra seguridad.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
93	Australia will play	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
94	our part	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
95	in helping	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0

96	to resolve this crisis.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
97	We've already put in place	Ya...	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
98	a range	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
99	of autonomous sanctions	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
100	beyond that mandated	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
101	by the Security Council.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
102	We will explore	Exploraremos	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
103	further options	opciones	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
104	should North Korea continue	más allá de lo que hemos hecho para que Norcorea	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
105	its flagrant disregard	se preocupe	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
106	of the views	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
107	of the international community	de la comunidad internacional.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
108	as upheld	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
109	by the Security Council.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
110	The rules-based order	Los roles	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
111	is also being challenged	también han sido retados	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
112	by non-state actors:	por los actores nos, no miembros:	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	1
113	terrorism	los terroristas.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
114	and violent extremism.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
115	Global terrorism	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0

116	and the extreme islamist ideologies driving	Los islamstas extremos	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
117	it	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
118	must be confronted	deben ser confrontados	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
119	and defeated.	y, y derrotados.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1
120	Many nations,	Muchas naciones,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
121	including Australia,	incluyendo Australia,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
122	have suffered from	han sufrido	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
123	terrorist attacks.	de ataques terroristas.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
124	We can	Podemos	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
125	most effectively combat	combatir	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
126	and defeat	esto	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
127	terrorism	efectivamente	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
128	if we work together,	si trabajamos juntos,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
129	sharing our knowledge	compartir nuestra sabiduría	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
130	and resources.	y nuestros recursos.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
131	Our work continued	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
132	this week	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
133	at the meetings	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
134	of the Global Counterterrorism Forum	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
135	and the US-led coalition	La coalicion de Estados Unidos	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0

136	against Daesh	en contra	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
137	and Isis.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
138	The use	de, del uso	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
139	of chemical weapons	de armas químicas	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
140	presents	va en contra de lo que hemos hecho.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
141	another serious threat	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
142	to the rules-based order.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
143	We know	Sabemos	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
144	they were used	que esto se ha usado	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
145	in Syria.	en Siria.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
146	Australia supports	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
147	the work	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
148	of the United Nations	Las Naciones Unidas	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0
149	and the Organization	y las organizaciones	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0
150	for the Prohibition	han prohibido	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0
151	of Chemical Weapons	estas armas químicas	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0
152	in identifying	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
153	those who deployed	que se han usado	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0
154	these appalling illegal weapons.	en estas partes.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0
155	This work must continue.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
156	Australia chairs	Aus-, Australia...	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
157	the 42-member	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0

158	Australia Group,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	
159	which works	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	
160	to prevent the speal	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	
161	of chemical	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	
162	and biological weapons.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	
			Total	0	0	2	48	0	0	27	1	58	18	7	0	9

Tabla 7.2: Estrategias de interpretación P05, video n°3

Video n° 3															
N° seg	Discurso original	Discurso meta	Estrategia de Interpretación												
			C Neutro	C.O.N°	Comp	Paráf	Rep. sonido	Pt. Nat.	Transcod.	Calco sint.	Omisión	Ref. paralela	Adición	T. sint.	Reparo
1	Thank you,	Gracias,	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
2	Mr. President,	señor presidente,	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
3	your excellencies,	su excelencia,	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
4	distinguished delegates,	es distinguida y elegante.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
5	ladies and gentlemen.	Señoras y señores,	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
6	I'm proud	estoy orgulloso	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
7	that this year	de que este año,	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
8	Britain welcomed	Gran Bretaña bie-, le da la bienvenida	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
9	the world	a los países	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
10	to the Olympic	a los Juegos Olímpicos,	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
11	and Paralympic Games	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0

12	and put up	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
13	a great display,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
14	showing	mostrando	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
15	that while we only may have	que tenemos	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
16	the twenty-second largest population	la población, una de las poblaciones más largas	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
17	in the world,	del mundo.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
18	we can roll out	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
19	one	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
20	of the warmest welcomes	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
21	in the world.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
22	And I'm honored	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
23	too,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
24	that in this coming year	Este año que viene,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
25	I have been asked	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
26	to be co-chair	crearemos	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
27	of a high-level panel	un panel	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
28	to build	en el que, en el que se realizarán	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
29	on one	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
30	of the United Nations'	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
31	greatest achievements	grandes objetivos.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
32	with the Millennium Development Goals.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
33	Britan takes	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0

34	this work	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
35	very seriously	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
36	and I'm convinced	Estoy convencido	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
37	that we need	de que debemos	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
38	to focus	concentrarnos	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
39	more than ever	más que nunca	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
40	on the building blocks	en la construcción	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
41	that take countries	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
42	and people	para ayudar a la gente	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
43	from poverty	que sufre de pobreza.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
44	to prosperity.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
45	By this building blocks,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
46	I mean	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
47	the absence	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
48	of conflict	Los conflictos	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
49	and corruption,	y la corrupción,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
50	the presence	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
51	of property rights,	los derechos...	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
52	and the rule of law.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
53	We should never forget	Nunca deberíamos olvidarnos	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
54	that for many	que para muchos	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
55	in the world,	en el mundo	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
56	the closest relative	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
57	of poverty is	la pobreza es	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0

58	injustice.	injusta.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
59	Development has never been	El desarrollo nunca se ha tratado	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
60	just about aid	-	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
61	or money,	del dinero,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
62	but I'm proud	pero estoy orgulloso	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
63	that Britain is	de que Gran Bretaña	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
64	a country	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
65	that keeps	porque cumple	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
66	its promises	sus promesas	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
67	to the poorest	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
68	in our world.	para con el mundo.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
69	Mr. President,	Señor presidente,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
70	a year ago	el año pasado	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
71	I stood here	estuve aquí	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
72	and argued	y discutí...	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
73	the Arab Spring represented	se representó	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
74	an unprecedented opportunity	una oportunidad sin precedentes	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
75	to advance peace,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
76	prosperity,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
77	and security.	para seguir con la seguridad.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
78	One year on,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
79	some believe	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0

80	that the Arab Spring is	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
81	in danger	Hay un peligro	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
82	of becoming	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
83	an Arab winter.	para este invierno.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
84	They point	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
85	to the riots	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
86	on the streets,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
87	to Syria's descent	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
88	into a bloody civil war,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
89	the frustration	La frustración	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
90	at the lack	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
91	of economic progress,	de lo, del progreso económico	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
92	and the emergence	y las emergencias	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
93	of newly elected Islamist-led governments	de los que han sido electos	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
94	across the region.	a, es un tema de seguridad en la región.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	1
95	But I believe	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
96	these people are	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
97	in danger	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
98	of drawing	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
99	the wrong conclusion.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
100	Today is not	Hoy no es	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
101	the time	el tiempo	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0

102	to turn back,	de, de volver atrás,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1
103	but to keep	sino de abrir	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
104	the faith	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
105	and redouble	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
106	our support	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
107	for open societies	sociedades	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
108	and for people's demands	y responder a las demandas de la gente.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
109	for a job	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
110	and a voice.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
111	Yes,	Sí,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
112	the path is challenging,	los partidos han sido retados,	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
113	but democracy is not	pero la democracia no ha sido	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
114	and never has been	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
115	about simply holding elections.	simplemente acerca de la elección.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
116	It's not	No es	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
117	one person,	acerca de una persona	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
118	one vote,	y de un voto.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
119	one time.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
120	Democracy is	La democracia se trata	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
121	about establishing	de, de crear	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
122	the building blocks	bloques	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0

123	of true democracy.	de, de democracia real,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
124	The independence	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
125	of the judiciary	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
126	and the rule of law,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
127	with the majority prepared	con la mayoría preparados	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
128	to defend	para defender	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
129	the rights	los derechos	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
130	of the minority,	de los, de los más débiles,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
131	the freedom	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
132	of the media,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
133	a proper place	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
134	for the army	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
135	in society,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
136	and the development	crear	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
137	of effective state institutions,	instituciones efectivas,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
138	political parties,	partidos políticos	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
139	and wider civil society.	y sociedades civiles.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
140	Now,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
141	I'm not naive	No soy inocente	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
142	in believing	y no creo	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
143	that democracy has	que la democracia tiene	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
144	some magical healing power.	un poder mágico de sanidad.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0

145	I'm a liberal conservative,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
146	not a neoconservative.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
147	I respect	Respeto	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
148	the different histories	las historias distintas	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
149	and traditions	y las tradiciones	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
150	that each country has.	que cada país tiene.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
151	I welcome	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
152	steps taken	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
153	in countries	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
154	where a forum is happening	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
155	with the consent	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
156	of the people.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
157	I know	Sé	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
158	that every country takes	que cada país toma	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
159	its own path	su propia parte	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
160	and that progress will sometimes be slow.	y el progreso a veces será lento.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
161	Some countries have achieved	Los, algunos países han logrado	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1
162	stability	la estabilidad	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
163	and success	y el suc-, el éxito.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1
164	based on tradition	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
165	and consent.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0

166	Others have endured	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
167	decades	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
168	in which institutions	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
169	of civil society	Algunas sociedades	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
170	were deliberately destroyed,	serán destruidas,	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
171	political parties banned,	los partidos políticos, destruidos,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
172	free media abolished,	la, el, los medios de comunicación.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	1
173	and the rule of law twisted	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
174	for the benefit	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
175	of the few.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
176	And we cannot expect	No podemos esperar	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
177	the damage	que el daño	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
178	of decades	de décadas	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
179	to be put right	sea reparado	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
180	in a matter	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
181	of months.	en unos pocos meses.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
		Total	0	0	1	39	0	0	39	0	72	11	0	0	10

Tabla 8: Estrategias de interpretación P06, video n°1

Video n°1		
Discurso original	Discurso meta	Estrategia de Interpretación

Nº seg			C Neutro	C.O.Nº	Comp	Paráf	Rep. sonido	Pt. Nat.	Transcod.	Calco sint.	Omisión	Ref. paralela	Adición	T. sint.	Reparo
1	Thank you,	Muchas gracias,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
2	Mr. secretary general,	señor secretario general,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
3	your excellencies,	sus excelencias,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
4	ladies and gentlemen,	damas y caballeros	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
5	and distinguished guests.	e invitados especiales.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
6	I'm honored	Estoy, me siendo honrado	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
7	to be here	de estar aquí	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
8	today.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
9	I stand	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
10	before you	frente a ustedes	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
11	not as an expert	no solo como un experto,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
12	but as a concerned citizen	sino como un ciudadano preocupado	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
13	One	de lo que está pasando,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
14	of the 400,000 people	de la gente	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
15	who marched	que marchó	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
16	on the streets	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
17	of New York	en New York	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0
18	on Sunday	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
19	and the billions	y los billones de personas	0	0	0	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0
20	around the world	que están alrededor del mundo	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0

21	who want to solve	y que están preocupados	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
22	our climate crisis.	por esta crisis.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
23	As an actor,	Como actor,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
24	I pretend for a living,	yo quiero vivir,	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
25	I play	hago	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
26	fictitious characters	caract-, personajes ficticios.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
27	often solving	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
28	fictitious problems.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
29	I believe	Creo	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
30	that mankind has looked	que el hombre puede participar	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
31	at climate change	en el cambio climático, también	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
32	in that same way,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
33	as if it were a fiction,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
34	as if climate change wasn't real	como si estuvieran haciendo de que el cambio climático fuera real	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
35	would make	y como hacer	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
36	it go away.	que este se fuera.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
37	But I think	Pero creo	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
38	we all know	que todos sabemos	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
39	better than that	que es un problema	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
40	now.	ahora.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
41	Every week	Todas las semanas	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
42	we are seeing	vemos	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0

43	new	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
44	and undeniable climate events.	estos eventos innegables del cambio climático	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
45	evidence	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
46	that accelerated climate change	y que el cambio climático está siendo muy acelerado,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
47	is here	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
48	right now.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
49	Draughts are intensifying,	se está intensificando,	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0
50	our oceans are acidifying	los océanos están creciendo,	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0
51	with methane plums rising up	el derretimiento de los hielos.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0
52	from the ocean floor,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
53	we are seeing	Estamos viendo	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
54	extreme weather events,	extremo clima,	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
55	and the West Antartic	el hielo	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
56	and Greenland ice sheets	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
57	melting	se está derritiendo	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
58	at unprecedented rates,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
59	decades ahead	y décadas y décadas	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
60	of scientific projections.	de proyecciones están sucediendo.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
61	None of it is rhetoric	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0

62	and none of it is hysteria.	No es histeria,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
63	It is fact.	sino que es un hecho.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0
64	The scientific community knows it,	La comunidad científica lo sabe,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
65	industry knows it,	las industrias también,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
66	governments know it,	los gobiernos lo saben,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
67	even	incluso	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
68	the United States military knows it.	los militares de Estados Unidos lo saben.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
69	The Chief	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
70	of the US Navy's Pacific Command	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
71	Admiral Samuel Locklear	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
72	recently said	Saben que están diciendo	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
73	that climate change is	que el cambio climático es	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
74	our single greatest security threat.	una amenaza de seguridad para nosotros.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
75	My friends.	Mis amigos,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
76	this body,	este cuerpo,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
77	perhaps	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
78	more than any other gathering	más que cualquier otra persona	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
79	in human history,	en la historia de la humanidad,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
80	now	ahora.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0

81	faces	está enfrentando	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0
82	this difficult	esta dificultad,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
83	but achievable task.	pero es un, es algo que podemos superar.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
84	You can make	Podemos hacer	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
85	history	historia	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
86	or you can be	o podemos	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
87	vilified	ser derrotados	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
88	by it.	por esto.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
89	To be clear,	Para ser claros,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
90	this is not	no basta	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
91	about just telling	con decir	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
92	people	que podemos cambiar	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
93	to change their lightbulbs	la vida de las personas	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
94	or to buy	o comprar	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
95	a hybrid car.	un auto híbrico, híbrido, perdón.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1
96	This disaster has grown	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
97	beyond the choices	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
98	that individuals make.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
99	This is	Esto es	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
100	now	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
101	about our industries	acerca de las industrias,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0

102	and our governments	de los gobiernos	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
103	around the world	alrededor del mundo,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
104	taking decisive large-scale action.	teniendo acciones que pueden cambiar las cosas a una escala más grande.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
105	Now	Ahora.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
106	must be our moment	es el momento	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
107	for action.	de la acción.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
108	We need	Tenemos	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
109	to put a price tag	que poner altos impuestos	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
110	on carbon emissions	al, a las emisiones de, de dióxido de carbono,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1
111	and eliminate	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
112	government subsidies	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
113	for all oil,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
114	coal,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
115	and gas companies.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
116	We need	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
117	to end the free ride	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
118	that industrial polluters have been given	a las industrias que están contaminando el aire.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0
119	in name of a free-market economy.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0

120	They do not deserve	No se merecen	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
121	our tax dollars,	nuestros impuestos.	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
122	they deserve	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
123	our scrutiny,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
124	for the economy itself will die	Todos vamos a morir	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
125	if our ecosystems collapse.	a medida que este ecosistema esté colapsando.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
126	The good news is	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
127	that renewable energy is	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
128	not only achievable,	Podremos una economía, una política de economía	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
129	but good economic policy.	para poder solucionar este problema.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
130	This is not	No es	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
131	a partisan debate,	parte de un debate.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
132	it's a human one.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
133	Clean air	Necesitamos aire limpio	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
134	and a livable climate are	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
135	inalienable human rights,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
136	and solving	y solucionar	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
137	this crisis	este problema	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
138	is not a question of politics,	no es solo algo político,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

139	it is a question	sino que tiene que ver	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
140	of our own survival.	con nuestra sobrevivencia.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
141	This is the most urgent	Este es	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
142	of times	uno de los mensajes más urgentes	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
143	and the must urgent	en un tiempo	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
144	of messages.	muy cambiante.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
145	Honored delegates,	A todos ustedes,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
146	leaders of the word,	líderes del mundo,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
147	I pretend for a living,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
148	but you do not.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
149	The people made	les digo que escuchen	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
150	their voices heard	las voces de las personas,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
151	on Sunday	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
152	around the world	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
153	and the momentum	ya que esto	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
154	will not stop.	no va a cambiar.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
155	But	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
156	now	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
157	it is your turn.	Es su turno.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
158	The time to answer	El tiempo de poder responder	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0

159	humankind's greatest challenge	a estos desafíos	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
160	is now.	es ahora.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
161	We beg of you	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	
162	to face it	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	
163	with courage	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	
164	and honesty.	Con honestidad,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	
165	Thank you.	muchas gracias.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	
		Total	1	0	2	45	1	1	43	1	48	16	5	3	5	

Tabla 8.1: Estrategias de interpretación P06, video n°2

Video n° 2															
N° seg	Discurso original	Discurso meta	Estrategia de Interpretación												
			C Neutro	C.O.N°	Comp	Paráf	Rep. sonido	Pt. Nat.	Transcod.	Calco sint.	Omisión	Ref. paralela	Adición	T. sint.	Reparo
1	Mr. President,	Señor presidente,	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
2	the United Nations was founded	las Naciones Unidas fueron fundadas	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
3	in response to	como una respuesta	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
4	the horrors	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
5	of World War II.	a la Segunda Guerra Mundial.	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
6	Nations resolved	Los países	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
7	to prevent a repeat	se vieron	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0
8	of that catastrophic global conflict.	frente a un conflicto global, catastrófico	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1

		conflicto global													
9	Over the decades since,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
10	we have worked	y desde que trabajamos	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
11	together	juntos	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
12	to build	para poder construir	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
13	an international rules-based order	un orden global	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
14	that ensures	que, que se pueda ver	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
15	disputes can be resolved	que estas disputas puedan ser resueltas	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
16	peacefully	en paz	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
17	and that interests	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
18	of less powerful nations	Y que las Naciones Unidas puedan ser resueltas	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
19	can be protected	en un código de paz	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
20	from the overt	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
21	or coercive pressure	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
22	of more powerful states.	en los países más poderosos.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
23	It dictates	Las Naciones Unidas deberían	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
24	how nations should behave	comportarse mejor	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
25	and towards each other.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
26	That order has supported	en honor	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0

27	and enabled	de que pueda ayudar	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
28	the greatest economic expansion	a la expansión económica	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
29	in human history.	en la historia de la humanidad.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	1	0	0	0
30	There have been times	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
31	over the past seven decades	En las, en los últimos setenta años,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
32	when the rules-based order has been	cuando el orden mundial estuvo	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
33	under pressure.	bajo presión,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
34	We are	estamos	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
35	now	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
36	in a time	en un tiempo	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
37	when the challenges	en que los cambios	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
38	to that order	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
39	are increasing.	están aumentando.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
40	The United Nations Security Council is	Las Naciones, el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1
41	the custodian	está trabajando...	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
42	of international peace	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
43	and security,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
44	yet the authority	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
45	of the council	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0

46	is being challenged,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
47	undermined,	tiene demandas	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
48	even ignored.	que están siendo ignoradas.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
49	The most egregious example is	El mayor ejemplo es	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
50	North Korea.	Corea del Norte.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
51	The regime	El régimen	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
52	of KimJong-Un	de Kim Jong-Un	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
53	is openly defying	está definido	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
54	The United Nations Security Council.	como un problema que tiene que resolver el Consejo de Seguridad.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0
55	Its illegal nuclear	Sus programas nucleares	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
56	and missile program	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
57	violates	violan	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
58	multiple United Nations Security Council	una de las, de las resoluciones	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
59	resolutions.	del programa de seguridad.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
60	The security	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
61	of millions	Mucha gente	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
62	is at risk	está en riesgo	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
63	as a result	como, como la consecuencia	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
64	of North Korea's refusal	de la negación de Corea del Norte.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
65	to abide by international laws	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0

66	and norms.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
67	The international monitoring system	El sistema de monitoreo	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
68	of the comprehensive nuclear-test-ban treaty	de este tratado nuclear	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
69	confirms	confirma	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
70	that North Korea is	que Norcorea es	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
71	the only state	el único Estado	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
72	that is currently testing	que está haciendo pruebas nucleares	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
73	nuclear weapons	con armas	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
74	and is the only state	y es el único Estado	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
75	to do so	que lo hace	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
76	this century.	en el siglo.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
77	The Security Council has responded	El Consejo de Seguridad ha respondido	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
78	with though new economic sanctions.	con, con duras sanciones económicas	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1
79	It is crucial	y es crucial	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
80	that all United Nations member states	que todos estos miembros,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
81	and specially the permanent five	sobretudo los cinco miembros permanentes	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
82	who have	lo hagan,	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
83	a particular responsibility	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
84	strictly implement	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0

85	these sanctions	que estas secciones	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
86	to compel North Korea	sean implementadas	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
87	to abandon	para castigar	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
88	its illegal programs.	a Norcorea.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
89	The authority	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
90	of the council	El Consejo de Seguridad	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
91	must be defended	debe defender	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
92	and upheld.	la, o sea,	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
93	Australia will play	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
94	our part	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
95	in helping	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
96	to resolve this crisis.	para resolver esta crisis.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
97	We've already put in place	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
98	a range	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
99	of autonomous sanctions	Estas sanciones deben ser implementadas	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
100	beyond that mandated	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
101	by the Security Council.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
102	We will explore	para...	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
103	further options	estas opciones	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
104	should North Korea continue	que denegó Norcorea	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
105	its flagrant disregard	puedan continuar.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0

106	of the views	Son problemas	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
107	of the international community	para la comunidad internacional	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
108	as upheld	como parte	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
109	by the Security Council.	del Consejo de Seguridad.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
110	The rules-based order	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
111	is also being challenged	Es aquellos estados que no están participando,	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
112	by non-state actors:	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
113	terrorism	como el terrorismo.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
114	and violent extremism.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
115	Global terrorism	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
116	and the extreme Islamist ideologies driving	Las ideologías islami, islámicas	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
117	it	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
118	must be confronted	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
119	and defeated.	pueden ser derrotadas.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
120	Many nations,	Muchos países,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
121	including Australia,	incluyendo Australia,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
122	have suffered from	han sufrido de	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
123	terrorist attacks.	ataques terroristas,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
124	We can	podemos	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
125	most effectively combat	combatirlas efectivamente	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
126	and defeat	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0

127	terrorism	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
128	if we work together,	si trabajamos todos juntos,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
129	sharing our knowledge	compartiendo nuestros conocimientos	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
130	and resources.	y recursos.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
131	Our work continued	Voy a poder seguir trabajando	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
132	this week	esta semana	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
133	at the meetings	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
134	of the Global Counterterrorism Forum	en un foro contra, para hablar sobre el terrorismo.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
135	and the US-led coalition	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
136	against Daesh	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
137	and Isis.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
138	The use	El uso	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
139	of chemical weapons	de armas químicas	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
140	presents	también es una, es una	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
141	another serious threat	amenaza seria.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
142	to the rules-based order.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
143	We know	Sabemos	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
144	they were used	que no podemos usarlas.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
145	in Syria.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
146	Australia supports	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0

147	the work	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
148	of the United Nations	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
149	and the Organization	La organización	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
150	for the Prohibition	para poder proveer	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
151	of Chemical Weapons	estas armas químicas	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
152	in identifying	es ilegal.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
153	those who deployed	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
154	these appalling illegal weapons.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
155	This work must continue.	Y este trabajo debe continuar.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
156	Australia chairs	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
157	the 42-member	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
158	Australia Group,	Australia trabaja	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
159	which works	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
160	to prevent the speal	para poder terminar	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
161	of chemical	con la proliferación de estas armas biológicas	0	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
162	and biological weapons.	y químicas.	0	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
		Total	0	2	0	38	0	1	37	1	50	34	2	0	8

Tabla 8.2: Estrategias de interpretación P06, video n°3

Video n° 3			
	Discurso original	Discurso meta	Estrategia de Interpretación

Nº seg			C Neutro	C.O.Nº	Comp	Paráf	Rep. sonido	Pt. Nat.	Transcod.	Calco sint.	Omisión	Ref. paralela	Adición	T. sint.	Reparo
1	Thank you,	Muchas gracias,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
2	Mr. President,	señor presidente,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
3	your excellencies,	sus excelencias,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
4	distinguished delegates,	distinguidos delegados,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
5	ladies and gentlemen.	damas y caballeros.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
6	I'm proud	Estoy orgulloso	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
7	that this year	de estar aquí	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0
8	Britain welcomed	y darles la bienvenida	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
9	the world	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
10	to the Olympic	a los Juegos Olímpicos,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
11	and Paralympic Games	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
12	and put up	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
13	a great display,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
14	showing	mostrando	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
15	that while we only may have	que mientras nosotros estamos dentro	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
16	the twenty-second largest population	de las veinte, de las veinte poblaciones más grandes	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
17	in the world,	del mundo,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
18	we can roll out	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
19	one	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0

20	of the warmest welcomes	damos la bienvenida al resto.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
21	in the world.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
22	And I'm honored	Y estoy honrado	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
23	too,	también	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
24	that in this coming year	de estar en este año,	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
25	I have been asked	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
26	to be co-chair	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
27	of a high-level panel	de estar en un panel tan honorable,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
28	to build	trabajar	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
29	on one	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
30	of the United Nations'	con las Naciones Unidas	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
31	greatest achievements	y trabajar	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
32	with the Millennium Development Goals.	en estas metas de desarrollo.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
33	Britan takes	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
34	this work	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
35	very seriously	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
36	and I'm convinced	Estoy convencido	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
37	that we need	de que necesitamos	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
38	to focus	concentrarnos	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
39	more than ever	más que nunca	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
40	on the building blocks	en poder crear, en poder ayudar	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1

41	that take countries	a estos países	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
42	and people	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
43	from poverty	que sufren de pobreza	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
44	to prosperity.	y ayudarlos a tener más prosperidad,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
45	By this building blocks,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
46	I mean	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
47	the absence	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
48	of conflict	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
49	and corruption,	poder luchar contra la corrupción.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0
50	the presence	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
51	of property rights,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
52	and the rule of law.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
53	We should never forget	Nunca tenemos que olvidar	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
54	that for many	que para muchos	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
55	in the world,	en el mundo	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
56	the closest relative	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
57	of poverty is	la pobreza	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
58	injustice.	es injusta.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
59	Development has never been	El desarrollo nunca ha estado justificado	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
60	just about aid	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
61	or money,	por el dinero	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
62	but I'm proud	y estoy orgulloso	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0

63	that Britain is	de que Inglaterra	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
64	a country	sea uno de los países	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
65	that keeps	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
66	its promises	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
67	to the poorest	menos pobres	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
68	in our world.	en el mundo.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
69	Mr. President,	Señor presidente,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
70	a year ago	un año atrás	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
71	I stood here	estuve aquí	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
72	and argued	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
73	the Arab Spring represented	y esto representa	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
74	an unprecedented opportunity	una oportunidad	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
75	to advance peace,	de traer paz,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
76	prosperity,	seguridad	0	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
77	and security.	y prosperidad.	0	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
78	One year on,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
79	some believe	Alguien creyó	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
80	that the Arab Spring is	que esto estaba	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
81	in danger	en peligro,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
82	of becoming	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
83	an Arab winter.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
84	They point	el punto	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
85	to the riots	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
86	on the streets,	de estar en las calles,	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0

87	to Syria's descent	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
88	into a bloody civil war,	de las guerras civiles,	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
89	the frustration	la frustración	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
90	at the lack	de la falta	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
91	of economic progress,	de progreso económico	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
92	and the emergence	y lo que pasa	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
93	of newly elected Islamist-led governments	en los gobiernos	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
94	across the region.	alrededor del país.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
95	But I believe	Pero creo	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
96	these people are	que esta gente está	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
97	in danger	en peligro.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	1	0	0	0
98	of drawing	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
99	the wrong conclusion.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
100	Today is not	Hoy no es	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
101	the time	el tiempo	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
102	to turn back,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
103	but to keep	hay que mantener	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
104	the faith	la fe	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
105	and redouble	para poder	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
106	our support	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
107	for open societies	abrirnos a otras sociedades,	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
108	and for people's demands	a las demandas de la people.	0	0	0	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0

109	for a job	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
110	and a voice.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
111	Yes,	Sí,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
112	the path is challenging,	este es un desafío para nosotros,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
113	but democracy is not	pero la democracia	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
114	and never has been	nunca ha sido	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
115	about simply holding elections.	acerca de solamente elecciones.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
116	It's not	No es lo que...	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
117	one person,	una persona,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
118	one vote,	un voto,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
119	one time.	una sola vez.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
120	Democracy is	La democracia es	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
121	about establishing	acerca de establecer, de construir	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
122	the building blocks	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
123	of true democracy.	una democracia real,	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
124	The independence	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
125	of the judiciary	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
126	and the rule of law,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
127	with the majority prepared	con la mayoría de la gente	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
128	to defend	y poder defender	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
129	the rights	los derechos	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
130	of the minority,	de las minorías,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0

131	the freedom	la libertad	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
132	of the media,	de prensa	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
133	a proper place	o un lugar para poder... para que la gente pueda vivir,	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
134	for the army	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
135	in society,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
136	and the development	el desarrollo,	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
137	of effective state institutions,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
138	political parties,	los partidos políticos	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
139	and wider civil society.	y donde puedan construir y defender	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
140	Now,	los distintos derechos de la gente.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
141	I'm not naive	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
142	in believing	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
143	that democracy has	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
144	some magical healing power.	Tenemos un poder, un dramático poder de sanar todo esto.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	1
145	I'm a liberal conservative,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
146	not a neoconservative.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
147	I respect	Respeto	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
148	the different histories	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0

149	and traditions	las tradiciones	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
150	that each country has.	de todos los países	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
151	I welcome	y los invito	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
152	steps taken	a informarse de lo que está pasando.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
153	in countries	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
154	where a forum is happening	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
155	with the consent	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
156	of the people.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
157	I know	Sé	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
158	that every country takes	que todos los países	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
159	its own path	toman su propio rol.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
160	and that progress will sometimes be slow.	A veces,	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
161	Some countries have achieved	estos países pueden construir	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
162	stability	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
163	and success	con éxito	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
164	based on tradition	lo que están planeando	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
165	and consent.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
166	Others have endured	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
167	decades	y a través de décadas	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
168	in which institutions	estas instituciones	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
169	of civil society	y las sociedades civiles,	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0

170	were deliberately destroyed,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
171	political parties banned,	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
172	free media abolished,	la abolición, han construido la abolición de la censura de la prensa	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
173	and the rule of law twisted	y han tenido, han tenido	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	1
174	for the benefit	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
175	of the few.	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
176	And we cannot expect	lo esperado	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
177	the damage	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
178	of decades	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
179	to be put right	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
180	in a matter	-	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
181	of months.	en meses.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
		Total	1	2	1	35	1	0	50	0	65	28	2	0	6